



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1389

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1995

Copyright © United Nations 1995
All rights reserved
Manufactured in Canada

Copyright © Nations Unies 1995
Tous droits réservés
Imprimé au Canada

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1389

1985

I. Nos. 23232-23252

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 January 1985 to 31 January 1985*

	<i>Page</i>
No. 23232. Israel and Bolivia:	
Agreement on economic, cultural, technical and scientific co-operation. Signed at Jerusalem on 13 April 1972	3
No. 23233. Israel and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the mutual exemption of visas for bearers of diplomatic or service passports of both countries. La Paz, 10 and 16 August 1972	19
No. 23234. Belgium and Romania:	
Agreement concerning the international transport of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Brussels on 27 January 1984	25
No. 23235. Union of Soviet Socialist Republics, Bulgaria, Cuba, Czechoslovakia, German Democratic Republic, Hungary, Mongolia, Poland and Romania:	
Agreement on co-operation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes. Signed at Moscow on 13 July 1976	63
No. 23236. Multilateral:	
Agreement on the legal capacity, privileges and immunities of the INTERSPUTNIK International Organization of Space Communications. Concluded at Berlin on 20 September 1976	79
No. 23237. Union of Soviet Socialist Republics, Bulgaria, Cuba, Czechoslovakia, German Democratic Republic, Hungary, Mongolia, Poland, Romania and Viet Nam:	
Protocol concerning the amendment of the Charter of the Council for Mutual Economic Assistance of 14 December 1959 (with annex). Signed at Moscow on 28 June 1979	99

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1389

1985

I. Nos 23232-23252

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 janvier 1985 au 31 janvier 1985*

	<i>Pages</i>
N° 23232. Israël et Bolivie :	
Accord de coopération économique, culturelle, technique et scientifique. Signé à Jérusalem le 13 avril 1972	3
N° 23233. Israël et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption mutuelle des visas en ce qui concerne les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels des deux pays. La Paz, 10 et 16 août 1972	19
N° 23234. Belgique et Roumanie :	
Accord concernant les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Signé à Bruxelles le 27 janvier 1984	25
N° 23235. Union des Républiques socialistes soviétiques, Bulgarie, Cuba, Hongrie, Mongolie, Pologne, République démocratique allemande, Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération pour l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Signé à Moscou le 13 juillet 1976	63
N° 23236. Multilatéral :	
Accord sur la capacité juridique, les privilèges et immunités de l'Organisation internationale des télécommunications spatiales INTERSPOUTNIK. Conclu à Berlin le 20 septembre 1976	79
N° 23237. Union des Républiques socialistes soviétiques, Bulgarie, Cuba, Hongrie, Mongolie, Pologne, République démocratique allemande, Roumanie, Tchécoslovaquie et Viet Nam :	
Protocole portant modification des Statuts du Conseil d'assistance économique mutuelle du 14 décembre 1959 (avec annexe). Signé à Moscou le 28 juin 1979	99

	<i>Page</i>
No. 23238. Brazil and Ecuador:	
Basic Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasília on 9 February 1982	113
No. 23239. Brazil and China:	
Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Beijing on 25 March 1982	127
No. 23240. Brazil and China:	
Agreement supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation (with annex). Signed at Beijing on 29 May 1984	143
No. 23241. Brazil and China:	
Memorandum on co-operation in the iron and steel industry. Signed at Brasília on 13 November 1984	165
No. 23242. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Special Agreement on co-operation in scientific research (with annex). Signed at Bonn on 15 December 1983	179
No. 23243. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning continuation of the project "Government consultant to the Brazilian Federal Ministry of Agriculture". Brasília, 19 October 1984	197
No. 23244. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the project "Environmental protection in the State of Rio de Janeiro (FEEMA)". Brasília, 19 December 1984	213
No. 23245. Brazil and Paraguay:	
Exchange of notes constituting an agreement on tax exemption for the transport of fuel. Asunción, 29 August 1984	223
No. 23246. Brazil and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation for the transfer of technology aiming at the production of equipment for pollution control and environment protection (with annex). Brasília, 26 October 1984	229
No. 23247. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:	
Agreement of financial assistance to the third Brazil/UNDP country programme (SUBIN Agreement No. 005/85) (with annexes). Signed at Brasília on 25 January 1985	239
No. 23248. Spain and France:	
Agreement on co-operation in the field of radio astronomy. Signed at Granada on 16 May 1980	241

	<i>Pages</i>
N° 23238. Brésil et Équateur :	
Accord de base de coopération scientifique et technique. Signé à Brasília le 9 février 1982	113
N° 23239. Brésil et Chine :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Beijing le 25 mars 1982	127
N° 23240. Brésil et Chine :	
Accord complémentaire à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique (avec annexe). Signé à Beijing le 29 mai 1984	143
N° 23241. Brésil et Chine :	
Mémorandum relatif à la coopération dans le domaine de la sidérurgie. Signé à Brasília le 13 novembre 1984	165
N° 23242. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Accord spécial de coopération dans le domaine de la recherche scientifique (avec annexe). Signé à Bonn le 15 décembre 1983	179
N° 23243. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant la prolongation du projet intitulé «Consultant du Gouvernement au Ministère fédéral brésilien de l'Agriculture». Brasília, 19 octobre 1984	197
N° 23244. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant le projet intitulé «Protection de l'environnement dans l'État de Rio de Janeiro (FEEMA)». Brasília, 19 décembre 1984	213
N° 23245. Brésil et Paraguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération de la taxe sur le transport de produits pétroliers. Asunción, 29 août 1984	223
N° 23246. Brésil et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique pour le transfert de technologie en vue de la production d'équipement pour le contrôle de la pollution et la protection de l'environnement (avec annexe). Brasília, 26 octobre 1984	229
N° 23247. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :	
Accord relatif à une aide financière au troisième programme de coopération technique Brésil/PNUD (Accord SUBIN n° 005/85) [avec annexes]. Signé à Brasília le 25 janvier 1985	239
N° 23248. Espagne et France :	
Accord de coopération en matière de radioastronomie. Signé à Granada le 16 mai 1980	241

	<i>Page</i>
No. 23249. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:	
Maritime Transport Agreement (with annexed letters). Signed at Moscow on 30 May 1983	257
No. 23250. Spain and Portugal:	
Protocol concerning the establishment and operation of a Spanish-Portuguese Technical Commission on major land transport routes. Signed at Madrid on 24 February 1984	283
No. 23251. United Nations (United Nations Development Programme) and Saint Christopher and Nevis:	
Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Saint Christopher and Nevis on 30 January 1985	293
No. 23252. Finland and German Democratic Republic:	
Long-term Trade Agreement. Signed at Berlin on 20 June 1973	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Helsinki, 14 October 1983, and Berlin, 9 November 1983	315
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by the Federal Republic of Germany of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Twenty-ninth World Health Assembly on 17 May 1976	332
No. 1342. Convention for the suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by Bangladesh	333
No. 3703. Agreement between the United Nations and the Government of Thailand relating to the Headquarters of the Economic Commission for Asia and the Far East in Thailand. Signed at Geneva, on 26 May 1954:	
Agreement concerning the Working Site, supplementary to the above-mentioned Agreement (with related contract for the lease of land and annexed plan). Signed at Bangkok on 26 January 1985	334

	<i>Pages</i>
N° 23249. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux transports maritimes (avec lettres annexées). Signé à Moscou le 30 mai 1983	257
N° 23250. Espagne et Portugal :	
Protocole relatif à la création et au fonctionnement d'une Commission technique hispano-portugaise des grands axes de transport par voie de terre. Signé à Madrid le 24 février 1984	283
N° 23251. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Saint-Christophe-et-Nevis :	
Accord type d'assistance de base. Signé à Saint-Christophe-et-Nevis le 30 janvier 1985	293
N° 23252. Finlande et République démocratique allemande :	
Accord commercial à long terme. Signé à Berlin le 20 juin 1973	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Helsinki, 14 octobre 1983, et Berlin, 9 novembre 1983	315
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par la République fédérale d'Allemagne des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Vingt-Neuvième Assemblée mondiale de la santé le 17 mai 1976	332
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :	
Adhésion du Bangladesh	333
N° 3703. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement thaïlandais relatif au siège de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient en Thaïlande. Signé à Genève, le 26 mai 1954 :	
Accord relatif au siège complémentaire à l'Accord susmentionné (avec contrat connexe de location de terrain et plan annexé). Signé à Bangkok le 26 janvier 1985	342

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Italy of Regulation No. 49 annexed to the above-mentioned Agreement	347
Application by Yugoslavia of Regulations Nos. 28, 41, 47, 48, 53, 56 and 57 annexed to the above-mentioned Agreement	348
No. 5245. Charter of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Sofia on 14 December 1959:	
Amendment (<i>Note by the Secretariat</i>)	349
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Ratification by Thailand	350
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Ratification by Thailand	352
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Modification by the Bahamas of the authorities designated under article 3 (1)	353
No. 9109. Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the transport of goods by road by means of commercial vehicles. Signed at Bucharest on 22 September 1967:	
Termination	354
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by Spain under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee	355
Accession by Spain to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	356
No. 15147. Agreement for joint financing of North Atlantic Ocean Stations. Concluded at Geneva on 15 November 1974:	
Denunciations by various countries	357
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Notification by Poland under article 46 (2)	358

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par l'Italie du Règlement n° 49 annexé à l'Accord susmentionné	347
Application par la Yougoslavie des Règlements nos 28, 41, 47, 48, 53, 56 et 57 annexés à l'Accord susmentionné	348
N° 5245. Statuts du Conseil d'entraide économique. Signés à Sofia le 14 décembre 1959 :	
Modification (<i>Note du Secrétariat</i>)	349
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Ratification de la Thaïlande	350
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :	
Ratification de la Thaïlande	352
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Modification par les Bahamas des autorités désignées en application du paragraphe 1 de l'article 3	353
N° 9109. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie sur le transport de marchandises par route effectué au moyen de véhicules commerciaux. Signé à Bucarest le 22 septembre 1967 :	
Abrogation	354
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration de l'Espagne en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme	355
Adhésion de l'Espagne au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 au Pacte susmentionné	356
N° 15147. Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique nord. Conclu à Genève le 15 novembre 1974 :	
Dénonciations de divers pays	357
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Notification de la Pologne en vertu du paragraphe 2 de l'article 46	358

	<i>Page</i>
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by New Zealand	359
Objection by Mexico to the reservations made by Mauritius upon accession	360
No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:	
Ratification by Sweden	363
No. 23225. International Sngar Agreement, 1984. Conclnded at Geneva on 5 Jnly 1984:	
Provisional Applications by various countries	364
Ratifications by Mauritius, Swaziland and Trinidad and Tobago, and approval by Hungary	366
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 98 (a). Convention relating to the Settlement of the Conflict of Laws concerning Marriage. Concluded at The Hagne, June 12, 1902:	
Denunciation by Luxembourg	368
No. 4319. International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Signed at Geneva, September 23rd, 1936:	
Ratification by Czechoslovakia	369

	<i>Pages</i>
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de la Nouvelle-Zélande	359
Objection du Mexique aux réserves formulées par Maurice lors de l'adhésion	360
N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1^{er} décembre 1981 :	
Ratification de la Suède	363
N° 23225. Accord international de 1984 sur le sucre. Conclu à Genève le 5 juillet 1984 :	
Applications provisoires de divers pays	364
Ratifications de Maurice, du Swaziland et de la Trinité-et-Tobago, et approbation de la Hongrie	366
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 98 a). Convention pour régler les conflits de lois en matière de mariage. Conclue à La Haye, le 12 juin 1902 :	
Dénonciation du Luxembourg	368
N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève, le 23 septembre 1936 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	369

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 January 1985 to 31 January 1985

Nos. 23232 to 23252

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 janvier 1985 au 31 janvier 1985

Nos 23232 à 23252

No. 23232

**ISRAEL
and
BOLIVIA**

**Agreement on economic, cultural, technical and scientific
co-operation. Signed at Jerusalem on 13 April 1972**

Authentic texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 14 January 1985.

**ISRAËL
et
BOLIVIE**

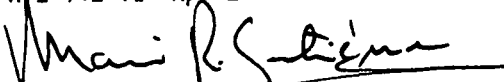
**Accord de coopération économique, culturelle, technique et
scientifique. Signé à Jérusalem le 13 avril 1972**

Textes authentiques : hébreu et espagnol.

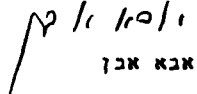
Enregistré par Israël le 14 janvier 1985.

ולראיה חתמו הנזכרים למעלה על הסכם זה שנעשה בשני עותקים, בשפות טפרויה ועברית, ולשני הנוסחים דין מקור במידה שווה, וסבעו בו אה חוהגס, בירושלים העיר, ביום 13 באפריל 1972, הוא כס' בניסן חשל"ב.

בשם ממשלת הרפובליקה של בוליביה


מרי ר. סלינאס
ד"ר סארינו ד. גלפיארס גוטיארס

בשם ממשלת מדינת ישראל


אבא אבן

- ד. ההוראות החוקיות שיחולו על חפצי ייבוא וייצוא, וזאת בהתאם למוסכם בהסדרים המשלימים.
- ה. חלוקת ההוצאות וההחייבויות הנובעות מכיבוע ההסדרים המשלימים.
- ו. משך זמנם של הסדרים משלימים אלה.

סעיף 9

משרדי הסמלה המוסמכים והרשויות המוסמכות יבואו בדברים, בהחיעצויות חקופחיות, באמצעות נציגויותיהם הדיפלומטיות של שתי הארצות, למטרת מימושו של הסכם זה.

סעיף 10

ההחייבויות אשר מדינת ישראל והרפובליקה של כוליביה קיבלו על עצמן במסגרת השחפותן באזורי סחר חופשי, באיחודי מכס, או בהסכמים כלכליים בין-לאומיים אחרים, לא יפגעו בהסכם זה.

סעיף 11

הסכם זה יאושרר בהתאם להוראות החוקיות של כל אחד מן הצדדים המתקשרים וייכנס לחוקפו עם חילוף כחבי האשרור.

סעיף 12

כל אתר מן הצדדים המתקשרים רשאי להסלק ממנו בכל עת, במחן הודעה לצד השני, והסתלקותו זאת חהיה בח-פועל שנה אחת לאחר קבלת ההודעה.

א. עבודת חוקרים ומדענים; ב. חילופי פירסומים וספרים שמקורם בארצוניהם; ג. חילופי רפרודוקציות של דברי אמנוה, סדכים וחקליטים מקוריים, המכוונים לחזק את רוח שיחוף הפעולה והידידות בין שתי הארצות; ד. חילופי פרופסורים, חוקרים, מדענים, סופרים, סטודנטים ועובדים-מומחים בהאם לתוכניות שיערכו למטרה זו; ה. נסיעתם של האזרחים הנזכרים בסעיף הקסן הקודם, השחתפתום בקונגרסים או בסופעים אמנותיים, מדעיים או ספורטיביים, וכך חשלום, במסגרת האפשרויות, של הוצאות הנסיעה מארץ לארץ, ושל הוצאות השהוה, אלא אם כן הארץ המארחת מחליטה לשאת בהוצאות אלו.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו את התיירות בין שתי הארצות ויקלו עליה למען הרחבת ההיכרות וההבנה ההדדיות.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ינקטו באמצעים מתאימים כדי לבצע את ההוראות האמורות ויעניקו זה לזה את ההקלות שניתן להעניקן במסגרת החוקים הקיימים בארצוניהם.

סעיף 8

ההסדרים המשלימים להסכם זה הנזכרים בסעיף [3] יקבעו אח:
 א. חנאי שיחוף הפעולה בין המומחים, החוקרים והסכנאים.
 ב. התחביות הצד המתקשר, המקבל את המומחים, החוקרים והסכנאים.
 ג. מעמדם של המומחים, החוקרים והסכנאים שישוגרו לשליחיות לשטח ארצו של הצד המתקשר השני, וזאת כדי לאפשר להם ליהנות מן היחס שנקבע לגבי מומחים באמנה בדבר זכויות וחסינויות לאומות המאוחדות.

סעיף 3

שני הצדדים המחשירים סתחייבים להעמיק את החוכנויו לשיחוף פעולה טכני, להחיעץ ביניהם כדי לקבוע נושאים יותר מפורטים לכך, ולהכין במשותף הסכמים מיוחדים, מחוף החשבות בצרכיה ובאפשרויותיה של החפתחותם הכלכלית והחברתית. השחוף הטכני והמדעי, הן הדו-צדדי והן במסגרה של חכנויו דב-צדדיו, ייעשה בתחוסים אלה:

- א. הפיחוח החקלאי
- ב. ניצול המיס להשקיה ולמטרות אחרות
- ג. שמירח הקרקע
- ד. בעיוח בריאות הציבור והביטוח הטוציאלי
- ה. חכנון ניצולם של אוצרות הטבע והמקורות התעשייתיים, ופיחוחם
- ו. הפעלה אנרגיה גרעינית למטרות שלום
- ז. חילופי מחקר בחחום הפיס קאלי והפיננסי
- ח. הכשרת חקלאים על כל סוגיה
- ט. קואופרציה

סעיף 4

הפרוייקטים והתכניות המיוחדים לשיחוף פעולה טכני, ששתי הממכלות יהליטו לבצעם, יהוו נושאים להסכמים מיוחדים.

סעיף 5

הצדדים המחשירים יקלו על הידוק קשרי החרבות ההדדיים ויעודרו במשותף את החוכניות המתאימות למימושם, יעודרו באורח גומלי את חילופי החרבות, המדע והאמנות של עמיהם, ויקלו עליהם. בין אלה יוכללו:

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיחוף פעולה כלכלי, תרבותי, טכני ומדעי,
בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של בוליביה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בוליביה

ברצונן לחזק את הקשרים הקיימים בין שתי הארצות, כחיתן את דעתן כי ב-26
באפריל 1961 נחתמו ביניהן הסכם בדבר יחסי תרבות והסכם לשיחוף פעולה טכני,
ובהרגישן את הצורך להרחיב את החומי שיהוף הפעולה ההרדי,
החליטו לכרוח הסכם זה לשיחוף פעולה כלכלי, תרבותי, טכני ומדעי, ולמטרה
זו הן מיוצגות ע"י שר החוץ של מדינת ישראל, מר אבא אבן, וע"י שר החוץ
של הרפובליקה של בוליביה, ר"ר מאריו גוטיארס גוטיארס.

סעיף 1

שני הצדדים המתקשרים מסכימים לבדוק יחדיו את התחומים האפשריים לשיחוף
פעולה כלכלי, תרבותי, מדעי וטכני בין ארצותיהם, בהחשב בתוכניוחיהם
ובגורמים מהאימים אחרים, למען הועלתם המשותפת, למטרה קידום הפיחוח
הכלכלי והעלאה רמת החיים של עמיהם.

סעיף 2

שני הצדדים המתקשרים יבדקו את האפשרות להדק את היחסים המסחריים
והכלכליים, לממש השקעות לטובה שני הצדדים כאחד, להקים מפעלים דו-לאומיים,
ולערון הכניוח לפחוח כלכלי.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA, CULTURAL, TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Bolivia, deseosos de fortalecer los existentes lazos entre ambos países y considerando que el 26 de abril de 1961 fue firmado entre ellos un convenio de intercambio y un convenio de cooperación técnica, y sintiendo la necesidad de extender los límites de la cooperación mutua, han decidido concluir el presente Convenio de Cooperación Económica, Cultural, Científica y Técnica, para lo cual están representados por el Ministro de Relaciones Exteriores del Estado de Israel, Señor Abba Eban y el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Bolivia, Doctor Mario Gutiérrez Gutiérrez.

Artículo I. Ambas partes convienen estudiar conjuntamente posibles áreas de cooperación económica, cultural, científica y técnica entre sus respectivos países, tomando en cuenta sus planes nacionales y otros factores concurrentes que sean de beneficio común con miras a acelerar el desarrollo económico y mejorar los niveles de vida de sus pueblos.

Artículo II. Ambas partes estudiarán la posibilidad de intensificar las relaciones comerciales y económicas, la realización de inversiones con ventajas recíprocas para las Partes, la formación de empresas binacionales y el establecimiento de proyectos de desarrollo económico.

Artículo III. Ambas partes se comprometen a intensificar los programas de cooperación técnica y consultarán mutuamente con el fin de proveer materias más detalladas y preparar conjuntamente acuerdos especiales, tomando en cuenta las necesidades y posibilidades de su desarrollo económico y social. La cooperación técnica y científica, tanto entre ambas partes como dentro de proyectos multilaterales, se llevará a cabo en los siguientes campos:

- a) El desarrollo agrícola.
- b) El aprovechamiento del agua en riego y en otros fines.
- c) La conservación de suelos.
- d) Los problemas de salud pública y seguridad social.
- e) La planificación de la explotación de los recursos naturales e industriales y su desarrollo.
- f) La aplicación de la energía nuclear con fines pacíficos.
- g) El intercambio de experiencias en materia fiscal y financiera.
- h) Educación agrícola en todos sus niveles.
- i) Cooperativismo.

Artículo IV. Los proyectos o programas específicos de cooperación técnica que decidan llevar a efecto ambos Gobiernos, serán materia de acuerdos especiales.

Artículo V. Las Partes Contratantes facilitarán la intensificación del intercambio cultural apoyando mutuamente los proyectos tendientes a asegurarlo, auspiciarán y facilitarán el intercambio cultural, científico y artístico de sus pueblos, tales como: *a)* Facilitar, sobre una base recíproca, la labor de los investigadores y hombres de ciencia; *b)* el canje de las publicaciones y libros de origen nacional; *c)* el intercambio de reproducciones artísticas, films y discos nacionales, tendientes a fortalecer el espíritu de colaboración y amistad entre ambos países; *d)* el intercambio de profesores, investigadores y científicos, estudiantes, autores y obreoros especializados, para lo cual adoptarán las medidas a su alcance para la consecución de esta finalidad; *e)* el viaje de sus respectivos ciudadanos considerados en el artículo anterior, para que participen en congresos o certámenes artísticos, científicos o deportivos y, además, les proporcionarán en lo posible, los gastos de transporte de un país a otro y los de permanencia, salvo en el caso en que el país sede decida atender esos gastos.

Artículo VI. Las Partes Contratantes procurarán fomentar y facilitar el turismo entre ambos países, con el objeto de acrecentar el mutuo conocimiento y fortalecer aún más su recíproco entendimiento.

Artículo VII. Las Partes Contratantes tomarán medidas correspondientes para la ejecución de las disposiciones mencionadas y concederán recíprocamente todas las facilidades posibles dentro del marco de las leyes vigentes en ambos países.

Artículo VIII. Los arreglos complementarios previstos en el artículo [III] del presente Convenio estipularán:

- a)* Las modalidades de la colaboración de los expertos, investigadores y técnicos.
- b)* Las obligaciones de la Parte Contratante que reciba a los expertos, investigadores y técnicos.
- c)* El estatuto de los expertos, investigadores y técnicos enviados en misión al territorio de la otra Parte Contratante, los cuales podrán gozar totalmente del tratamiento establecido para los expertos en la Convención sobre Privilegios e Inmунidades de las Naciones Unidas.
- d)* El régimen aplicable al material que se importe y exporte bajo los términos de los arreglos complementarios.
- e)* La repartición de los gastos y cargas que se deriven de la ejecución de los arreglos complementarios.
- f)* La duración de dichos arreglos complementarios.

Artículo IX. Para la ejecución del presente Convenio se pondrán de acuerdo los Ministerios y Organismos competentes a través de consultas periódicas por las representaciones diplomáticas de ambos países.

Artículo X. Los compromisos que el Estado de Israel y la República de Bolivia hayan suscrito, como consecuencia de su participación en zonas de libres acuerdos subregionales, en uniones aduaneras y otros convenios económicos internacionales, no afectarán el presente convenio.

Artículo XI. El presente Convenio será ratificado de conformidad con los requerimientos legales de cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor con el canje de los Instrumentos de Ratificación.

Artículo XII. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio en cualquier momento por medio de una comunicación dirigida a la otra, y la denuncia producirá sus efectos un año después de recibida por ésta.

EN FE DE LO CUAL, los arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares en idiomas hebreo y español, siendo ambos igualmente válidos. Y lo sellan en la Ciudad de Jerusalem, a trece días del mes de abril de mil novecientos setenta y dos, correspondiente a los veintinueve días del mes de nisan de año cinco mil setecientos treinta y dos.

Por el Gobierno
del Estado de Israel:

[Signed – Signé]

ABBA EBAN
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed – Signé]

Dr. MARIO R. GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, CULTURAL, TECHNICAL AND
SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bolivia, desiring to strengthen the ties existing between the two countries and considering that an agreement concerning exchanges and an agreement on technical co-operation were signed between them on 26 April 1961, and believing that it is necessary to extend mutual co-operation, have decided to conclude this Agreement on Economic, Cultural, Technical and Scientific Co-operation, for the purpose of which they are represented by Mr. Abba Eban, Minister for Foreign Affairs of the State of Israel and Dr. Mario Gutiérrez Gutiérrez, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Bolivia.

Article 1. The two Parties agree to study jointly possible fields of economic, cultural, scientific and technical co-operation between their respective countries, bearing in mind their national plans and other concurrent factors which may be of mutual advantage, with a view to expediting economic development and raising the levels of living of their peoples.

Article 2. The two Parties shall study the possibility of intensifying commercial and economic relations, investments of mutual advantage for the Parties, the establishment of joint enterprises and the preparation of economic development projects.

Article 3. The two Parties undertake to intensify technical co-operation programmes and shall consult each other for the purpose of providing further details and jointly preparing special agreements, bearing in mind the needs and possibilities of their economic and social development. The technical and scientific co-operation, both between the two Parties and as part of multilateral projects, shall take place in the following fields:

- (a) Agricultural development;
- (b) Water resources development for irrigation and other purposes;
- (c) Soil conservation;
- (d) Public health and social security problems;
- (e) Planning of the utilization of natural and industrial resources and their development;
- (f) Peaceful uses of nuclear energy;
- (g) Exchange of experience in taxes and finance;
- (h) All levels of agricultural education;
- (i) Co-operative movements.

¹ Came into force on 15 August 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at La Paz, in accordance with article 11.

Article 4. The specific technical co-operation projects and programmes which the two Governments decide to carry out shall be the subject of special agreements.

Article 5. The Contracting Parties shall facilitate the development of cultural exchanges, jointly supporting projects to this end, and shall promote and facilitate cultural, scientific and artistic exchanges, such as: (a) The mutual encouragement of the work of researchers and scientists; (b) the exchange of national publications and books; (c) the exchange of national artistic reproductions, films and records, with a view to strengthening the spirit of collaboration and friendship between the two countries; (d) the exchange of teachers, researchers and scientists, students, authors and skilled workers, for which they shall adopt measures within their power; (e) the travel of their respective citizens, referred to in the preceding subparagraph, to enable them to take part in artistic, scientific or sports meetings and competitions, with the payment, as far as possible, of their travel costs from one country to the other and their subsistence expenses, unless the host country decides to pay for them.

Article 6. The Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate tourism between the two countries, with a view to increasing mutual knowledge and further strengthening understanding between the two countries.

Article 7. The Contracting Parties shall take the necessary measures for the implementation of the provisions referred to, and shall grant to each other every possible facility within the existing laws of the two countries.

Article 8. The supplementary agreements provided for in article 3 of this Agreement shall specify:

- a. The terms and conditions for the collaboration of the experts, researchers and technicians;
- b. The obligations of the host Contracting Party to the experts, researchers and technicians;
- c. The status of the experts, researchers and technicians assigned to the territory of the other Contracting Party, who shall fully enjoy the treatment established for experts in the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations;¹
- d. The system applicable to equipment which is imported and exported under the supplementary agreements;
- e. The apportionment of the costs and charges deriving from the implementation of the supplementary agreements;
- f. The period of validity of the supplementary agreements.

Article 9. With a view to implementing this Agreement, the competent ministries and agencies shall reach an agreement through regular consultations by the diplomatic representatives of the two countries.

Article 10. The commitments which the State of Israel and the Republic of Bolivia have agreed to as a result of their participation in agreements concerning free trade areas, subregional agreements, customs unions and other international economic agreements, shall not affect this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article 11. This Agreement shall be ratified in conformity with the legal requirements of each Contracting Party and shall enter into force with the exchange of the instruments of ratification.

Article 12. Either Contracting Party may denounce this agreement at any time in writing to the other Party, and the denunciation shall take effect one year after its receipt.

IN WITNESS WHEREOF, the officials named below have signed this Agreement in two copies in the Hebrew and Spanish languages, both being equally authentic, and have affixed their seals thereto, in the city of Jerusalem on 13 April 1972, corresponding to the 29th day of Nisan, 5732.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed]

ABBA EBAN
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

Dr. MARIO R. GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, CULTURELLE,
TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Bolivie, animés par le désir de resserrer les liens qui existent entre les deux pays et considérant que, le 26 avril 1961, a été conclu entre eux un accord relatif aux échanges culturels et un accord de coopération technique, et éprouvant la nécessité d'élargir le champ de leur coopération mutuelle, ont décidé de conclure le présent Accord de coopération économique, culturelle, technique et scientifique et se sont faits représenter à cet effet par le Ministre des relations extérieures de l'Etat d'Israël, M. Abba Eban, et le Ministre des relations extérieures de la République de Bolivie, M. Mario Gutiérrez Gutiérrez.

Article premier. Les deux parties décident d'étudier conjointement les domaines dans lesquels pourra s'instaurer une coopération économique, culturelle, scientifique et technique entre leurs pays respectifs, compte tenu de leurs plans nationaux et autres facteurs connexes présentant un intérêt commun pour les deux pays, dans le but d'accélérer le développement économique et d'améliorer le niveau de vie de leurs peuples.

Article 2. Les deux parties étudieront la possibilité d'intensifier les relations commerciales et économiques, de réaliser des investissements présentant des avantages pour les deux parties, de constituer des entreprises binationales et de mettre en place des projets de développement économique.

Article 3. Les deux parties s'engagent à intensifier les programmes de coopération technique et se consulteront dans le but de se communiquer des renseignements plus détaillés et d'élaborer conjointement des accords spéciaux, eu égard à leurs besoins et possibilités de développement économique et social. La coopération technique et scientifique, tant entre les deux parties que dans le cadre de projets multilatéraux portera sur les domaines suivants :

- a) Développement agricole,
- b) Utilisation de l'eau pour l'irrigation ainsi que pour d'autres fins,
- c) Conservation des sols,
- d) Problèmes touchant la santé publique et la sécurité sociale,
- e) Planification de l'exploitation des ressources naturelles et industrielles et de leur développement,
- f) Applications pacifiques de l'énergie nucléaire,
- g) Echange d'expériences dans le domaine fiscal et financier,

¹ Entré en vigueur le 15 août 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Paz, conformément à l'article 11.

- h) Formation agricole à tous les niveaux,
- i) Coopératisme.

Article 4. Les projets ou programmes spécifiques de coopération technique que les deux gouvernements décideront de mener à bien seront régis par des accords spéciaux.

Article 5. Les Parties contractantes faciliteront l'intensification des échanges culturels en appuyant conjointement les projets entrepris à cette fin, et protégeront et faciliteront les échanges culturels, scientifiques et artistiques entre leurs peuples, notamment : a) En facilitant, sur une base réciproque, les travaux des chercheurs et des savants, b) en procédant à un échange de publications et de livres d'origine nationale, c) en échangeant des reproductions artistiques, des films et des disques nationaux, dans le but de renforcer l'esprit d'amitié et de coopération entre les deux pays, d) en procédant à un échange d'enseignants, de savants, d'hommes de lettres, d'étudiants et d'écrivains spécialisés, adoptant à cet effet, tous les moyens qui sont à leur disposition, e) en facilitant les déplacements de leurs citoyens appartenant aux catégories susmentionnées afin de leur permettre de participer à des congrès ou à des concours scientifiques ou sportifs et, en outre, en prenant à leur charge, dans la mesure du possible, et à moins que le pays d'accueil ne soit disposé à le faire, les frais de transport d'un pays à l'autre et les frais de séjour.

Article 6. Les Parties contractantes s'efforceront de développer et de faciliter le tourisme entre les deux pays, dans le but de promouvoir la connaissance mutuelle et de renforcer, dans la mesure du possible, la compréhension entre les deux pays.

Article 7. Les Parties contractantes adopteront les mesures appropriées aux fins de l'application des dispositions susmentionnées et s'accorderont mutuellement toutes les facilités possibles dans le cadre des lois en vigueur dans les deux pays.

Article 8. Les arrangements complémentaires prévus à l'article 3 du présent Accord préciseront :

- a) Les modalités de la collaboration entre les experts, chercheurs et techniciens;
- b) Les obligations de la Partie contractante qui accueille les experts, chercheurs et techniciens;
- c) Le statut des experts, chercheurs et techniciens envoyés en mission sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesquels pourront bénéficier totalement du traitement prévu pour les experts dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;
- d) Le régime applicable au matériel importé et exporté aux termes des arrangements complémentaires;
- e) La répartition des dépenses et des charges découlant de l'exécution des arrangements complémentaires;
- f) La durée desdits arrangements complémentaires.

Article 9. Les ministères et services compétents conviendront des modalités d'exécution du présent Accord par le biais de consultations périodiques entre les représentations diplomatiques des deux pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Article 10. Les engagements pris par l'Etat d'Israël et la République de Bolivie du fait de leur appartenance ou adhésion à des zones de libre-échange, à des accords régionaux, à des unions douanières ou à d'autres accords économiques internationaux ne seront pas affectés par le présent Accord.

Article 11. Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions législatives de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à l'échange des instruments de ratification.

Article 12. Chacune des Parties contractantes aura la possibilité de dénoncer à tout moment, par voie de notification à l'autre partie, le présent Accord, lequel cessera d'être en vigueur un an après la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants désignés plus haut signent le présent Accord en deux exemplaires, en langues hébraïque et espagnole, chacun faisant également foi et y apposent leur sceau en la ville de Jérusalem, le 13 avril 1972, correspondant au 29 Nisan 5732.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ABBA EBAN

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

MARIO R. GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

No. 23233

**ISRAEL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the mutual exemption of visas for bearers of diplomatic or service passports of both countries. La Paz, 10 and 16 August 1972

Authentic text: Spanish.

Registered by Israel on 14 January 1985.

**ISRAËL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption mutuelle des visas en ce qui concerne les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels des deux pays. La Paz, 10 et 16 août 1972

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par Israël le 14 janvier 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE MUTUAL EXEMPTION OF VISAS FOR BEARERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS OF BOTH COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À L'EXEMPTION MUTUELLE DES VISAS EN CE QUI CONCERNE LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU OFFICIELS DES DEUX PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

458.1

La Paz, 10 de Agosto de 1972

Excmo. Sr. Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresarle que el Gobierno de Israel, con el fin de fomentar y facilitar el turismo entre nuestros países, en el deseo de acrecentar el mutuo conocimiento y fortalecer aún más su recíproco entendimiento, está dispuesto a concluir con el Gobierno de Bolivia un Convenio de exención de visas, de conformidad con las siguientes estipulaciones.

1. Los Gobiernos del Estado de Israel y de la República de Bolivia eximirán a los portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio oficial válidos de la República de Bolivia y del Estado de Israel, respectivamente, de la necesidad de obtención de visa de entrada o salida.

II. Los portadores de pasaportes israelíes y bolivianos diplomáticos o de servicio oficial que ejercen funciones oficiales en la República de Bolivia y el Estado de Israel respectivamente, cuya estada excederá del período de tres meses, acudirán ante el Ministerio de Relaciones Exteriores para la obtención de la visa correspondiente.

III. Los ciudadanos israelíes y bolivianos portadores de un pasaporte ordinario válido, podrán entrar a la República de Bolivia y al Estado de Israel, respectivamente, permanecer allí, y pasar en tránsito sin estar obligados a portar visa. En el caso de desear permanecer durante un período mayor de tres meses, deberán antes de su partida obtener del Agente Diplomático o Consular competente la visa correspondiente.

IV. La supresión de la necesidad de visas no exime a los ciudadanos israelíes ni a los ciudadanos bolivianos, que se encuentran respectivamente en la República de Bolivia o en el Estado de Israel, de las obligaciones que imponen las Leyes o Regla-

¹ Came into force on 16 October 1972, i.e., 60 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1972, soit 60 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

mentos, en cuanto a la permanencia, domicilio y ejercicio de cualquier actividad lucrativa independiente, remunerada o no.

V. Las autoridades israelíes y bolivianas se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideren como indeseable, según los principios de política general en la materia aplicados por cada uno de los dos gobiernos.

VI. El presente Convenio entrará en vigencia a los sesenta días de la fecha de las notas intercambiadas para este efecto y tendrá validez por un año. Si no fuese denunciado un mes antes de la terminación de este período, el Convenio será promulgado por tiempo indefinido. Cada una de las partes podrá denunciarlo pasado el primer período de un año mediante previo aviso de un mes.

VII. Cada una de las partes podrá suspender el presente Convenio temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte, por vía diplomática.

Me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno está en condiciones de hacer efectivo lo dispuesto anteriormente, considerando la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia como un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta consideración.

MOSHÉ AVIDÁN
Embajador de Israel

Excmo. Sr. Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Dr. Mario Gutiérrez Gutiérrez
Su despacho

[TRANSLATION]

La Paz, 10 August 1972

458.1

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Israel, in order to promote and facilitate tourism between our countries and wishing to foster mutual knowledge and to strengthen further mutual understanding, is prepared to conclude with the Government of Bolivia the following Agreement on visa exemption.

I. The Governments of the State of Israel and of the Republic of Bolivia shall exempt persons holding valid diplomatic or service passports of the Repub-

[TRADUCTION]

La Paz, le 10 août 1972

458.1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement israélien, désireux d'encourager et de faciliter le tourisme entre nos pays afin d'approfondir leur connaissance mutuelle et de renforcer encore leur entente réciproque, est prêt à conclure avec le Gouvernement bolivien un accord d'exemption de visas, dans les conditions suivantes.

I. Les Gouvernements de l'Etat d'Israël et de la République de Bolivie exempteront les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de vali-

lic of Bolivia and of the State of Israel, respectively, from the requirement to obtain an entry or exit visa.

II. Persons holding Israeli or Bolivian diplomatic or service passports who carry out official functions in the Republic of Bolivia and the State of Israel respectively, and whose stay will exceed a period of three months, shall apply to the Ministry of Foreign Affairs for the necessary visa.

III. Israeli and Bolivian citizens holding a valid ordinary passport may enter the Republic of Bolivia and the State of Israel, respectively, stay there, and pass through in transit without being required to have a visa. If they wish to stay longer than three months, they must obtain the necessary visa from the competent diplomatic or consular official prior to their departure.

IV. The abolition of the visa requirement shall not exempt Israeli citizens or Bolivian citizens who are in the Republic of Bolivia or the State of Israel respectively from the obligations imposed by the laws or regulations with regard to residence, domicile and the exercise of any independent gainful activity, whether or not for remuneration.

V. The Israeli and Bolivian authorities reserve the right to refuse entry to their respective territories to any person who is deemed undesirable, in accordance with the principles of general policy in the matter as applied by each of the two Governments.

VI. This Agreement shall enter into force sixty days after the date of the notes exchanged for this purpose and shall be valid for one year. If it is not denounced one month before the end of the said period, the Agreement shall remain in force for an indefinite period. Each Party may denounce it after the initial period of one year has elapsed subject to one month's notice.

dité de la République de Bolivie et de l'Etat d'Israël, respectivement, de la nécessité d'obtenir un visa d'entrée ou de sortie.

II. Les titulaires de passeports israélien et bolivien diplomatiques ou officiels qui exercent des fonctions officielles en République de Bolivie et dans l'Etat d'Israël respectivement, dont le séjour dépassera une durée de trois mois, devront solliciter auprès du Ministère des relations extérieures le visa correspondant.

III. Les ressortissants israéliens et boliviens titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité pourront entrer en République de Bolivie et dans l'Etat d'Israël, respectivement, y séjourner, y passer en transit, sans être obligés d'avoir un visa. S'ils désirent y séjourner pendant plus de trois mois, ils devront avant leur départ obtenir auprès de l'agent diplomatique ou consulaire compétent le visa correspondant.

IV. La suppression du visa obligatoire n'exempte pas les citoyens israéliens ni les citoyens boliviens, qui se trouvent respectivement en République de Bolivie ou dans l'Etat d'Israël, des obligations qu'imposent les lois ou règlements concernant le séjour, le domicile et l'exercice de toute activité lucrative indépendante, rémunérée ou non.

V. Les autorités israéliennes et boliviennes se réservent le droit d'interdire l'entrée sur leur territoire à toute personne qu'elles jugent indésirable, selon les principes de politique générale en la matière appliqués par chacun des deux gouvernements.

VI. Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours à compter de la date des notes échangées à cet effet et restera en vigueur pendant un an. S'il n'est pas dénoncé un mois avant la fin de cette période, cet accord sera prorogé pour une durée indéterminée. Chacune des parties pourra le dénoncer après la première période d'un an avec un préavis d'un mois.

VII. Either Party may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order or safety. Immediate notification of such suspension shall be given to the other Party through the diplomatic channel.

I am pleased to inform you that my Government is able to give effect to the above provisions and will regard this note and your reply as an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

MOSHÉ AVIDÁN
Ambassador of Israel

His Excellency
Mr. Mario Gutiérrez Gutiérrez
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

VII. Chacune des parties pourra suspendre temporairement l'exécution du présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. Cette suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie, par la voie diplomatique.

J'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement est disposé à appliquer les dispositions susmentionnées, et qu'il considère la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,
MOSHÉ AVIDÁN

Son Excellence
M. Mario Gutiérrez Gutiérrez
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 16 de agosto de 1972

DGPE/AE/494/9

Señor Embajador:

Tengo a honra acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia marcada con el número 458.1, fechada hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

Al expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de la nota anteriormente transcrita, hago propicia esta ocasión para renovarle las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

Dr. MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Al Excmo. Sr. D. Moshé Avidán
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Israel en Bolivia
Lima, Perú

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, 16 August 1972

DGPE/AE/494/9

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 458.1, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I wish to inform you that my Government agrees with the content of the note set forth above, and I take this opportunity, etc.

[Signed]

MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ
Minister of Foreign Affairs
and Worship

His Excellency
Mr. Moshé Avidán
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel to Bolivia
Lima, Peru

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

La Paz, le 16 août 1972

DGPE/AE/494/9

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note 458.1 de Votre Excellence en date du 16 août 1972, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon gouvernement accepte le contenu de la note reproduite ci-dessus, et je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du Culte,

[Signé]

MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

Son Excellence
M. Moshé Avidán
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël en Bolivie
Lima (Pérou)

No. 23234

**BELGIUM
and
ROMANIA**

Agreement concerning the international transport of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Brussels on 27 January 1984

*Authentic texts: French, Dutch and Romanian.
Registered by Belgium on 16 January 1985.*

**BELGIQUE
et
ROUMANIE**

Accord concernant les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Signé à Bruxelles le 27 janvier 1984

*Textes authentiques : français, néerlandais et roumain.
Enregistré par la Belgique le 16 janvier 1985.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, désignés ci-après «Parties contractantes»,

Désireux de réglementer et de développer les transports routiers internationaux de voyageurs et marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit à travers leurs territoires, sur base d'avantage réciproque,

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. DOMAINE D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises provenant de ou ayant comme destination le territoire de l'une des Parties contractantes ou en transit par ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante et appartenant aux entreprises ou aux firmes de transport qui, selon les dispositions de leur législation nationale, peuvent effectuer des transports internationaux et qui ont leur siège principal dans la République Socialiste de Roumanie ou dans le Royaume de Belgique.

Article 2. DÉFINITIONS

1. Le terme «transporteur» désigne toute personne physique ou juridique ayant son siège d'opération dans la République Socialiste de Roumanie ou dans le Royaume de Belgique, qui, selon les dispositions de la législation nationale, est autorisée à effectuer des transports routiers de voyageurs ou de marchandises, pour compte propre ou pour compte d'autrui.

2. Le terme «véhicule» désigne n'importe quel moyen de transport routier à propulsion mécanique, ainsi que les véhicules combinés affectés au transport :

- a) de plus de 8 personnes assises, non compris le chauffeur;
- b) de marchandises.

Est considéré comme un seul véhicule l'ensemble composé d'un véhicule tracteur avec une remorque ou une semi-remorque, à condition que tous les deux portent le même numéro d'immatriculation.

3. Le terme «autorisation» désigne toute licence, concession ou autorisation émise par chaque Partie contractante, selon les réglementations nationales respectives et qui, pendant sa période de validité, donne à un véhicule, avec ou sans remorque, le droit d'effectuer un seul voyage aller-retour.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1984, soit le trentième jour qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 2 avril et 14 août 1984) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures légales nationales, conformément à l'article 20.

L'autorisation peut être utilisée par le seul transporteur pour lequel elle a été émise, n'étant pas transmissible.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3. AUTORISATIONS

Les transports de personnes, visés dans le présent Accord, à l'exception des services visés à l'article 4, ne peuvent être effectués que par un transporteur d'une Partie contractante, en possession d'une autorisation préalablement délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 4. TRANSPORTS EXEMPTS D'AUTORISATION

Sont exempts d'autorisation les services occasionnels de personnes ci-après :

- 1) le transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à portes fermées);
- 2) le transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé dans l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide le territoire de celle-ci;
- 3) les transports de personnes en transit par le territoire de l'autre Partie contractante, à l'exception de voyages répétitifs effectués à des intervalles de moins de seize jours.

Article 5. SERVICES RÉGULIERS

1. Sont considérés comme services réguliers les transports de personnes effectués suivant un trajet déterminé, un horaire et des tarifs fixés préalablement, de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes, et où des voyageurs sont pris en charge et déposés aux points de départ et d'arrivée et à d'autres points convenus.

2. Les services réguliers doivent être autorisés conjointement par les autorités compétentes des deux Parties contractantes et moyennant l'accord des pays traversés en transit.

3. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes approuvent les services réguliers en ce qui concerne la partie du trajet située dans leurs territoires respectifs.

4. Les Parties contractantes autorisent leurs autorités compétentes à régler de commun accord, les questions ci-après en ce qui concerne les services réguliers :

- a) approbation des itinéraires et du nombre de voyages, suppression de voyages existants et modifications de ces itinéraires;
- b) approbation des tarifs;
- c) établissement d'éventuelles conditions spéciales de transport basées sur les règlements en application;
- d) suppression ou suspension d'autorisations, ainsi que modification de leur période de validité aux conditions prévues dans les législations nationales de chaque Partie contractante.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. AUTORISATIONS

1. Les transports de marchandises prévus par le présent Accord, à l'exception de ceux visés à l'article 7, ainsi que le trafic routier de véhicules à vide entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit par leur territoire sont soumis à autorisation préalable, attribuée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les autorisations sont délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules, au nom de l'autre Partie contractante.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord en tenant compte des besoins des transporteurs des deux pays le nombre d'autorisations en blanc qu'ils s'adressent mutuellement pour l'année suivante.

Dans l'éventualité où le nombre d'autorisations adressées de cette manière serait insuffisant, l'autorité compétente d'une des Parties contractantes peut à la demande de l'autre autorité compétente transmettre des autorisations supplémentaires.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes définissent de commun accord le modèle des formulaires d'autorisation.

5. L'autorisation confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie contractante si elles sont à destination du pays d'immatriculation du véhicule.

6. Les transports peuvent s'effectuer sous le couvert d'autorisations délivrées aux postes frontaliers, si la loi nationale de chaque Partie contractante prévoit de telles dispositions.

Article 7. TRANSPORTS EXEMPTS D'AUTORISATIONS

Sont exempts d'autorisations les transports de marchandises suivants :

- a) les déménagements;
- b) le transport d'objets destinés à des foires et expositions;
- c) le transport de matériel d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque ou de foires;
- d) le transport de matériel destiné à des enregistrements radiophoniques, de prises de vues cinématographiques ou à la télévision;
- e) les transports funéraires;
- f) les transports d'équipements médicaux d'urgence plus particulièrement en cas de catastrophes naturelles;
- g) le transport d'animaux vivants (à l'exception de bétail destiné à l'abattage);
- h) l'entrée à vide de véhicules destinés :
 - à remplacer d'autres véhicules;
 - à transporter des véhicules endommagés;
 - à remorquer et à réparer des véhicules endommagés.
- i) transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports et des ports, en cas de déviation des services aériens ou maritimes.

DISPOSITIONS COMMUNES AUX TRANSPORTS DE PERSONNES
ET DE MARCHANDISES

Article 8. TRANSPORTS VERS DES PAYS TIERS

Les transporteurs visés à l'article 2 du présent Accord peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, ainsi que des transports d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante à condition d'en avoir obtenu l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 9. POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

Si les poids, dimensions et nombre d'essieux d'un véhicule dépassent les limites maximales autorisées sur le territoire d'une des Parties contractantes, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut s'effectuer que par cet itinéraire.

Article 10. INTERDICTION DE CABOTAGE

Il est interdit aux transporteurs visés à l'article 2 de cet Accord d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par la route entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. CONTRÔLE DES DOCUMENTS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes devront établir de commun accord les documents concernant le contrôle des transports effectués en vertu des dispositions du présent Accord, ainsi que ceux requis pour les véhicules et les conducteurs.

2. Les licences et autres documents requis par les dispositions du présent Accord doivent accompagner le véhicule et être présentés sur requête des autorités habilitées sur le territoire des deux Parties contractantes pour le contrôle.

Article 12. DISPOSITIONS DOUANIÈRES ET FISCALES

1. Les véhicules routiers immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi que les remorques et semi-remorques routières munies du même numéro d'immatriculation et qui sont utilisés aux transports régis par le présent Accord, seront admis temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation. La franchise s'étendra aux pièces de rechange, accessoires et équipements normaux importés avec les véhicules considérés et réexportés avec ceux-ci.

2. Les lubrifiants et carburants contenus dans les réservoirs normaux fixés par le constructeur sur les véhicules routiers à moteur mentionnés ci-dessus et qui sont utilisés tant pour la traction que, le cas échéant, pour le fonctionnement du système de réfrigération, seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation.

3. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement ainsi que les véhicules visés à l'article 7,

paragraphe *h* du présent Accord, seront admis temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation.

Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières.

4. Les transporteurs autorisés dans le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent être exemptés, partiellement ou totalement, sur la base de la réciprocité des taxes et impôts dus dans le territoire de l'autre Partie contractante en raison du transport effectué dans ce dernier territoire.

Les exemptions susceptibles d'être accordées ne seront pas étendues aux péages, ni aux taxes et impôts sur la consommation de carburant, ni au transport effectué au moyen de véhicules dont les dimensions et le poids dépassent les normes réglementaires.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviendront de ces exemptions.

Article 13. AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des autorités compétentes responsables pour l'application de cet Accord.

Ces autorités se concerteront directement entre elles.

Article 14. PROTOCOLE

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes régleront les modalités d'application du présent Accord par voie de Protocole.

Article 15. COMMISSION MIXTE

1. L'autorité compétente d'une des Parties contractantes peut demander la réunion d'une commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes afin de régler les problèmes qui découlent de l'application du présent Accord.

2. La commission mixte est compétente pour modifier le protocole visé à l'article 14.

Les représentants des deux Parties au sein de la commission mixte agiront en conformité avec leur législation nationale.

3. La commission mixte se réunira alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 16. PAIEMENTS

Tous les paiements résultant de l'application du présent Accord devront être réglés en devises convertibles, conformément aux réglementations en vigueur entre les deux pays.

Article 17. CONFORMITÉ AVEC LES LOIS NATIONALES

Dans tous les cas non-prévus par les dispositions du présent Accord ou par celles des conventions et accords internationaux auxquels les deux pays ont souscrit, la législation nationale de chacune des Parties contractantes sera appliquée.

Article 18. INFRACTIONS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent au respect par leurs transporteurs des clauses de cet Accord.

2. Si un transporteur d'une des Parties contractantes, se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, contrevient aux prescriptions de la loi et autres réglementations en vigueur sur ce territoire, en matière de circulation et de transport routier, ou aux clauses du présent Accord, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule peut, à la demande de l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction a été commise, prendre les mesures suivantes :

a) avertissement;

b) suspension temporaire, partielle ou totale du droit d'effectuer des transports vers le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

3. L'application des mesures ci-dessus doit être communiquée aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

4. Les clauses de cet article s'appliqueront, sans préjudice d'une sanction juridique qui selon la législation nationale, peut être imposée par les tribunaux ou autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

Article 19. LITIGES

Les problèmes soulevés par l'interprétation et l'application du présent Accord qui ne peuvent être résolus directement par les autorités compétentes des Parties contractantes, visées à l'article 13, seront traités par la voie diplomatique.

CLAUSES FINALES

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 30^e jour à dater de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures légales nationales visant l'entrée en vigueur des accords internationaux.

A la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera «l'Accord entre le Gouvernement de la République Socialiste roumaine et le Gouvernement du Royaume de Belgique sur le transport des marchandises effectué par des véhicules commerciaux par la route» conclu le 22 septembre 1967¹ à Bucarest.

Article 21. DURÉE DE VALIDITÉ

Le présent Accord est valable pour une période d'un an à dater de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement pour de nouvelles périodes d'une année, à moins qu'une des Parties contractantes le dénonce, par écrit, trois mois avant la fin de chaque période de validité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 3.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 27 janvier 1984, en deux exemplaires originaux établis en langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

L. TINDEMAN
Ministre des Relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie :

I. VACAREL
Ambassadeur

PROTOCOLE

Conformément aux dispositions de l'article 14 de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises,

Il a été convenu de ce qui suit :

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Autorisations

1. *Concernant l'article 3*

1.1. Les demandes en autorisation pour le transport de personnes, soumis à autorisation préalable, doivent être adressées à l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé; cette autorité les transmettra à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au moins trente jours avant la date prévue pour le voyage.

1.2. Les demandes en autorisation doivent comprendre les données suivantes :

- nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- nom et adresse du transporteur;
- nombre de véhicules à utiliser;
- si possible, nombre de voyageurs;
- point de passage de la frontière;
- date du voyage;
- itinéraire et les endroits où les voyageurs sont déposés ou pris en charge;
- nature du voyage : excursions, voyage charter ou transport simple.

1.3. A l'exception des noms et adresses de l'organisateur et du transporteur, l'indication de l'une ou l'autre des données citées ci-dessus peut, si elle n'est pas nécessaire, être omise mais le transporteur doit les déclarer avant d'effectuer le transport par l'itinéraire fixé par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. *Concernant l'article 5*

2.1. Les demandes en autorisation pour les services réguliers, transit compris, doivent être introduites auprès de l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé.

2.2. Les demandes en autorisation doivent comprendre les éléments, nécessaires (projets d'horaires et tarifs, itinéraire, période d'exploitation pendant l'année, renseignements concernant le début de l'opération de transport).

2.3. Si l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé accepte la demande, elle en envoie une copie, conjointement avec son accord, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2.4. L'autorité compétente de chaque Partie contractante envoie à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante une copie de l'autorisation relative à la partie du trajet située sur son territoire.

2.5. Le prix des billets pour des voyages par bus effectuant des services réguliers doit être payé dans la monnaie nationale du pays où les billets sont vendus.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Autorisations et contingent

3. *Concernant l'article 6 :*

3.1. Les autorisations de transport seront imprimées dans les langues roumaine, néerlandaise et française en tenant compte du modèle recommandé par la 119^e Résolution du groupe de travail des transports routiers du Comité pour les transports intérieurs de la CEE — ONU (document TRANS/SC 1/R 57/1978).

3.2. Les autorisations seront numérotées par l'autorité même qui les émet.

3.3. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent chaque année, de commun accord, le nombre d'autorisations pour la réalisation des transports au cours de l'année suivante.

3.4. Le nombre d'autorisations valables pour un voyage aller-retour sera établi soit par la Commission mixte soit par voie de correspondance entre les autorités compétentes.

3.5. Les autorisations seront transmises par les autorités compétentes respectives, avant le 30 novembre de l'année en cours, pour l'année suivante.

Contrôle des documents

4. *Concernant l'article 11 :*

Les documents qui doivent être présentés, à la demande des organes de contrôle de chaque Partie contractante, sont les suivants :

4.1. Feuille de parcours du véhicule et liste des voyageurs pour les transports de voyageurs.

4.2. Lettre de transport conforme au modèle établi par la Convention relative au contrat de transport routier international de marchandises (C.M.R.) ou autre document similaire pour les transports de marchandises.

4.3. Autorisation de transport pour les transports soumis au régime d'autorisation.

4.4. Permis de conduire (national ou international) du chauffeur et certificat d'immatriculation du véhicule automobile.

5. *Concernant l'article 12 :*

En ce qui concerne les véhicules visés à l'article 12, paragraphe 1, du présent Accord et les transports régis par le présent Accord sur la base des autorisations délivrées par les autorités compétentes (à l'exclusion de celles visées à l'article 6, paragraphe 6) et effectués dans le territoire de l'autre Partie contractante, il a été convenu de ce qui suit :

5.1. *Le transport de marchandises* sera exempté des taxes et impôts relatifs à l'octroi des autorisations, à l'usage des routes, à la circulation ou à la détention des véhicules et de tous autres taxes et impôts frappant les opérations de transport.

5.2. *Le transport de voyageurs* sera exempté des taxes et impôts mentionnés ci-dessus à l'exception des taxes et impôts frappant le transport.

6. *Concernant l'article 13 :*

Les autorisations compétentes ayant reçu pleins pouvoirs en vue d'accorder les autorisations et de prendre toutes autres mesures nécessaires à l'application du présent Accord, sont :

Pour le Royaume de Belgique :

Le Ministère des Communications
1000-Bruxelles, Cantersteen 12
Téléphone 517 06 11
télex TRANSB-B 23285.

Pour la République Socialiste de Roumanie :

Le Ministère des Transports et des Télécommunications
Bucarest, Bd. Dinicu Golescu n° 38
Code 77 113, téléphone 49 45 51
télex DCI-R 10633.

SIGNÉ à Bruxelles, le 27 janvier 1984, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi.

Pour les autorités compétentes
du Royaume de Belgique :

R. DEPREZ

Pour les autorités compétentes
de la République Socialiste
de Roumanie :

V. MATEEVICI

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK
ROEMENIE BETREFFENDE HET INTERNATIONAAL VERVOER
VAN PERSONEN EN GOEDEREN OVER DE WEG

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië, hierna te noemen «Overeenkomstsluitende Partijen»,

Geleid door de wens het internationale wegvervoer van personen en goederen tussen beide landen evenals het transitovervoer over hun grondgebieden te regelen en te ontwikkelen in hun wederzijds belang,

Zijn overeengekomen wat volgt:

ALGEMENE BESPALINGEN

Artikel 1. TOEPASSINGSGEBIED

De bepalingen van dit Akkoord zijn toepasselijk op het vervoer van personen en goederen van of naar het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, of in doorvoer, over hun grondgebied, verricht met voertuigen ingeschreven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en toebehorende aan ondernemingen of vennootschappen, die volgens de bepalingen van hun nationale wetgeving internationaal vervoer mogen verrichten en die hun hoofdzetel hebben in de Socialistische Republiek Roemenië of in het Koninkrijk België.

Artikel 2. BEPALINGEN

1. De term «vervoerder» duidt elke natuurlijk of rechtspersoon aan, die zijn bedrijfzetel in de Socialistische Republiek Roemenië of in het Koninkrijk België heeft en die volgens de bepalingen van zijn nationale wetgeving personen- en goederenvervoer over de weg mag verrichten, voor rekening van derden of voor eigen rekening.

2. De term «voertuig» duidt elk mechanisch voortbewogen transportmiddel over de weg aan, alsook een samenstel van voertuigen bestemd voor het vervoer:

- a) van meer dan 8 zittende personen, der bestuurder niet inbegrepen;
- b) van goederen.

Het geheel van een trekker met een aanhangwagen of oplegger wordt als een enkel voertuig beschouwd, op voorwaarde dat beide hetzelfde inschrijvingsnummer hebben.

3. De term «machtiging» betekent elke vergunning, concessie of machtiging, afgeleverd door een der Overeenkomstsluitende Partijen volgens de eigen nationale wetgeving die tijdens haar geldigheidsduur het recht verleent om met een voertuig met of zonder aanhangwagen éénmaal een heen- en terugreis te verrichten.

De vergunning mag enkel door de vervoerder op wiens naam ze werd afgegeven gebruikt worden en is niet overdraagbaar.

PERSONENVERVOER

Artikel 3. VERGUNNINGEN

Het personenvervoer als bedoeld in dit Akkoord, met uitzondering van het vervoer beschreven in artikel 4, mag enkel worden verricht door een vervoerder van een Overeenkomstsluitende Partij welke in het bezit is van een vergunning die voorafgaandelijk werd afgeleverd door de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4. VERVOER WAARVOOR GEEN VERGUNNING VEREIST IS

Onder van vergunning vrijgesteld ongeregeld personenvervoer wordt verstaan:

- 1) het vervoer van dezelfde personen met hetzelfde voertuig, gedurende de hele reis, waarvan de plaatsen van vertrek en van bestemming in het land van inschrijving van het voertuig gelegen zijn en waarbij buiten dit land langs het gehele traject of aan de stopplaatsen geen reizigers worden opgenomen of afgezet (gesloten rondritten);
- 2) het vervoer van een groep personen van een in het land van inschrijving van het voertuig gelegen plaats naar een op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gelegen plaats, waarbij het voertuig dit laatste grondgebied zonder reizigers verlaat;
- 3) het transitovervoer van reizigers doorheen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met uitzondering van herhaalde reizen die met tussenpozen van minder dan 16 dagen plaatsvinden.

Artikel 5. GEREGELD VERVOER

1. Wordt als geregeld aangezien het reizigersvervoer dat plaatsvindt over een welbepaalde reisroute, gebaseerd op een dienstregeling en op tarieven die vooraf zijn vastgesteld in onderling overleg tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, en waarbij reizigers opgenomen en afgezet worden op de vertreken eindpunten en op andere overeengekomen plaatsen.

2. Geregeld vervoer moet toegelaten zijn door de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen en de toestemming van de doorvoerlanden hebben.

3. De bevoegde autoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen keuren het geregelde vervoer goed wat het trajectgedeelte binnen hun respectievelijke grondgebieden aanbelangt;

4. De Overeenkomstsluitende Partijen machtigen hun bevoegde autoriteiten om volgende aangelegenheden welke betrekking hebben op het geregelde vervoer in onderling overleg te regelen:

- a) goedkeuring van reisroutes en aantal reizen, afschaffing van bestaande reizen en wijziging van de reisroutes;
- b) goedkeuring van tarieven;
- c) totstandbrenging van eventuele bijzondere vervoersvoorwaarden, gebaseerd op de bepalingen van reglementeringen die van toepassing zijn;
- d) intrekking of opschorting van vergunningen, evenals wijzigingen van hun geldigheidsduur onder de voorwaarden vervat in de nationale wetgevingen van elke der Overeenkomstsluitende Partijen.

GOEDERENVERVOER

Artikel 6. VERGUNNINGENSSTELSEL

1. Het goederenvervoer, zoals bepaald in dit Akkoord, uitgezonderd het vervoer bedoeld in artikel 7, evenals het verkeer met ledige voertuigen tussen het grondgebied van de twee Overeenkomstsluitende Partijen of in transitio over hun grondgebied, mag slechts verricht worden met een vooraf toegekende vergunning door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De vergunningen worden afgeleverd door de bevoegde autoriteiten van het land van inschrijving van de voertuigen, in naam van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen in onderling overleg en in functie van de behoeften van de vervoerders van beide landen, het aantal vergunningen vast voor het volgende jaar, die naar elkaar in blanco overgezonden worden.

In geval het aantal aldus overgezonden vergunningen onvoldoende zou blijken, mogen de bevoegde autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij op verzoek van de andere bevoegde autoriteiten, bijkomende vergunningen verzenden.

4. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen in onderling overleg het model van de te gebruiken machtigingsformulieren vast.

5. De vergunning verleent aan de vervoerder het recht bij de terugreis goederen te laden, afkomstig van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, op voorwaarde dat deze het land van inschrijving van het voertuig als bestemming hebben.

6. Op voorwaarde dat de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij het toelaat, mag het vervoer ook verricht worden onder dekking van vergunningen afgeleverd aan de grensovergangen van het land.

Artikel 7. VERVOER VRIJGESTELD VAN VERGUNNING

Niet onderworpen aan vergunningen zijn:

- a) verhuizingen;
- b) het vervoer van voorwerpen bestemd voor jaarmarkten en tentoonstellingen;
- c) het vervoer van materialen, toebehoren en dieren van of naar toneelvoorstellingen, muziekkuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circussen of jaarmarkten;
- d) het vervoer ten behoeve van radio-, film en televisieopname;
- e) het lijkenvervoer;
- f) het vervoer van artikelen nodig voor dringende medische hulpverlening, met name bij natuurrampen;
- g) het vervoer van levende dieren (behalve het slachtvee);
- h) het binnenrijden met ledige voertuigen bestemd:
 - om andere voertuigen te vervangen;
 - om beschadigde voertuigen te vervoeren;
 - om beschadigde voertuigen te herstellen of weg te slepen;
 - i) vervoer van goederen naar luchthavens of havens in geval van verlegging van de lucht- of scheepsdiensten.

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN INZAKE
HET PERSONENEN GOEDERENVERVOER

Artikel 8. VERVOER NAAR DERDE LANDEN

De vervoerders bedoeld in artikel 2 van dit Akkoord mogen vervoer verrichten tussen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en een derde land, alsook vervoer van een derde land naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, voor zover zij hiervoor toestemming kregen van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 9. GEWICHT EN AFMETINGEN VAN DE VOERTUIGEN

In geval het gewicht, de afmetingen of de asbelasting van het voertuig de grenzen overschrijden die zijn toegestaan op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, dient het voertuig voorzien te zijn van een speciale vergunning, afgeleverd door de bevoegde overheid van deze Overeenkomstsluitende Partij.

In geval deze vergunning het verkeer van het voertuig beperkt tot een welbepaalde reisweg, mag het vervoer slechts langs deze reisweg verricht worden.

Artikel 10. VERBOD BINNENLANDS VERVOER

De vervoerders bedoeld onder artikel 2 van dit Akkoord mogen geen personen- of goederenvervoer over de weg verrichten tussen twee plaatsen gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 11. CONTROLE VAN DE DOCUMENTEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen in onderling overleg de documenten opstellen voor de controle van het krachtens dit Akkoord verrichte vervoer, alsook deze die zijn vereist voor de voertuigen en hun bestuurders.

2. De vergunningen, evenals de andere volgens dit Akkoord noodzakelijke documenten, moeten meegaan met de desbetreffende voertuigen en vertoond worden op vraag van de overheden, die op het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij, gemachtigd zijn de voorlegging ervan te vragen.

Artikel 12. DOUANE- EN FISCALE BEPALINGEN

1. De in het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ingeschreven motorvoertuigen voor vervoer over de weg, alsmede de aanhangwagens en opleggers voor vervoer over de weg voorzien van hetzelfde inschrijvingsnummer, die gebruikt worden voor het vervoer bedoeld bij deze Overeenkomst, zullen onder voorwaarde van wederuitvoer tijdelijk tot het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij toegelaten worden met vrijstelling van rechten en taksen ter zake van de invoer, zonder toepassing van invoerverbod en invoerbeperking. De vrijstelling zal zich uitstrekken tot de normale wisselstukken, accessoires en uitrusting, die samen met de gezegde voertuigen worden ingevoerd en met hen wederuitgevoerd worden.

2. De smeermiddelen en de brandstof die zich in de normale door de fabrikant in de voormelde wegmotorvoertuigen aangebrachte reservoirs bevinden en die zowel voor de tractie als, eventueel, voor de werking van koelsystemen worden gebruikt, zullen worden toegelaten met vrijstelling van rechten en taksen ter zake van de invoer, zonder toepassing van invoerverbod en invoerbeperkingen.

3. De los ingevoerde wisselstukken bestemd voor de herstelling van één bepaald reeds tijdelijk ingevoerd voertuig, alsmede de voertuigen bedoeld bij artikel 7, paragraaf *h* van deze Overeenkomst, zullen tijdelijk worden toegelaten met vrijstelling van rechten en taksen ter zake van de invoer, zonder toepassing van invoerverbod en invoerbeperkingen.

Vervangen wisselstukken zullen worden wederuitgevoerd of vernietigd onder toezicht van de douaneautoriteiten.

4. De vervoerders die op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn toegelaten kunnen, op basis van wederkerigheid, geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld van de taksen en de belastingen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verschuldigd zijn wegens het verrichten van vervoer op dit laatste grondgebied.

De vrijstellingen die kunnen worden verleend, zullen zich niet uitstrekken tot de tolgelden, de taksen en belastingen op het verbruik van brandstof en tot het vervoer met voertuigen waarvan de afmetingen en het gewicht de reglementaire normen te boven gaan.

Betreffende deze vrijstellingen zullen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen in overleg de regels opstellen.

Artikel 13. BEVOEGDE AUTORITEITEN

De Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar wederzijds in kennis van de bevoegde autoriteiten die gemachtigd zijn aangaande de toepassing van dit Akkoord.

Deze autoriteiten overleggen rechtstreeks met elkaar.

Artikel 14. PROTOKOL

De bevoegde autoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen zullen door middel van een Protocol, en in onderling overleg, de toepassingsmodaliteiten van dit Akkoord vaststellen.

Artikel 15. GEMENGDE COMMISSIE

1. De bevoegde autoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen mag de bijeenroeping vragen van een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen, teneinde de moeilijkheden op te lossen, ontstaan ingevolge de toepassing van dit Akkoord.

2. De Gemengde Commissie is bevoegd om het Protocol, zoals bedoeld in artikel 14, te wijzigen.

De vertegenwoordigers van beide Partijen in de Gemengde Commissie zullen overeenkomstig hun nationale wetgeving handelen.

3. De Gemengde Commissie zal beurtelings vergaderen op het grondgebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 16. BETALINGEN

Alle betalingen voortvloeiend uit de toepassing van dit Akkoord zullen uitgevoerd worden in vrij omwisselbare deviezen, volgens de van kracht zijnde reglementeringen tussen beide landen.

Artikel 17. TOEPASSING VAN DE NATIONALE WETGEVING

In alle gevallen die niet geregeld werden door de bepalingen van dit Akkoord of door de internationale verdragen of overeenkomsten waarbij beide landen partij zijn, is de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij van toepassing.

Artikel 18. OVERTREDINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen waken erover dat de voorschriften van dit Akkoord door de vervoerders nageleefd worden.

2. In geval van overtreding, begaan door de vervoerders op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, van de daar geldende wetten en reglementen inzake het wegvervoer of het wegverkeer, of van de bepalingen van dit Akkoord, kunnen tegen de desbetreffende vervoerders, op verzoek van de autoriteiten van het land waar de overtreding plaatsvond, volgende maatregelen getroffen worden door de overheden van het land waar het voertuig werd ingeschreven:

- a) verwittiging;
- b) tijdelijke, gedeeltelijke of volledige opschorting van het recht vervoer te verrichten op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, waarop de overtreding plaatsvond.

3. De toepassing van de maatregelen vermeld in de vorige alinea, moeten worden medegedeeld aan de bevoegde autoriteiten van de andre Overeenkomstsluitende Partij.

4. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de strafmaatregelen die volgens de nationale wetgeving kunnen worden toegepast door de rechtbanken of andere dwingende overheden van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de overtreding heeft plaatsgevonden.

Artikel 19. GESCHILLEN

De problemen die betrekking hebben op de interpretatie en de toepassing van dit Akkoord en die niet rechtstreeks kunnen opgelost worden tussen de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen, bedoeld in artikel 13, zullen langs diplomatieke weg opgelost worden.

EINDBESCHIKKINGEN

Artikel 20. INWERKINGTREDING

Dit Akkoord zal in werking treden dertig dagen na de laatste medeleling, waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis stellen dat de nationale wettelijke formaliteiten, nodig voor het inwerkingtreden van internationale akkoorden, werden vervuld.

Vanaf zijn inwerkingtreding zal het huidige Akkoord het Akkoord vervangen tussen de Regering van de Roemeense Socialistische Republiek en de Regering van het Koninkrijk België betreffende het goederenvervoer over de weg met bedrijfsvoertuigen gesloten te Boekarest op 22 september 1967.

Artikel 21. GELDIGHEIDSDUUR

Dit Akkoord heeft een geldigheidsduur van een jaar vanaf de datum van zijn inwerkingtreding en zal stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd worden, behalve bij

schriftelijke opzegging door één Overeenkomstsluitende Partij, drie maand vóór het verstrijken van elke geldigheidsperiode.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun wederzijdse Regeringen, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 27 januari 1984, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Roemeense taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

L. TINDEMANS
Minister Buitenlandse Betrekkingen

Voor de Regering
van de Socialistische Republiek
Roemenië:

I. VACAREL
Ambassadeur

PROTOKOL

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van het Akkoord afgesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering de Socialistische Republiek Roemenië betreffende het internationaal vervoer over de weg van personen en goederen,

Werd overeengekomen wat volgt:

1. PERSONENVERVOER

Vergunningen

1. *Verwijzend naar artikel 3:*

1.1. Vergunningsaanvragen voor het personenvervoer dat onderworpen is aan voorafgaande vergunning dienen te worden gericht tot de autoriteiten van het land van inschrijving van het voertuig; deze autoriteit zal de aanvragen tenminste dertig dagen vóór de geplande reisdatum aan de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzenden.

1.2. Vergunningsaanvragen dienen volgende gegevens te bevatten:

- naam en adres van de reisorganisator;
- naam en adres van de vervoerder;
- aantal voertuigen die zullen worden aangewend;
- voor zover het mogelijk is, het aantal reizigers;
- punten van grensovergang;
- reisdata;
- reisroute en de plaatsen waar reizigers het voertuig verlaten of erin stappen;
- reistype: vakantiereis, charterreis of gewoon vervoer.

1.3. Behoudens de namen en adressen van de organisator en de vervoerder, mag de vermelding van één of verschillende van de hiervoor bedoelde gegevens ontbreken indien er geen behoefte voor bestaat, maar de vervoerder moet ze aangeven vooraleer hij het vervoer verricht over de reisroute welke werd vastgelegd door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. *Verwijzend naar artikel 5:*

2.1. Vergunningsaanvragen voor geregeld vervoer, transit inbegrepen, dienen te worden overgemaakt aan de bevoegde autoriteiten van het land van inschrijving van het voertuig.

2.2. De vergunningsaanvragen dienen alle nuttige gegevens te bevatten (voorstel van dienstregeling, tariefvoorstel, reisweg, exploitatietermijn gedurende het jaar, gegevens betreffende het begin van de vervoeroperatie).

2.3. Indien de bevoegde autoriteit van het inschrijvingsland het verzoek aanvaardt, zendt zij een kopie ervan, vergezeld van haar akkoord, naar de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2.4. De bevoegde autoriteit van elke Overeenkomstsluitende Partij maakt aan de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kopie over van de vergunning welke betrekking heeft op de reisroute die op haar grondgebied gelegen is.

2.5. De betaling van reisbiljetten voor busreizen in geregeld vervoer geschiedt in de nationale munt van het land waar de biljetten worden verkocht.

II. GOEDERENVERVOER

Machtiging en Contingent

3. *Verwijzend naar artikel 6:*

3.1. De vervoermachtigingen zullen in de Roemeense, Nederlandse en Franse taal gedrukt worden, op basis van het model aanbevolen door de Resolutie nr 119 van de werkgroep voor wegvervoer van het Comité voor wegvervoer EEG — OVN (document TRANS/SC1/R 57/1978).

3.2. De machtigingen zullen genummerd worden door de overheid die ze afgeeft.

3.3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen bepalen elk jaar, in onderling overleg, het aantal machtigingen voor het verrichten van vervoer voor het volgende jaar.

3.4. Het aantal machtigingen geldig voor één reis heen en terug zal bepaald worden, ofwel door de gemengde Commissie, ofwel schriftelijk tussen de bevoegde autoriteiten.

3.5. De machtigingen voor het volgende jaar zullen aan de wederzijdse bevoegde autoriteiten overgezonden worden vóór 30 november van het lopende jaar.

Controle van de documenten

4. *Verwijzend naar artikel 11:*

De documenten die op verzoek van de controleorganen van elke Overeenkomstsluitende Partij dienen vertoond te worden zijn de volgende:

4.1. De reisbladen van het voertuig en een reizigersblad voor het personenvervoer.

4.2. Transportdocument gelijkvormig aan het model opgesteld door de Conventie betreffende de overeenkomst tot internationaal vervoer van goederen over de weg (C.M.R.) of een ander gelijkaardig document voor het vervoer van goederen.

4.3. Vervoervergunning voor het vervoer dat aan vergunning onderworpen is.

4.4. Rijbewijs (nationaal of internationaal) van de bestuurder en inschrijvingsbewijs van het voertuig.

5. *Verwijzend naar artikel 12:*

Met betrekking tot de voertuigen bedoeld bij artikel 12 paragraaf 1 van deze Overeenkomst en het vervoer in het kader van deze Overeenkomst op grond van de vergunning uitgereikt door de bevoegde autoriteiten (uitgezonderd deze bedoeld bij artikel 6, paragraaf 6) en verricht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, is het volgende overeengekomen:

5.1. *Het goederenvervoer* zal worden vrijgesteld van de taksen en de belastingen geheven bij de uitreiking van vergunningen, voor het gebruik van de wegen, wegens het rijden met of het houden van voertuigen en van alle andere taksen en belastingen op de vervoerverrichtingen.

5.2. *Het personenvervoer* zal worden vrijgesteld van de hiervoren vermelde taksen en belastingen, met uitzondering van de taksen en de belastingen op het vervoer.

6. *Verwijzend naar artikel 13:*

De autoriteiten die de bevoegdheid kregen om machtigingen te verlenen en om alle andere maatregelen te treffen nodig voor de uitvoering van dit Akkoord zijn:

Voor het Koninkrijk België:

Het Ministerie van Verkeerswezen
Kantersteen 12 — 1000 Brussel
Telefoon 517 06 11, Telex TRANSB — B. 23285

Voor de Socialistische Republiek Roemenië:

Het Ministerie van Verkeer en Telecommunicatie
Boekarest, Dinicu Golescu nr 38
Code 77.113, Telefoon 49 45 51, Telex DCI-R, 10633

ONDERTEKEND te Brussel, op 27 januari 1984, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Roemeense taal, de drie teksten zijn gelijkkelijk authentiek.

Voor de bevoegde autoriteiten
van het Koninkrijk België:

R. DEPREZ

Voor de bevoegde autoriteiten
van de Socialistische Republiek
Roemenië:

V. MATEEVICI

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI BELGIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND TRANSPORTURILE RUTIERE INTERNAȚIONALE DE PERSOANE ȘI DE MĂRFURI

Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Socialiste România, denumite în continuare “Părți contractante”,

dorind să reglementeze și să dezvolte transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri între cele două țări, precum și în tranzit pe teritoriile lor pe baza avantajului reciproc,

au convenit asupra celor ce urmează:

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1. DOMENIUL DE APLICARE

Dispozițiile prezentului Acord se aplică transporturilor de persoane și de mărfuri ce provin din sau au ca destinație teritoriul uneia din Părțile contractante sau tranzitează acest teritoriu, efectuate cu vehicule înmatriculate pe teritoriul celeilalte Părți contractante și care aparțin întreprinderilor sau firmelor de transport care, potrivit prevederilor legislației lor naționale, pot efectua transporturi internaționale și au sediul lor principal în Regatul Belgiei sau în Republica Socialistă România.

Articolul 2. DEFINIȚII

1. Termenul “transportator” desemnează orice persoană fizică sau juridică cu sediul în Regatul Belgiei sau în Republica Socialistă România, care, potrivit prevederilor legislației naționale, este autorizată să efectueze transporturi rutiere de persoane sau de mărfuri, pe cont propriu sau pentru alții.

2. Termenul “vehicul” desemnează orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, precum și vehicule combinate care sînt destinate transportului:

- a) a mai mult de 8 persoane pe scaune, în afară de șofer;
- b) de mărfuri.

Se consideră drept un singur vehicul ansamblul unui vehicul tractor cu o remorcă sau o semiremorcă, cu condiția ca ambele să aibă același număr de înmatriculare.

3. Termenul “autorizație” desemnează orice licență, concesiune sau autorizare care se emite de fiecare Parte contractantă, în conformitate cu reglementările naționale respective și care, în perioada ei de valabilitate, dă dreptul unui vehicul, cu sau fără remorcă, la o singură călătorie dus-întors.

Autorizația poate fi folosită numai de transportatorul pentru care este emisă și nu este transmisibilă.

TRANSPORTUL DE PERSOANE

Articolul 3. AUTORIZAȚII

Transporturile de persoane prevăzute de prezentul Acord, cu excepția celor stabilite la articolul 4, pot fi efectuate de către transportatorii uneia din Părțile contractante numai pe baza unei autorizații emisă în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante.

Articolul 4. TRANSPORTURI SCUTITE DE AUTORIZAȚIE

Transporturile ocazionale de persoane scutite de autorizație de transport sînt următoarele:

1. Transportul aceluiași persoane cu același vehicul de-a lungul întregii călătorii, punctele de plecare și de sosire fiind situate în țara de înmatriculare a vehiculului, nici o persoană nefiind îmbarcată sau debarcată pe parcurs sau la opririle din afara țării respective (circuit cu ușile închise).
2. Transportul unui grup de persoane dintr-un punct situat în țara de înmatriculare a vehiculului la un punct situat pe teritoriul celeilalte Părți contractante, vehiculul părăsind gol teritoriul acesteia.
3. Transportul de persoane în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu excepția curselor care se repetă la intervale mai mici de 16 zile.

Articolul 5. TRANSPORTURI REGULATE

1. Se consideră transporturi regulate acele transporturi de persoane ce se efectuează pe un itinerar determinat, cu orar și tarife stabilite în prealabil, de comun acord, de autoritățile competente ale Părților contractante și care îmbarcă și debarcă persoane atît în punctele de plecare și de sosire, cît și în alte puncte convenite.

2. Transporturile regulate trebuie să fie autorizate, de comun acord, de către autoritățile competente ale celor două Părți contractante, cu acordul țărilor ce se tranzitează.

3. Autoritățile competente ale celor două Părți contractante aprobă liniile regulate pentru parcursul situat pe teritoriile lor respective.

4. Părțile contractante împuternicesc organele lor competente pentru rezolvarea de comun acord a următoarelor probleme privind transporturile regulate:

- a) aprobarea traseelor și numărul curselor, suspendarea curselor existente și schimbarea acestor trasee;
- b) aprobarea tarifelor;
- c) stabilirea eventuală a unor condiții speciale de transport potrivit reglementărilor în vigoare;
- d) anularea sau suspendarea, precum și modificarea perioadei de valabilitate a autorizațiilor, în condițiile prevăzute de legislația națională a fiecărei Părți contractante.

TRANSPORTUL DE MARFURI

Articolul 6. AUTORIZAȚII

1. Transporturile de mărfuri prevăzute de prezentul Acord, cu excepția celor menționate la articolul 7, precum și circulația vehiculelor fără încărcătură pe teritoriile celor două Părți contractante sau în tranzit pe teritoriile lor, pot fi efectuate nu-

mai pe baza unei autorizații acordate în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante.

2. Autorizațiile sînt eliberate de autoritățile competente ale țării de înmatriculare a vehiculelor, în numele autorității competente a celeilalte Părți contractante.

3. Autoritățile competente ale Părților contractante stabilesc de comun acord, în funcție de necesarul transportatorilor din cele două țări, numărul de autorizații pentru anul următor, pe care și le transmit reciproc, în alb.

În cazul în care numărul autorizațiilor astfel transmise se va dovedi insuficient, autoritatea competentă a unei Părți contractante poate transmite, la cererea celeilalte autorități competente, autorizații suplimentare.

4. Autoritățile competente ale Părților contractante stabilesc, de comun acord, modelul formularelor de autorizație.

5. Autorizația dă dreptul transportatorului să încarce, la cursa de înapoiere, mărfuri provenite de pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu condiția ca acestea să fie destinate țării de înmatriculare a vehiculului.

6. Transporturile pot fi efectuate pe bază de autorizații emise la punctele de trecere a frontierei, dacă legislația națională a fiecărei Părți contractante prevede astfel de reglementări.

Articolul 7. TRANSPORTURI SCUTITE DE AUTORIZAȚIE

Transporturile de mărfuri scutite de autorizație de transport sînt următoarele:

- a) transporturile efectelor de strămutare;
- b) transporturile de obiecte destinate tîrgurilor și expozițiilor;
- c) transporturile de materiale, accesorii și animale destinate sau provenind de la manifestații teatrale, muzicale, cinematografice sau sportive, circuri sau tîrguri;
- d) transporturile materialelor destinate înregistrărilor radiofonice, cinematografice și de televiziune;
- e) transporturile de cadavre;
- f) transporturile articolelor necesare îngrijirii medicale în cazul măsurilor de urgență, în special în cazul unor catastrofe naturale;
- g) transporturile de animale vii (cu excepția celor destinate sacrificării);
- h) intrarea fără încărcătură a vehiculelor:
 - de înlocuire a altor vehicule;
 - pentru transportul vehiculelor avariate;
 - pentru remorcarea și depanarea vehiculelor avariate;
 - i) transporturile de mărfuri spre sau de la aeroporturi și porturi în cazurile unor devieri ale curselor aeriene, respectiv maritime.

DISPOZIȚII COMUNE TRANSPORTURILOR DE PERSOANE ȘI DE MARFURI

Articolul 8. TRANSPORTUL CĂTRE TERȚE ȚĂRI

Transportatorii menționați în articolul 2 din prezentul Acord, pot efectua transporturi între teritoriul celeilalte Părți contractante și o țară terță, precum și dintr-o

țară terță către teritoriul celeilalte Părți contractante, numai dacă au obținut aprobarea autorității competente a acelei Părți contractante.

Articolul 9. GREUTATEA ȘI DIMENSIUNILE VEHICULELOR

În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depășesc limitele maxime admise pe teritoriul uneia din Părțile contractante, vehiculul trebuie să posede o autorizație specială emisă de autoritatea competentă a acestei Părți contractante.

În cazul că această autorizație limitează circulația vehiculului la un itinerar determinat, transportul nu se poate efectua decât pe acest itinerar.

Articolul 10. TRANSPORTUL INTERN

Transportatorii menționați la articolul 2 din prezentul Acord nu au dreptul să efectueze transporturi rutiere de persoane sau de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 11. CONTROLUL DOCUMENTELOR

1. Autoritățile competente ale Părților contractante vor stabili, de comun acord, documentele de control al transporturilor efectuate în condițiile prezentului Acord, precum și cele care se cer vehiculelor și conducătorilor acestora.

2. Autorizațiile și alte documente necesare, în virtutea prezentului Acord, trebuie să însoțească vehiculele respective și să fie prezentate, la cerere, autorităților care pe teritoriul fiecărei Părți contractante au sarcina să solicite prezentarea lor.

Articolul 12. PREVEDERI FISCALE ȘI VAMALE

1. Vehiculele înmatriculate pe teritoriul uneia din Părțile contractante, precum și remorcile și semiremorcile, ce au același număr de înmatriculare și care sînt utilizate pentru transporturile reglementate prin prezentul Acord vor fi admise temporar pe teritoriul celeilalte Părți contractante fără plata taxelor și impozitelor privind importul și scutite de restricțiile și măsurile prohibitive pentru import, urmînd a fi reexportate. Scutirea se va aplica și asupra pieselor de schimb, accesoriilor și echipamentelor normale importate cu vehiculele menționate și reexportate cu ele.

2. Combustibilul și lubrifianții conținuți de rezervoarele normale, așa cum au fost prevăzute de către constructorul vehiculelor sus-menționate și care sînt utilizate, atît în scopul propulsiei, cît și — unde este cazul — pentru funcționarea sistemului de refrigerare, vor fi admise fără plata taxelor și impozitelor privind importul și scutite de restricțiile și măsurile prohibitive pentru import.

3. Piesele de schimb importate pentru repararea unui anumit vehicul deja importat temporar, precum și vehiculele prevăzute la articolul 7, litera *h*, din prezentul Acord, vor fi admise temporar fără plata taxelor și impozitelor privind importul și scutite de restricțiile și măsurile prohibitive pentru import.

Piesele înlocuite vor fi reexportate sau distruse sub controlul autorităților vamale.

4. Transportatorii autorizați pe teritoriul unei Părți contractante pot fi scutiți, parțial sau total, pe bază de reciprocitate, de plata taxelor și impozitelor ce se percep pentru transport pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Scutirile care pot fi acordate nu se extind și asupra taxelor de peaj, taxelor și impozitelor pentru compensarea costului combustibilului sau pentru transporturile efectuate cu vehicule cu gabarite sau tonaje ce depășesc limitele reglementare.

Aceste scutiri vor fi convenite de autoritățile competente ale celor două Părți contractante.

Articolul 13. AUTORITĂȚI COMPETENTE

Părțile contractante își comunică reciproc autoritățile competente împuternicite cu aplicarea prezentului Acord. Aceste autorități păstrează contacte directe între ele.

Articolul 14. PROTOCOL

Autoritățile competente ale celor două Părți contractante vor reglementa modalitățile de aplicare a prezentului Acord printr-un Protocol.

Articolul 15. COMISIA MIXTĂ

1. Autoritatea competentă a uneia din Părțile contractante poate solicita convocarea unei Comisii mixte, formată din reprezentanții celor două Părți contractante, pentru reglementarea problemelor ce decurg din aplicarea prezentului Acord.

2. Comisia mixtă este competentă să modifice Protocolul prevăzut în articolul 14. Reprezentanții celor două Părți în Comisia mixtă vor acționa în conformitate cu legislația lor națională.

3. Comisia mixtă se va reuni alternativ pe teritoriul fiecăreia din Părțile contractante.

Articolul 16. PLĂȚI

Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului Acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă potrivit reglementărilor în vigoare între cele două țări.

Articolul 17. APLICAREA LEGISLAȚIEI NAȚIONALE

În toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului Acord sau prin convențiile sau înțelegerile internaționale la care cele două țări sînt parte, se aplică legislația națională a fiecărei Părți contractante.

Articolul 18. ABATERI

1. Autoritățile competente ale Părților contractante urmăresc ca transportorii lor să respecte dispozițiile prezentului Acord.

2. Dacă un transportator al unei Părți contractante ce se află pe teritoriul celeilalte Părți contractante a comis abateri de la prevederile legilor și reglementărilor în vigoare pe teritoriul acesteia privind transporturile rutiere sau circulația rutieră, sau de la dispozițiile prezentului Acord, autoritatea competentă a țării de înmatriculare a vehiculului poate, la cererea autorității competente din țara unde s-a comis abaterea, să aplice următoarele măsuri:

a) avertisment;

b) suspendarea temporară, parțială sau totală a dreptului de a efectua transporturi pe teritoriul Părții contractante unde a avut loc abaterea.

3. Aplicarea măsurilor sus-menționate trebuie să fie comunicată autorităților competente ale celeilalte Părți contractante.

4. Prevederile prezentului articol se vor aplica fără a se prejudicia măsurile juridice ce pot fi aplicate în virtutea legislației naționale de către tribunalele sau autoritățile Părții contractante pe teritoriul căreia s-a comis abaterea.

Articolul 19. LITIGII

Problemele de interpretare și aplicare a prezentului Acord pe care autoritățile competente ale Părților contractante menționate în articolul 13 nu le pot soluționa pe cale directă între ele, vor fi soluționate pe cale diplomatică.

DISPOZITII FINALE

Articolul 20. INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va intra în vigoare în a 30-a zi de la data ultimei comunicări prin care părțile își vor notifica îndeplinirea procedurilor legislative naționale pentru intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

La data intrării sale în vigoare, prezentul Acord va înlocui “Acordul între Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Socialiste România cu privire la transportul de mărfuri pe drumuri efectuat cu vehicule comerciale” semnat la București, la 22 septembrie 1967.

Articolul 21. DURATA VALABILITĂȚII

Termenul de valabilitate al prezentului Acord este de un an de la data intrării sale în vigoare, după care se va prelungi, prin tacită reconducțiune, pe noi perioade de câte un an, în afara cazului când una din Părțile contractante îl va denunța în scris, cu 3 luni înaintea expirării fiecărui termen de valabilitate.

Drept care subsemnații împuterniciți de guvernele lor respective au semnat prezentul Acord.

SEMNASAT la Bruxelles, la data de 27 ianuarie 1984, în două exemplare originale, în limbile neerlandeză, franceză și română, cele trei texte având aceeași valoare.

Pentru Guvernul
Regatului Belgiei:

[Signed — Signé]

L. TINDEMANS

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania:

[Signed — Signé]

I. VACAREL

PROTOCOL

În conformitate cu prevederile articolului 14 al Acordului între Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Socialiste România privind transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri

S-a convenit asupra celor ce urmează:

I. TRANSPORTURI DE PERSOANE

Autorizații

1. Referitor la articolul 3

1.1. Cererile de autorizații pentru transporturile de persoane supuse autorizării prealabile, trebuie să fie adresate autorității competente a țării de înmatriculare

a vehiculului; această autoritate le va remite, cu cel puțin 30 zile înainte de data prevăzută pentru realizarea călătoriei, autorității competente a celeilalte Părți contractante.

1.2. Cererile de autorizații trebuie să fie însoțite de următoarele date:

- numele și adresa organizatorului călătoriei;
- numele și adresa transportatorului;
- numărul vehiculelor ce se utilizează;
- numărul de călători, dacă este posibil;
- punctele de trecere a frontierei;
- data călătoriei;
- itinerarul și locurile unde se îmbarcă sau se debarcă călătorii;
- caracterul călătoriei: excursie, navetă sau transport simplu.

1.3. Cu excepția numelor și adreselor organizatorului și ale transportatorului, specificarea unuia sau mai multora din elementele sus-menționate poate lipsi, în caz că aceasta se justifică, cu condiția ca transportatorul să indice aceste elemente, înaintea realizării transportului pe ruta determinată de autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante.

2. *Referitor la articolul 5*

2.1. Cererile de autorizații pentru liniile regulate, inclusiv cele în tranzit, trebuie să fie adresate autorității competente a țării de înmatriculare a vehiculului.

2.2. Cererile de autorizații trebuie să fie însoțite de datele necesare (orar propus, proiect de tarife, itinerarul, perioada de exploatare în cursul anului, date prevăzute pentru începerea exploatații).

2.3. Dacă autoritatea competentă a țării de înmatriculare a vehiculului este în situația de a accepta cererea, ea remite un exemplar, însoțit de avizul său, autorității competente a celeilalte Părți contractante.

2.4. Autoritatea competentă a fiecărei Părți contractante remite autorității competente a celeilalte Părți contractante o copie a autorizației privind porțiunea de parcurs situată pe teritoriul său.

2.5. Prețul biletelor de călătorie cu autobuze pe linii regulate trebuie achitat în moneda țării pe teritoriul căreia sînt eliberate biletele.

II. TRANSPORTURI DE MARFURI

Autorizații și Contingent

3. *Referitor la articolul 6*

3.1. Autorizațiile de transport vor fi tipărite în limbile franceză, neerlandeză și română, ținînd seama de modelul recomandat prin Rezoluția 119 a grupeii de lucru pentru transporturi rutiere din Comitetul pentru transporturi interioare din cadrul CEE-ONU (documentul TRANS/SC1/R 57/1978).

3.2. Autorizațiile vor fi numerotate de autoritatea care le emite.

3.3. Autoritățile competente ale Părților contractante stabilesc de comun acord, în fiecare an, numărul de autorizații pentru efectuarea transporturilor pentru anul următor.

3.4. Numărul autorizațiilor, valabile pentru o călătorie dus-întors, va fi stabilit fie de către Comisia mixtă, fie pe cale de corespondență între autoritățile competente.

3.5. Autorizațiile pentru fiecare an vor fi transmise de autoritățile competente respective pînă la 30 noiembrie ale fiecărui an, pentru anul următor.

CONTROLUL DOCUMENTELOR

4. *Referitor la articolul 11*

Documentele ce trebuie prezentate la cererea organelor de control ale fiecărei Părți contractante sînt următoarele:

4.1. Foaia de parcurs a vehiculului și lista de călători pentru transporturile de persoane.

4.2. Scrisoarea de transport, conform modelului stabilit prin Convenția privind contractul de transport internațional de mărfuri pe drumuri (CMR) sau alt document similar pentru transporturile de mărfuri.

4.3. Autorizația de transport pentru transporturile supuse regimului de autorizare.

4.4. Permisul de conducere (național sau internațional) al șoferului și certificatul de înmatriculare a autovehiculului.

5. *Referitor la articolul 12*

În legătură cu vehiculele prevăzute la articolul 12, paragraful 1 al prezentului Acord și transporturile ce se desfășoară conform prevederilor prezentului Acord, în baza autorizațiilor eliberate de autoritățile competente (cu excepția celor prevăzute la articolul 6, paragraf 6) și se efectuează pe teritoriul celeilalte Părți contractante, s-a convenit:

5.1. *Transporturile de mărfuri* vor fi scutite de plata taxelor și impozitelor pentru emiterea autorizațiilor, pentru folosirea drumurilor, circulație și posedarea de vehicule și de orice alte taxe și impozite ce se percep pentru transport;

5.2. *Transporturile de persoane* vor fi scutite de taxele și impozitele susmenționate, cu excepția taxelor și impozitelor ce se percep pentru transport.

6. *Referitor la articolul 13*

Autoritățile competente împuternicite pentru acordarea autorizațiilor și pentru luarea oricăror altor măsuri necesare aplicării Acordului, sînt următoarele:

Pentru Regatul Belgiei:

Ministerul Comunicațiilor,
1000, Bruxelles, Cantersteen 12,
telefon 5170611, telex TRANSB-B 23285

Pentru Republica Socialistă România:

Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor,
București, Bd. Dinicu Golescu nr. 38,
cod 77113, telefon 49.45.51, telex DCI-R 10633

SEMNAȚ la Bruxelles, la data de 27 ianuarie 1984, în două exemplare originale, fiecare în limbile franceză, neerlandeză și română, toate textele avînd aceeași valoare.

În numele Autorității Competente
a Regatului Belgiei:

[*Signed—Signé*]

R. DEPREZ

În numele Autorității Competente
a Republicii Socialiste România:

[*Signed—Signé*]

V. MATEEVICI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to regulate and develop the international transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories on the basis of mutual advantage,

Have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

Article 1. SCOPE

The provisions of this Agreement shall apply to the transport of passengers and goods to or from or in transit through the territory of one of the Contracting Parties, using vehicles registered in the territory of the other Contracting Party and belonging to transport enterprises or firms which, according to the provisions of their national legislation, may engage in international transport, and which have their head office in the Socialist Republic of Romania or in the Kingdom of Belgium.

Article 2. DEFINITIONS

1. The term “carrier” shall mean any natural or juridical person based in the Socialist Republic of Romania or in the Kingdom of Belgium that, in accordance with the provisions of national legislation, is authorized to transport passengers or goods by road for that person’s own account or for the account of a third party.

2. The term “vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle, as well as any combination of vehicles intended for the transport of:

- (a) More than eight persons seated, excluding the driver;
- (b) Goods.

A combination of vehicles formed by a tractive unit and a trailer or semi-trailer shall be considered a single vehicle, provided that both have the same registration number.

3. The term “authorization” shall mean any licence, concession or authorization which is issued by either Contracting Party, in accordance with its respective national regulations, and which, during its period of validity, gives a vehicle, with or without a trailer, the right to make a single round trip.

The authorization is not transferable and may be used only by the carrier for which it has been issued.

¹ Came into force on 13 September 1984, i.e., the thirtieth day following the date of the last of the notifications (effected on 2 April and 14 August 1984) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the national legal procedures, in accordance with article 20.

TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 3. AUTHORIZATIONS

The transport of persons, under this Agreement, with the exception of the services referred to in article 4, may be undertaken only by a carrier from one Contracting Party possessing an authorization issued in advance by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 4. TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

No authorization shall be required for the following occasional services:

- (1) Transport of the same persons by the same vehicle throughout a journey for which the point of departure and point of arrival are situated in the country of registration of the vehicle and during which no person is taken on or set down on the way or at stops outside that country (closed-door tour);
- (2) Transport of a group of persons from a point situated in the country of registration of the vehicle to a point situated in the other Contracting Party when the vehicle leaves the latter's territory empty;
- (3) Transport of persons in transit through the territory of the other Contracting Party, save for repeated journeys made at intervals of less than 16 days.

Article 5. REGULAR SERVICES

(1) The term "regular services" refers to the transport of persons over a specific route, according to a timetable and fares agreed in advance by the competent authorities of the Contracting Parties with passengers being taken on and set down at the points of departure and arrival and at other agreed points.

(2) Regular services shall be authorized jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties with the agreement of the countries crossed in transit.

(3) The competent authorities of the two Contracting Parties shall approve the regular services with regard to the section of the route situated in their respective territories.

(4) The Contracting Parties shall authorize their competent authorities to resolve by common agreement the following questions with regard to regular services:

- (a) Approval of routes and number of trips, cancellation of scheduled trips, and modification of routes;
- (b) Approval of fares;
- (c) Establishment of any special transport conditions based on applicable regulations;
- (d) Revocation or suspension of authorization and modification of their period of validity under the conditions laid down in the national legislation of each Contracting Party.

TRANSPORT OF GOODS

Article 6. AUTHORIZATIONS

1. The transport of goods under this Agreement, with the exception of the categories of transport referred to in article 7, and the movement of unladen vehicles by road between, or in transit through, the territories of the two Contracting Parties

shall require prior authorization, by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The authorization shall be issued by the competent authorities of the country of registration of the vehicles, on behalf of the other Contracting Party.

3. Taking into account the needs of the carriers of the two countries, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the number of blank authorization forms to be exchanged for the next year.

Where the number of authorizations thus furnished is insufficient, the competent authority of either Contracting Party may, at the request of the other competent authority, transmit additional authorizations.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on a model authorization form.

5. The authorization shall entitle the carrier, on the return journeys to take on goods in the territory of the other Contracting Party if they are destined for the country of registration of the vehicle.

6. Transport operations may be effected on the basis of authorizations issued at frontier posts, if the national legislation of each Contracting Party contains such provisions.

Article 7. TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

No authorization shall be required for the following categories of transport:

- (a) The removal of household effects;
- (b) The transport of articles intended for fairs and exhibitions;
- (c) The transport of equipment, accessories and animals to or from theatrical, musical, cinematographic or sporting events, circuses, or fairs;
- (d) The transport of sound-recording equipment for radio broadcasting, film-making equipment or television equipment;
- (e) The transport of corpses;
- (f) The transport of emergency medical supplies particularly in the case of natural disasters;
- (g) The transport of live animals (except livestock intended for slaughter);
- (h) The unladen entry of:
 - Replacement vehicles;
 - Vehicles to transport damaged vehicles;
 - Vehicles to tour, or to be used in the repair of damaged vehicles;
- (i) The occasional transport of goods to or from airports and harbours when air or sea transport services are re-routed.

PROVISIONS APPLICABLE BOTH TO TRANSPORT OF PERSONS AND TO TRANSPORT OF GOODS

Article 8. TRANSPORT TO THIRD COUNTRIES

The carriers referred to in article 2 of this Agreement may undertake transport between the territory of the other Contracting Party and a third country and from a third country to the territory of the other Contracting Party provided that they have

obtained the authorization to do so from the competent authority of the other Contracting Party.

Article 9. WEIGHT AND DIMENSIONS OF VEHICLES

Where the weight, dimensions and number of axles of a vehicle exceed the limits permitted in the territory of one of the Contracting Parties, the vehicle must obtain a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

If the authorization restricts the movement of the vehicle to a specific route, the transport operation shall be carried out only over that route.

Article 10. PROHIBITION OF CABOTAGE

The carriers referred to in article 2 of this Agreement are prohibited from transporting passengers or goods by road between two points in the territory of the other Contracting Party.

Article 11. INSPECTION OF DOCUMENTS

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall determine by common agreement the documents concerning supervision of transport operations performed under the provisions of this Agreement and those required for the vehicles and drivers.

2. The licences and other documents required by the provisions of this Agreement must be on board the vehicle and be produced for inspection at the request of authorized officials in the territory of the two Contracting Parties.

Article 12. CUSTOMS AND TAX PROVISIONS

1. Motor vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties, as well as trailers and semi-trailers bearing the same registration number and used for the transport operations governed by this Agreement, shall be admitted temporarily into the territory of the other Contracting Party without being subject to entry duties or taxes, or import prohibition or restrictions, on articles to be re-exported. The exemption shall be extended to spare parts, accessories and regular equipment imported and re-exported with the vehicles in question.

2. Lubricants and fuel in standard tanks installed in the above-mentioned motor vehicles by the manufacturer which are used for both propulsion and where appropriate the operation of a refrigeration system shall be admitted without being subject to entry duties and taxes or import prohibitions or restrictions.

3. Spare parts imported for the repair of a specific vehicle already imported temporarily, as well as for the vehicles referred to in article 7 (*h*) of this Agreement, shall be admitted temporarily without being subject to entry duties and taxes or import prohibitions or restrictions.

The replaced parts shall be re-exported or destroyed under customs supervision.

4. Authorized carriers in the territory of one of the Contracting Parties may be partially or totally exempt, on a reciprocal basis, from taxes and duties payable in the territory of the other Contracting Party on transport operations performed in the latter territory.

Any exemptions granted shall not apply to road tolls, to duties and taxes on fuel consumption, or to transport operations performed by vehicles the dimensions and weight of which exceed authorized standards.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on such exemptions.

Article 13. COMPETENT AUTHORITIES

The Contracting Parties shall notify each other regarding the competent authorities responsible for the application of this Agreement.

Those authorities shall hold direct consultations.

Article 14. PROTOCOL

The competent authorities of the two Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol.

Article 15. MIXED COMMISSION

1. The competent authority of either Contracting Party may request a meeting of a Mixed Commission composed of representatives of the two Contracting Parties to resolve problems arising from the application of this Agreement.

2. The Mixed Commission shall be competent to amend the Protocol referred to in article 14.

The representatives of the two Parties in the Mixed Commission shall act in accordance with their national legislation.

3. The Mixed Commission shall meet alternately in the territory of the two Contracting Parties.

Article 16. PAYMENTS

All payments resulting from the application of this Agreement shall be made in convertible currency, in accordance with the regulations in force between the two countries.

Article 17. CONFORMITY WITH NATIONAL LEGISLATION

Matters not dealt with in this Agreement or in international conventions and agreements to which the two countries have subscribed shall be governed by the national legislation of the Contracting Parties.

Article 18. OFFENCES

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that their carriers comply with the provisions of this Agreement.

2. If a carrier of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party violates the laws and regulations in force in the said territory concerning road traffic and road transport, or the provisions of this Agreement, the competent authority of the country in which the vehicle is registered may, at the request of the competent authority of the country in which the offence was committed, take the following measures:

(a) Issue a caution;

(b) Suspend temporarily, partially or totally the right to undertake transport operations towards the territory of the Contracting Party in which the offence was committed.

3. The competent authorities of the other Contracting Party shall be informed of the application of the above-mentioned measures.

4. The provisions of this article shall be applied without prejudice to any legal sanction which may be imposed under national legislation by the courts or authorities of the Contracting Party in whose territory the offence was committed.

Article 19. DISPUTES

Any problems arising from the interpretation and application of this Agreement which cannot be resolved directly by the competent authorities of the Contracting Parties, referred to in article 13, shall be dealt with through the diplomatic channel.

FINAL PROVISIONS

Article 20. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the last of the notifications whereby the Contracting Parties inform each other that their national legal procedures concerning the entry into force of international agreements have been fulfilled.

On the date of its entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Kingdom of Belgium concerning the Transport of Goods by Road by means of Commercial Vehicles concluded at Bucharest on 22 September 1967.¹

Article 21. DURATION OF VALIDITY

This Agreement shall be valid for a period of one year after its entry into force, and shall be automatically extended for further one-year periods unless one of the Contracting Parties denounces it, in writing, three months before the end of a period of validity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 27 January 1984, in duplicate in the French, Dutch and Romanian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the the Kingdom of Belgium:

L. TINDEMANS
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

I. VACAREL
Ambassador

PROTOCOL

In accordance with the provisions of article 14 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the International Transport of Passengers and Goods by Road,

It has been agreed as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 3.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

Authorizations

1. *In respect of article 3*

1.1. Applications for authorizations for the transport of persons requiring prior authorization shall be submitted to the competent authority of the country in which the vehicle is registered; this authority shall transmit them to the competent authority of the other Contracting Party at least 30 days before the scheduled date of the journey.

1.2. Applications for authorizations shall contain the following particulars:

- Name and address of the organizer of the journey;
- Name and address of the carrier;
- Number of vehicles to be used;
- Where possible number of passengers;
- Point of entry;
- Date of journey;
- Route, and points where passengers are set down or picked up;
- Nature of journey, excursion, charter or simple transport.

1.3. With the exception of the names and addresses of the organizer and carrier, any of the above-mentioned particulars may, if unnecessary, be omitted, but the carrier shall declare them before carrying out the transport operation along the route fixed by the competent authority of the other Contracting Party.

2. *In respect of article 5*

2.1. Applications for authorizations for regular services, including transit, shall be submitted to the competent authority of the country in which the vehicle is registered.

2.2. Applications for authorizations shall include the necessary items (proposed time table and fares, route, period of operation during the year, and information on the beginning of the transport operation).

2.3. Where the competent authority of the country in which the vehicle is registered supports the application it shall communicate a copy of the application together with its agreement, to the competent authority of the other Contracting Party.

2.4. The competent authority of each Contracting Party shall send to the competent authority of the other Contracting Party a copy of the authorization for the section of the journey within its own territory.

2.5. Tickets for journeys by buses performing regular services shall be paid for in the national currency of the country in which the tickets are sold.

II. TRANSPORT OF GOODS

Authorizations and quota

3. *In respect of article 6*

3.1. Transport authorizations shall be printed in the Romanian, Dutch and French languages, taking account of the model recommended by resolution 119 of

the Working Party on Road Transport of the ECE/UN Inland Transport Committee (TRANS/SC1/R.57/1978).

3.2. Authorizations shall be numbered by the issuing authority.

3.3. The competent authorities of the Contracting Parties shall fix each year, by common agreement, the number of authorizations for transport operations during the following year.

3.4. The number of authorizations valid for a round trip shall be established either by the Mixed Commission or by means of correspondence between the competent authorities.

3.5. Authorizations shall be submitted by the respective competent authorities before 30 November of the current year for the following year.

Inspection of documents

4. In respect of article 11

The following documents shall be produced at the request of the inspection bodies of either Contracting Party:

4.1. Log of vehicle's journey, and list of passengers in the case of passenger transport.

4.2. Way bill drawn up in conformity with the model established by the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road, or another similar document for the transport of goods.

4.3. Transport authorization for transport operations requiring authorization.

4.4. Driver's driving-licence (national or international) and motor vehicles certificate of registration.

5. In respect of article 12

With regard to the vehicles referred to in article 12, paragraph 1, of this Agreement and the transport operations which are governed by this Agreement on the basis of authorizations issued by the competent authorities (excluding those referred to in article 6, paragraph 6) and which are carried out in the territory of the other Contracting Party, it has been agreed as follows:

5.1. *The transport of goods* shall be exempt from duties and taxes relating to the granting of authorizations, road use, vehicular traffic or vehicle ownership and from any other duties and taxes imposed on transport operations.

5.2. *The transport of passengers* shall be exempt from the above-mentioned duties and taxes with the exception of duties and taxes imposed on transport operations.

6. In respect of article 13

The following authorities have been fully empowered to issue authorizations and to take any other measure necessary for the application of this Agreement:

For the Kingdom of Belgium:

The Ministry of Communications
1000-Brussels, Cantersteen 12
Tel. 517 06 11
Telex TRANSB-B 23285;

For the Socialist Republic of Romania:

The Ministry of Transport and Telecommunications

Bucharest, Blvd. Dinicu Golescu No. 38

Code 77 113, tel. 49 45 51

Telex DCI-R 10633.

SIGNED at Brussels on 27 January 1984, in two original copies, in the French, Dutch and Romanian languages, the three texts being equally authentic.

For the competent authorities
of the Kingdom of Belgium:

R. DEPREZ

For the competent authorities
of the Socialist Republic of Romania:

V. MATEEVICI

No. 23235

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
BULGARIA, CUBA, CZECHOSLOVAKIA, GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC, HUNGARY, MONGOLIA,
POLAND and ROMANIA**

**Agreement on co-operation in the exploration and use of
outer space for peaceful purposes. Signed at Moscow
on 13 July 1976**

Authentic text: Russian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 January 1985.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, BULGARIE, CUBA, HONGRIE,
MONGOLIE, POLOGNE, RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, ROUMANIE
et TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération pour l'exploration et l'utilisation de
l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.
Signé à Moscou le 13 juillet 1976**

Texte authentique : russe.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 janvier
1985.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ИССЛЕДОВАНИИ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики, имеющиеся в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

стремясь к дальнейшему расширению братской дружбы и многостороннего сотрудничества,

исходя из задач, связанных с реализацией Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран-членов СЭВ,

признавая целесообразность более тесного и эффективного объединения усилий в исследовании и использовании космоса в мирных целях,

желая закрепить накопленный положительный опыт сотрудничества между ними в этой области,

учитывая важное прикладное значение результатов космических исследований для различных отраслей народного хозяйства,

будучи убеждены в том, что развитие международного сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, в мирных целях служит интересам народов всего мира,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать дальнейшему развитию сотрудничества заинтересованных организаций своих стран в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях.

Статья 2. В продолжение и развитие принятой в 1967 году программы совместных космических исследований (программа «Интеркосмос») сотрудничество будет осуществляться в следующих основных направлениях:

- изучение физических свойств космического пространства,
- космическая метеорология,
- космическая биология и медицина,
- космическая связь,
- изучение природной среды с помощью космических средств.

Статья 3. Сотрудничество по основным направлениям, перечисленным в статье 2 настоящего Соглашения, может осуществляться в следующих формах:

- а) запуск космических объектов научного и прикладного назначения;
- б) создание аппаратуры для проведения совместных космических исследований;
- в) эксперименты на геофизических и метеорологических ракетах;
- г) проведение совместных наблюдений, экспериментальных и теоретических исследований по космической тематике;
- д) обработка, анализ и использование результатов совместных космических исследований в научных и прикладных целях, а также подготовка совместных публикаций;
- е) проведение между заинтересованными странами консультаций и оказание, в соответствии со специальной договоренностью, взаимной научно-технической помощи, включая обмен технологией, по отдельным темам и проектам в области исследования и использования космоса в мирных целях;
- ж) проведение симпозиумов, конференций, семинаров и других совещаний;
- з) обмен научно-технической документацией и информацией.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны могут определять другие направления и формы сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях.

Статья 5. Координация работ по выполнению настоящего Соглашения в каждой стране возлагается на национальный координационный орган по сотрудничеству в исследовании и использовании космического пространства (имеваемый в дальнейшем «национальный орган»).

Статья 6. Сотрудничество заинтересованных организаций Договаривающихся Сторон должно осуществляться на основе согласованных программ и планов, определяющих условия проведения конкретных космических экспериментов и исследований.

В указанных программах и планах могут принимать участие, в зависимости от заинтересованности, организации всех Договаривающихся Сторон или некоторых из них.

Каждая из Договаривающихся Сторон финансирует работы и мероприятия, которые ее организации проводят на основе документов, упомянутых в настоящей статье, если иное не предусмотрено специальными соглашениями.

Статья 7. Принятие решений и рекомендаций по программам и планам совместных работ, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, а также рассмотрение вопросов организации сотрудничества, включая создание и деятельность постоянно действующих смешанных рабочих групп, осуществляется Советом руководителей национальных органов (имеваемым в дальнейшем «Советом»).

Сессии Совета проводятся не реже одного раза в год, как правило, по очереди в странах-участницах настоящего Соглашения.

Председателем очередной сессии Совещания является руководитель национального органа страны, в которой проводится эта сессия.

В период между сессиями Совещания общую координацию деятельности национальных органов по выполнению настоящего Соглашения осуществляет национальный орган страны-депозитария.

Статья 8. Решения и рекомендации Совещания принимаются большинством голосов руководителей национальных органов и оформляются соответствующим протоколом. Руководитель каждого национального органа имеет на Совещании один голос.

Решения и рекомендации Совещания не являются обязательными для тех Договаривающихся Сторон, которые не высказались за их принятие. Однако эти Стороны, в случае их заинтересованности, могут впоследствии присоединиться к этим решениям и рекомендациям.

Вопросы, касающиеся сотрудничества только некоторых из Договаривающихся Сторон, решаются с согласия руководителей национальных органов этих Сторон.

Статья 9. Реализация согласованных космических экспериментов и исследований осуществляется заинтересованными организациями в рамках постоянно действующих смешанных рабочих групп по основным направлениям сотрудничества.

Статья 10. Научные результаты совместных космических экспериментов и исследований по договоренности между всеми участвующими в них странами могут предоставляться ученым и научным организациям и учреждениям других стран.

Статья 11. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств, вытекающих для Договаривающихся Сторон из других заключенных ими международных соглашений, а также права Договаривающихся Сторон заключать между собой или с третьими государствами другие многосторонние и двусторонние соглашения по вопросам сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях.

Статья 12. Настоящее Соглашение подлежит ратификации или одобрению в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон.

Ратификационные грамоты или документы об одобрении сдаются на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое назначается депозитарием Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот или документов об одобрении шестью Договаривающимися Сторонами.

Для Договаривающихся Сторон, ратификационные грамоты или документы об одобрении которых будут сданы на хранение после вступления Соглашения в силу, оно вступает в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов об одобрении.

Статья 13. С согласия Договаривающихся Сторон к настоящему Соглашению могут присоединиться и другие страны.

Письменное заявление о присоединении направляется депозитарию, который извещает об этом все Договаривающиеся Стороны.

Присоединение к Соглашению считается состоявшимся в день получения депозитарием письменного согласия на это от двух третей Договаривающихся Сторон.

Статья 14. Настоящее Соглашение будет действовать в течение десяти лет.

Для каждой из Договаривающихся Сторон, которая за шесть месяцев до истечения указанного десятилетнего срока и последующих пятилетних периодов не откажется от своего участия в Соглашении, оно будет оставаться в силе на каждые следующие пять лет.

Статья 15. Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из настоящего Соглашения, направив за двенадцать месяцев письменное уведомление об этом депозитарию, который немедленно сообщает о таком уведомлении всем Договаривающимся Сторонам.

Статья 16. Подлинник настоящего Соглашения будет сдан на хранение в архивы депозитария, который рассылает должным образом заверенные копии настоящего Соглашения всем Договаривающимся Сторонам.

Совершено в городе Москве 13 июля 1976 г. в одном экземпляре на русском языке.

За Правительство Народной Республики Болгарии:

[Signed — Signé]¹

За Правительство Венгерской Народной Республики:

[Signed — Signé]²

За Правительство Германской Демократической Республики:

[Signed — Signé]³

За Правительство Республики Куба:

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Angel Balevski — Signé par Angel Balevski.

² Signed by Márta Ferenc — Signé par Márta Ferenc.

³ Signed by Hermann Klare — Signé par Hermann Klare.

⁴ Signed by Zoilo Marinello — Signé par Zoilo Marinello.

За Правительство Монгольской Народной Республики:

[Signed — Signé]¹

За Правительство Польской Народной Республики:

[Signed — Signé]²

За Правительство Социалистической Республики Румынии:

[Signed — Signé]³

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]⁴

За Правительство Чехословацкой Социалистической Республики:

[Signed — Signé]⁵

¹ Signed by Bazarin Shirendev — Signé par Bazarin Shirendev.

² Signed by Włodzimirza Trzebiatowski — Signé par Włodzimirza Trzebiatowski.

³ Signed by Serban Titeica — Signé par Serban Titeica.

⁴ Signed by A. P. Alexandrov — Signé par A. P. Alexandrov.

⁵ Signed by Jaroslav Kožešnik — Signé par Jaroslav Kožešnik.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Republic of Cuba, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Socialist Republic of Romania, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to extend further the fraternal friendship and multilateral co-operation among them,

Having regard to the tasks involved in the implementation of the Comprehensive Programme for the further intensification and improvement of co-operation and the development of the socialist economic integration of the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance,

Recognizing the desirability of a closer and more effective joining of forces in the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Desiring to consolidate the accumulated positive experience of co-operation among them in this field,

Taking account of the great practical significance of the results of space research to various branches of the national economy,

Convinced that the development of international co-operation in the exploration and use of outer space, including the Moon and other celestial bodies, for peaceful purposes will serve the interests of the peoples of the entire world,

Bearing in mind the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January 1967,²

¹ Came into force on 25 March 1977, after the deposit of instruments of ratification or approval by six Contracting Parties with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Bulgaria	25 March 1977
Czechoslovakia	18 August 1976
German Democratic Republic	11 January 1977
Hungary	17 September 1976
Mongolia	26 November 1976
Union of Soviet Socialist Republics	9 November 1976

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of deposit of their instruments of ratification or approval with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Poland	9 August 1977
Romania	21 December 1977
Cuba	17 April 1978

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote in every way the further development of co-operation by interested organizations of their countries in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

Article 2. Continuing and further developing the programme of joint space research adopted in 1967 (the "Intercosmos" programme), co-operation shall be carried on in the following basic areas:

- Study of the physical properties of outer space;
- Space meteorology;
- Space biology and medicine;
- Space communications;
- Study of the natural environment by means of space devices.

Article 3. Co-operation in the basic areas enumerated in article 2 of this Agreement may be carried on in the following forms:

- (a) The launching of space objects for scientific and applications purposes;
- (b) The production of apparatus for conducting joint space research;
- (c) Experiments on board geophysical and meteorological rockets;
- (d) The conduct of joint observations and experimental and theoretical research on space subjects;
- (e) The processing, analysis and utilization of the results of joint space research for scientific and applications purposes, and the preparation of joint publications;
- (f) The holding of consultations between interested countries and the provision, in accordance with special agreements, of mutual scientific and technical assistance, including the exchange of technology, on individual subjects and projects in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes;
- (g) The holding of symposia, conferences, seminars and other meetings;
- (h) The exchange of scientific and technical documentation and information.

Article 4. The Contracting Parties may determine other areas and forms of co-operation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

Article 5. The co-ordination of work for the implementation of this Agreement in each country shall be entrusted to a national co-ordinating organ for co-operation in the exploration and use of outer space (hereinafter referred to as "the national organ").

Article 6. Co-operation between the interested organizations of the Contracting Parties shall be carried on on the basis of agreed programmes and plans which define the conditions for the conduct of specific space experiments and investigations.

Depending on their interest, organizations of all the Contracting Parties or of some of them may participate in the said programmes and plans.

Each Contracting Party shall finance the work and measures conducted by its organizations on the basis of the documents referred to in this article, except as otherwise provided by special agreements.

Article 7. The adoption of decisions and recommendations on programmes and plans for joint work conducted in accordance with this Agreement, and the consideration of questions relating to the organization of co-operation, including the establishment and activity of permanently functioning mixed working groups, shall be carried out by the Meeting of Leaders of National Organs (hereinafter referred to as "the Meeting").

Sessions of the Meeting shall be held at least once a year, as a rule, successively in the countries participating in this Agreement.

The chairman of each session of the Meeting shall be the leader of the national organ of the country in which the session is held.

During the period between sessions of the Meeting, general co-ordination of the activities of the national organs for the implementation of this Agreement shall be carried on by the national organ of the depositary country.

Article 8. Decisions and recommendations of the Meeting shall be adopted by a majority of the votes of the leaders of the national organs and shall be recorded in an appropriate protocol. The leader of each national organ shall have one vote in the Meeting.

Decisions and recommendations of the Meeting shall not be binding on those Contracting Parties which did not vote for their adoption. However, those Parties may, if they are interested, subsequently accede to the said decisions and recommendations.

Questions relating to co-operation involving only some of the Contracting Parties shall be decided by agreement between the leaders of the national organs of those Parties.

Article 9. The agreed space experiments and investigations shall be carried out by the interested organizations acting within the permanently functioning mixed working groups in the basic areas of co-operation.

Article 10. The scientific results of joint space experiments and investigations may, by agreement between all the countries participating in them, be given to scientists and scientific organizations and institutions of other countries.

Article 11. This Agreement shall not affect the rights and duties of the Contracting Parties arising out of other international agreements concluded by them or the right of the Contracting Parties to conclude between themselves or with third States other multilateral and bilateral agreements in matters of co-operation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

Article 12. This Agreement is subject to ratification or approval in accordance with the legislation of the Contracting Parties.

The instruments of ratification or certificates of approval shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is designated as the depositary of the Agreement.

This Agreement shall enter into force after the deposit of instruments of ratification or certificates of approval by six Contracting Parties.

In respect of Contracting Parties whose instruments of ratification or certificates of approval are deposited after the entry into force of the Agreement, it shall enter

into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or certificates of approval.

Article 13. Other countries may also accede to this Agreement with the consent of the Contracting Parties.

A statement in writing concerning the accession shall be transmitted to the depositary, which shall inform all the Contracting Parties of that fact.

Accession to the Agreement shall be considered to have taken place on the date of the reception by the depositary of the consent thereto, in writing, of two thirds of the Contracting Parties.

Article 14. This Agreement shall remain in force for a term of 10 years.

It shall continue in force for successive periods of five years in respect of each Contracting Party which does not, six months before the expiry of the aforementioned term of 10 years and the successive periods of five years, renounce its participation in the Agreement.

Article 15. Any Contracting Party may dissociate itself from this Agreement by transmitting a notice in writing to that effect after 12 months to the depositary, which shall immediately inform all the Contracting Parties of the said notice.

Article 16. The original of this Agreement shall be deposited in the archives of the depositary, which shall send duly certified copies of this Agreement to all the Contracting Parties.

DONE in Moscow on 13 July 1976, in one copy in the Russian language.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[ANGEL BALEVSKI]

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[MÁRTA FERENC]

For the Government of the German Democratic Republic:

[HERMANN KLARE]

For the Government of the Republic of Cuba:

[ZOILO MARINELLO]

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[BAZARIN SHIRENDEV]

For the Government of the Polish People's Republic:
[WŁODZIMIRZA TRZEBIATOWSKI]

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
[SERBAN TITEICA]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
[A. P. ALEXANDROV]

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
[JAROSLAV KOŽEŠNIK]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION POUR L'EXPLORATION ET L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République de Cuba, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de la République socialiste de Roumanie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et de la République socialiste tchécoslovaque ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

Soucieux de renforcer encore davantage leur amitié fraternelle et leur coopération multilatérale,

S'inspirant des tâches liées à la réalisation du Programme complet de promotion et de renforcement de la coopération et de développement de l'intégration économique socialiste des pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle,

Considérant qu'il importe d'unir leurs efforts plus étroitement et plus efficacement en vue de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques,

Désireux de consolider l'expérience positive acquise grâce à leur coopération dans ce domaine,

Conscients de la grande importance pratique que les résultats de la recherche spatiale présentent pour divers secteurs de l'économie nationale,

Convaincus que le développement de la coopération internationale touchant l'exploration et les utilisations à des fins pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, répond aux intérêts des peuples du monde entier,

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1977, après le dépôt des instruments de ratification ou d'approbation de six Parties contractantes auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 12 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bulgarie	25 mars 1977
Hongrie	17 septembre 1976
Mongolie	26 novembre 1976
République démocratique allemande	11 janvier 1977
Tchécoslovaquie	18 août 1976
Union des Républiques socialistes soviétiques	9 novembre 1976

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants le jour du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 12.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Pologne	9 août 1977
Roumanie	21 décembre 1977
Cuba	17 avril 1978

Tenant compte des dispositions du Traité du 27 janvier 1967, sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes font tout leur possible pour développer encore la coopération entre les organisations intéressées de leurs pays dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

Article 2. Afin de poursuivre et de développer le programme de recherches spatiales en commun (programme Intercosmos) adopté en 1967, la coopération s'effectue dans les grands secteurs ci-après :

- Etude des propriétés physiques de l'espace extra-atmosphérique;
- Météorologie spatiale;
- Biologie et médecine spatiales;
- Télécommunications spatiales;
- Etude de l'environnement à l'aide d'engins spatiaux.

Article 3. La coopération dans les grands secteurs énumérés à l'article 2 du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

- (a) Lancement d'engins spatiaux scientifiques et d'application;
- (b) Mise au point d'appareils pour l'exécution de recherches spatiales en commun;
- (c) Expériences sur fusées géophysiques et météorologiques;
- (d) Réalisation en commun d'observations et de recherches expérimentales et théoriques touchant l'espace;
- (e) Traitement, analyse et exploitation, à des fins scientifiques et d'application, des résultats des recherches spatiales faites en commun et préparation de publications communes;
- (f) Organisation de consultations entre les pays intéressés et fourniture, conformément à des accords spéciaux d'une assistance mutuelle scientifique et technique, y compris des échanges de techniques, portant sur certains sujets et projets relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques;
- (g) Organisation de colloques, de conférences, de séminaires et d'autres réunions;
- (h) Echanges de documentation et de renseignements scientifiques et techniques.

Article 4. Les Parties contractantes peuvent définir d'autres secteurs et d'autres formes de coopération touchant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

Article 5. Dans chaque pays, la coordination des travaux entrepris en application du présent Accord incombe à l'organisme national de coordination de la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique (ci-après dénommé «l'Organisme national»).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

Article 6. La coopération entre les organisations intéressées des Parties contractantes s'effectue sur la base de programmes et de plans convenus qui définissent les modalités pratiques des expériences et des recherches spatiales.

Les organisations de toutes les Parties contractantes ou de certaines d'entre elles peuvent participer à ces programmes et à ces plans si elles s'y intéressent.

Chaque Partie contractante finance les travaux et activités exécutés par ses organisations en vertu des documents visés dans le présent article, sauf disposition contraire des accords spéciaux.

Article 7. L'adoption de décisions et de recommandations portant sur les programmes et plans de travaux communs entrepris conformément au présent Accord, ainsi que l'examen des questions d'organisation de la coopération, y compris la création et le fonctionnement de groupes de travail mixtes permanents, incombent à une conférence des chefs d'organismes nationaux (ci-après dénommée «la Conférence»).

La Conférence tient en principe au moins une session par an, dans l'un des pays participants au présent Accord, à tour de rôle.

Le Président de la Conférence est le chef de l'organisme national du pays où elle se réunit.

Entre les sessions de la Conférence, l'organisme national du pays dépositaire assure la coordination générale des activités exercées par les organismes nationaux en application du présent Accord.

Article 8. Les décisions et recommandations de la Conférence sont prises à la majorité des voix des chefs d'organismes nationaux et font l'objet d'un protocole. Le chef de chaque organisme national dispose d'une voix à la Conférence.

Les décisions et recommandations de la Conférence n'ont pas force obligatoire pour celles des Parties contractantes qui ne se sont pas prononcées pour leur adoption. Toutefois, ces Parties peuvent y souscrire par la suite, si elles le souhaitent.

Les questions relatives à la coopération entre certaines Parties contractantes seulement sont réglées d'un commun accord par les chefs des organismes nationaux de ces Parties.

Article 9. Les expériences et les recherches spatiales convenues sont réalisées par les organisations intéressées dans le cadre de groupes de travail mixtes permanents, selon les grandes orientations de la coopération.

Article 10. Les résultats scientifiques des expériences et des recherches spatiales faites en commun peuvent, avec l'accord de tous les pays y participant, être communiqués aux scientifiques et aux établissements et organisations scientifiques d'autres pays.

Article 11. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations découlant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux conclus par elles ni le droit des Parties contractantes de conclure entre elles ou avec des Etats tiers d'autres accords multilatéraux ou bilatéraux de coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

Article 12. Le présent Accord est sujet à ratification ou à approbation conformément à la législation des Parties contractantes.

Les instruments de ratification ou les documents d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui est désigné dépositaire de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque six Parties contractantes auront déposé leurs instruments de ratification ou documents d'approbation.

A l'égard des Parties contractantes qui auront déposé leurs instruments de ratification ou documents d'approbation après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur le jour du dépôt de leurs instruments de ratification ou documents d'approbation.

Article 13. D'autres pays peuvent adhérer au présent Accord, avec l'assentiment des Parties contractantes.

La demande d'adhésion est présentée par écrit au gouvernement dépositaire, qui en informe toutes les Parties contractantes.

L'adhésion à l'Accord prend effet dès réception par le gouvernement dépositaire des lettres d'assentiment des deux tiers des Parties contractantes.

Article 14. Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans.

Pour toute Partie contractante qui n'aura pas dénoncé l'Accord six mois avant l'expiration de ladite période de 10 ans ou d'une période ultérieure de cinq ans, celui-ci restera en vigueur pendant chacune des périodes de cinq ans qui suivront.

Article 15. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis de 12 mois donné par écrit au gouvernement dépositaire, qui en informera immédiatement toutes les Parties contractantes.

Article 16. L'original du présent Accord sera conservé dans les archives du gouvernement dépositaire, qui en communiquera des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes.

FAIT à Moscou, le 13 juillet 1976, en un exemplaire en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

[ANGEL BALEVSKI]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

[MÁRTA FERENC]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[HERMANN KLARE]

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

[ZOILO MARINELLO]

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

[BAZARIN SHIRENDEV]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[WŁODZIMIRZA TRZEBIATOWSKI]

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

[SERBAN TITEICA]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[A. P. ALEXANDROV]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

[JAROSLAV KOŽEŠNIK]

No. 23236

MULTILATERAL

**Agreement on the legal capacity, privileges and immunities
of the INTERSPUTNIK International Organization of
Space Communications. Concluded at Berlin on
20 September 1976**

Authentic texts: Russian, English, Spanish and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 January 1985.

MULTILATÉRAL

**Accord sur la capacité juridique, les privilèges et immunités
de l'Organisation internationale des télécommuni-
cations spatiales INTERSPOUTNIK. Conclu à Berlin
le 20 septembre 1976**

Textes authentiques : russe, anglais, espagnol et français.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 janvier
1985.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ПРАВОСПОСОБНОСТИ, ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ КОСМИЧЕСКОЙ СВЯЗИ «ИНТЕРСПУТНИК»

Договаривающиеся Стороны,

В соответствии с Соглашением о создании международной системы и организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК», подписанным в г. Москве 15 ноября 1971 г.,

признавая взаимную заинтересованность в создании на территории государств-участников настоящего Соглашения наиболее благоприятных условий для осуществления деятельности международной организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК»,

решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1. В настоящем Соглашении:

а) «ИНТЕРСПУТНИК» — означает международную организацию космической связи «ИНТЕРСПУТНИК»;

б) Соглашение об «ИНТЕРСПУТНИКЕ» — означает Соглашение о создании международной системы и организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК», подписанное в г. Москве 15 ноября 1971 г.;

в) представители — означает Представителей Членов «ИНТЕРСПУТНИКА» в Совете, членов делегаций на сессиях Совета, членов Ревизионной комиссии, глав и членов делегаций на проводимых «ИНТЕРСПУТНИКОМ» совещаниях, а также советников и экспертов указанных делегаций;

г) должностные лица — означает Генерального директора и его заместителя, а также определяемые Советом «ИНТЕРСПУТНИКА» в соответствии с пунктом 1 статьи 4 настоящего Соглашения категории сотрудников персонала Дирекции, предусмотренного статьей 13 Соглашения об «ИНТЕРСПУТНИКЕ».

Статья 2. 1. «ИНТЕРСПУТНИК» в соответствии со статьей 8 Соглашения об «ИНТЕРСПУТНИКЕ» является юридическим лицом и правомочен заключать договоры, приобретать, арендовать и отчуждать имущество и предпринимать процессуальные действия.

2. Помещения «ИНТЕРСПУТНИКА» являются неприкосновенными. Его имущество, активы и документы независимо от места их нахождения пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства, с изъятием, когда Совет «ИНТЕРСПУТНИКА» сам отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

3. «ИНТЕРСПУТНИК» освобождается от всех прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за предоставление коммунальных и других подобных услуг.

4. «ИНТЕРСПУТНИК» освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

Статья 3. 1. Представителям при исполнении ими своих служебных обязанностей на территории государств-участников настоящего Соглашения предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

- а) иммунитет от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть ими совершены в качестве представителей;
- б) неприкосновенность служебной корреспонденции и документов;
- в) освобождение от личных повинностей и прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им страной, которая их командировала;
- г) те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются сотрудникам дипломатических представительств в данном государстве.

2. Представители Членов «ИНТЕРСПУТНИКА» в Совете кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, пользуются и другими привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данном государстве дипломатическим представителям, с согласия на это компетентных органов данного государства.

Положение настоящего пункта применяется в соответствующих случаях к членам семей Представителей Членов «ИНТЕРСПУТНИКА» в Совете, проживающих вместе с ними.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в служебных интересах. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право и обязана отказаться от иммунитета своего представителя во всех случаях, когда по мнению этой Стороны иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для целей, с которыми он был предоставлен.

4. Представители освобождаются от обязательной прописки.

5. Положения настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между органами государства и представителем, который является гражданином этого государства, либо постоянно проживает на его территории.

Статья 4. 1. Совет «ИНТЕРСПУТНИКА» по представлению Генерального директора определяет категории должностных лиц, к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии таких должностных лиц периодически сообщаются Генеральным директором всем Членам «ИНТЕРСПУТНИКА».

2. Должностные лица на территории государств-участников настоящего Соглашения:

а) не подлежат судебной и административной ответственности в отношении всех действий, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц;

б) освобождаются от личных повинностей;

в) освобождаются от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им «ИНТЕРСПУТНИКОМ»;

г) освобождаются от таможенных сборов на предметы, предназначенные для личного пользования, включая предметы для обзаведения при первоначальном въезде в страну местопребывания «ИНТЕРСПУТНИКА», а также освобождаются от получения разрешения для вывоза указанных предметов при выезде из этой страны.

Ввезенные должностными лицами предметы могут отчуждаться в стране местопребывания «ИНТЕРСПУТНИКА» в соответствии с порядком, установленным в этой стране.

Положения подпунктов б и г настоящего пункта применяются в соответствующих случаях к членам семей должностных лиц, проживающих совместно с ними.

3. Генеральный директор и его заместитель кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте 2 настоящей статьи, пользуются и другими привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данном государстве дипломатическим представителям, с согласия на это компетентных органов данного государства.

4. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются должностным лицам исключительно в интересах «ИНТЕРСПУТНИКА» и независимого выполнения этими лицами служебных функций.

Генеральный директор имеет право и обязан отказаться от иммунитета, предоставленному любому должностному лицу, упомянутому в пункте 1 настоящей статьи, в тех случаях, когда по его мнению иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов «ИНТЕРСПУТНИКА». В отношении Генерального директора и его заместителя аналогичные право и обязанность возлагаются на Совет «ИНТЕРСПУТНИКА».

5. Положения пункта 2 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между органами государства и должностными лицами, которые являются гражданами этого государства, либо постоянно проживают на его территории.

Статья 5. 1. Компетентные органы государств-участников настоящего Соглашения оказывают «ИНТЕРСПУТНИКУ», его должностным лицам и в соответствующих случаях представителям содействие в получении служебных и жилых помещений, в оборудовании служебных помещений, а также в получении медицинской помощи и других социальных и коммунальных услуг в соответствии с порядком, установленным в этих государствах.

2. «ИНТЕРСПУТНИК» пользуется на территории государств-участников настоящего Соглашения не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности и тарифов за услуги международной телефонной, телеграфной и почтовой связи, чем те, которыми в этом государстве пользуются дипломатические представительства.

Предоставление «ИНТЕРСПУТНИКУ» бесплатной почтовой, телеграфной и телефонной связи может иметь место с согласия Администраций связи Договаривающихся Сторон.

Статья 6. Лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, предусматриваемыми в настоящем Соглашении, обязаны уважать законы государств, на территории которых они выполняют свои служебные обязанности, связанные с деятельностью «ИНТЕРСПУТНИКА».

Статья 7. 1. Настоящее Соглашение открыто для подписания всеми Членами «ИНТЕРСПУТНИКА» и подлежит ратификации.

2. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое будет выполнять функции депозитария настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу после сдачи правительству-депозитарию на хранение шести ратификационных грамот.

4. Любой Член «ИНТЕРСПУТНИКА», не подписавший настоящее Соглашение, может присоединиться к нему. Документы о присоединении направляются правительству-депозитарию.

5. Для правительств, сдавших на хранение ратификационные грамоты или документы о присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступит в силу в день сдачи на хранение указанных актов.

6. Настоящее Соглашение заключено на срок действия Соглашения об «ИНТЕРСПУТНИКЕ».

Соглашение может быть денонсировано. Денонсация вступает в силу для правительства, сделавшего заявление о денонсации, по истечении шести месяцев со дня сдачи правительству-депозитарию такого заявления.

7. Правительство-депозитарий извещает все Договаривающиеся Стороны о дате каждого подписания, сдачи на хранение ратификационной грамоты и документа о присоединении, о дате вступления в силу Соглашения, а также о всех других полученных им уведомлениях.

8. Настоящее Соглашение будет зарегистрировано правительством-депозитарием в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

9. Подлинник настоящего Соглашения, русский, английский, испанский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдан на хранение правительству-депозитарию, которое направляет заверенные копии Соглашения всем Договаривающимся Сторонам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на это уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Берлине 20 сентября 1976 г.

AGREEMENT¹ ON THE LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERSPUTNIK INTERNATIONAL ORGANIZATION OF SPACE COMMUNICATIONS

The Contracting Parties,

In accordance with the Agreement on the Establishment of the INTERSPUTNIK International System and Organization of Space Communications, signed in Moscow on 15 November 1971,²

Recognizing the mutual interest in creating most favourable conditions on the territories of the States parties to this Agreement for carrying out the activities of the INTERSPUTNIK International System and Organization of Space Communications,

Have resolved to conclude the following Agreement:

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(a) "INTERSPUTNIK" means the INTERSPUTNIK International Organization of Space Communications;

(b) "The Agreement on INTERSPUTNIK" means the Agreement on the Establishment of the INTERSPUTNIK International System and Organization of Space Communications, signed in Moscow on 15 November 1971;

(c) "Representatives" means representatives of the Members of INTERSPUTNIK in the Council, members of delegations at the sessions of the Council, members of the Auditing Commission, heads and members of delegations at the meetings held by INTERSPUTNIK, as well as advisers and experts of these delegations;

(d) "Officers" means the Director-General, his Deputy and the categories of the personnel of the Directorate provided for by Article 13 of the Agreement on INTERSPUTNIK, which shall be determined by the Council of INTERSPUTNIK pursuant to Article 4, paragraph 1 of this Agreement.

¹ Came into force on 17 April 1978, after the deposit of six instruments of ratification with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with article 7 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Cuba	17 April 1978
Czechoslovakia	13 December 1977
German Democratic Republic	14 July 1977
Hungary	5 October 1977
Poland	4 November 1977
Union of Soviet Socialist Republics	15 December 1976

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with article 7 (5):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Bulgaria	14 June 1978
Romania	27 April 1979
Mongolia	1 August 1979

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 862, p. 3.

Article 2. 1. In accordance with Article 8 of the Agreement on INTERSPUTNIK, INTERSPUTNIK shall be a legal entity and shall be entitled to conclude contracts, acquire, lease and alienate property and to institute proceedings.

2. The premises of INTERSPUTNIK are inviolable. The property, assets and documents of INTERSPUTNIK, wherever they may be, shall be immune from any form of administrative or judicial intervention, except when the INTERSPUTNIK Council itself waives the immunity in a particular case.

3. INTERSPUTNIK shall be exempt from all direct dues and taxes, both national and local. This provision shall not apply to payments for municipal and other similar services.

4. INTERSPUTNIK shall be exempt from customs duties and limitations on the import and export of articles for official use.

Article 3. 1. Representatives, while performing their official duties on the territories of the States parties to this Agreement, shall be granted the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention as well as from the jurisdiction of courts in respect of any act which they may perform in their capacity as Representatives;
- (b) inviolability of official correspondence and documents;
- (c) exemption from personal services and direct dues and taxes in respect of the salaries paid to them by the sending State;
- (d) the same customs privileges in respect of their personal baggage as are granted to the personnel of the diplomatic mission in the State concerned.

2. The Representatives of the Members of INTERSPUTNIK in the Council, in addition to the privileges and immunities under paragraph 1 of this Article, shall enjoy with the consent of the competent authorities of the State concerned, other privileges and immunities granted to the diplomatic representatives in the State concerned.

The provisions of this paragraph shall apply as appropriate to members of families of the Representatives of the Members of INTERSPUTNIK in the Council forming part of their household.

3. The privileges and immunities provided for in this Article shall be granted to the persons concerned exclusively in official interests. Each Contracting Party shall have the right and the obligation to waive the immunity of any of its Representatives in all cases when, in the opinion of this Party, this immunity obstructs the course of justice and can be renounced without detriment to the purpose for which it was granted.

4. The Representatives shall be exempt from obligatory residential registration.

5. The provisions of this Article shall not apply to the relations between the Representatives and organs of the State of which they are citizens or in which they have their permanent residence.

Article 4. 1. The INTERSPUTNIK Council, on the presentation by the Director General, shall determine the categories of officers to whom the provisions of this Article shall apply. The Director General shall periodically communicate to all Members of INTERSPUTNIK the names of such officers.

2. Officers on the territory of the States parties to this Agreement:
- (a) shall not be subject to judicial and administrative jurisdiction in respect of any act which they may perform in their capacity as officers;
 - (b) shall be exempt from personal services;
 - (c) shall be exempt from direct dues and taxes in respect of their salaries paid by INTERSPUTNIK;
 - (d) shall be exempt from customs duties on articles destined for personal use, including articles intended for their establishment on their first entry in the country which is the seat of INTERSPUTNIK, and shall also be exempt from obtaining permission to export such articles on their departure from the country concerned.

Articles imported by officers may be alienated in the country which is the seat of INTERSPUTNIK in accordance with the procedure established in this country.

The provisions of sub-paragraphs *b* and *d* of this paragraph shall apply as appropriate to members of the families of officers forming part of their household.

3. The Director-General and his Deputy, in addition to the privileges and immunities under paragraph 2 of this Article, shall enjoy, with the consent of the competent authorities of the State concerned, other privileges and immunities granted to the diplomatic representatives in the State concerned.

4. The privileges and immunities envisaged in this Article shall be granted to officers exclusively for the purposes of INTERSPUTNIK and for the sake of independent performance of their official functions. The Director-General shall have the right and the obligation to waive the immunity granted to any officer referred to in paragraph 1 of this Article in cases when, in his opinion, immunity obstructs the course of justice and can be renounced without detriment to the interests of INTERSPUTNIK. In relation to the Director-General and his Deputy, the corresponding right and obligation shall be with the INTERSPUTNIK Council.

5. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to the relations between officers and organs of the State of which they are citizens or in which they have their permanent residence.

Article 5. 1. The competent organs of the States parties to this Agreement shall assist INTERSPUTNIK, its officers and, where appropriate, its Representatives in obtaining official and living premises, in equipping official premises, and also in obtaining medical care and other social and municipal services in accordance with the procedure established in these States.

2. INTERSPUTNIK shall enjoy on the territory of the States parties to this Agreement no less favourable conditions in relation to priority and rates for the use of international telephone, telegraph and postal services than those enjoyed in this State by diplomatic missions.

Free postal, telegraph and telephone communications services may be granted to INTERSPUTNIK with the agreement of the communications administrations of the Contracting Parties.

Article 6. Persons who enjoy the privileges and immunities provided for in this Agreement shall respect the laws of the States on whose territories they perform their official duties related to the activities of INTERSPUTNIK.

Article 7. 1. This Agreement shall be open for signature by all Members of INTERSPUTNIK and shall be subject to ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is designated as the Depositary of this Agreement.

3. The Agreement shall enter into force on the deposit of six instruments of ratification with the Depositary Government.

4. Any Member of INTERSPUTNIK which did not sign this Agreement may accede to it. Instruments of accession shall be sent to the Depositary Government.

5. For the Governments depositing instruments of ratification or accession upon entry into force of this Agreement, the Agreement shall enter into force on the date of the deposit of such instruments.

6. This Agreement is concluded for the period of validity of the Agreement on INTERSPUTNIK.

The Agreement may be denounced. For the Government which has given notice of denunciation, the denunciation shall take effect six months after receipt of such notice by the Depositary.

7. The depositary Government shall inform all Contracting Parties of the date of each signature, of deposit of instruments of ratification or accession, of the date of entry into force of this Agreement, and of all other communications received.

8. This Agreement shall be registered by the depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

9. The original of this Agreement, the texts of which in English, French, Russian and Spanish are equally authentic, shall be deposited with the depositary Government, which shall transmit certified copies thereof to all Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE at Berlin on the 20th September 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA CAPACIDAD JURÍDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES CÓSMICAS INTERSPUTNIK

Las Partes Contratantes,

conforme al Acuerdo sobre la creación del sistema internacional y la organización de telecomunicaciones cósmicas INTERSPUTNIK, firmado en Moscú, el 15 de noviembre de 1971,

reconociendo el interés común en crear en el territorio de los países participantes del presente Acuerdo las condiciones más favorables para llevar a cabo la actividad de la organización internacional de telecomunicaciones cósmicas INTERSPUTNIK, decidieron concluir este Acuerdo.

Artículo 1. En el presente Acuerdo se entenderá:

a) por “INTERSPUTNIK”, la organización internacional de telecomunicaciones cósmicas INTERSPUTNIK;

b) por “Acuerdo sobre INTERSPUTNIK”, el Acuerdo sobre la creación del sistema internacional y la organización de telecomunicaciones cósmicas INTERSPUTNIK, firmado en Moscú, el 15 de noviembre de 1971;

c) por “Representantes”, los Representantes de los Miembros de INTERSPUTNIK en el Consejo, los miembros de las delegaciones en las sesiones del Consejo, los miembros de la Comisión Revisora, los jefes y miembros de las delegaciones en las reuniones celebradas por INTERSPUTNIK así como los asesores y expertos de estas delegaciones;

d) por “funcionario administrativo”, el Director General y su adjunto así como las categorías de funcionarios del personal de la dirección previsto en el Artículo 13 del Acuerdo sobre INTERSPUTNIK determinadas por el Consejo de INTERSPUTNIK conforme al inciso 1 del Artículo 4 de este Acuerdo.

Artículo 2. 1. INTERSPUTNIK, conforme al Artículo 8 del Acuerdo sobre INTERSPUTNIK, es persona jurídica y tiene derecho para firmar acuerdos, adquirir, arrendar y enajenar los bienes, y emprender acciones procesales.

2. Los locales de INTERSPUTNIK son inviolables. Sus bienes, activos y documentos, independientemente del lugar donde se hallen, gozan de inmunidad de cualquier forma de medidas jurídico-administrativas y judiciales con la excepción de que el propio Consejo de INTERSPUTNIK en algunos casos particulares renuncie a la inmunidad.

3. INTERSPUTNIK estará exenta de todos los impuestos directos y contribuciones tanto estatales como locales. Esta disposición no se aplicará a los pagos de los servicios comunales y de otros similares.

4. INTERSPUTNIK estará exenta de los derechos de aduana y de las limitaciones al importar y exportar objetos destinados al uso oficial.

Artículo 3. 1. A los Representantes, al ejercer sus funciones oficiales en el territorio de los Estados miembros del presente Acuerdo, se les concederán los privilegios e inmunidades siguientes:

- a) la inmunidad de arresto o detención personal, así como del procesamiento en relación con toda actividad que ellos puedan desplegar en su calidad de Representantes;
- b) la inviolabilidad de la correspondencia y los documentos oficiales;
- c) la exención de las prestaciones personales, impuestos directos y gravámenes sobre el salario que les paga el país que los envía;
- d) las mismas facilidades aduaneras respecto a su equipaje personal que se conceden a los funcionarios de las representaciones diplomáticas en el Estado respectivo.

2. Los Representantes de los Miembros de INTERSPUTNIK en el Consejo, además de los privilegios e inmunidades mencionados en el inciso 1 del presente Artículo gozarán también de los privilegios e inmunidades que se conceden a los representantes diplomáticos en el Estado respectivo, con el consentimiento de los organismos competentes del Estado respectivo.

En los casos correspondientes, las disposiciones del presente inciso se aplicarán a familiares de los miembros del Consejo de INTERSPUTNIK que convivan conjuntamente con ellos.

3. Los privilegios e inmunidades previstos en el presente Artículo se concederán a las personas enumeradas en éste exclusivamente en el interés de su trabajo. Cada una de las Partes Contratantes tiene el derecho y está obligada a renunciar a la inmunidad de su representante, siempre que a juicio de esta Parte la inmunidad impida administrar justicia y se pueda renunciar a la misma sin perjudicar los objetivos, para los cuales estaba concedida.

4. Los Representantes están exentos de la inscripción obligatoria de residencia.

5. Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán a las relaciones entre el Representante y los organismos de aquel Estado, cuyo ciudadano es o en cuyo territorio tenga su residencia permanente.

Artículo 4. 1. A propuesta del Director General, el Consejo de INTERSPUTNIK determinará las categorías de funcionarios, a los que se aplicarán las disposiciones de este Artículo. El Director General comunicará periódicamente a todos los Miembros de INTERSPUTNIK los apellidos de estos funcionarios.

2. Los funcionarios en el territorio de los Estados miembros del presente Acuerdo:

- a) no estarán sujetos a la jurisdicción judicial ni administrativa en relación con todas las actividades que puedan realizar en su calidad de funcionarios;
- b) estarán exentos de las prestaciones personales;
- c) estarán exentos de los impuestos directos y gravámenes sobre el salario que les paga INTERSPUTNIK;
- d) estarán exentos de los derechos de aduana para los objetos de uso personal, incluyendo los enseres destinados a la instalación traídos al arribar por primera vez al país sede de INTERSPUTNIK, y no tienen que pedir permiso para exportar dichos objetos al salir del país. Los objetos importados por los funcionarios podrán ser

enajenados en el país sede de INTERSPUTNIK conforme al reglamento establecido en este país.

En los casos correspondientes, las disposiciones de las letras *b)* y *d)* de este inciso se aplicarán a los miembros de familia de los funcionarios que residen conjuntamente con ellos.

3. El Director General y su adjunto, además de los privilegios e inmunidades mencionados en el inciso 2 de este Artículo gozarán también de otros privilegios e inmunidades que se conceden en el país dado a los representantes diplomáticos, con el consentimiento de los organismos competentes del Estado en cuestión.

4. Los privilegios e inmunidades previstos en este Artículo se otorgarán a los funcionarios exclusivamente en el interés de INTERSPUTNIK para que estas personas puedan cumplir independientemente sus funciones oficiales. El Director General tiene el derecho y está obligado a renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario siempre que a su juicio ésta impida administrar justicia, y se pueda renunciar a ella sin perjudicar los intereses de INTERSPUTNIK. En cuanto al Director General y su adjunto, al Consejo de INTERSPUTNIK se le confiere análogamente los mismos derechos y obligaciones.

5. Las disposiciones del inciso 2 de este Artículo no se aplicarán a las relaciones recíprocas entre los organismos de Estado y los funcionarios, que sean ciudadanos de este Estado o que tengan su residencia permanente en el territorio del mismo.

Artículo 5. 1. Los organismos competentes de los Estados miembros de este Acuerdo prestarán ayuda a la INTERSPUTNIK, a sus funcionarios y, en los casos correspondientes, a los representantes para conseguir oficinas y viviendas, para equipar las oficinas y para obtener asistencia médica, así como los servicios sociales y comunales conforme al reglamento vigente en estos Estados.

2. En el territorio de los Estados miembros de este Acuerdo, INTERSPUTNIK gozará de condiciones no menos favorables respecto a la prioridad y las tarifas para los servicios internacionales de la comunicación telefónica, telegráfica y de correos que las concedidas en este Estado a las representaciones diplomáticas.

La concesión gratuita a INTERSPUTNIK de la comunicación telefónica y telegráfica, así como el servicio de correos, podrá ser concretada teniendo el consentimiento de las Administraciones de Comunicaciones de las Partes Contratantes.

Artículo 6. Las personas que gozarán de los privilegios e inmunidades previstos en el presente Acuerdo estarán obligadas a respetar las leyes de los Estados en cuyo territorio cumplirán sus funciones oficiales relacionadas con las actividades de INTERSPUTNIK.

Artículo 7. 1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de todos los Miembros de INTERSPUTNIK y estará sujeto a ratificación.

2. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en su calidad de depositario del presente Acuerdo.

3. El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que seis instrumentos de ratificación hayan sido entregados al gobierno depositario.

4. Cualquier Miembro de INTERSPUTNIK que no haya firmado el presente Acuerdo podrá adherirse a éste. Los documentos de adhesión se entregarán al gobierno depositario.

5. Para los gobiernos que hayan depositado los instrumentos de ratificación o de adhesión después de haber entrado en vigor el presente Acuerdo, éste entrará en vigor en el día del depósito de los documentos mencionados.

6. El presente Acuerdo tendrá el mismo período de vigencia que el Acuerdo sobre INTERSPUTNIK. Este Acuerdo podrá ser denunciado. Para el gobierno que haya notificado la denuncia del presente Acuerdo la misma será válida seis meses después del día en que el gobierno depositario la haya recibido.

7. El gobierno depositario comunicará a todas las Partes Contratantes la fecha de cada firma, la fecha del depósito de cada instrumento de ratificación o de adhesión, la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo, así como de todas las demás notificaciones recibidas.

8. El presente Acuerdo será registrado por el gobierno depositario conforme al Artículo 102 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas.

9. El original del presente Acuerdo, cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del gobierno depositario, que remitirá copias certificadas del Acuerdo a todas las Partes Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los signatarios debidamente autorizados firmaron el presente Acuerdo.

HECHO en Berlín, el día 20 de septiembre de 1976.

ACCORD¹ SUR LA CAPACITÉ JURIDIQUE, LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS SPATIALES INTERSPOUTNIK

Les Parties Contractantes,

Conformément à l'Accord sur la création d'un système international et de l'Organisation des télécommunications spatiales INTERSPOUTNIK, signé à Moscou, le 15 novembre 1971²,

Reconnaissant l'intérêt mutuel de créer sur les territoires des Etats participant au présent Accord les conditions les plus favorables à la réalisation de l'activité de l'Organisation Internationale des télécommunications spatiales INTERSPOUTNIK, ont décidé de conclure le présent Accord.

Article 1^{er}. Dans le présent Accord :

a) «INTERSPOUTNIK» signifie Organisation Internationale des télécommunications spatiales INTERSPOUTNIK;

b) «Accord sur INTERSPOUTNIK» signifie l'Accord sur la création d'un système international et de l'Organisation des télécommunications spatiales INTERSPOUTNIK, signé à Moscou, le 15 novembre 1971;

c) «Représentants» signifie les Représentants des membres d'INTERSPOUTNIK au Conseil, les membres des délégations aux sessions du Conseil, les membres de la Commission de contrôle, les chefs et membres des délégations aux réunions convoquées par INTERSPOUTNIK ainsi que les conseillers et les experts des délégations mentionnées;

d) «Fonctionnaires» signifie le directeur général et son adjoint ainsi que les catégories de membres du personnel de la direction prévus à l'article 13 de l'Accord sur INTERSPOUTNIK et déterminés par le Conseil d'INTERSPOUTNIK conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1978, après le dépôt de six instruments de ratification auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément au paragraphe 3 de l'article 7 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
— Cyba	17 avril 1978
— Hongrie	5 octobre 1977
— Pologne	4 novembre 1977
— République démocratique allemande	14 juillet 1977
— Tchécoslovaquie	13 décembre 1977
— Union des Républiques socialistes soviétiques	15 décembre 1976

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément au paragraphe 5 de l'article 7 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
— Bulgarie	14 juin 1978
— Roumanie	27 avril 1979
— Mongolie	1 ^{er} août 1979

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 862, p. 3.

Article 2. 1. INTERSPOUTNIK, en vertu de l'article 8 de l'Accord sur INTERSPOUTNIK, est une personne morale et compétente de conclure des accords, d'acquérir, de louer et d'aliéner des biens et d'entreprendre des actions de procédure.

2. Les locaux d'INTERSPOUTNIK sont inviolables. Ses biens, actifs et documents, en quelque lieu qu'ils se trouvent, jouissent de l'immunité de toute forme d'intervention administrative et judiciaire, sauf dans la mesure où le Conseil d'INTERSPOUTNIK y a renoncé dans un cas particulier.

3. INTERSPOUTNIK est exonéré de tous impôts et taxes directs nationaux et locaux. Cette disposition ne s'applique pas aux droits perçus en rémunération de services communaux et autres services analogues.

4. INTERSPOUTNIK est exempt des droits de douane et des restrictions d'importation et d'exportation des objets destinés à l'usage officiel.

Article 3. 1. Dans l'exercice de leurs fonctions sur les territoires des Etats participant au présent Accord, les représentants bénéficient des privilèges et des immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation ou de détention et de la juridiction des autorités judiciaires pour toute action commise par eux en tant que représentants;
- b) inviolabilité de la correspondance et des documents officiels;
- c) exemption des prestations personnelles et de tous impôts et taxes directs perçus sur les rémunérations payées par le pays d'envoi;
- d) les mêmes facilités douanières dont bénéficient, pour leurs bagages personnels, les membres des représentations diplomatiques dans l'Etat respectif.

2. Outre les privilèges et les immunités indiqués au paragraphe 1 du présent article, les représentants des membres d'INTERSPOUTNIK au Conseil bénéficient des privilèges et immunités accordés dans l'Etat respectif aux agents diplomatiques, avec le consentement, pour cela, des autorités compétentes de l'Etat concerné.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent, dans les cas concernés, aux membres de famille des membres du Conseil d'INTERSPOUTNIK faisant partie de leur ménage.

3. Les privilèges et immunités prévus par le présent article sont accordés aux personnes y mentionnées exclusivement dans l'accomplissement de leurs fonctions. Chaque Partie Contractante a le droit et l'obligation de renoncer à l'immunité de son représentant dans tous les cas où, selon l'avis de cette Partie, l'immunité empêche que justice soit faite et où le renoncement à cette immunité ne porte pas atteinte aux buts pour lesquels elle a été accordée.

4. Les représentants ne sont pas soumis aux règlements en matière d'enregistrement.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rapports entre les autorités et le représentant de l'Etat dont il est ressortissant ou sur le territoire duquel il a sa résidence permanente.

Article 4. 1. Sur proposition du Directeur général, le Conseil d'INTERSPOUTNIK définit les catégories des fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Les noms de ces fonctionnaires sont régulièrement communiqués par le Directeur général à tous les membres d'INTERSPOUTNIK.

2. Sur le territoire des Etats participant au présent Accord, les fonctionnaires :
- a) ne sont soumis ni à des juridictions de l'ordre judiciaire ni à des juridictions administratives pour tout acte commis par eux en tant que fonctionnaires;
 - b) sont dispensés des prestations personnelles;
 - c) sont exonérés des impôts et taxes directs sur les rémunérations qui leur sont versées par INTERSPOUTNIK;
 - d) sont exonérés des droits de douane pour les objets personnels, y compris les objets de première installation importés lors de leur arrivée au pays du siège d'INTERSPOUTNIK; ils sont également dispensés d'une autorisation pour exporter les objets mentionnés en cas de leur départ définitif du pays en question.

Les objets importés par les fonctionnaires peuvent être aliénés dans le pays du siège d'INTERSPOUTNIK, et ce conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

Les dispositions des alinéas *b* et *d* du présent paragraphe sont, le cas échéant, applicables aux membres de famille du fonctionnaire faisant partie de son ménage.

3. Outre les privilèges et immunités prévus par le paragraphe 2 du présent article, le directeur général et son adjoint bénéficient des privilèges et immunités accordés dans l'Etat respectif aux agents diplomatiques, avec le consentement, pour cela, des autorités compétentes de l'Etat concerné.

4. Les privilèges et immunités prévus par le présent article sont accordés aux fonctionnaires exclusivement dans l'intérêt d'INTERSPOUTNIK et de l'accomplissement indépendant par ces personnes de leurs fonctions.

Le directeur général a le droit et l'obligation de renoncer à l'immunité accordée à un fonctionnaire cité au paragraphe 1 du présent article, dans le cas où, selon lui, l'immunité empêche que justice soit faite et où le renoncement à l'immunité ne cause aucun préjudice aux intérêts d'INTERSPOUTNIK. De manière analogue, le Conseil d'INTERSPOUTNIK a les mêmes droits et obligations par rapport au directeur général et à son adjoint.

5. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas au rapports entre les autorités de l'Etat et les fonctionnaires qui sont ressortissants de cet Etat ou qui y ont leur résidence permanente.

Article 5. 1. Les autorités compétentes des Etats participant au présent Accord aideront INTERSPOUTNIK, ses fonctionnaires et, le cas échéant, ses représentants à se procurer des bureaux et des logements, à équiper les bureaux et à assurer l'assistance médicale et d'autres services sociaux et communaux en conformité avec les règlements en vigueur dans ces Etats.

2. INTERSPOUTNIK bénéficie, sur les territoires des Etats participant au présent Accord, des mêmes facilités en matière de priorité et de droits en rémunération des services des communications internationales téléphoniques, télégraphiques et postales que les missions diplomatiques dans ces mêmes Etats.

L'utilisation gratuite des services postaux, télégraphiques et téléphoniques par INTERSPOUTNIK pourra se faire avec le consentement des Administrations des Postes et Télécommunications des Parties contractantes.

Article 6. Les personnes jouissant des privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont tenues de respecter la législation des Etats sur le territoire des-

quels elles exercent leurs fonctions officielles dans le cadre des activités d'INTER-SPOUTNIK.

Article 7. I. Le présent Accord est ouvert à la signature à tous les Etats¹ et est assujéti à la ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, qui agira en tant que dépositaire du présent Accord.

3. Le présent Accord entrera en vigueur après le dépôt de six instruments de ratification auprès du gouvernement dépositaire.

4. Tout membre d'INTER-SPOUTNIK n'ayant pas signé le présent Accord pourra y adhérer. Les instruments d'adhésion seront envoyés au gouvernement dépositaire.

5. Pour les gouvernements ayant déposé les instruments de ratification ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entrera en vigueur le jour du dépôt des instruments susmentionnés.

6. Le présent Accord est conclu pour une durée correspondant à celle de l'Accord sur INTER-SPOUTNIK. Le présent Accord peut être dénoncé. Pour le gouvernement ayant dénoncé le présent Accord, la dénonciation prendra effet à l'expiration de six mois à partir de la date de réception de la notification par le gouvernement dépositaire.

7. Le gouvernement dépositaire notifiera à toutes les Parties Contractantes la date de chaque signature, celle du dépôt de chaque instrument de ratification et d'adhésion, la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et toutes les autres notifications reçues.

8. Le présent Accord sera enregistré par le gouvernement dépositaire conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

9. L'original du présent Accord dont les textes français, anglais, espagnol et russe font également foi, sera déposé auprès du gouvernement dépositaire qui en fera parvenir les copies dûment certifiées conformes à toutes les Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 20 Septembre 1976.

¹ Devrait se lire «ouvert à la signature de tous les Etats membres de Interspoutnik». (Renseignement fourni par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

За Правительство Народной Республики Болгарии:
For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
Por el Gobierno de la República Popular de Bulgaria:
Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :

[I. IGNATOV]

За Правительство Венгерской Народной Республики:
For the Government of the Hungarian People's Republic:
Por el Gobierno de la República Popular de Hungría:
Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise :

[HORN DEZSÖ]

За Правительство Германской Демократической Республики:
For the Government of the German Democratic Republic:
Por el Gobierno de la República Democrática Alemana:
Pour le Gouvernement de la République Démocratique Allemande :

[BRUNO CZERWINSKI]

За Правительство Республики Куба:
For the Government of the Republic of Cuba:
Por el Gobierno de la República de Cuba:
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

[GILBERTO GONZÁLEZ HORTA]

За Правительство Монгольской Народной Республики:
For the Government of the Mongolian People's Republic:
Por el Gobierno de la República Popular de Mongolia:
Pour le Gouvernement de la République Populaire Mongole :

[D. GARAM-OCHIR]

За Правительство Польской Народной Республики:
For the Government of the Polish People's Republic:
Por el Gobierno de la República Popular de Polonia:
Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :

[KONRAD KOZLOWSKI]

За Правительство Социалистической Республики Румынии:
For the Government of the Rumanian Socialist Republic:
Por el Gobierno de la República Socialista de Rumania:
Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :
[CONSTANTIN CEAUSESCU]

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
[V. A. SHAMSHIN]

За Правительство Чехословацкой Социалистической Республики:
For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
Por el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia:
Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Tchecoslovaquie :
[I. IIRA]

No. 23237

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
BULGARIA, CUBA, CZECHOSLOVAKIA, GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC, HUNGARY, MONGOLIA,
POLAND, ROMANIA and VIET NAM**

**Protocol concerning the amendment of the Charter of the
Council for Mutual Economic Assistance of 14 Decem-
ber 1959 (with annex). Signed at Moscow on 28 June
1979**

Authentic text: Russian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 January 1985.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, BULGARIE, CUBA, HONGRIE,
MONGOLIE, POLOGNE, RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, ROUMANIE,
TCHÉCOSLOVAQUIE et VIET NAM**

**Protocole portant modification des Statuts du Conseil
d'assistance économique mutuelle dn 14 décembre 1959
(avec annexe). Signé à Moscou le 28 juin 1979**

Texte authentique : russe.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 janvier
1985.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ УСТАВА СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Социалистической Республики Вьетнам, Германской Демократической Республики, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Чехословацкой Социалистической Республики,

имея в виду накопленный опыт многостороннего сотрудничества, проводимого в рамках Совета, и желая содействовать дальнейшему совершенствованию этого сотрудничества и деятельности Совета, а также учитывая принятое на XXXIII заседании Сессии Совета постановление об изменении Устава Совета,

принимая во внимание постановления ст. XVII Устава Совета Экономической Взаимопомощи,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Внести в Устав Совета Экономической Взаимопомощи, подписанный 14 декабря 1959 г. и измененный Протоколом от 21 июня 1974 г., изменения, указанные в приложении к настоящему Протоколу.

Статья 2. Протокол подлежит ратификации подписавшими его странами и вступит в силу в день сдачи депозитарию на хранение ратификационных грамот всеми странами, подписавшими данный Протокол, о чем депозитарий уведомит эти страны.

Статья 3. Протокол после вступления его в силу будет зарегистрирован депозитарием в соответствии со ст. 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 4. Протокол составлен в одном экземпляре на русском языке. Протокол будет сдан на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое назначается депозитарием этого Протокола.

Правительство СССР разошлет заверенные копии Протокола правительствам других стран-членов Совета, подписавших данный Протокол, а также будет сообщать им и Секретарю Совета о сдаче Правительству СССР на хранение ратификационных грамот.

Совершено в г. Москве 28 июня 1979 г.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

[ANDREI LUKANOV]

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:
[MARJAI JÓZSEF]

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Вьетнам:
[LE THANH NGHI]

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:
[GERHARD WEISS]

По уполномочию Правительства Республики Куба:
[CARLOS RAFAEL RODRIGUEZ]

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики:
[MIATAVIN PELJEE]

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:
[MIECZYSLAW JAGIELSKI]

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румынии:
[PAUL NICULESCU]

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
[K. F. KATUSHEV]

По уполномочию Правительства Чехословацкой
Социалистической Республики:
[RUDOLF ROHLICEK]

ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ ОБ ИЗМЕНЕНИИ УСТАВА СЭВ

ИЗМЕНЕНИЯ УСТАВА СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

1. Дополнить п.4 з) статьи II следующим текстом: «и договоренностей, достигнутых ими в рамках Совета».
2. Изложить п.1 б) статьи III в следующей редакции:

«б) содействует совершенствованию международного социалистического разделения труда путем организации взаимных консультаций по основным вопросам экономической политики, координации планов развития народного хозяйства, разработки долгосрочных программ сотрудничества, специализации и кооперирования производства между странами-членами Совета с учетом всемирного разделения труда».
3. Дополнить п.1 статьи III новым подпунктом д):

«д) содействует странам-членам Совета в увязке их многостороннего сотрудничества в рамках Совета с двусторонним сотрудничеством этих стран, обеспечивая наиболее полный обмен информацией стран о важнейших мероприятиях, разрабатываемых и осуществляемых ими в двустороннем порядке в целях реализации мероприятий долгосрочных программ многостороннего сотрудничества».

Действующий текст подпункта д) сделать подпунктом е).
4. Во втором абзаце п.1 статьи IV перед словом «компетентных» включить слово «других».
5. Включить в качестве второго абзаца п.3 статьи IV следующий текст:

«Неучастие одной или нескольких стран-членов Совета в отдельных мероприятиях, представляющих интерес для других стран-членов Совета, не препятствует осуществлению заинтересованными странами сотрудничества по таким мероприятиям в Совете».
6. Первую фразу второго абзаца п.3 статьи IV изложить в следующей редакции:

«Рекомендации и решения не распространяются на страны, которые заявили о своем неучастии в их принятии или о незаинтересованности в данном вопросе».
7. Включить в статью IV новый п.4:

«4. Рассмотрение в органах Совета вопросов экономического и научно-технического сотрудничества может завершаться договоренностями между странами-членами Совета об осуществлении согласованных ими мероприятий. Договоренности вступают в силу в порядке, определяемом странами — участницами договоренности исходя из их законодательства, и проводятся в жизнь в соответствии с установленным в этих странах порядком».
8. Пункт 4 а) статьи VII после слов: «Сессии Совета» изложить в следующей редакции:

«а) организует и осуществляет систематическое наблюдение за выполнением странами-членами Совета обязательств, вытекающих из принятых ими рекомендаций органов Совета, вступивших в силу договоренностей, достигнутых в рамках этих органов, а также за ходом сотрудничества, осуществляемого в рамках многосторонних соглашений, заключенных на основе таких рекомендаций и договоренностей».
9. Пункт 2 а) статьи X после слов: «этих органов» дополнить словами:

«оказывает оперативное содействие органам Совета в период между их заседаниями в завершении согласования обсуждаемых вопросов».

10. Пункт 2 з) статьи X дополнить словами:
«а также с договоренностями, достигнутыми в рамках этих органов;».
 11. В п.2 д) статьи X после слов: «органов Совета» включить слова:
«а также договоренностей, достигнутых в рамках этих органов,».
 12. В п.2 статьи X после подпункта д) включить новый подпункт е) следующего содержания:
«е) содействует комплексной подготовке рассматриваемых органами Совета вопросов и увязке их работы». Действующий текст подпункта е) сделать подпунктом ж).
 13. Действующий текст статьи XII следать пунктом I и дополнить эту статью пунктом 2:
«2. Международные организации, созданные странами-членами Совета для осуществления сотрудничества в отдельных областях экономики, науки и техники, ставятся в договорную связь с Советом.
Совет координирует деятельность таких организаций с деятельностью Совета на основе заключенных с ними соглашений.».
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL¹ CONCERNING THE AMENDMENT OF THE CHARTER
OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE**

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the Socialist Republic of Viet Nam, the German Democratic Republic, the Republic of Cuba, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Socialist Republic of Romania, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic,

Bearing in mind the experience acquired in the multilateral co-operation carried out under the auspices of the Council and desiring to promote the further improvement of this co-operation and the activities of the Council, and also taking into account the decisions adopted at the thirty-third session of the Council concerning the amendment of the Charter of the Council,

Taking into consideration the provisions of article XVII of the Charter of the Council,

Have agreed as follows:

Article 1. To incorporate in the Charter of the Council for Mutual Economic Assistance which was signed on 14 December 1959² and amended by the Protocol of 21 June 1974,³ the amendments specified in the annex to this Protocol.

Article 2. The Protocol shall be subject to ratification by the signatory countries and shall enter into force on the date of deposit of the instruments of ratification with the depositary by all countries signatories to this Protocol, and the depositary shall notify those countries thereof.

Article 3. After its entry into force, the Protocol shall be registered by the depositary in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 4. The Protocol has been drawn up in a single copy in the Russian language. It shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is designated the depositary of the Protocol.

¹ Came into force on 11 March 1981, the date by which the instruments of ratification were deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by all the signatory States, in accordance with article 2:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Bulgaria	19 September 1979
Cuba	11 March 1981
Czechoslovakia	12 February 1980
German Democratic Republic	11 January 1980
Hungary	5 September 1979
Mongolia	2 October 1979
Poland	17 June 1980
Romania	5 February 1980
Union of Soviet Socialist Republics	3 March 1980
Viet Nam	21 September 1980

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 368, p. 253.

³ *Ibid.*, vol. 1014, p. 283.

The Government of the USSR shall send certified true copies of the Protocol to the Governments of the other member countries of the Council, which have signed the Protocol, and shall notify them and the Secretary of the Council of the deposit of the instruments of ratification with the Government of the USSR.

DONE at Moscow, on 28 June 1979.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[ANDREI LUKANOV]

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[MARJAI JÓZSEF]

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

[LE THANH NGHI]

For the Government of the German Democratic Republic:

[GERHARD WEISS]

For the Government of the Republic of Cuba:

[CARLOS RAFAEL RODRIGUEZ]

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[MIATAVIN PELJEE]

For the Government of the Polish People's Republic:

[MIECZYSLAW JAGIELSKI]

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

[PAUL NICULESCU]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[K. F. KATUSHEV]

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

[RUDOLF ROHLICEK]

ANNEX TO THE PROTOCOL CONCERNING THE AMENDMENT
OF THE CHARTER OF THE COUNCIL

AMENDMENTS TO THE CHARTER OF THE COUNCIL
FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE

1. In article II, paragraph 4 (*d*), add the following text: “and of agreements reached by them under the auspices of the Council”.
2. Re-draft article III, paragraph 1 (*b*), to read:

“(b) Contribute to the improvement of the international socialist division of labour by organizing mutual consultations on the principal questions of economic policy, co-ordinating national economic development plans, and elaborating long-term programmes of collaboration, specialization and co-operation in production among the member countries of the Council, taking into account the world-wide division of labour”.
3. In article III, paragraph 1, insert a new subparagraph (*e*), reading:

“(e) Assist the member countries of the Council in co-ordinating their multilateral co-operation carried out under the auspices of the Council with their bilateral co-operation, ensuring the fullest exchange between countries of information concerning the principal measures formulated and executed by them on a bilateral basis for the purpose of carrying out measures under the long-term multilateral co-operation programmes”.

Make the text of the present subparagraph (*e*) subparagraph (*f*).
4. In the second subparagraph of article IV, paragraph I, before the word “competent”, insert the word “other”.
5. In article IV, paragraph 3, insert the following text as the second subparagraph:

“The non-participation of one or more of the member countries of the Council in specific measures which are of interest to other member countries of the Council shall not impede co-operation among the countries concerned with regard to such measures in the Council”.
6. Re-draft the first sentence of the second subparagraph of article IV, paragraph 3, to read:

“Recommendations and decisions shall not apply to countries which state that they will not participate in their adoption or that they have no interest in the question at issue”.
7. In article IV, add a new paragraph 4, reading:

“4. The consideration in the organs of the Council of questions of economic and scientific-technical co-operation may give rise to agreements between member countries of the Council concerning the implementation of the measures agreed upon by them. The agreements shall enter into force in a manner determined by the countries which are parties to them in conformity with their laws and shall be implemented in accordance with the established procedure in these countries”.

8. Re-draft the text of article VII, paragraph 4 (*a*), after the words “of the Session of the Council, and”, to read:

“*a*) . . . organize and carry out regular monitoring of compliance by the member countries of the Council with the obligations arising from recommendations of organs of the Council which they have adopted and from agreements which have entered into force and which have been reached under the auspices of those organs, and also of the progress of co-operation taking place in accordance with multilateral agreements concluded on the basis of such recommendations and agreements”.

9. In article IX, paragraph 2 (*a*), after the words “of those organs,”, insert the words:

“provide day-to-day assistance to the organs of the Council during the periods between their meetings in order to bring about agreement on the questions under discussion,”.

10. In article IX, paragraph 2 (*d*), add the words: “and with agreements reached under the auspices of those organs”.

11. In article IX, paragraph 2 (*e*), after the words “by the organs of the Council”, insert the words: “and of agreements reached under the auspices of those organs,”.

12. In article IX, paragraph 2, after subparagraph (*e*), insert a new subparagraph (*f*) reading:

“(f) Assist in the overall preparation of questions considered by the organs of the Council and in the co-ordination of their work”.

Make the text of the present subparagraph (*f*) subparagraph (*g*).

13. Make the text of the present article XI paragraph 1 and add the following text as paragraph 2:

“2. International organizations established by the member countries of the Council in order to co-operate in specific economic, scientific and technical areas shall be linked to the Council by treaties.

“The Council shall co-ordinate the activities of such organizations with the activities of the Council on the basis of agreements concluded with them”.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ PORTANT MODIFICATION DES STATUTS DU CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE MUTUELLE

Les Gouvernements de la République de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République socialiste du Viet Nam, de la République démocratique allemande, de la République de Cuba, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de la République socialiste de Roumanie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et de la République socialiste tchécoslovaque,

Considérant l'expérience acquise dans le cadre du Conseil, en matière de coopération multilatérale, désireux de continuer à améliorer cette coopération et des activités du Conseil et, se référant aux décisions prises par le Conseil à sa trente-troisième session quant aux modifications à apporter aux Statuts,

Prenant en considération les dispositions de l'article XVII des Statuts du Conseil d'assistance économique mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Il convient d'apporter aux Statuts du Conseil d'assistance économique mutuelle, signés le 14 décembre 1959² tels que modifiés par le Protocole du 21 juin 1974³, les amendements indiqués dans l'annexe au présent Protocole.

Article 2. Le Protocole est sujet à ratification par les pays signataires et entrera en vigueur à la date où tous les pays signataires déposeront des instruments de ratification auprès du dépositaire, lequel en informera lesdits pays.

Article 3. Après son entrée en vigueur, le Protocole sera enregistré par le dépositaire conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 4. Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langue russe. Il sera déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigné comme dépositaire.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1981, date à laquelle les instruments de ratification avaient été déposés auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques par tous les Etats signataires, conformément à l'article 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bulgarie	19 septembre 1979
Cuba	11 mars 1981
Hongrie	5 septembre 1979
Mongolie	2 octobre 1979
Pologne	17 juin 1980
République démocratique allemande	11 janvier 1980
Roumanie	5 février 1980
Tchécoslovaquie	12 février 1980
Union des Républiques socialistes soviétiques	3 mars 1980
Viet Nam	21 septembre 1980

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 253. (Dans les traductions françaises des Statuts alors établies par le Secrétaire, le Conseil était désigné sous le nom de «Conseil d'entraide économique».)

³ *Ibid.*, vol. 1014, p. 283.

Le Gouvernement de l'URSS enverra des copies certifiées conformes du présent Protocole aux gouvernements des autres pays membres du Conseil qui l'ont signé et les informera, ainsi que le Secrétaire du Conseil, du dépôt des instruments de ratifications auprès du Gouvernement de l'URSS.

FAIT à Moscou le 28 juin 1979.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

[ANDREI LUKANOV]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

[MARJAI JÓZSEF]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[LE THANH NGHI]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[GERHARD WEISS]

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

[CARLOS RAFAEL RODRIGUEZ]

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

[MIATAVIN PELJEE]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[MIECZYSLAW JAGIELSKI]

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

[PAUL NICULESCU]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[K. F. KATUSHEV]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

[RUDOLF ROHLICEK]

ANNEXE AU PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DES STATUTS
DU CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE MUTUELLE

AMENDEMENTS AUX STATUTS
DU CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE MUTUELLE

1. A l'alinéa *d* du paragraphe 4 de l'article II, ajouter le texte suivant : «et des accords qu'ils auront conclus sous les auspices du Conseil».
2. Remanier l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article III de manière qu'il se lise comme suit :
«*b*) Contribue à l'amélioration de la division internationale socialiste du travail en organisant entre les pays membres du Conseil des consultations sur les grands aspects de la politique économique, en coordonnant les plans de développement économique et en élaborant des programmes de coopération à long terme, de spécialisation et de coopération en matière de production compte tenu de la division du travail à l'échelle mondiale.»
3. Au paragraphe 1 de l'article III, ajouter un nouvel alinéa *e* :
«*e*) Aide les pays membres du Conseil à harmoniser leur coopération multilatérale dans le cadre du Conseil et leur coopération bilatérale, en assurant entre lesdits pays des échanges aussi complets que possible de renseignements sur les projets les plus importants conçus et mis en œuvre dans le cadre bilatéral, en vue de réaliser des projets au titre des programmes de coopération multilatérale à long terme.»
Faire du présent alinéa *e* un nouvel alinéa *f*.
4. Au deuxième alinéa du paragraphe 1 de l'article IV, devant le mot «organes» ajouter le mot «autres».
5. Au paragraphe 3 de l'article IV, insérer un deuxième alinéa libellé comme suit :
«Le fait pour un ou plusieurs pays membres du Conseil de ne pas participer à certains projets auxquels s'intéressent les autres Etats Membres, n'empêche pas la coopération au sein du Conseil des pays qui s'intéressent auxdits projets.»
6. Remanier la première phrase du deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article IV de manière qu'elle se lise comme suit :
«Les recommandations et les décisions ne s'appliquent pas aux pays qui ont déclaré ne pas vouloir participer à leur adoption ou ne pas être intéressés par la question.»
7. A l'article IV, ajouter un nouveau paragraphe 4 libellé comme suit :
«4. L'examen par les organes du Conseil de questions concernant la coopération économique, scientifique et technique peut aboutir à la conclusion d'accords entre pays membres du Conseil touchant à la réalisation de projets convenus entre eux. Ces accords entrent en vigueur selon les modalités déterminées par les pays parties auxdits accords compte tenu de leur législation et sont appliqués conformément aux procédures en vigueur dans lesdits pays.»

8. Remanier l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article VII, après les mots «la Session du Conseil», de manière qu'il se lise comme suit :

«*a*) . . . prend les dispositions nécessaires pour vérifier régulièrement que les pays membres du Conseil s'acquittent des obligations découlant des recommandations des organes du Conseil qu'ils ont adoptées et des accords conclus sous les auspices de ces organes, et que progresse la coopération prévue par les accords multilatéraux conclus en vertu desdites recommandations ou desdits accords.»

9. A l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article IX, après les mots «desdits organes», ajouter le membre de phrase :

«prête son concours aux organes du Conseil dans l'intervalle de leurs sessions, pour favoriser une entente sur les questions examinées,».

10. A l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article IX, ajouter la phrase :

« , ainsi que des accords conclus sous les auspices desdits organes, ».

11. A l'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'article IX, après les mots «des organes du Conseil», ajouter le membre de phrase «ainsi que des accords conclus sous les auspices desdits organes,».

12. Ajouter, après l'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'article IX, un nouvel alinéa *f* libellé comme suit :

«*f*) Aide à préparer sous tous leurs aspects les questions examinées par les organes du Conseil et à coordonner leurs activités.»

Faire du présent alinéa *f* un nouvel alinéa *g*.

13. A l'article XI, faire au premier alinéa le paragraphe 1 et le faire suivre d'un nouveau paragraphe 2 ainsi conçu :

«2. Les organismes internationaux créés par les pays membres du Conseil pour coopérer dans divers domaines de l'économie, de la science et de la technique sont liés au Conseil par des accords.

Le Conseil coordonne les activités de ces organismes avec celles du Conseil, conformément aux accords conclus avec eux.»

No. 23238

**BRAZIL
and
ECUADOR**

**Basic Agreement on scientific and technological co-
operation. Signed at Brasília on 9 February 1982**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 25 January 1985.

**BRÉSIL
et
ÉQUATEUR**

**Accord de base de coopération scientifique et technique.
Signé à Brasília le 9 février 1982**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1985.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador,

Considerando que a cooperação nos campos da ciência e da tecnologia entre os dois países é de proveito recíproco e contribui para alcançar objetivos comuns de desenvolvimento econômico e aprimoramento da qualidade de vida em ambos os países, e

Desejosos de intensificar essa cooperação,
Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes promoverão a cooperação científica e tecnológica com o objetivo de contribuir para a melhor avaliação dos recursos naturais e humanos, esforçando-se para que os programas que surjam em decorrência do presente Acordo se ajustem à política e plano de desenvolvimento dos dois países, como apoio complementar de suas próprias iniciativas para atingir os objetivos de desenvolvimento científico e tecnológico.

Artigo II. A cooperação a que se refere o presente Acordo será desenvolvida, especialmente, através de:

- a) intercâmbio de informações e de documentação científica e tecnológica;
- b) intercâmbio de cientistas, pesquisadores, professores, peritos, técnicos e estagiários (doravante denominados “especialistas”), bem como de representantes de organizações industriais e comerciais interessadas nessa cooperação;
- c) organização de seminários, simpósios e conferências;
- d) investigação conjunta de problemas científicos e tecnológicos, com vistas à utilização prática dos resultados obtidos;
- e) intercâmbio de resultados de pesquisas e experiências, inclusive de licenças, entre institutos, universidades, companhias e outros organismos;
- f) intercâmbio de equipamentos e materiais necessários à realização de projetos específicos;
- g) outras formas de cooperação científica e tecnológica a serem acordadas pelas Partes Contratantes.

Artigo III. 1. A cooperação se realizará nas áreas da ciência e da tecnologia sobre as quais ambos os Governos venham a concordar através de Ajustes Complementares concertados por via diplomática.

2. As instituições públicas ou privadas de ambos os países poderão celebrar, no âmbito deste Acordo, Ajustes Complementares que definam os mecanismos operacionais adequados às peculiaridades de cada entidade, os quais serão postos em vigor por via diplomática, mediante o prévio cumprimento das disposições legais

pertinentes de cada uma das Partes que regulem a implementação da referida cooperação.

Artigo IV. 1. Para atingir os objetivos do presente Acordo, os dois Governos concordam em criar uma Comissão Mista de Ciência e Tecnologia que será o foro apropriado para:

- a) discutir os temas relacionados com as diretrizes científicas e tecnológicas relativas à execução do presente Acordo;
- b) examinar as atividades decorrentes do presente Acordo e dos Ajustes que lhe forem complementares;
- c) fazer recomendações a ambos os Governos com relação à implementação e aperfeiçoamento do presente Acordo e de seus Ajustes Complementares.

2. A Comissão Mista de Ciência e Tecnologia será coordenada pelos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e se reunirá alternadamente no Brasil e no Equador, sem periodicidade definida, sempre que julgado conveniente por ambas as Partes.

Artigo V. Para facilitar e sistematizar a execução dos programas ou projetos que as Partes acordem de conformidade com o previsto no Artigo III do presente Acordo, as entidades responsáveis por sua execução elaborarão planos anuais de trabalho para seu eficiente cumprimento.

Artigo VI. Com base na informação mencionada no Artigo anterior, as entidades responsáveis pela execução de programas ou projetos acordados entre as partes elaborarão relatórios semestrais que reflitam seu progresso e os apresentarão, por via diplomática, às autoridades responsáveis por seu controle, de conformidade com as disposições vigentes em cada país.

Artigo VII. 1. A Comissão Mista a que se refere o Artigo IV deverá ser informada com regularidade sobre o desenvolvimento dos programas previstos nos Ajustes Complementares ao presente Acordo.

2. Nos intervalos entre as reuniões da Comissão Mista, os contatos entre os dois Governos, no âmbito do presente Acordo, serão efetuados por via diplomática.

Artigo VIII. 1. As despesas referentes ao envio de especialistas de um país a outro, para os fins do presente Acordo, serão, em princípio, cobertas pelo Governo remetente, cabendo ao Governo receptor cobrir os gastos de estada, manutenção e assistência médica, sempre que não se estabeleçam outros procedimentos nos Ajustes Complementares acordados conforme o Artigo III.

2. A contribuição governamental aos programas e projetos de cooperação em ciência e tecnologia, inclusive os dispêndios com o intercâmbio e fornecimento de bens, equipamentos, materiais e serviços de assessoramento ou consultoria será efetuada na forma prevista nos Ajustes Complementares a que se refere o Artigo III.

Artigo IX. Cada Parte Contratante concederá aos especialistas designados para exercer suas funções no território da outra Parte, em decorrência dos Ajustes Complementares previstos no Artigo III, bem como aos membros de sua família imediata:

- a) visto oficial grátis, que assegurará residência pelo prazo previsto no Ajuste Complementar respectivo;

- b) isenção de impostos e demais gravames para a importação de objetos de uso doméstico e pessoal, destinados à primeira instalação, desde que o prazo de permanência no país receptor seja superior a um ano;
- c) idêntica isenção quando da reexportação dos referidos bens;
- d) isenção de impostos quanto a salários e vencimentos a eles pagos pela instituição remetente;
- e) facilidades de repatriação em época de crise;
- f) imunidade de processo legal quanto às palavras faladas ou escritas e a todos os atos por eles praticados no exercício de suas funções.

Artigo X. 1. Ambas as Partes Contratantes isentarão, igualmente, de todos os impostos e demais gravames a importação e/ou exportação de bens, equipamentos e materiais enviados de um país a outro em decorrência da implementação do presente Acordo.

2. Os referidos bens deverão ser reexportados ao término do projeto a que se destinam, a menos que sejam objeto de doação à entidade receptora.

Artigo XI. 1. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento dos requisitos constitucionais necessários à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação, e terá uma vigência inicial de 5 (cinco) anos, prorrogável automaticamente por períodos iguais e sucessivos.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes, mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data do recebimento da notificação respectiva.

3. A denúncia do presente Acordo não afetará o desenvolvimento de programas e projetos em execução, decorrentes dos Ajustes Complementares previstos no Artigo III, salvo se as Partes convierem de forma diversa.

FEITO em Brasília, aos 9 dias do mês de fevereiro de 1982, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República do Equador:

[Signed — Signé]

LUIS VALENCIA RODRIGUEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Ecuador,

Considerando que la cooperación en los campos de la ciencia y la tecnología entre los dos países, es de beneficio recíproco y contribuye al logro de objetivos comunes de desarrollo económico y perfeccionamiento de condiciones de vida en ambos países; y

Deseosos de intensificar esta cooperación;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes promoverán la cooperación científica y tecnológica, con el objeto de contribuir, a la mejor evaluación de los recursos naturales y humanos, esforzándose para que los programas que surjan, durante la vigencia del presente Acuerdo, se ajusten a la política y los proyectos de desarrollo de los dos países, como apoyo complementario de sus propias iniciativas para alcanzar los objetivos de desarrollo científico y tecnológico.

Artículo II. La cooperación, a que se refiere el presente Acuerdo, se llevará a cabo, especialmente, a través de:

- a) intercambio de informaciones y documentación científica y tecnológica;
- b) intercambio de científicos, investigadores, profesores, peritos, técnicos y pasantes (en adelante, denominados especialistas), así como de representantes de organizaciones industriales y comerciales, interesadas en esta cooperación;
- c) organización de seminarios, simposios y conferencias;
- d) investigación conjunta de problemas científicos y tecnológicos, tendientes a la utilización práctica de los resultados obtenidos;
- e) intercambio de los resultados de investigaciones y experiencias, inclusive de licencias, entre institutos, universidades, sociedades u otros organismos;
- f) intercambio de equipos y materiales necesarios a la realización de proyectos específicos;
- g) otras clases de cooperación científica y tecnológica, que las Partes tengan a bien acordar.

Artículo III. 1. La cooperación se realizará en las áreas de la ciencia y de la tecnología, sobre las cuales los dos Gobiernos lleguen a convenir, a través de Ajustes Complementarios, concertados por la vía diplomática.

2. Las instituciones públicas o privadas de ambos países podrán celebrar, en el ámbito de este Acuerdo, Ajustes Complementarios que definan los mecanismos operativos adecuados a las peculiaridades de cada entidad, los mismos que se pondrán en vigencia por la vía diplomática, previo el cumplimiento de las disposiciones

legales pertinentes de cada una de las Partes, que regulen la concertación de dicha cooperación.

Artículo IV. 1. Para alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, los dos Gobiernos convienen en la creación de una Comisión Mixta de Ciencia y Tecnología, que será el foro apropiado para:

- a) discutir los temas relacionados con las directrices científicas y tecnológicas, relativas a la ejecución del presente Acuerdo;
- b) examinar las actividades resultantes del presente Acuerdo y de los Ajustes que fueren complementarios;
- c) efectuar recomendaciones a los dos Gobiernos, relativas a la ejecución y perfeccionamiento del presente Acuerdo y sus Ajustes Complementarios.

2. La Comisión Mixta de Ciencia y Tecnología será coordinada por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y se reunirá, alternativamente, en el Brasil y en el Ecuador, sin periodicidad definida, cada vez que las dos Partes juzguen conveniente.

Artículo V. Para facilitar y sistematizar la ejecución de los programas y/o proyectos que las Partes acuerden, de conformidad a lo previsto en el Artículo III, del presente Acuerdo, las entidades responsables de su ejecución elaborarán planes anuales de trabajo, para su eficiente cumplimiento.

Artículo VI. En base a la información mencionada en el Artículo anterior, asimismo las entidades responsables de la ejecución de los programas y/o proyectos acordados entre las Partes, elaborarán informes semestrales que reflejen su estado de progreso y los presentarán, por la vía diplomática, a las respectivas autoridades responsables de su control, de conformidad a las disposiciones vigentes en cada país.

Artículo VII. 1. La Comisión Mixta, a que se refiere el Artículo IV, deberá ser informada con regularidad sobre el desarrollo de los programas previstos en los Ajustes Complementarios al presente Acuerdo.

2. Durante los intervalos entre las reuniones de la Comisión Mixta, los contactos entre los dos Gobiernos, en el ámbito del presente Acuerdo, se efectuarán mediante la vía diplomática.

Artículo VIII. 1. Los gastos referentes al envío de especialistas de un país a otro, para los fines del presente Acuerdo, serán, en principio, cubiertos por el Gobierno remitente, correspondiendo al Gobierno receptor cubrir los gastos de estadía, manutención y asistencia médica, siempre que no se establezcan otros procedimientos en los Ajustes Complementarios acordados conforme el Artículo III.

2. La contribución gubernamental a los programas y proyectos de cooperación científica y tecnológica, inclusive los gastos relativos al intercambio y provisión de bienes, equipos, materiales y servicios de asesoramiento o consultoría se efectuará en la forma prevista en los Ajustes Complementarios a que se refiere el Artículo III.

Artículo IX. Cada Parte Contratante concederá a los especialistas designados para ejercer sus funciones en el territorio de la otra Parte, al amparo de los Ajustes Complementarios previstos en el Artículo III, así como a los miembros de su familia inmediata:

- a) visa oficial gratuita que permita la residencia durante el plazo previsto en el Ajuste Complementario respectivo;
- b) exención de impuestos y demás gravámenes para la importación de objetos de uso doméstico y personal destinados a la primera instalación siempre que el plazo de permanencia en el país receptor sea superior a un año;
- c) idéntica exención al momento de la reexportación de los referidos bienes;
- d) exención de impuestos sobre los salarios y sueldos que les sean pagados por la institución remitente;
- e) facilidades para la repatriación en épocas de crisis; y
- f) inmunidad de jurisdicción en lo relativo a palabras habladas o escritas y a todos los actos por ellos ejecutados en el ejercicio de sus funciones.

Artículo X. 1. Ambas Partes Contratantes eximirán, igualmente, de todos los impuestos y demás gravámenes a la importación y/o exportación de bienes, equipos y materiales enviados de un país a otro al amparo de la ejecución del presente Acuerdo.

2. Los referidos bienes deberán reexportarse al término del proyecto a que se destinen a menos de que fueren objeto de donación a la entidad receptora.

Artículo XI. 1. Cada Parte Contratante notificará a la otra acerca del cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación y tendrá una vigencia inicial de cinco años, prorrogables automáticamente por períodos iguales y sucesivos.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualesquiera de las Partes mediante notificación por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha del recibo de la notificación respectiva.

3. La denuncia del presente Acuerdo no afectará al desarrollo de los programas y proyectos en ejecución decurrentes de los Ajustes Complementarios previstos en el Artículo III, salvo si las Partes convinieren de manera distinta.

HECHO en Brasíla, a los 9 días del mes de febrero de 1982, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador,

Considering that co-operation in the fields of science and technology between the two countries will be of mutual benefit and will contribute to the achievement of common objectives of economic development and the enhancement of living conditions in both countries; and

Desiring to strengthen such co-operation;

Agree as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote scientific and technological co-operation with a view to contributing to better utilization of their natural and human resources, striving to ensure that the programmes resulting from this Agreement are consistent with the development policies and plans of the two countries, as additional support for their own efforts to achieve scientific and technological development objectives.

Article II. The co-operation to which this Agreement refers shall be carried out, in particular through:

- (a) Exchange of information and scientific and technological documentation;
- (b) Exchange of scientists, researchers, teachers, experts, technicians and workers attending special courses (hereinafter called "specialists"), and also representatives of industrial and commercial organizations interested in such co-operation;
- (c) Organization of seminars, symposia and lectures;
- (d) Joint research on scientific and technological problems likely to lead to the practical use of the results which may be obtained;
- (e) Exchange of the results of research and experiments, including licensing between institutes, universities, companies and other organizations;
- (f) Exchange of equipment and supplies necessary for the implementation of specific projects;
- (g) Other forms of scientific and technological co-operation as may be agreed by the Parties.

Article III. 1. Co-operation shall take place in such areas of science and technology as may be agreed by the two Governments by means of supplementary agreements concluded through the diplomatic channel.

¹ Came into force on 4 January 1985, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article XI (1).

2. The public or private institutions of both countries may conclude, within the framework of this Agreement, supplementary agreements which shall stipulate the operational modalities appropriate to the special circumstances of each institution and which shall enter into force through the diplomatic channel subject to prior completion of the relevant legal provisions of each Party regulating the implementation of such co-operation.

Article IV. 1. In order to achieve the objectives of this Agreement, the two Governments agree to establish a Mixed Commission for Science and Technology which shall be the appropriate forum for:

- (a) Discussing issues concerning the scientific and technological guidelines relating to the implementation of this Agreement;
- (b) Examining the activities resulting from this Agreement and its supplementary agreements;
- (c) Making recommendations to both Governments concerning the implementation and improvement of this Agreement and its supplementary agreements.

2. The Mixed Commission for Science and Technology shall be co-ordinated by the respective Ministries for Foreign Affairs and shall meet alternately in Brazil and Ecuador, without any specified periodicity, whenever the two Parties consider appropriate.

Article V. The bodies responsible for carrying out the programmes and projects agreed by the Parties under article III of this Agreement shall prepare annual work plans with a view to facilitating and systematizing their execution.

Article VI. On the basis of the information mentioned in the preceding article, the bodies responsible for the execution of the programmes and projects agreed between the Parties shall prepare semi-annual progress reports and shall submit them, through the diplomatic channel, to the respective monitoring authorities in conformity with the regulations in force in each country.

Article VII. 1. The Mixed Commission, to which reference is made in article IV, shall be informed on a regular basis regarding the development of the programmes covered in the supplementary agreements.

2. During the intervals between meetings of the Mixed Commission, contact between the two Governments, for purposes of this Agreement, shall be maintained through the diplomatic channel.

Article VIII. 1. The expenses involved in sending specialists from one country to the other for purposes of this Agreement will in principle be paid by the sending Government, while the host Government will pay for accommodation, subsistence and medical care, provided that other arrangements are not stipulated in the supplementary agreements reached in conformity with article III.

2. The governmental contribution to the programmes and projects of scientific and technological co-operation, including expenses relating to the exchange and provision of goods, equipment, materials and advisory or consultancy services, shall be made in the form stipulated in the supplementary agreements referred to in article III.

Article IX. Each Contracting Party shall grant the following facilities to the specialists designated to perform their functions in the territory of the other Party, as a result of the supplementary agreements provided for in article III, as well as to the members of their immediate families:

- (a) An official visa free of charge, authorizing residence during the period stipulated in the respective supplementary agreement;
- (b) Exemption from taxes and other import duties on personal and household effects intended for their initial installation, provided that the stay in the host country is longer than a year;
- (c) The same exemption when the effects referred to are re-exported;
- (d) Exemption from taxes on wages, salaries and allowances paid to them by the sending institution;
- (e) Repatriation facilities in the event of a crisis;
- (f) Immunity from legal proceedings for words spoken or written and any act performed by them in the exercise of their functions.

Article X. 1. Both Contracting Parties shall also exempt from all taxes and other duties the import and/or export of goods, equipment and materials sent from one country to the other as a result of the implementation of this Agreement.

2. The aforementioned goods shall be re-exported on completion of the project for which they were intended unless donated to the host body.

Article XI. 1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification. It shall be valid for an initial period of five years and shall be tacitly renewable for successive five-year periods.

2. This Agreement may be denounced by either Party by means of notification through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification in question.

3. The denunciation of this Agreement shall not affect programmes and projects already in progress under the supplementary agreements provided for in article III, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Brasília, on 9 February 1982, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Considérant que la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technique est mutuellement avantageuse et facilitera la réalisation des objectifs communs de développement économique et d'amélioration de la qualité de la vie dans les deux pays,

Désireux d'intensifier cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes développeront leur coopération scientifique et technique afin de favoriser une évaluation aussi exacte que possible de leurs ressources naturelles et humaines, en cherchant à adapter des programmes qui feront suite au présent Accord aux politiques et aux projets de développement des deux pays, afin de compléter l'action menée sur le plan intérieur pour réaliser leurs objectifs de développement dans le domaine scientifique et technique.

Article II. La coopération visée au présent Accord revêtira essentiellement les formes suivantes :

- a) Echange d'informations et de documentations scientifiques et techniques;
- b) Echange de scientifiques, de chercheurs, de professeurs, d'experts, de techniciens et de stagiaires (ci-après dénommés les «spécialistes») ainsi que de représentants d'organisations industrielles et commerciales intéressées par ladite coopération;
- c) Organisation de séminaires, de colloques et de conférences;
- d) Etudes conjointes de problèmes scientifiques et techniques, orientées vers une application pratique des résultats obtenus;
- e) Echange des résultats des recherches et des expériences, et notamment de licences, entre instituts, universités, sociétés ou autres organismes;
- f) Echange des équipements et matériaux nécessaires à la réalisation de projets spécifiques;
- g) Toutes autres activités de coopération scientifique et technique arrêtées d'un commun accord entre les Parties.

Article III. 1. Les activités de coopération dans les domaines de la science et de la technique convenues entre les deux gouvernements feront l'objet d'Accords complémentaires qui seront conclus par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

2. Les institutions publiques ou privées des deux pays pourront conclure, dans le cadre du présent Accord, des Accords complémentaires définissant les mécanismes opérationnels les mieux appropriés aux particularités de chaque entité; lesdits Accords complémentaires seront mis en vigueur par la voie diplomatique, conformément aux dispositions légales réglementant la conclusion de tels Accords de coopération en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties.

Article IV. 1. Aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord, les deux gouvernements conviennent de créer une Commission mixte de la science et de la technique, dont les attributions seront notamment les suivantes :

- a) Discuter des questions liées aux directives scientifiques et technologiques devant inspirer l'exécution du présent Accord;
- b) Examiner les activités entreprises dans le cadre du présent Accord ainsi que des Accords complémentaires;
- c) Formuler des recommandations à l'intention des deux gouvernements au sujet de l'exécution et du perfectionnement du présent Accord ainsi que des Accords complémentaires.

2. Les activités de la Commission mixte de la science et de la technique seront coordonnées par les Ministères des relations extérieures des deux pays, et la Commission se réunira alternativement au Brésil et en Equateur lorsque les Parties le jugeront opportun, aucune périodicité fixe n'étant arrêtée.

Article V. Afin de faciliter et de rationaliser l'exécution des programmes et/ou des projets convenus entre les Parties conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, les entités responsables élaboreront des plans de travail annuels afin d'assurer la bonne exécution desdits programmes et projets.

Article VI. Sur la base des informations visées à l'article précédent, les entités responsables de la réalisation des programmes et/ou projets convenus entre Parties établiront des rapports semestriels indiquant l'état d'avancement desdits programmes et projets et les soumettront par la voie diplomatique aux autorités de tutelle compétentes, conformément aux dispositions en vigueur dans chaque pays.

Article VII. 1. La Commission mixte visée à l'article IV sera tenue régulièrement informée de l'évolution des programmes prévus dans les accords complémentaires conclus dans le cadre du présent Accord.

2. Entre les réunions de la Commission mixte, les contacts entre les deux gouvernements concernant le présent Accord se feront par la voie diplomatique.

Article VIII. 1. Les dépenses afférentes à l'envoi de spécialistes d'un pays à un autre aux fins du présent Accord seront en principe prises à sa charge par le gouvernement d'envoi, le gouvernement d'accueil devant, pour sa part, prendre à sa charge les frais de séjour, d'entretien et d'assistance médicale si les Accords complémentaires conclus conformément à l'article III n'en disposent pas autrement.

2. La contribution des gouvernements aux programmes et projets de coopération scientifique et technique, notamment en ce qui concerne les dépenses afférentes à l'échange et à la fourniture de biens, d'équipements, de matériaux et de services consultatifs, sera arrêtée dans les accords complémentaires visés à l'article III.

Article IX. Chacune des Parties contractantes accordera aux spécialistes devant exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie en vertu des Accords

complémentaires visés à l'article III, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage :

- a) Un visa officiel gratuit autorisant les intéressés à séjourner dans le pays pendant la période prévue dans l'accord complémentaire pertinent;
- b) L'exonération d'impôts et autres droits frappant l'importation des articles ménagers et des effets personnels lors de la première installation des intéressés, à condition que la durée prévue de leur séjour dans le pays d'accueil dépasse un an;
- c) Une exonération identique lors de la réexportation des articles et effets susmentionnés;
- d) L'exonération d'impôts sur les traitements et salaires qui leur seront versés par l'institution d'envoi;
- e) Des facilités de rapatriement en cas de crise; et
- f) L'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et leurs actes liés à leurs fonctions.

Article X. 1. Les deux Parties contractantes exonéreront également de tous impôts et autres droits à l'importation et/ou à l'exportation les biens, équipements et matériaux envoyés d'un pays à un autre dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

2. Les biens susmentionnés devront être réexportés lors de l'achèvement du projet auquel ils sont destinés, à moins qu'il en soit fait don à l'entité d'accueil.

Article XI. I. Chacune des Parties contractantes informera l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la deuxième notification et le demeurera pendant une période initiale de 5 ans, qui sera automatiquement reconduite pour des périodes successives de même durée.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification par la voie diplomatique, auquel cas la dénonciation produira effet 6 mois à compter de la date de réception de ladite notification.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord ne portera aucunement atteinte au déroulement des programmes et projets en cours conformément aux accords complémentaires prévus à l'article III.

FAIT à Brasília le 9 février 1982, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de l'Équateur :

[Signé]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ

No. 23239

**BRAZIL
and
CHINA**

**Agreement on scientific and technological co-operation.
Signed at Beijing on 25 March 1982**

*Authentic texts: Portuguese and Chinese.
Registered by Brazil on 25 January 1985.*

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique.
Signé à Beijing le 25 mars 1982**

*Textes authentiques : portugais et chinois.
Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1985.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China,

Desejosos de fortalecer a cooperação entre ambos os países no campo da ciência e da tecnologia,

Com base nos princípios do respeito à soberania e da não-ingerência nos assuntos internos, e

Para dinamizar o desenvolvimento científico e tecnológico de ambos os países, Convem no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes promoverão o desenvolvimento recíproco da cooperação científico-tecnológica, com base no interesse e benefício mútuos, igualdade e reciprocidade em setores a serem estabelecidos por via diplomática.

Artigo II. A cooperação científico-tecnológica, a que se refere o presente Acordo, será desenvolvida através de:

- 1) intercâmbio de cientistas, técnicos e especialistas para estudar os conhecimentos, as experiências e os resultados obtidos nos campos científico e tecnológico, e para realizar estágios naqueles campos nas Partes Contratantes;
- 2) contratação mútua de especialistas e técnicos para fins de transmissão de experiências científicas e tecnológicas;
- 3) pesquisa conjunta de questões científicas e tecnológicas com vistas à utilização prática ulterior dos resultados obtidos;
- 4) organização de seminários, simpósios e conferências;
- 5) intercâmbio mútuo de documentação e informação científica e tecnológica, bem como sementes, plantas, amostras etc. destinadas à pesquisa e à experimentação científica;
- 6) intercâmbio de resultados de pesquisas e experimentos, inclusive de licenças e patentes;
- 7) outras formas de cooperação científica e tecnológica a serem acordadas pelas Partes Contratantes.

Artigo III. 1. As Partes Contratantes poderão concluir Ajustes Complementares ao presente Acordo, com base nos quais se desenvolverá a cooperação.

2. Cada Ajuste Complementar estabelecerá as condições de cooperação, o conteúdo dos projetos específicos, órgãos de execução, bem como a duração, datas de execução e número de cientistas, técnicos e especialistas necessários à execução dos projetos indicados.

3. Os Ajustes Complementares mencionados nos parágrafos 1 e 2 acima serão negociados e aprovados por via diplomática ou pela Comissão Mista Brasil-China de

Cooperação Científica e Tecnológica, estabelecida segundo o estipulado no Artigo IV.

Artigo IV. 1. As Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista Brasil-China de Cooperação Científica e Tecnológica, que terá a incumbência de deliberar sobre os assuntos relacionados com a execução do presente Acordo e dos Ajustes que lhe forem complementares, avaliar periodicamente os resultados alcançados e formular recomendações para ambas as Partes.

2. A Comissão Mista Brasil-China de Cooperação Científica e Tecnológica será coordenada pelo Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e pelo Ministério das Relações Econômicas e do Comércio com o Exterior da República Popular da China, e se reunirá alternadamente no Brasil e na China, sempre que julgado conveniente por ambas as Partes.

3. As reuniões da Comissão Mista Brasil-China de Cooperação Científica e Tecnológica poderão, quando as Partes julgarem necessário, ser simultâneas às da Comissão Mista Comercial Brasil-China.

4. Nos intervalos entre as reuniões da Comissão Mista Brasil-China de Cooperação Científica e Tecnológica, os contatos entre os organismos executivos, no quadro do presente Acordo, serão assegurados por via diplomática.

Artigo V. O método de pagamento das despesas a serem efetuadas em função do presente Acordo será determinado por via diplomática ou pela Comissão Mista Brasil-China de Cooperação Científica e Tecnológica.

Artigo VI. O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o Ministério das Relações Econômicas e do Comércio com o Exterior da República Popular da China serão os organismos executivos do presente Acordo.

Artigo VII. Os cientistas, técnicos e especialistas enviados por uma das Partes Contratantes à outra, para os fins de que trata o Artigo II do presente Acordo, submeter-se-ão às disposições da legislação nacional do país receptor e não poderão dedicar-se a qualquer atividade alheia às suas funções sem a autorização prévia de ambas as Partes.

Artigo VIII. As Partes Contratantes tomarão as medidas cabíveis para o cumprimento do disposto no presente Acordo e, para tanto, proporcionarão as facilidades necessárias, de conformidade com as leis vigentes em cada país.

Artigo IX. 1. Cada Parte Contratante informará a outra, por via diplomática, do cumprimento dos requisitos legais internos necessários à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação.

2. O presente Acordo terá a vigência de 5 (cinco) anos e será renovado, automaticamente, por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra de sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação.

3. O término do presente Acordo não afetará o desenvolvimento de programas e projetos em execução, decorrentes dos Ajustes Complementares previstos no Artigo III, salvo se as Partes Contratantes convierem de forma diversa.

FEITO em Beijing, aos 25 dias do mês de março de 1982, em dois exemplares originais, nos idiomas português e chinês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Chanceler

Pelo Governo
da República Popular
da China:

[*Signed — Signé*]

HUANG HUA
Chanceler

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 巴西联邦共和国政府科学技术合作协定

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府，愿在互相尊重主权和互不干涉内政的原则基础上加强两国科学技术领域合作，促进两国科学技术的发展，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应在平等互利和对等的基础上，促进两国在共同感兴趣的领域里的科技合作的开展。具体合作领域将通过外交途径确定。

第 二 条

本协定所述的科技合作将通过以下方式进行：

- 一、相互派遣科技人员和专家对对方国家的科学技术知识、经验和成就进行考察或实习；
- 二、相互聘请科技人员和专家传授科学技术经验；
- 三、共同研究科技课题，以便实际运用其研究成果；
- 四、组织报告会、讨论会和讲座；

五、相互交换科技资料 and 情报，以及供科学研究和实验用的种子、苗木、样品等；

六、交换研究和实验成果，包括专利和专门技术的许可证；

七、缔约双方同意的其它合作方式。

第 三 条

一、缔约双方可签订本协定的补充协议，并根据补充协议开展合作；

二、补充协议应规定开展合作的条件，确定具体项目的内容、执行机构以及为实施项目所需的科技人员和专家人数、期限和执行时间；

三、上述一、二款所述补充协议将通过外交途径或由根据第四条规定成立的中巴科学技术合作混合委员会商定。

第 四 条

一、缔约双方同意成立中巴科学技术合作混合委员会，负责办理有关执行本协定及其补充协议的事宜，定期对科技合作的成果作出评价，并向双方提出建议；

二、中巴科学技术合作混合委员会将由中华人民共和国对外经济贸易部和巴西联邦共和国外交部协调组成，并在双方认为适合时，轮流在中国和巴西举行会议；

三、必要时，中巴科学技术合作混合委员会会议可与中巴贸易混合委员会会议同时举行；

四、中巴科学技术合作混合委员会休会期间，本协定的执行机构将通过外交途径保持联系。

第 五 条

有关执行本协定所需费用的支付办法，将由中巴科学技术合作混合委员会或通过外交途径另行商定。

第 六 条

中华人民共和国对外经济贸易部和巴西联邦共和国外交部为本协定的执行机构。

第 七 条

为实施本协定第二条，缔约一方向缔约另一方派出的科技人员和专家应遵守对方国家的法律规定，不得从事任何未经缔约双方预先批准的使命以外的活动。

第 八 条

缔约双方将根据各自的现行法律采取一切可行的措施为实施本协定提供必要的方便。

第 九 条

一、缔约双方在履行完毕本协定所必需的内部法律手续后，应以照会形式通知另一方。本协定将自后一方通知之日起生效。

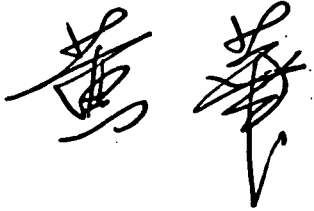
二、本协定有效期为五年，除非缔约任何一方通知另一方决定终止，否则本协定将自动延长五年，并依此顺延。如缔约一方通知另一方决定终止本协定，则本协定将自另一方接到通知后第九十天起失效。

三、本协定的终止不影响按第三条签订的补充协议规定的并正在执行的计划和项目的完成，除非双方另有协议。

本协定于一九八二年三月二十五日在北京签订，共两份，每份均用中文和葡萄牙文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

代 表



Huang Hua
Chancellor

巴西联邦共和国政府

代 表



Ramiro Saraiva Guerreiro
Chancellor

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to strengthen co-operation between the two countries in science and technology,

On the basis of the principles of respect for sovereignty and of non-intervention in internal affairs, and

In order to promote the scientific and the technological development of both countries,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote the development of scientific and technological co-operation between the two countries on the basis of mutual interest and benefit, equality and reciprocity in sectors to be determined through the diplomatic channel.

Article II. The scientific and technological co-operation to which this Agreement refers shall be carried out through:

1. Exchange of scientists, technical personnel and specialists to study knowledge, experience and findings obtained in the fields of science and technology and to organize traineeships in those fields in the Contracting Parties;
2. Reciprocal contracting of specialists and technical personnel for the sharing of scientific and technological experience;
3. Joint research on scientific and technological questions with a view to making practical use of the findings;
4. Organization of seminars, symposia and conferences;
5. Exchange of scientific and technological documentation and information as well as of seeds, plants, specimens, etc., for use in scientific research and experiments;
6. Exchange of the results of research and experiments, including licences and patents;
7. Other forms of scientific and technological co-operation to be agreed by the Contracting Parties.

Article III. 1. The Contracting Parties may conclude arrangements to supplement this Agreement on the basis of which co-operation shall be carried out.

2. The supplementary arrangements shall establish the conditions for co-operation, the content of specific projects, the executing agencies and the duration,

¹ Came into force on 30 March 1984, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of its internal legal requirements, in accordance with article IX (I).

dates of execution and number of scientists, technical personnel and specialists required for implementing the said projects.

3. The supplementary arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be negotiated and approved through the diplomatic channel or by the Brazilian-Chinese Joint Commission on Scientific and Technological Co-operation, established under the provisions of article IV.

Article IV. 1. The Contracting Parties agree to establish a Brazilian-Chinese Joint Commission on Scientific and Technological Co-operation, for considering matters relating to the implementation of this Agreement and the relevant supplementary Arrangements, to evaluate periodically the results achieved and formulate recommendations for both Parties.

2. The Brazilian-Chinese Joint Commission on Scientific and Technological Co-operation shall be co-ordinated by the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and by the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade of the People's Republic of China, and shall meet alternately in Brazil and in China, whenever both Parties deem it appropriate.

3. Meetings of the Brazilian-Chinese Joint Commission on Scientific and Technological Co-operation may, when the Parties deem it necessary, be held at the same time as meetings of the Brazilian-Chinese Joint Trade Commission.

4. In the intervals between meetings of the Brazilian-Chinese Joint Commission on Scientific and Technological Co-operation, contacts between executing bodies in the context of this Agreement shall be maintained through the diplomatic channel.

Article V. The method of payment of expenses relating to the implementation of this Agreement shall be determined through the diplomatic channel or by the Brazilian-Chinese Joint Commission on Scientific and Technological Co-operation.

Article VI. The Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade of the People's Republic of China shall be the executing bodies for this Agreement.

Article VII. The scientists, technical personnel and specialists sent by one Contracting Party to the other for the purposes specified in article II of this Agreement shall abide by the legislative provisions of the host country and may not engage in any activity unrelated to their mission without the prior authorization of both Parties.

Article VIII. The Contracting Parties shall take all appropriate action to implement the provisions of this Agreement and shall therefore provide the necessary facilities in accordance with the laws in force in each country.

Article IX. 1. Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the formalities required under its law for approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for 5 (five) years and shall be renewed automatically for subsequent periods of equal length, unless either of the Contract-

ing Parties notifies the other of its decision to denounce it, in which case, the denunciation shall take effect 90 (ninety) days after the date on which notification is received.

3. Termination of this Agreement shall not affect the completion of programmes and projects in progress established under the supplementary arrangements provided for in article III, unless both Contracting Parties decide otherwise.

DONE at Beijing, on 25 March 1982, in two originals, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Foreign Minister

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed]

HUANG HUA
Foreign Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technique sur la base des principes du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, et

Voulant accélérer le développement scientifique et technique des deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront le développement réciproque de la coopération scientifique et technique sur la base des intérêts et des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité, dans les secteurs qui seront définis par la voie diplomatique.

Article II. La coopération scientifique et technique visée dans le présent Accord pourra revêtir en particulier les formes suivantes :

- 1) Echange de scientifiques, de techniciens et de spécialistes afin d'étudier les connaissances, les données d'expérience et les résultats obtenus dans les domaines scientifique et technique et pour réaliser des stages dans lesdits domaines sur le territoire des Parties contractantes;
- 2) Recrutement réciproque de spécialistes et de techniciens à des fins de transfert des données d'expérience recueillies dans les domaines scientifique et technique;
- 3) Recherches conjointes sur des questions scientifiques et techniques afin de pouvoir ultérieurement appliquer dans la pratique les résultats obtenus;
- 4) Organisation de séminaires, de colloques et de conférences;
- 5) Echange de documentation et d'informations scientifiques et technologiques, ainsi que de semences, de plantes, d'échantillons, etc., destinés à des recherches et à des expériences scientifiques;
- 6) Echange des résultats des recherches et des expériences, y compris de licences et de brevets;
- 7) Toutes autres formes de coopération scientifique et technique convenues par les Parties contractantes.

Article III. 1. Les Parties contractantes pourront conclure des accords complémentaires au présent Accord pour définir les bases de la coopération entre elles.

2. Chaque accord complémentaire déterminera les conditions de la coopération, le contenu, la durée et les dates d'exécution des projets spécifiques, les organes

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de ses prescriptions légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

chargés de leur exécution et le nombre des scientifiques, techniciens et spécialistes nécessaires à la réalisation des projets prévus.

3. Les accords complémentaires visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront négociés et approuvés par la voie diplomatique ou par la Commission mixte sino-brésilienne pour la coopération scientifique et technique prévue conformément aux dispositions de l'article IV.

Article IV. 1. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte sino-brésilienne pour la coopération scientifique et technique qui aura pour tâche d'examiner les questions liées à l'exécution du présent Accord et de ses accords complémentaires, d'évaluer périodiquement les résultats obtenus et de formuler des recommandations à l'intention des deux Parties.

2. Les travaux de la Commission mixte sino-brésilienne pour la coopération scientifique et technique seront coordonnés par le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et par le Ministère des relations économiques et du commerce avec l'extérieur de la République populaire de Chine, et la Commission se réunira alternativement au Brésil et en Chine lorsque les deux Parties le jugeront opportun.

3. Si les Parties le jugent nécessaire, la Commission mixte sino-brésilienne pour la coopération scientifique et technique pourra se réunir en même temps que la Commission commerciale mixte sino-brésilienne.

4. Entre les réunions de la Commission mixte sino-brésilienne pour la coopération scientifique et technique, les contacts entre les organismes responsables de l'exécution des activités visés par le présent Accord seront assurés par la voie diplomatique.

Article V. Les modalités de paiement des dépenses à effectuer en vue de l'application du présent Accord seront déterminées par la voie diplomatique ou par la Commission mixte sino-brésilienne pour la coopération scientifique et technique.

Article VI. Les organismes chargés de l'exécution du présent Accord sont le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des relations économiques et du commerce avec l'extérieur de la République populaire de Chine.

Article VII. Les scientifiques, techniciens et spécialistes détachés par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre aux fins visées à l'article II du présent Accord devront se conformer aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil et ne pourront se livrer à aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article VIII. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles pour assurer l'application des dispositions du présent Accord et accorderont à cette fin toutes les facilités nécessaires, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article IX. 1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la deuxième notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de 5 (cinq) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, auquel cas la dénonciation produira effet 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de la date de réception de ladite notification.

3. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des programmes et projets en cours d'exécution conformément aux accords complémentaires prévus à l'article III.

FAIT à Beijing le 25 mars 1982, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

HUANG HUA

No. 23240

**BRAZIL
and
CHINA**

**Agreement supplementary to the Agreement on scientific
and technological co-operation (with annex). Signed at
Beijing on 29 May 1984**

*Authentic texts: Portuguese and Chinese.
Registered by Brazil on 25 January 1985.*

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Accord complémentaire à l'Accord relatif à la coopération
scientifique et technique (avec annexe). Signé à Beijing
le 29 mai 1984**

*Textes authentiques : portugais et chinois.
Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1985.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China,

Com base no Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China, assinado em Beijing, em 25 de março de 1982,

Acordam o seguinte:

Artigo I. 1. As Partes Contratantes concordam em intensificar sua cooperação, no campo da ciência e tecnologia, nas seguintes áreas:

- (1) Agricultura, Pecuária e Piscicultura;
- (2) Silvicultura;
- (3) Saúde;
- (4) Energia Elétrica;
- (5) Microeletrônica e Informática;
- (6) Espaço e
- (7) Normalização.

2. Os temas que serão objeto de colaboração em cada uma das áreas supracitadas, bem como a indicação dos órgãos técnicos responsáveis pela execução da cooperação, figuram no Anexo que integra o presente Ajuste.

Artigo II. A cooperação prevista no presente Ajuste se efetuará de conformidade com as modalidades de cooperação previstas no Artigo II do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica.

Artigo III. Compete à Comissão Mista Brasil-China de Cooperação Científica e Tecnológica, prevista no Artigo IV do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica:

- 1) Estabelecer projetos concretos de cooperação nas áreas mencionadas no Artigo I do presente Ajuste;
- 2) Definir a duração, as datas de execução, o número de especialistas a serem intercambiados pelos dois países e demais aspectos concernentes à implementação dos projetos acima referidos;
- 3) Definir os mecanismos de financiamento necessários à execução dos projetos acima referidos;
- 4) Rever, quando necessário, as áreas de cooperação relacionadas no Artigo I do presente Ajuste;
- 5) Proceder, quando necessário, à revisão dos termos do presente Ajuste e
- 6) Firmar Protocolo em que se contenham as resoluções aprovadas pela Comissão Mista, ao término de sua sessão.

Artigo IV. Os especialistas visitantes deverão ter seus nomes, profissão, especialização, lugar de trabalho, cargo e títulos submetidos pelo país remetente ao país receptor.

Artigo V. Os assuntos relacionados com propriedade industrial ou intelectual serão regulados segundo as disposições dos convênios internacionais sobre a matéria, dos quais sejam signatárias ambas as Partes, bem como pela legislação local. Se necessário, as Partes poderão firmar contratos específicos sobre a matéria.

Artigo VI. Os contatos necessários à execução do presente Ajuste e dos projetos concretos de cooperação previstos no Artigo III do presente Ajuste serão assegurados, por via diplomática, entre os organismos executivos das duas Partes previstos no Artigo VI do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica.

Artigo VII. O presente Ajuste Complementar terá a vigência do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da China e poderá ser denunciado mediante notificação formal de uma das Partes Contratantes à outra. Nesse caso, a denúncia surtirá efeito 90 dias após a data do recebimento da notificação, mas não prejudicará o desenvolvimento de programas e projetos porventura ainda em execução à época da referida denúncia.

Artigo VIII. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura.

FEITO em Beijing, aos 29 dias do mês de maio de 1984, em dois originais, nos idiomas português e chinês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Popular da China:

[Signed — Signé]

SU ZHONGFU

ANEXO AO AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

1. AGRICULTURA, PECUÁRIA E PISCICULTURA

O Governo da República Federativa do Brasil designa, como órgão responsável pela execução dos projetos de cooperação no âmbito deste Ajuste e na sua esfera de competência, o Ministério da Agricultura. O Governo da República Popular da China designa, com o mesmo fim, o Ministério da Agricultura, Pecuária e Pesca.

A cooperação se realizará nas seguintes áreas:

- a) Piscicultura de água doce, especialmente o cultivo de carpas;
- b) Pesquisa agropecuária, com ênfase em controle biológico de pragas, através da utilização de inimigos naturais; fixação de nitrogênio através da azola; hibridação de arroz; métodos de cultivo agrícola intensivo sem perda de fertilidade do solo; intercâmbio de germoplasma, especialmente de algodão, soja, colza e de raças suínas;
- c) Produção animal, especialmente na utilização de búfalos para tração animal e caprinocultura de leite;

- d) Engenharia agrícola, com ênfase em energização rural através da utilização de tecnologia de pequenas centrais hidrelétricas; tecnologia de máquinas e implementos agrícolas de pequeno porte e irrigação de pequenas propriedades;
- e) Conservação e manejo de solos, especialmente em regiões de topografia acidentada;
- f) Metodologia de extensão rural com especial interesse na utilização de biodigestores;
- g) Intercâmbio de material genético de variedades vegetais como soja, laranja, cana-de-açúcar, borracha, mandioca, forrageiras e dendê;
- h) Produção animal, com ênfase no melhoramento genético de búfalos e na caprinocultura de leite;
- i) Formação e melhoramento de pastagens, inclusive para fins de conservação de solos;
- j) Agroindústria, especialmente no tocante a armazenamento, conservação e processamento de citros;
- k) Intercâmbio de informações e pesquisadores, bem como o estabelecimento de pesquisas conjuntas entre a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária — EMBRAPA — e a Academia de Ciências Agrícolas da China.

2. SILVICULTURA

O Governo da República Federativa do Brasil designa, como órgão responsável pela execução dos projetos de cooperação no âmbito deste Ajuste e na sua esfera de competência, o Ministério da Agricultura. O Governo da República Popular da China designa, com o mesmo fim, o Ministério da Silvicultura.

A cooperação se realizará nas seguintes áreas:

- a) O intercâmbio de publicações sobre silvicultura e troca de sementes;
- b) Melhoramento genético;
- c) Formação e conservação de florestas;
- d) Produção de madeiras;
- e) Processamento e utilização de madeiras.

3. SAÚDE

O Governo da República Federativa do Brasil designa, como órgão responsável pela execução dos projetos de cooperação no âmbito deste Ajuste e na esfera de sua competência, o Ministério da Saúde. O Governo da República Popular da China designa, com o mesmo fim, o Ministério da Saúde.

A cooperação se realizará nas seguintes áreas:

- a) Plantas medicinais;
- b) Acupuntura aplicada à dor;
- c) Esquistossomose;
- d) Malária;
- e) Câncer;
- f) Pesquisas em doenças tropicais;
- g) Tecnologia de estomatologia;
- h) Técnicas de cirurgia cardiovascular;
- i) Ginecologia e obstetrícia;
- j) Produção de soro anti-ofídico.

4. ENERGIA ELÉTRICA

O Governo da República Federativa do Brasil designa, como órgão responsável pela execução dos projetos de cooperação no âmbito deste Ajuste e na esfera de sua competência, o

Ministério das Minas e Energia. O Governo da República Popular da China designa, com o mesmo fim, o Ministério dos Recursos Hídricos e Energia Elétrica.

A cooperação se realizará nas seguintes áreas:

- a) Projeto e construção de centrais hidrelétricas;
- b) Núcleo-eletricidade;
- c) Linhas de transmissão EHV e UHV em corrente contínua e alternada;
- d) Construção de hidrelétricas de pequeno porte.

5. MICROELETRÔNICA E INFORMÁTICA

O Governo da República Federativa do Brasil designa como órgão responsável pela execução dos projetos de cooperação no âmbito deste Ajuste e na esfera de sua competência, a Secretaria Especial de Informática do Conselho de Segurança Nacional da Presidência da República. O Governo da República Popular da China designa, com o mesmo fim, o Ministério da Indústria Eletrônica.

A cooperação se realizará nas seguintes áreas:

- a) Aplicações de mini e micro-computadores;
- b) Sistemas de computadores e seus periféricos;
- c) Software básico;
- d) Componentes eletrônicos;
- e) Circuitos integrados;
- f) Fibras óticas e tecnologia do laser.

6. ESPAÇO

O Governo da República Federativa do Brasil designa, como órgão responsável pela execução dos projetos de cooperação no âmbito deste Ajuste e na esfera de sua competência, a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais, por intermédio do Centro Técnico-Aeroespacial do Ministério da Aeronáutica e do Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. O Governo da República Popular da China designa, com o mesmo fim, o Ministério da Indústria Espacial.

A cooperação se realizará nas seguintes áreas:

- a) Satélites de comunicação;
- b) Satélites de sensoriamento remoto e de processamento de imagens;
- c) Foguetes lançadores e seus sistemas;
- d) Foguetes de sondagem;
- e) Outras técnicas.

7. NORMALIZAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil designa, como órgão responsável pela execução dos projetos de cooperação no âmbito deste Ajuste e na esfera de sua competência, o Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial. O Governo da República Popular da China designa, com o mesmo fim, o Instituto Estatal de Normalização.

A cooperação se realizará nas seguintes áreas:

- a) Intercâmbio de técnicos e especialistas objetivando a troca de informações e experiências, especialmente em certificação da conformidade de produtos industriais;
- b) Intercâmbio de informações, normas e de revistas sobre normalização;
- c) Coordenação sobre questões de interesse comum no âmbito de organizações internacionais de normalização.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府 科学技术合作协定补充协议

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府根据一九八二年三月二十五日在北京签订的《中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府科学技术合作协定》，达成协议如下：

第 一 条

1. 双方决定在下列各领域加强科学技术合作：

农牧渔业
林业
卫生
电力
微电子及信息
航天技术
标准化

2. 上述各领域的合作内容及有关合作项目的执行部门详见本补充协议附件。

第 二 条

本补充协议所提及的合作将按照上述科学技术合作协定第二条所规定的方式进行。

第 三 条

上述科学技术合作协定第四条所提及的中、巴科学技术合作混合委员会负责行使下列职能：

1. 根据本补充协议第一条所提及的合作领域确定具体合作项目；
2. 确定上述合作项目的期限、时间及交流专家的人数等事项；
3. 确定上述合作项目所需费用的支付办法；
4. 必要时对本补充协议第一条所提及的合作领域予以修改；
5. 必要时对本补充协议条文予以修改；
6. 每次会议结束时将就双方商定的内容签署议定书。

第 四 条

派遣方应预先将所派出专家的姓名、职业、工作单位、职务和专业职称通知接待方。

第 五 条

有关工业或知识产权的事宜按双方均已参加签署的有关国际协议及本国法律办理。必要时双方可就此另行签订合同。

第 六 条

双方在执行本补充协议及其第三条所提及的具体合作项目过程中的必要联系，应由上述科学技术合作协定第六条所规定的双方执行机构通过外交途径进行。

第七 条

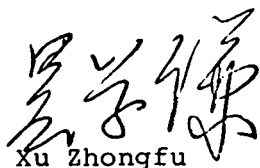
本补充协议的有效期与上述科技合作协定的有效期一致。签署一方可向另一方发出正式照会将本协议撤销，在另一方接到上述照会九十天后即生效，但对正在执行中的计划和项目不发生影响。

第八 条

本补充协议从签字之日起生效。

本补充协议于一九八四年五月二十九日在北京签订，共两份，每份均用中文和葡萄牙文两种文字写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表



Xu Zhongfu

巴西联邦共和国政府
代 表



Ramiro Saraiva Guerreiro

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府

科学技术合作协定补充协议附件

一、农牧渔业

中华人民共和国政府指定农牧渔业部、巴西联邦共和国政府指定农业部为负责执行本协议有关合作项目的机构。合作内容如下：

1. 淡水养鱼，重点为鲤鱼养殖；

2. 农牧业研究，重点是利用天敌对害虫进行生物防治，通过红萍固氮，水稻杂交，在不损失土壤肥力的情况下集约耕作法，交换种质资源特别是棉花、大豆、油菜和猪种；

3. 牧业生产，特别是利用水牛作为耕畜和奶山羊的饲养；

4. 农业工程，重点是通过小水电解决农村能源问题，小型农机具技术和小农业生产单位的灌溉；

5. 土壤，尤其是地形高低不平地区土壤的保持和控制；

6. 农村推广技术的方法，特别是沼气池的使用；

7. 各种植物遗传材料的交流，如大豆，柑桔，甘蔗，橡胶，木薯，牧草和油棕；

8. 牧业生产，重点是水牛品种的改良和奶山羊；

9. 牧场、草地（包括为了土壤保持的草地）的形成和改良；

10. 农产品加工，特别是柑桔的储藏，保鲜和加工；

11. 交流情报资料和研究人員，建立中国农业科学院和巴西农牧业研究公司之间的共同研究关系。

二、林 业

中华人民共和国政府指定林业部、巴西联邦共和国政府指定农业部为负责执行本协议有关合作项目的机构。合作内容如下：

1. 交换林业出版物、林木种子；

2. 林木遗传育种；

3. 造林和营林；

4. 林木生产；

5. 林木加工和综合利用。

三、卫 生

中华人民共和国政府指定卫生部、巴西联邦共和国政府指定卫生部为负责执行本协议有关合作项目的机构。合作内容如下：

1. 药用植物；
2. 针 灸；
3. 血吸虫病；
4. 疟 疾；
5. 癌 症；
6. 热带病；
7. 口腔疾病；
8. 心血管外科；
9. 妇科和产科；
10. 抗蛇毒血清的生产。

四、电 力

中华人民共和国政府指定水利电力部、巴西联邦共和国政府指定矿业、能源部为负责执行本协议有关合作项目的机构。合作内容如下：

1. 水电站的设计和施工；
2. 核 电；
3. 超高压(EHV)和特高压(UHV)输电线路（直流和交流）；
4. 小型水电站的建设。

五、微电子及信息

中华人民共和国政府指定电子工业部、巴西联邦共和国政府指定总统府国家安全委员会特种通信秘书厅为负责执行本协议有关合作项目的机构。合作内容如下：

1. 小型、微型计算机及应用；
2. 计算机配套用外围设备；
3. 计算机软件；
4. 电子元件；
5. 集成电路；
6. 光纤和激光技术。

六、航天技术

中华人民共和国政府指定航天工业部、巴西联邦共和国政府指定巴西空间活动委员会（协调巴西空间部、航空技术中心和巴西国家科技发展委员会国家空间研究所）为负责执行本协议有关合作项目的机构。合作内容如下：

1. 通信卫星；
2. 遥感卫星和图象处理；
3. 运载火箭及其系统；
4. 探测火箭；
5. 其它技术。

七、标准化

中华人民共和国政府指定国家标准局、巴西联邦共和国政府指定工业计量标准局为负责执行本协议有关合作项目的机构。合作内容如下：

1. 技术人员和专家互访以互通情报交流经验，尤其在工业产品的认证方面；
2. 交换国家标准、标准化期刊和其它标准化情报资料；
3. 双方在国际标准化组织中就共同感兴趣的问题进行磋商。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China,

On the basis of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China, signed at Beijing on 25 March 1982,²

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Contracting Parties agree to intensify their co-operation in the field of science and technology in the following areas:

1. Agriculture, animal husbandry and fish-breeding;
2. Forestry;
3. Health;
4. Electric power;
5. Micro-electronics and information science;
6. Space;
7. Standardization.

2. The substantive areas for collaboration within each of the above-mentioned areas, and the technical bodies responsible for implementing co-operative activities are listed in the annex to this Agreement.

Article II. The co-operation provided for in this Agreement shall be carried out in accordance with the provisions for co-operation set out in article II of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation.

Article III. The Brazilian-Chinese Joint Commission on Scientific and Technological Co-operation provided for in article IV of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation shall be responsible for:

1. Establishing specific co-operation projects in the areas referred to in article I of this Agreement;
2. Specifying the duration, dates of execution, number of specialists to be exchanged by the two countries and other aspects relating to the implementation of the aforesaid projects;
3. Identifying the financing mechanisms required for the execution of the aforesaid projects;

¹ Came into force on 29 May 1984 by signature, in accordance with article VIII.

² See p. 127 of this volume.

4. Revising, when necessary, the areas of co-operation set out in article I of this Agreement;
5. Revising, when necessary, the terms of this Agreement; and
6. Signing the Protocol containing the resolutions adopted by the Joint Commission at the conclusion of its session.

Article IV. The names, profession, specialization, place of work, post and titles of the visiting specialists shall be submitted by the sending country to the receiving country.

Article V. Questions relating to industrial or intellectual property shall be settled by reference to the provisions of the relevant international agreements signed by both Parties as well as to local legislation. If necessary, the Parties may sign specific contracts on this matter.

Article VI. The contacts required for the implementation of this Supplementary Agreement and of the specific co-operation projects provided for in article III thereof shall be made, through the diplomatic channel, between the executing bodies of the two Parties specified in article VI of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation.

Article VII. This Supplementary Agreement shall remain in force for the same period as the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China; it may be denounced when one of the Contracting Parties formally notifies the other. In this case, the denunciation shall have effect 90 days following the date on which the notification is received, but shall not affect the progress of any programmes or projects that may be under way when the denunciation is made.

Article VIII. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Beijing, on 29 May 1984, in two originals, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

SU ZHONGFU

ANNEX TO THE AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

I. AGRICULTURE, ANIMAL HUSBANDRY AND FISH-BREEDING

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Agriculture as the body responsible for the execution of co-operation projects covered by this Supplementary Agreement which fall within its sphere of competence. The Government of the Peo-

ple's Republic of China designates the Ministry of Agriculture, Animal Husbandry and Fishery for the same purpose.

Co-operation shall take place in the following areas:

- (a) Fresh-water fish-breeding, especially of carp;
- (b) Agricultural research, with emphasis on biological pest control through the utilization of natural enemies; nitrogen-fixing using *Azolla*; rice hybridization; intensive farming methods which do not deplete the soil; exchange of germ-plasm, particularly of cotton, soy, rape and breeds of swine;
- (c) Animal production, particularly of water buffaloes for use as draught animals and dairy goat-raising;
- (d) Agricultural engineering, with emphasis on supplying energy to rural areas from small-scale hydro-electric power stations; on the technology of small-scale agricultural machinery and equipment; and on small farm irrigation;
- (e) Soil conservation and management, particularly in hilly areas;
- (f) Rural extension methods, with emphasis on the use of biogas digesters;
- (g) Exchange of genetic materials from various plant species such as soy, oranges, sugarcane, rubber, cassava, fodder plants and oil palm;
- (h) Animal production; with emphasis on improving strains of water buffalo and on dairy goat-raising;
- (i) Pasture development and improvement for purposes including soil conservation;
- (j) Industrial farming, particularly as regards the storage, conservation and processing of citrus;
- (k) Exchange of data and researchers, as well as the development of joint research projects involving the Brazilian Agricultural Research Institute (EMBRAPA) and the Chinese Academy of Agricultural Sciences.

2. FORESTRY

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Agriculture as the body responsible for the execution of co-operation projects covered by this Supplementary Agreement which fall within its sphere of competence. The Government of the People's Republic of China designates the Ministry of Forestry for the same purpose.

Co-operation shall take place in the following areas:

- (a) Exchange of publications on forestry and of seeds;
- (b) Strain improvement;
- (c) Forestry development and conservation;
- (d) Timber production;
- (e) Timber processing and utilization.

3. HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Health as the body responsible for the execution of co-operation projects covered by this Supplementary Agreement which fall within its sphere of competence. The Government of the People's Republic of China designates the Ministry of Public Health for the same purpose.

Co-operation shall take place in the following areas:

- (a) Medicinal plants;
- (b) Acupuncture and moxibustion;
- (c) Schistosomiasis;
- (d) Malaria;

- (e) Cancer;
- (f) Research on tropical diseases;
- (g) Technology pertaining to stomatology;
- (h) Cardio-vascular surgical techniques;
- (i) Gynaecology and obstetrics;
- (j) Production of antitoxins.

4. ELECTRIC POWER

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Mines and Energy as the body responsible for the execution of co-operation projects covered by this Supplementary Agreement which fall within its sphere of competence. The Government of the People's Republic of China designates the Ministry of Water Conservancy and Electric Power for the same purpose.

Co-operation shall take place in the following areas:

- (a) Planning and construction of hydroelectric power stations;
- (b) Electricity generated by nuclear power;
- (c) Lines for extra-high voltage (EHV) and ultra-high-voltage (UHV) transmission (direct and alternating current);
- (d) Construction of small-scale hydroelectric power stations.

5. MICRO-ELECTRONICS AND INFORMATION SCIENCE

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Special Secretariat for Information Science of the National Security Council within the Office of the President of the Republic as the body responsible for the execution of co-operation projects covered by this Supplementary Agreement which fall within its sphere of competence. The Government of the People's Republic of China designates the Ministry of Electronics Industry for the same purpose.

Co-operation shall be carried out in the following areas:

- (a) Mini- and micro-computer applications;
- (b) Computer systems and their peripherals;
- (c) Basic software;
- (d) Electronic components;
- (e) Integrated circuits;
- (f) Optic fibres and laser technology.

6. SPACE

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Brazilian Commission for Space Activities, through the Aerospace Technical Centre of the Ministry of Aeronautics and the National Institute for Space Research of the National Council for Scientific and Technological Development, as the bodies responsible for the execution of co-operation projects in the areas covered by this Supplementary Agreement which fall within their sphere of competence. The Government of the People's Republic of China designates the Ministry of Astronautics Industry for the same purpose.

Co-operation shall take place in the following areas:

- (a) Communication satellites;
- (b) Remote-sensing and image-processing satellites;
- (c) Rocket launchers and launching systems;

- (d) Exploratory rockets;
- (e) Other technologies.

7. STANDARDIZATION

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the National Institute for Measurement, Standardization and Industrial Quality as the body responsible for execution of co-operation projects in the area covered by this Supplementary Agreement which fall within its sphere of competence. The Government of the People's Republic of China designates the State Bureau of Standardization for the same purpose.

Co-operation shall take place in the following areas:

- (a) Exchange of technical personnel and specialists to promote exchanges of information and experience, particularly in the certification of conformity to standards by industrial products;
 - (b) Exchange of data, criteria and periodicals relating to standardization;
 - (c) Co-ordination in matters of interest to both countries with regard to international standardization organizations.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Se fondant sur l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine, relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Beijing le 25 mars 1982³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes sont convenues d'intensifier leur coopération scientifique et technique dans les domaines suivants :

- 1) Agriculture, élevage et pisciculture;
- 2) Sylviculture;
- 3) Santé;
- 4) Energie électrique;
- 5) Micro-électronique et informatique;
- 6) Espace; et
- 7) Normalisation.

2. Les projets qui feront l'objet d'une collaboration dans chacun des domaines susmentionnés ainsi que les organiques techniques responsables de mener à bien la coopération sont indiqués dans l'annexe jointe au présent Accord.

Article II. La coopération prévue dans le présent Accord sera mise en œuvre conformément aux modalités de coopération prévues à l'article II de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique.

Article III. La Commission mixte sino-brésilienne pour la coopération scientifique et technique visée à l'article IV de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique sera compétente pour :

- 1) Identifier les projets de coopération concrets dans les domaines visés à l'article premier du présent Accord;
- 2) Arrêter la durée, les dates d'exécution, le nombre de spécialistes qui seront échangés entre les deux pays et les autres questions relatives à la mise en œuvre des projets susmentionnés;
- 3) Définir les mécanismes de financement à prévoir pour la réalisation des projets susmentionnés;

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1984 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Voir p. 127 du présent volume.

- 4) Revoir, si besoin est, les domaines de coopération visés à l'article premier du présent Accord;
- 5) Procéder, si besoin est, à la révision des dispositions du présent Accord; et
- 6) Signer le Protocole contenant les résolutions approuvées par la Commission mixte à l'issue de sa session.

Article IV. Le pays d'envoi communiquera au pays d'accueil les noms, professions, spécialisations, lieux de travail, fonctions et titres des spécialistes détachés.

Article V. Les questions liées à la propriété industrielle ou intellectuelle seront réglementées par les dispositions des conventions internationales conclues en la matière dont sont signataires les deux Parties ainsi que par la législation locale. Si besoin est, les Parties pourront conclure des contrats spécifiques dans ce domaine.

Article VI. Les contacts nécessaires à l'application du présent Accord et à l'exécution des projets de coopération concrets prévus à l'article III dudit Accord seront assurés, par la voie diplomatique, entre les organes d'exécution des deux Parties prévus à l'article VI de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique.

Article VII. Le présent Accord complémentaire aura la même durée que l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre la République fédérative du Brésil et la République populaire de Chine et pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties moyennant notification formelle adressée à l'autre, auquel cas la dénonciation produira effet 90 jours à compter de la date de réception de ladite notification, sans toutefois affecter la réalisation des programmes et projets en cours à la date de ladite dénonciation.

Article VIII. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Beijing le 29 mai 1984, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[Signé]

SU ZHONGFU

ANNEXE À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

1. AGRICULTURE, ÉLEVAGE ET PISCICULTURE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère de l'agriculture organe responsable de l'exécution des projets de coopération relevant du présent Accord et de son domaine de compétence. Le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne aux mêmes fins le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et de la pêche.

La coopération concernera les domaines suivants :

- a) Pisciculture en eau douce, et particulièrement élevage de carpes;
- b) Recherches sur l'agriculture et l'élevage, une importance particulière étant accordée à la lutte biologique contre les ravageurs grâce à l'utilisation de leurs ennemis naturels; à la fixation de l'azote par l'ammoniac; à l'hybridation du riz; aux méthodes de culture intensive sans perte de fertilité du sol; à l'échange de plasmagernes, particulièrement de coton, de soja, de colza et d'espèces semblables;
- c) Elevage, particulièrement de buffles utilisés pour la traction animale et de chèvres laitières;
- d) Ingénierie agricole, l'accent étant mis en particulier sur l'électrification rurale grâce à l'utilisation de petites centrales hydroélectriques; les techniques d'utilisation de machines-outils agricoles simples; et l'irrigation de petites exploitations;
- e) Conservation et utilisation des sols, particulièrement dans les régions accidentées;
- f) Méthodes de vulgarisation rurale, en particulier en vue de l'utilisation d'appareils de biodigestion;
- g) Echange de matières génétiques intéressant des espèces végétales comme soja, oranges, canne à sucre, bourrache, manioc, plantes fourragères, etc.;
- h) Elevage, l'accent étant mis sur l'amélioration génétique des buffles et des chèvres laitières;
- i) Aménagement et amélioration des pâturages, y compris à des fins de conservation des sols;
- j) Agro-industries, en particulier en ce qui concerne le stockage, la conservation et le traitement d'agrumes;
- k) Echange d'informations et de chercheurs, et réalisation de recherches conjointes par l'Entreprise brésilienne de recherche sur l'agriculture et l'élevage (EMBRAPA) et l'Académie des sciences agronomiques de Chine.

2. SYLVICULTURE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère de l'agriculture comme organisme responsable de l'exécution des projets de coopération relevant du présent Accord et de son domaine de compétence. Le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne aux mêmes fins le Ministère de la sylviculture.

La coopération concernera les domaines suivants :

- a) Echange de publications sur la sylviculture et échange de semences;
- b) Amélioration génétique;
- c) Aménagement et conservation de vergers;
- d) Production de bois;
- e) Traitement et utilisation du bois.

3. SANTÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère de la santé organisme responsable de l'exécution des projets de coopération relevant du présent Accord et de son domaine de compétence. Le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne aux mêmes fins le Ministère de la santé.

La coopération concernera les domaines suivants :

- a) Plantes médicinales;
- b) Acupuncture anti-névralgique;
- c) Schistosomiase;

- d) Paludisme;
- e) Cancer;
- f) Recherches sur les maladies tropicales;
- g) Techniques de stomatologie;
- h) Techniques de chirurgie cardiovasculaire;
- i) Gynécologie et obstétrique;
- j) Production de sérums anti-ophidiens.

4. ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère des mines et de l'énergie organisme responsable de l'exécution des projets de coopération relevant du présent Accord et de son domaine de compétence. Le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne aux mêmes fins le Ministère des ressources hydrauliques et de l'énergie électrique.

La coopération concernera les domaines suivants :

- a) Conception et construction de centrales hydro-électriques;
- b) Electricité de source nucléaire;
- c) Lignes de transmission à très haute tension et à ultra-haute tension en courant continu et alternatif;
- d) Construction de centrales hydro-électriques de faible capacité.

5. MICRO-ÉLECTRONIQUE ET INFORMATIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Secrétariat spécial à l'informatique du Conseil de la sécurité nationale relevant de la Présidence de la République organe responsable de l'exécution des projets de coopération relevant du présent Accord et de son domaine de compétence. Le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne aux mêmes fins le Ministère de l'industrie électronique.

La coopération concernera les domaines suivants :

- a) Applications des mini-ordinateurs et micro-ordinateurs;
- b) Systèmes d'ordinateurs et systèmes périphériques;
- c) Logiciel de base;
- d) Éléments électroniques;
- e) Circuits intégrés;
- f) Fibres optiques et technologie du laser.

6. ESPACE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne la Commission brésilienne des activités spatiales, agissant par l'intermédiaire du Centre des techniques aérospatiales du Ministère de l'aéronautique et de l'Institut national de recherche spatiale du Conseil national de développement scientifique et technique organe responsable de l'exécution des projets de coopération relevant du présent Accord et de son domaine de compétence. Le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne aux mêmes fins le Ministère de l'industrie spatiale.

La coopération concernera les domaines suivants :

- a) Satellites de communication;
- b) Satellites de télédétection et de traitement d'images;
- c) Fusées et systèmes de lancement;
- d) Fusées-sondes;
- e) Autres techniques.

7. NORMALISATION

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne l'Institut national de métrologie, de normalisation et de qualité industrielle organe responsable de l'exécution des projets de coopération relevant du présent Accord et de son domaine de compétence. Le Gouvernement de la République populaire de Chine désigne aux mêmes fins l'Institut d'Etat de normalisation.

La coopération concernera les domaines suivants :

- a) Echange de techniciens et de spécialistes, l'intention étant d'échanger des informations et des données d'expérience, particulièrement en ce qui concerne les certificats de conformité de produits industriels;
 - b) Echange d'informations, de normes et de revues sur la normalisation;
 - c) Coordination des questions d'intérêt commun dans le cadre des organisations internationales de normalisation.
-

No. 23241

**BRAZIL
and
CHINA**

Memorandum on co-operation in the iron and steel industry. Signed at Brasília on 13 November 1984

*Authentic texts: Portuguese and Chinese.
Registered by Brazil on 25 January 1985.*

**BRÉSIL
et
CHINE**

Mémorandum relatif à la coopération dans le domaine de la sidérurgie. Signé à Brasília le 13 novembre 1984

*Textes authentiques : portugais et chinois.
Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1985.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM SOBRE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA SIDERÚRGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China,

Considerando o interesse recíproco, em incrementar a cooperação no campo da siderurgia;

Com base no Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica Brasil – República Popular da China, assinado em Pequim em 25 de março de 1982,

Acordam o seguinte:

Artigo I. Os signatários promoverão a cooperação entre si no campo da indústria siderúrgica, no tocante aos seus aspectos econômicos e tecnológicos, com base nos princípios de benefício mútuo, igualdade e reciprocidade.

Artigo II. As entidades responsáveis pela execução do presente Memorandum serão, pelo lado brasileiro, a Siderurgia Brasileira S.A. – SIDERBRÁS – (GRUPO SIDERBRÁS), e a Companhia Vale do Rio Doce – CVRD, empresas estatais brasileiras, e pelo lado chinês a China Metallurgical Import and Export Corporation.

Artigo III. Os signatários se comprometem a promover entre si a cooperação nas seguintes áreas, entre outras:

- pesquisa científica e tecnológica;
- exploração de matérias primas e seu beneficiamento;
- desenvolvimento de produtos e suas aplicações,
- conservação de energia e de matérias primas;
- normas técnicas e controle de qualidade;
- renovação técnica e tecnológica;
- treinamento de pessoal;
- sistemas de carregamento e de transporte.

Artigo IV. Os signatários estimularão a prestação recíproca, por parte das entidades executoras do presente Memorandum e das entidades a elas vinculadas, de serviços de consultoria e engenharia em projetos siderúrgicos a serem implementados em seus territórios, de acordo com a legislação nacional respectiva e mediante contratos específicos.

Artigo V. A cooperação entre os signatários se realizará através do intercâmbio de informações e documentação, missões técnicas e estágios de especialistas, além de outras formas de cooperação a serem acordadas entre as entidades executoras do presente Memorandum.

Artigo VI. 1. As informações intercambiadas entre as entidades executoras ou a elas vinculadas só poderão ser transferidas a terceiros mediante consentimento

por escrito da entidade provedora da informação. Entre as entidades executoras e as entidades a elas vinculadas é livre a utilização das referidas informações.

2. O intercâmbio de informações previsto no presente Memorandum não incluirá a concessão ou transferência de licença de quaisquer patentes, mesmo aquelas em utilização, e não afetará qualquer outro direito de propriedade de patentes da entidade executora que detém a informação.

Artigo VII. Para a implementação do presente Memorandum, será estabelecido um Grupo Misto de Trabalho que se reunirá alternadamente no Brasil e na República Popular da China, com vistas á definição dos programas de cooperação e avaliação das respectivas atividades. As decisões do Grupo Misto de Trabalho serão referendadas pela Comissão Mista de Cooperação Científica e Tecnológica. A data e o local das reuniões serão estabelecidos pelos presidentes do Grupo Misto.

Artigo VIII. Os técnicos e especialistas intercambiados entre os signatários para efeito da implementação do presente Memorandum deverão ter seus nomes e currículos submetidos pela entidade remetente à aprovação prévia da entidade receptora.

Artigo IX. O presente Memorandum entrará em vigor na data de sua assinatura.

Artigo X. 1. O presente Memorandum terá duração de cinco anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, a menos que um dos signatários comunique ao outro, por escrito, e com antecipação mínima de seis meses, sua decisão de denunciá-lo.

2. O término do presente Memorandum não afetará o desenvolvimento de programas, projetos e contratos em execução, previstos no presente Memorandum, salvo se as entidades executoras convierem de forma diversa.

FEITO em Brasília, aos 13 dias do mês de novembro de 1984, em dois exemplares originais, nos idiomas português e chinês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

MURILO PAULINO BADARÓ

[Signed — Signé]

CESAR CALS DE OLIVEIRA FILHO

Pelo Governo
da República Popular da China:

[Signed — Signé]

LI DONGYE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府
关于钢铁工业合作备忘录

巴西联邦共和国政府
和
中华人民共和国政府

考虑到增进在钢铁领域合作的相互利益，
根据一九八三年三月二十五日在北京签订的
巴中科学技术协定，
兹协议如下：

第一条

备忘录签字双方将在互利、平等和互惠的
基础上促进相互间在钢铁工业领域的经济技
术合作。

第二条

负责执行本备忘录的机构系巴西国营企业巴西钢铁公司和淡水河谷公司和中国冶金进出口公司。

第三条

备忘录签字双方同意在下列领域内促进相互合作,其中包括:

- 科技研究
- 原料开采及加工
- 产品的发展及其应用
- 能源和原材料的节约
- 技术标准和质量管理
- 技术改造
- 人员培训
- 装卸和运输系统

第四 条

备忘录签字双方鼓励本备忘录的执行机构和有关单位根据本国法律并通过具体合同相互对另一方将要实施的本备忘录第三条所涉及的项目提供咨询和工程服务。

第五 条

备忘录签字双方的合作以交换情报和资料、技术团组互访、专家实习以及本备忘录执行机构同意的其它方式进行。

第六 条

一. 执行机构或有关单位之间交换的情报只有在提供情报的一方书面同意后才可向第三方提供

或转让。但执行机构允许本国有关单位自由使用
双方之间交换的情报。

二. 本备忘录规定的交换情报不包括让予或转送
任何专利权, 即使是在使用中的专利权, 也不影响拥
有情报一方的执行机构的其它任何专利产权。

第七章

为实施本备忘录, 将成立一混合工作小组。小组
将轮流在中国和巴西会晤, 确定合作计划, 并对各
自的活动作出估价。混合工作小组的决议须报科
技合作混合委员会审批。会晤日期及地点由双方
小组主席商定。

第八條

为执行本备忘录而进行互访的技术人员和专家，派出一方应首先将其姓名和简历提交接受一方核准。

第九條

本备忘录自签字之日起生效。

第十條

- 一. 本备忘录有效期为五年，如签字一方在本备忘录期满前六个月内未书面向另一方提出终止，本备忘录则自动延长五年，并依此顺延。
- 二. 本备忘录的终止不影响备忘录所规定的正在执行的计划、项目和合同，双方执行机构一致认为不受的情况除外。

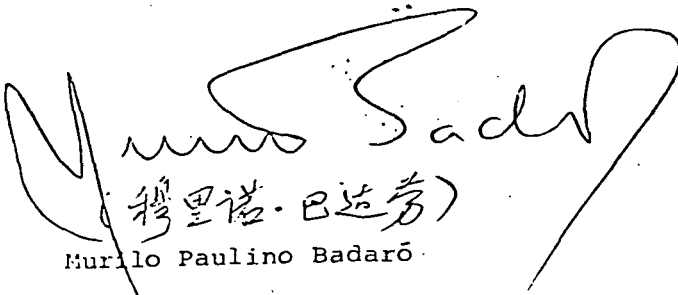
本备忘录于一九八四年十一月十三日在巴西利亚签署。一式两份，每份用葡萄牙文和中文写成，两种文本具有同等效力。

巴西联邦共和国政府

代表

中华人民共和国政府

代表



(穆里诺·巴达劳)

Murilo Paulino Badaró



Li Dongye

Ce, Cals

(塞萨尔·卡尔斯)

Cesar Cals de Oliveira Filho

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM¹ ON CO-OPERATION IN THE IRON AND STEEL INDUSTRY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China,

Considering their mutual interest in enhancing co-operation in steel and iron metallurgy;

Based on the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between Brazil and the People's Republic of China, signed at Beijing on 25 March 1982,²

Have agreed as follows:

Article I. The signatories shall promote co-operation between them in the economic and technological aspects of the iron and steel industry, on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article II. The institutions responsible for executing this Memorandum shall be, for the Brazilian side, the Brazilian State enterprises Siderurgia Brasileira S.A. — SIDERBRAS — (GRUPO SIDERBRAS) and Companhia Vale do Rio Doce — CVRD, and for the Chinese side, the China Metallurgical Import and Export Corporation.

Article III. The signatories undertake to promote co-operation between them in the following areas, among others:

- Scientific and technological research;
- Mining and processing of raw materials;
- Product development and applications;
- Energy and raw materials conservation;
- Technical standards and quality control;
- Technical and technological improvements;
- Personnel training;
- Loading and transport systems.

Article IV. The signatories shall encourage the exchange between the executing institutions of this Memorandum and entities associated with them of consultancy and engineering services in iron and steel industry projects to be set up in their territories, in accordance with their respective national legislation and under specific contracts.

Article V. Co-operation between the signatories shall take the form of exchanges of information and documentation, technical missions and training courses

¹ Came into force on 13 November 1984 by signature, in accordance with article IX.

² See p. 127 of this volume.

for specialists in addition to such other forms as may be agreed between the institutions executing this Memorandum.

Article VI. 1. The information exchanged between the executing institutions or associated entities may be transferred to third parties only with the written consent of the institution providing the information. The executing institutions and associated entities may use the aforementioned information freely.

2. The exchange of information provided for in this Memorandum shall not include the granting or transfer of any patent rights including those in use, and shall not affect any other patent property right of the executing institution possessing the information.

Article VII. For the implementation of this Memorandum, there shall be established a Mixed Working Group which shall meet alternately in Brazil and the People's Republic of China for the purpose of drawing up programmes of co-operation and evaluating the resulting activities. The decisions of the Mixed Group shall be subject to confirmation by the Mixed Commission for Scientific and Technological Co-operation. The date and place of the meetings shall be decided upon by the chairmen of the Mixed Group.

Article VIII. The names and curricula vitae of technicians and specialists exchanged between the signatories for the purpose of implementing this Memorandum shall be submitted by the sending institution for prior approval by the receiving institution.

Article IX. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature.

Article X. 1. This Memorandum shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for a further five-year period unless either of the signatories informs the other in writing at least six months before the end of this period of its decision to denounce it, and shall thereafter be extended in the same manner.

2. The termination of this Memorandum shall not affect programmes, projects and contracts established under the Memorandum which are in course of execution, unless the executing institutions agree otherwise.

DONE at Brasília, on 13 November 1984, in duplicate, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

MURILO PAULINO BADARÓ

[Signed]

CESAR CALS DE OLIVEIRA FILHO

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

LI DONGYE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM¹ RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SIDÉRURGIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel de resserrer leur coopération dans le domaine de la sidérurgie,

Se fondant sur l'Accord Brésil-République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Beijing le 25 mars 1982²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les signataires favoriseront la coopération mutuelle dans le domaine de l'industrie sidérurgique, en ce qui concerne ses aspects aussi bien économiques que technologiques, sur la base des principes des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

Article II. Les entités responsables de l'exécution du présent Mémoirendum seront, du côté brésilien, la Siderurgia Brasileira S.A. — SIDERBRAS — (GRUPO SIDERBRAS), et la Companhia Vale do Rio Doce — CVRD, entreprises étatiques du Brésil, et, du côté chinois, China Metallurgical Import and Export Corporation.

Article III. Les signataires s'engagent à promouvoir la coopération mutuelle dans les domaines suivants, entre autres :

- Recherches scientifiques et technologiques;
- Prospection et mise en valeur de matières premières;
- Mise au point de produits et développement de leurs applications;
- Conservation de l'énergie et des matières premières;
- Normes techniques et contrôle de la qualité;
- Modernisation technique et technologique;
- Formation de personnel;
- Systèmes de chargement et de transport.

Article IV. Les signataires stimuleront les prestations réciproques par les entités chargées de l'exécution du présent Mémoirendum et les entités qui leurs sont liées de services consultatifs et de services d'ingénierie aux fins de la réalisation des projets sidérurgiques devant être mis en œuvre sur leur territoire, conformément à leurs législations nationales respectives et aux contrats spécifiques conclus.

Article V. La coopération entre les signataires revêtira notamment la forme d'échanges d'informations et de documentation, de missions techniques et de stages

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article IX.

² Voir p. 127 du présent volume.

de spécialistes, ainsi que toutes les autres formes dont conviendront les entités responsables de l'exécution du présent Mémorandum.

Article VI. 1. Les informations échangées entre les entités chargées de l'exécution du présent Mémorandum ou les entités qui leur sont reliées ne pourront être communiquées à des tiers qu'avec l'assentiment écrit de l'entité d'origine. Les informations susmentionnées pourront cependant être utilisées librement par les entités chargées de l'exécution du présent Mémorandum et par les entités qui leur sont reliées.

2. L'échange d'informations prévu dans le présent Mémorandum ne comprendra pas l'octroi ou le transfert de licences d'utilisation de brevets quels qu'ils soient, même si lesdits brevets sont déjà utilisés, et il n'affectera aucunement les autres droits de propriété sur des brevets appartenant à l'entité communiquant les informations en question.

Article VII. Aux fins de la mise en œuvre du présent Mémorandum, il sera constitué un Groupe de travail mixte qui se réunira alternativement au Brésil et en République populaire de Chine afin de définir les programmes de coopération et d'évaluer les activités réalisées à cet effet. Les décisions du Groupe de travail mixte devront être approuvées par la Commission mixte pour la coopération scientifique et technique. La date et le lieu des réunions seront fixés par les présidents du Groupe de travail mixte.

Article VIII. L'entité d'origine devra soumettre à l'approbation préalable de l'entité d'accueil les noms et *curricula vitae* des techniciens et spécialistes échangés entre les signataires aux fins de la mise en œuvre du présent Mémorandum.

Article IX. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article X. 1. Le présent Mémorandum est conclu pour une durée de cinq ans et il sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'un des signataires ne notifie à l'autre, moyennant un préavis écrit de six mois, son intention de le dénoncer.

2. A moins que les entités chargées de l'exécution du présent Mémorandum n'en conviennent autrement, la dénonciation dudit Mémorandum n'affectera aucunement l'exécution des programmes, projets et contrats en cours conformément à ses dispositions.

FAIT à Brasília le 13 novembre 1984, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

MURILO PAULINO BADARÓ

[Signé]

CESAR CALS DE OLIVEIRA FILHO

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[Signé]

LI DONGYE

No. 23242

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Special Agreement on co-operation in scientific research
(with annex). Signed at Bonn on 15 December 1983**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 25 January 1985.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord spécial de coopération dans le domaine de la re-
cherche scientifique (avec annexe). Signé à Bonn
le 15 décembre 1983**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1985.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ESPECIAL ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO (CNPq), REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT (DFG), REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA, DE COOPERAÇÃO EM PESQUISA CIENTÍFICA

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) e a Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), desejosos de promover cooperação em pesquisa científica entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha, em consonância com o Artigo 1, Parágrafo 3, do Acordo Geral de Cooperação nos Setores da Pesquisa Científica e do Desenvolvimento Tecnológico, firmado pelos Governos da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha, em Bonn, em 09 de junho de 1969,

acordam o seguinte:

Artigo I. O CNPq e a DFG fomentarão a cooperação entre cientistas e instituições científicas de ambos os países em todos os ramos reconhecidos da pesquisa científica, particularmente a pesquisa básica, no âmbito de sua responsabilidade e de acordo com seus respectivos princípios sem contudo excluir formas diretas de cooperação científica e atividades individuais de pesquisa.

Artigo II. O CNPq e a DFG fomentarão a cooperação científica através das seguintes modalidades:

- 1) Apoio a projetos conjuntos de pesquisa;
- 2) Concessão de dotações para viagens de pesquisadores visando facilitar o intercâmbio de conhecimentos e experiências científicas, particularmente na fase final de planejamento e na formulação de projetos conjuntos de pesquisa;
- 3) Apoio a seminários, colóquios e simpósios bilaterais de elevado nível científico;
- 4) Intercâmbio de informação científica, publicações, amostras, espécimes e outros materiais.

Artigo III. A iniciativa para e o planejamento de projetos conjuntos de pesquisa, “workshops” bilaterais, seminários e simpósios, cabe basicamente àqueles pesquisadores interessados em tais cooperações. O CNPq e a DFG fornecerão assistência na identificação de parceiros de pesquisa e no estabelecimento de contatos, inclusive com outras instituições governamentais ou não, que se dedicam à promoção da pesquisa e ao intercâmbio científico.

Artigo IV. As propostas para projetos conjuntos serão submetidas, simultaneamente, por pesquisadores qualificados às respectivas organizações (CNPq ou DFG), para análise em conformidade com os regulamentos vigentes. O apoio ao projeto em si, seu volume financeiro, a divisão dos custos e a sua duração serão acordados entre o CNPq e a DFG, que participarão sua decisão final aos proponentes.

Artigo V. Os proponentes serão responsáveis pela efetivação dos projetos conjuntos, particularmente pela utilização adequada dos recursos financeiros fornecidos pelo CNPq e pela DFG. Os pesquisadores de ambos os países deverão apresentar relatórios sobre o progresso e os resultados dos projetos às organizações de seus países, em conformidade com os procedimentos vigentes em ambas as instituições.

Artigo VI. Uma vez aprovados pelo CNPq e a DFG, ambas as organizações alocarão recursos financeiros para os projetos conjuntos de pesquisa, arcando cada uma das organizações com as despesas de sua competência dentro das fronteiras nacionais. Exceções a esta regra serão restringidas a casos isolados e circunstâncias extraordinárias. Outras modalidades, inclusive disposições financeiras, estão especificadas no Apêndice a este Convênio Especial.

Artigo VII. O CNPq e a DFG assistirão, na medida do possível, aos pesquisadores de ambos os países, na obtenção de vistos, licenças para a realização de pesquisa, liberação alfandegária e outros documentos oficiais necessários à realização oportuna e ininterrupta dos trabalhos de pesquisa no âmbito deste Convênio Especial. Essa assistência estende-se também a pesquisadores que se defrontem individualmente com dificuldades administrativas. Na realização de quaisquer atividades no âmbito deste Convênio Especial, tais como transferência de equipamentos científicos, planos ou conhecimento técnicos geralmente inacessíveis ao grande público, o CNPq e a DFG deverão observar as leis da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha e obter as necessárias licenças.

Artigo VIII. Todos os assuntos inerentes ao presente Convênio Especial serão comunicados pelo CNPq e a DFG por escrito ou — em casos urgentes — através dos meios diretos de comunicação.

Artigo IX. O CNPq e a DFG apresentarão anualmente à Comissão Mista Teuto-Brasileira, criada pelo Artigo 4 do Acordo Geral de Cooperação nos Setores da Pesquisa Científica e do Desenvolvimento Tecnológico, firmado pelos Governos de ambos os países em 09 de junho de 1969, em Bonn, os seus programas de cooperação desenvolvidos no âmbito do presente Convênio Especial.

Artigo X. O presente Convênio Especial entrará em vigor, após a assinatura e ratificação pelos respectivos Conselhos Diretores do CNPq e da DFG, através de troca de notas diplomáticas, na data da nota de resposta.

Artigo XI. O presente Convênio Especial terá validade por um período de três anos após o qual será renovado automaticamente por períodos de um ano cada, caso não venha a ser denunciado por escrito com uma antecipação mínima de seis meses por uma das Partes.

A denúncia do presente Convênio Especial não afetará os projetos em andamento, exceto se diferentemente acordado pelas Partes.

Artigo XII. O presente Convênio Especial poderá ser alterado, através de notas diplomáticas, mediante mútuo entendimento. A modificação entrará em vigor, salvo disposição em contrário, na data da nota de resposta à proposta de alteração.

FEITO em dois originais, nos idiomas alemão e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Brasília,

Pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq):

O Presidente,

[Signed — Signé]

L. CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

Bonn,

Pela Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG):

O Presidente,

[Signed — Signé]

E. SEIBOLD

O Secretário/Geral,

[Signed — Signé]

C. H. SCHIEL

APÊNDICE AO CONVÊNIO ESPECIAL ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO, BRASIL, E A DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT, REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

(1) As propostas de projetos conjuntos de pesquisa deverão estar de acordo com os requisitos formais previstos respectivamente pelo CNPq e pela DFG; e deverão conter:

- uma descrição detalhada dos objetivos e métodos de projeto de pesquisa e dos custos, diferenciando os componentes brasileiros e alemães;
- um plano de trabalho detalhado;
- “curriculum vitae” e qualificações do pessoal científico envolvido.

(2) As propostas deverão ser submetidas com a maior brevidade possível, pelo menos seis meses antes do início das atividades conjuntas de pesquisa dentro do projeto.

(3) As propostas de projeto serão consideradas somente após o recebimento pelo CNPq e pela DFG da documentação completa (vide parágrafo 1) dos participantes de ambos os países. O CNPq e a DFG comunicarão imediatamente um ao outro recebimento das propostas, bem como a decisão, após findos os procedimentos de avaliação interna.

(4) O apoio financeiro aos projetos conjuntos de pesquisa será distribuído entre o CNPq e a DFG da seguinte maneira:

A organização que envia deverá cobrir a passagem de ida e volta dos cientistas de seu país até o local de destino final no país hospedeiro. Excepcionalmente, a organização do país hospedeiro poderá, a seu critério, custear os trechos domésticos adicionais não previstos no plano originalmente apresentado, entretanto, julgados essenciais para o melhor andamento do projeto no período aprovado.

(5) A organização do país hospedeiro pagará uma quantia adequada, em forma de diária, para cobrir a manutenção do cientista estrangeiro durante o período de permanência previsto no projeto aprovado.

(6) Os regulamentos deste Apêndice poderão ser alterados ou emendados a qualquer momento através de concordância mútua entre o CNPq e a DFG.

Este Apêndice está documentado em dois originais, nos idiomas alemão e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Brasília,

Pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento
Científico e Tecnológico (CNPq):

O Presidente,

[*Signed — Signé*]

L. CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

Bonn,

Pela Deutsche
Forschungsgemeinschaft (DFG):

O Presidente,

[*Signed — Signé*]

E. SEIBOLD

O Secretário Geral,

[*Signed — Signé*]

C. H. SCHIEL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SONDERVEREINBARUNG ZWISCHEN DER DEUTSCHEN FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT (DFG), BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, UND DEM CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO (CNPq), FÖDERATIVE REPUBLIK BRASILIEN, ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER WISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNG

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) sind in dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Forschung nach Artikel 1 Absatz 3 des am 9. Juni 1969 in Bonn von den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien unterzeichneten Rahmenabkommens über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zu fördern, wie folgt übereingekommen:

Artikel I. Die DFG und der CNPq fördern die Zusammenarbeit zwischen Wissenschaftlern und wissenschaftlichen Einrichtungen beider Länder auf allen anerkannten Gebieten der wissenschaftlichen Forschung, insbesondere der Grundlagenforschung, im Rahmen ihrer Verantwortung und gemäß den jeweils bestehenden Grundsätzen, ohne jedoch direkte Formen wissenschaftlicher Zusammenarbeit und individueller Forschungstätigkeiten auszuschliessen.

Artikel II. Die DFG und der CNPq fördern die wissenschaftliche Zusammenarbeit auf folgende Weise:

- 1) Unterstützung gemeinsamer Projekte;
- 2) Gewährung von Reisebeihilfen an Forscher zu dem Zweck, den Austausch von wissenschaftlichen Kenntnissen und Erfahrungen, insbesondere in der Endphase der Planung und Ausarbeitung gemeinsamer Forschungsprojekte, zu erleichtern;
- 3) Unterstützung von bilateralen Seminaren, Kolloquien und Symposien hohen wissenschaftlichen Niveaus;
- 4) Austausch von wissenschaftlichen Informationen, Publikationen, Mustern, Proben und anderem Material.

Artikel III. Die Initiative für und die Planung von gemeinsamen Forschungsprojekten, bilateralen "workshops", Seminaren und Symposien gehen im allgemeinen von den Wissenschaftlern aus, die an einer derartigen Zusammenarbeit interessiert sind. Die DFG und der CNPq leisten Unterstützung bei der Suche nach Forschungspartnern und bei der Herstellung von Kontakten, einschließlich solcher mit anderen staatlichen oder nichtstaatlichen Institutionen, die mit der Förderung von Forschung und dem wissenschaftlichen Austausch befaßt sind.

Artikel IV. Anträge für gemeinsame Projekte werden von den dazu berechtigten Wissenschaftlern gleichzeitig der jeweils zuständigen Organisation (DFG oder

CNPq) zur Begutachtung nach den geltenden Bestimmungen vorgelegt. Die DFG und der CNPq stimmen die Unterstützung für das Projekt als solches, dessen Finanzvolumen, die Kostenaufteilung und die Laufzeit miteinander ab und unterrichten die Antragsteller über ihre endgültige Entscheidung.

Artikel V. Die Verantwortung für die Durchführung gemeinsamer Forschungsprojekte, insbesondere für die angemessene Verwendung der von DFG und CNPq bereitgestellten Mittel, liegt bei den Antragstellern. Die Wissenschaftler beider Länder haben den Organisationen ihrer Länder entsprechend den in beiden Institutionen geltenden Verfahren Berichte über den Stand und die Ergebnisse der Projekte vorzulegen.

Artikel VI. Sobald die DFG und der CNPq sich über eine Förderung verständigt haben, stellen beide Organisationen Mittel für die gemeinsamen Forschungsprojekte bereit, wobei jede der beiden Organisationen die Kosten trägt, die innerhalb der Staatsgrenzen in ihre Zuständigkeit fallen. Abweichungen von dieser Regel sind auf Einzelfälle und Ausnahmesituationen beschränkt. Weitere Bestimmungen, finanzielle Regelungen eingeschlossen, sind in einem Anhang zu dieser Zusatzvereinbarung aufgeführt.

Artikel VII. Die DFG und der CNPq unterstützen im Rahmen des Möglichen die Forscher beider Länder dabei, Sichtvermerke, Genehmigungen zur Durchführung von Forschungsvorhaben, Zollbefreiungen und andere offizielle Dokumente zu erhalten, die zu einer termingerechten und stetigen Durchführung der Forschungsarbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung erforderlich sind. Diese Unterstützung gilt auch für Wissenschaftler, die im Einzelfall auf administrative Schwierigkeiten stoßen. Bei der Durchführung jedweder Art von Tätigkeit im Rahmen dieser Vereinbarung, wie etwa beim Transfer von wissenschaftlicher Ausrüstung, Plänen oder technischen Kenntnissen, die der Öffentlichkeit nicht allgemein zugänglich sind, werden die DFG und der CNPq die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien beachten und die dazu notwendigen Genehmigungen einholen.

Artikel VIII. In allen unter diese Vereinbarung fallenden Angelegenheiten werden die DFG und der CNPq sich schriftlich oder — in eiligen Fällen — über die direkten Kommunikationsmittel verständigen.

Artikel IX. Die DFG und der CNPq berichten der Gemischten Deutsch-Brasilianischen Kommission, die durch Artikel 4 des von den Regierungen beider Staaten am 9. Juni 1969 in Bonn unterzeichneten Rahmenabkommens über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung ins Leben gerufen wurde, jährlich über die im Rahmen dieser Vereinbarung entwickelten Kooperationsprogramme.

Artikel X. Diese Vereinbarung tritt nach Unterzeichnung und Ratifizierung durch die zustimmungsberechtigten Gremien der DFG und des CNPq durch diplomatischen Notenwechsel mit dem Datum der Antwortnote in Kraft.

Artikel XI. Diese Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von drei Jahren und erneuert sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern sie nicht schriftlich mindestens sechs Monate im voraus von einer der beiden Parteien gekündigt wird.

Die Kündigung dieser Vereinbarung berührt nicht die laufenden Projekte, es sei denn, von beiden Parteien wird etwas anderes vereinbart.

Artikel XII. Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen durch den Austausch diplomatischer Noten geändert werden. Die Änderung tritt in Kraft mit dem Datum der Antwortnote auf den Änderungsvorschlag, sofern nichts anderes vereinbart wird.

GEFERTIGT in zwei Urschriften, in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Bonn, den 15. Dezember 1983
Für die Deutsche
Forschungsgemeinschaft (DFG):

Der Präsident,
[Signed — Signé]
E. SEIBOLD

Der Generalsekretär,
[Signed — Signé]
C. H. SCHIEL

Brasília, den
Für den Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq):

Der Präsident,
[Signed — Signé]
L. CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

ANHANG ZUR SONDERVEREINBARUNG ZWISCHEN DER DEUTSCHEN FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT, BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, UND DEM CONSELHO DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO, BRASILIEN

(1) Anträge für gemeinsame Forschungsprojekte müssen den formalen Voraussetzungen entsprechen, die jeweils bei der DFG und dem CNPq bestehen; sie müssen enthalten:

- eine detaillierte Beschreibung der Ziele und Methoden des Forschungsprojektes und der Kosten, wobei eine Aufschlüsselung nach dem deutschen und dem brasilianischen Anteil vorzunehmen ist;
- einen detaillierten Arbeitsplan;
- Lebensläufe und Qualifikationsnachweise der mit dem Projekt befaßten Wissenschaftler.

(2) Anträge sollten so früh wie möglich vorgelegt werden, d.h. im allgemeinen wenigstens sechs Monate vor dem für den Beginn der gemeinsamen Arbeiten im Rahmen des Projektes vorgesehenen Termin.

(3) Die Projektanträge können erst dann geprüft werden, wenn die DFG und der CNPq die vollständigen Unterlagen (siehe Ziffer 1) von den Projektbeteiligten beider Länder erhalten haben. Die DFG und der CNPq unterrichten sich unverzüglich gegenseitig über den Erhalt der Anträge sowie auch über die nach Abschluß des internen Begutachtungsverfahrens getroffene Entscheidung.

(4) Die finanzielle Förderung gemeinsamer Forschungsprojekte wird zwischen DFG und CNPq wie folgt aufgeteilt:

- Die entsendende Organisation hat die Kosten für Hin- und Rückreise der Wissenschaftler aus ihrem Land bis zum endgültigen Bestimmungsort im Gastland zu tragen. Die Organisa-

tion des Gastlandes kann ausnahmsweise nach eigenem Ermessen zusätzliche, nicht im ursprünglich vorgelegten Plan vorgesehene Inlandsreisen finanzieren, wenn sie diese als wesentlich für eine erfolgreiche Durchführung des Projekts im genehmigten Zeitraum ansieht.

(5) Die Organisation des Gastlandes zahlt einen angemessenen Betrag auf der Grundlage von Tagegeldern, um den Unterhalt des ausländischen Forschers im Rahmen des genehmigten Projektes sicherzustellen.

(6) Die in diesem Anhang enthaltenen Ausführungsbestimmungen können jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen zwischen DFG und CNPq geändert werden.

Dieser Anhang liegt in zwei Urschriften vor, in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Bonn, den 15. Dezember 1983

Für die Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG):

Der Präsident,

[*Signed – Signé*]

E. SEIBOLD

Der Generalsekretär,

[*Signed – Signé*]

C. H. SCHIEL

Brasilia, de

Für den Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico
(CNPq):

Der Präsident,

[*Signed – Signé*]

L. CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO (CNPq) OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT (DFG) OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (National Council for Scientific and Technological Development) (CNPq) and the Deutsche Forschungsgemeinschaft (German Research Association) (DFG), desiring to promote co-operation in scientific research between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany in accordance with article 1, paragraph 3 of the General Agreement concerning co-operation in scientific research and technological development signed by the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany at Bonn on 9 June 1969,²

Hereby agree as follows:

Article I. CNPq and DFG shall promote co-operation between scientists and scientific institutions of the two countries in all recognized branches of scientific research, in particular basic research, in their respective areas of responsibility and according to their respective principles, without, however, excluding direct forms of scientific co-operation and individual research activities.

Article II. CNPq and DFG shall promote scientific co-operation through the following means:

- (1) Support for joint research projects;
- (2) Award of travel grants to researchers in order to facilitate exchanges of scientific knowledge and expertise, especially in the final planning stage and in the formulation of joint research projects;
- (3) Support for bilateral high-level scientific seminars, colloquia and symposia;
- (4) Exchanges of scientific information, publications, samples, specimens and other supplies.

Article III. The initiative for and the planning of joint research projects, bilateral workshops, seminars and symposia rest basically with researchers interested in such co-operation. CNPq and DFG shall provide assistance in identifying research partners and in establishing contacts, including with other governmental or non-governmental institutions engaged in the promotion of research and scientific exchanges.

Article IV. Proposals for joint projects shall be submitted simultaneously by qualified researchers to their countries' respective organizations (CNPq or DFG), for

¹ Came into force on 25 October 1984, the date of the last of the diplomatic notes exchanged by the Parties, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 151.

analysis as required by the regulations in force. Support for the project itself, the amount of financing required, the division of costs and the duration of the project shall be agreed upon between CNPq and DFG, which shall inform the proposers of their final decision.

Article V. The proposers shall be responsible for executing the joint projects and, in particular, for the proper use of the financial resources provided by CNPq and DFG. Researchers from the two countries shall present reports on the progress and results of projects to the organizations of their respective countries, in accordance with the procedures in force in the two institutions.

Article VI. Once joint research projects have been approved by CNPq and DFG, the two organizations shall allocate financial resources for them, each organization defraying any costs that fall within its competence inside the national territory. Exceptions to this rule shall be restricted to isolated cases and special circumstances. Other arrangements, including financial provisions, are specified in the Appendix to this Special Agreement.

Article VII. CNPq and DFG shall, as far as possible, assist researchers of the two countries in obtaining visas, licences to carry out research, duty-free entry permits and other official documents necessary for the timely and uninterrupted conduct of research work within the framework of this Special Agreement. Such assistance also extends to individual researchers who encounter administrative difficulties. In carrying out any activities under this Special Agreement, such as the transfer of scientific equipment, plans or technical know-how not generally accessible to the public, CNPq and DFG shall be required to observe the laws of the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany and to obtain the necessary licences.

Article VIII. Any communication by CNPq or DFG on matters pertaining to this Special Agreement shall be made in writing or, in urgent cases, through direct means of communication.

Article IX. CNPq and DFG shall report annually to the joint German-Brazilian Commission established under article 4 of the General Agreement concerning co-operation in scientific research and technological development, signed at Bonn by the Governments of the two countries on 9 June 1969 on their co-operation programmes developed within the framework of this Special Agreement.

Article X. This Special Agreement shall enter into force, after its signature and ratification by the respective Boards of Directors of CNPq and DFG and through an exchange of diplomatic notes, on the date of the note in reply.

Article XI. This Special Agreement shall remain in force for a period of three years, after which it shall be renewed automatically for periods of one year unless one of the Parties denounces it, giving at least six months' written notice.

The denunciation of this Special Agreement shall not affect projects in progress, unless the Parties agree otherwise.

Article XII. This Special Agreement may be amended by mutual consent by means of diplomatic notes. The amendment shall enter into force, except where otherwise agreed, on the date of the reply to the proposal for an amendment.

DONE in two original copies, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

Brasília,
For the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq):

The President,

[Signed]

L. CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

Bonn, 15 December 1983
For the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG):

The President,

[Signed]

E. SEIBOLD

The General Secretary,

[Signed]

C. H. SCHIEL

APPENDIX TO THE SPECIAL AGREEMENT BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO, BRAZIL, AND THE DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(1) Proposals for joint research projects must take the form prescribed by CNPq and DFG respectively, and must contain:

- A detailed description of the objectives and methods of the research project and its costs, with the Brazilian and German components shown separately;
- A detailed plan of work;
- The curricula vitae and qualifications of the scientific personnel involved.

(2) Proposals must be submitted at the earliest possible date, at least six months before the start of joint research activities under the project.

(3) Project proposals shall be considered only after CNPq and DFG have received complete documentation (see para. 1) from participants in both countries. CNPq and DFG shall inform each other immediately of the receipt of proposals, and of their decision once internal evaluation procedures have been completed.

(4) The burden of financial support for joint research projects shall be shared by CNPq and DFG in the following manner:

- The sending organization shall pay for the round-trip travel of scientists from its country to their final destination in the host country. In exceptional circumstances, the host country organization may, at its discretion, cover the cost of additional travel within the country not provided for in the plan as originally presented but subsequently deemed essential for the proper completion of the project within the approved period.

(5) The host country organization shall pay an appropriate amount, in the form of a daily living allowance, to cover the visiting scientist's subsistence during his stay as provided for in the approved project.

(6) The regulations in this Appendix may be altered or amended at any time by mutual agreement between CNPq and DFG.

This Appendix is drafted in two original copies, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

Brasília,
For the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq):

The President,

[*Signed*]

L. CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

Bonn, 15 December 1983
For the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG):

The President,

[*Signed*]

E. SEIBOLD

The General Secretary,

[*Signed*]

C. H. SCHIEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SPÉCIAL DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ENTRE LE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO (CNPq), RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, ET LA DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT (DFG), RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) et la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), désireux de promouvoir la coopération dans le domaine de la recherche scientifique entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique, signé par les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République fédérale d'Allemagne à Bonn le 9 juin 1969² Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le CNPq et la DFG favoriseront la coopération entre les scientifiques et les institutions scientifiques des deux pays dans tous les domaines reconnus de la recherche scientifique particulièrement de la recherche fondamentale, dans le cadre de leurs responsabilités et conformément à leurs principes respectifs sans exclure des formes directes de coopération scientifique ou d'activités individuelles de recherche.

Article II. Le CNPq et la DFG favoriseront la coopération scientifique suivant les modalités suivantes :

- 1) Appui à des projets communs de recherche;
- 2) Octroi de bourses de voyage pour la recherche en vue de faciliter les échanges de connaissances scientifiques et de données d'expérience scientifique, particulièrement à la phase finale de planification et d'élaboration de projets communs de recherche;
- 3) Appui à des séminaires, colloques et symposiums bilatéraux de niveau scientifique élevé;
- 4) Echange d'informations scientifiques, de publications, d'échantillons, de spécimens et autres matériels.

Article III. L'initiative de la planification de projets communs de recherche, d'ateliers bilatéraux, de séminaires et de symposiums relève fondamentalement des chercheurs qui s'intéressent à ces formes de coopération. Le CNPq et la DFG fourniront une assistance pour l'identification de partenaires de recherche et pour l'établissement de contacts, y compris avec d'autres institutions publiques ou non qui se consacrent à la promotion de la recherche et aux échanges scientifiques.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1984, date de la dernière des notes diplomatiques échangées par les Parties, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 151.

Article IV. Les propositions de projets communs seront soumises simultanément par des chercheurs qualifiés aux organisations respectives (CNPq ou DFG), pour analyse conformément aux règlements en vigueur. L'appui au projet, le montant du financement, la répartition des coûts et à la durée se feront d'un commun accord entre le CNPq et la DFG qui feront connaître leur décision définitive aux auteurs de la proposition.

Article V. Les auteurs des propositions seront responsables de l'exécution des projets communs, particulièrement pour l'utilisation adéquate des ressources financières fournies par le CNPq et par la DFG. Les chercheurs des deux pays devront présenter des rapports sur l'état d'avancement et les résultats des projets aux organisations de leurs pays respectifs conformément aux procédures en vigueur dans les deux institutions.

Article VI. Une fois les projets approuvés par le CNPq et la DFG, les deux organisations attribueront des ressources financières pour les projets communs de recherche, chacune des deux organisations assumant les dépenses qui sont encourues à l'intérieur de ses frontières nationales. Les exceptions à cette règle seront limitées à des cas isolés et à des circonstances exceptionnelles. D'autres modalités, notamment des dispositions financières, figurent à l'Appendice au présent Accord spécial.

Article VII. Le CNPq et la DFG aideront dans toute la mesure possible les chercheurs des deux pays à obtenir des visas, des autorisations pour réaliser des travaux de recherche, la franchise douanière et tous autres documents officiels nécessaires à la réalisation en temps voulu et sans interruption des travaux de recherche visés au présent accord spécial. Cette assistance s'étendra également aux chercheurs qui font face individuellement à des difficultés administratives. Dans l'exécution de quelque activité qui relève du présent Accord spécial comme par exemple le transfert de matériel scientifique, de plans ou de connaissances techniques généralement inaccessibles au grand public, le CNPq et la DFG devront observer les lois de la République fédérative du Brésil et de la République fédérale d'Allemagne et obtenir les autorisations nécessaires.

Article VIII. Pour toutes les questions relatives au présent Accord spécial, le CNPq et la DFG se mettront en rapport par écrit ou dans des cas d'urgence par des moyens de communication directs.

Article IX. Le CNPq et la DFG présenteront chaque année à la Commission mixte germano-brésilienne créée en vertu de l'article 4 de l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique, signé par les gouvernements des deux pays le 9 juin 1969 à Bonn, leurs programmes de coopération mis en œuvre dans le cadre du présent Accord spécial.

Article X. Le présent Accord spécial entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé et ratifié par les Conseils d'administration respectifs du CNPq et de la DFG par échange de notes diplomatiques, la date étant celle de la note de réponse.

Article XI. Le présent Accord spécial restera en vigueur pour une période de trois années à l'issue de laquelle il sera renouvelé automatiquement pour une période d'une année sauf s'il est dénoncé par écrit avec un préavis minimal de six mois donné par l'une des Parties.

La dénonciation du présent Accord spécial n'affectera pas les projets en cours d'exécution à moins que les parties n'en conviennent autrement.

Article XII. Le présent Accord spécial pourra être modifié si les parties en conviennent par voie d'échange de notes diplomatiques. L'amendement entrera en vigueur sauf disposition contraire à la date de la note de réponse à la proposition d'amendement.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Brasília,
Pour le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) :

Le Président,

[Signé]

L. CAVALCANTE DE ALBUQUERQUE

Bonn, le 15 décembre 1983
Pour la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) :

Le Président,

[Signé]

E. SEIBOLD

Le Secrétaire général,

[Signé]

C.H. SCHIEL

APPENDICE À L'ACCORD SPÉCIAL CONCLU ENTRE LE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO DU BRÉSIL ET LA DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Les propositions de projets communs de recherche devront être conformes aux conditions prévues respectivement par le CNPq et par la DFG; elles devront contenir :

- Une description détaillée des objectifs et méthodes de projet de recherche ainsi que des coûts, pour permettre d'établir les parts incombant respectivement à la partie brésilienne et à la partie allemande;
- Un plan de travail détaillé;
- Un *curriculum vitae* ainsi que les qualifications du personnel scientifique engagé.

2) Les propositions devraient être soumises le plus rapidement possible, six mois au moins avant d'entreprendre les activités communes de recherche dans le cadre du projet.

3) Les propositions de projets seront examinées dès que le CNPq et la DFG auront reçu la documentation complète (voir par. 1) adressée par les participants des deux pays. Le CNPq et la DFG s'informeront réciproquement sans délai de la réception des propositions ainsi que de la décision prise à l'issue des procédures internes d'évaluation.

4) L'appui financier au projet commun de recherche sera réparti entre le CNPq et la DFG de la manière suivante :

- L'organisation d'envoi devra assumer les frais de transport aller et retour des scientifiques de son pays jusqu'au lieu de destination final dans le pays d'accueil. Exceptionnellement, l'organisation du pays d'accueil pourra à son gré, assumer les dépenses internes supplémen-

taires non prévues dans le plan soumis à l'origine si elle estime que ces dépenses supplémentaires sont nécessaires à la bonne exécution du projet.

5) L'organisation du pays d'accueil versera une somme suffisante, sous forme d'indemnité journalière, pour régler les frais d'entretien des scientifiques étrangers durant leur période de séjour prévue aux termes du projet approuvé.

6) Les dispositions du présent appendice pourront être modifiées à quelque moment que ce soit par consentement mutuel entre le CNPq et la DFG.

Le présent appendice est établi en deux exemplaires originaux en langue allemande et portugaise, les deux textes faisant l'un et l'autre également foi.

Brasília,

Pour le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) :

Le Président,

[*Signé*]

L. CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

Bonn, le 15 décembre 1983

Pour la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) :

Le Président,

[*Signé*]

E. SEIBOLD

Le Secrétaire général,

[*Signé*]

C. H. SCHIEL

No. 23243

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning continuation of the project "Government consultant to the Brazilian Federal Ministry of Agriculture".
Brasília, 19 October 1984**

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 25 January 1985.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord concernant la prolongation dn projet intitulé «Consultant du Gouvernement au Ministère fédéral brésilien de l'Agriculture».
Brasília, 19 octobre 1984**

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CONTINUATION OF THE PROJECT "GOVERNMENT CONSULTANT TO THE BRAZILIAN FEDERAL MINISTRY OF AGRICULTURE"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA PROLONGATION DU PROJET INTITULÉ "CONSULTANT DU GOUVERNEMENT AU MINISTÈRE FÉDÉRAL BRÉSILIEN DE L'AGRICULTURE"

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 19. Oktober 1984

EZ 445/124/330/84

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote DCOPT/DE-I/142/644(B46)(F36) vom 02. Juni 1982 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Fortführung des Vorhabens „Regierungsberater beim Bundeslandwirtschaftsministerium (Provárzeas Nacional)“ (PN 77.2115.2) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen die 1978 begonnene Zusammenarbeit zur Durchführung des nationalen Programms zur Verbesserung und Nutzung bewässerungswürdiger Niederungen (Programa Nacional de Valorização e Utilização de Várzeas Irrigáveis — PROVAREA) bis 31. Dezember 1984 fort.

Das Vorhaben hat folgende Ziele:

- Beratung und Mitwirkung bei der Organisation und Durchführung des brasilianischen Bundesprogramms Provárzeas Nacional zur Erschließung und Inkulturierung von bewässerungsfähigen Niederungen,
- Koordination der interministeriellen Zusammenarbeit auf dem erwähnten Gebiet sowie Koordination und Motivation der an der Programmdurchführung beteiligten Personen, Dienststellen und Banken,

¹ Came into force on 19 October 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

– Organisation der fachlichen Fortbildung von Technikern auf den Gebieten des landwirtschaftlichen Wasserbaus und der rationellen Landnutzung.

2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

(1) Sie entsendet einen Sachverständigen für landwirtschaftliche Beratung und Meliorationswesen als Regierungsberater für die Dauer von bis zu 24 Mann/Monaten.

(2) Sie liefert für die Projektdurchführung erforderliches technisches Material und Arbeitsgerät, insbesondere

- Fotoausrüstung mit Zubehör
- Mess- und Nivelliergeräte
- Lehr- und Beratungsmaterial

bis zu einem Gesamtwert von 70.000 DM und trägt die Kosten für Transport und Versicherung der Ausrüstung bis zum Standort des Vorhabens; die Sachausrüstung geht bei ihrem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über mit der Massgabe, dass sie dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung steht.

(3) Sie ist bereit, bis zu 40 brasilianische Fachkräfte ausserhalb des Vorhabens in Drittländern für eine Dauer bis zu je 2 Monaten fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden. Die Auswahl der Stipendiaten erfolgt im Einvernehmen mit dem entsandten Regierungsberater und dem Projektträger.

3. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

(1) Sie

a) schafft die rechtliche und administrative Voraussetzung für die Durchführung des Programms *Provárzeas Nacional*,

b) benennt im Landwirtschaftsministerium die EMBRATER als Partnerinstitution und als Entscheidungsträger auf Aufgaben des Programms *Provárzeas Nacional* auf nationaler Ebene,

c) stellt die erforderlichen Fachkräfte, Verwaltungs- und Hilfspersonal in ausreichendem Umfang zur Durchführung des Programms *Provárzeas Nacional* bereit,

d) sorgt für die Bereitstellung von ausreichenden Finanzmitteln zur Durchführung des Programms *Provárzeas Nacional*,

e) sorgt für eine permanente Unterstützung im Bundeslandwirtschaftsministerium und bei EMBRATER zwecks Koordinierung des Programms auf Bundesebene, sowie auf Ebene der beteiligten Länder,

f) stellt ausreichende Finanzierungen für die Aus- und Fortbildung von Technikern und Bauern bereit,

g) gewährt dem entsandten Sachverständigen Bewegungsfreiheit in Brasilien und freien Zugang zu allen an *Provárzeas Nacional* beteiligten Institutionen,

h) zahlt angemessene Tage- und Übernachtungsgelder sowie alle Reisekosten für die brasilianischen Fachkräfte und den entsandten Sachverständigen anlässlich dienstlicher Reisen,

i) stellt Büros für den entsandten Sachverständigen im Bundeslandwirtschaftsministerium und bei EMBRATER und übernimmt die laufenden Kosten für Betrieb und Unterhaltung,

j) stellt ein Kraftfahrzeug für den dienstlichen Gebrauch durch den entsandten Sachverständigen und trägt die Kosten für Treibstoff, Wartung und Pflege,

l) benennt alljährlich und sorgt für die Freistellung von Fachkräften zur Fortbildung in Drittländern und stellt in Abstimmung mit den Arbeitgebern die Fortzahlung der Gehälter sicher,

m) sorgt für die Freistellung von Agrarberatern und Technikern zur Teilnahme an Fortbildungsveranstaltungen, die im Rahmen des Programms organisiert werden. Sie übernimmt die in diesem Zusammenhang für die Fortzubildenden entstehenden Personal-, Reise-, Verpflegungs- und Unterkunftskosten,

n) stellt den entsandten Sachverständigen zur Teilnahme an Kursen, Seminaren und Kongressen frei,

o) sensibilisiert, motiviert und mobilisiert die Agrarberater, Techniker, Bauern und Angestellten von staatlichen bzw. genossenschaftlichen Organisationen für das Programm *Provárzeas Nacional*,

p) wird während der ersten Durchführungsphase (1981 – 1985) schätzungsweise Crs 177.000.000 (in Worten: einhundertsevenundsiebzig Millionen Cruzeiros) an Programmfinanzierungen aufbringen,

q) sorgt für eigene und differenzierte Budgetplanungen auf nationalen und länderbezogenen Ebenen für alle Aktivitäten des Programms, um die Unabhängigkeit des Vorhabens zu gewährleisten.

(2) Sie befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr – und sonstigen öffentlichen Abgaben.

4. Aufgaben des entsandten Sachverständigen und seiner Counterparts:

(1) *a)* Durchführung des im Juni 1981 institutionalisierten Programms *Provárzeas Nacional* auf Bundes- und Länderebene durch eine enge interministerielle Zusammenarbeit.

b) Zusammenarbeit mit Banken und anderen Geldgebern, um die finanzielle Absicherung des Programms sicherzustellen.

c) Koordination von landwirtschaftlicher Forschung und Beratung, um die wirtschaftliche Nutzung der meliorierten Flächen zu gewährleisten.

d) Auf Ebene der am Programm beteiligten Bundesstaaten muss die Strukturierung und Motivierung der eingeschalteten Dienste und die Zusammenarbeit zwischen Behörden, Institutionen und Bauern verbessert werden.

e) Planung und Organisation von Fortbildungsmassnahmen für Fachleute, die im Rahmen des Programms eingesetzt sind. Beteiligung an der Auswahl von Fachkräften zwecks Fortbildung in Drittländern.

f) Organisation und Steuerung einer angepassten landwirtschaftlichen Beratung für die durch das Vorhaben geförderten Klein- und Mittelbetriebe in produktionstechnischer und wasserwirtschaftlicher Hinsicht.

g) Fachliche Anleitung und Motivierung des am Programm beteiligten bzw. interessierten Personenkreises.

h) Planung und Organisation von angepasster Öffentlichkeitsarbeit, um das Programm *Provárzeas Nacional* zu stützen und weiter bekannt zu machen.

(2) Der entsandte Sachverständige ist im Rahmen der unter Nummer 4 Absatz (1) beschriebenen Aufgaben als Regierungsberater dem Bundeslandwirtschafts-

ministerium und der EMBRATER gegenüber verantwortlich, soweit seine vertraglichen Beziehungen zu seinem deutschen Arbeitgeber dadurch nicht berührt werden.

5. Die durchführenden Stellen

(1) Die Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, 6236 Eschborn 1.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Bundeslandwirtschaftsministerium und die EMBRATER.

(3) Die nach Absatz (1) und (2) beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan festlegen und, falls erforderlich, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

6. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963, einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10), auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1. bis 6. gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz, eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 19 October 1984

EZ 445/124/330/84

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/142/644(B46)(F36) of 2 June 1982 and pursuant to the Basic Agreement on Technical Co-operation

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 19 octobre 1984

EZ 445/124/330/84

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale DCOPT/DE-I/142/644(B46)(F36) en date du 2 juin 1982, ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération

¹ Signed by Walter Gorenflös.

¹ Signé par Walter Gorenflös.

of 30 November 1963¹ between our two Governments, I have the honour to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following arrangement concerning continuation of the project "Government consultant to the Brazilian Federal Ministry of Agriculture (Provárzeas Nacional)" (PN 77.2115.2):

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue the co-operation begun in 1978 in order to implement the National Programme for Upgrading and Utilizing Irrigable Meadowlands (PROVARZEAS) by 31 December 1984.

The purposes of the project shall be:

- To advise and co-operate in the organization and implementation of the Brazilian Federal Programme (Provárzeas Nacional) in order to develop and cultivate irrigable meadowlands;
- To co-ordinate interministerial co-operation in the above-mentioned areas and to co-ordinate and direct the individuals, services and banks participating in the implementation of the Programme;
- To organize specialized advanced training for technical personnel in agricultural water management and rational land use.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall:

(1) Assign a specialist in rural extension services and land improvement as the government consultant for a period of up to 24 man-months;

technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963¹, et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant concernant la prolongation du projet intitulé «Consultant du Gouvernement au Ministère fédéral brésilien de l'Agriculture (Provárzeas Nacional)» (PN.77.2115.2) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prolongent jusqu'au 31 décembre 1984 leurs activités de coopération entreprises en 1978 et concernant l'exécution du Programme national de mise en valeur et d'utilisation des herbages irrigables (PROVARZEAS).

Les objectifs du projet sont les suivants :

- Fournir des services consultatifs et une coopération en vue de la conception et de l'exécution du Programme fédéral brésilien Provárzeas Nacional, qui a pour objet l'exploration et la mise en culture des herbages irrigables;
- Coordonner la coopération interministérielle dans le secteur susmentionné ainsi que coordonner et motiver les activités des personnes, des services et des banques qui participent à l'exécution du Programme;
- Organiser des stages de perfectionnement à l'intention des techniciens dans les domaines de l'hydraulique agricole et de l'utilisation rationnelle des terres.

2. Contributions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre du projet :

1) Il fournira les services d'un expert en vulgarisation agricole et en bonification des terres, qui agira en qualité de consultant auprès du Gouvernement, pour une durée pouvant atteindre 24 mois-hommes;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

(2) Supply the technical equipment and implements required for executing the project, namely:

- Photographic equipment and accessories,
- Measuring and levelling instruments,
- Instructional and guidance materials,

up to a total of DM 70,000, and to defray the costs of transporting and insuring the equipment up to the project site; the equipment shall, on arrival in Brazil, become the property of the Government of the Federative Republic of Brazil, with the proviso that it shall be made fully available for the project and to the technical personnel in the performance of their duties;

(3) Provide extra-project advanced training courses in third countries for a period of two months each for not more than 40 Brazilian technical personnel who, on their return, shall work on the project. These trainees shall be chosen by agreement between the assigned government consultant and the executing agency.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

(I) (a) Create the legal and administrative conditions for implementing the Provárzeas National Programme;

(b) Designate EMBRATER within the Ministry of Agriculture as the partner institution and decision-making authority responsible for the work of the Provárzeas Nacional Programme, at the national level;

(c) Provide a sufficient number of the technical, administrative and support personnel required for implementing the Provárzeas Nacional Programme, at the national level;

2) Il fournira le matériel technique et les instruments de travail indispensables à l'exécution du projet, notamment

- Du matériel photographique avec accessoires,
- Des instruments de mesure et des niveaux,
- Du matériel didactique et de vulgarisation,

d'une valeur totale pouvant atteindre 70 000 (soixante-dix mille) deutsche mark, et il prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel jusqu'au lieu d'exécution du projet, dès son entrée au Brésil, le matériel deviendra propriété du Gouvernement de la République fédérative du Brésil; à condition qu'il soit mis à l'entière disposition des techniciens envoyés pour exercer leurs fonctions;

3) Il offrira des stages de perfectionnement en dehors du projet, dans des pays tiers, pour une durée pouvant atteindre deux mois, à des techniciens brésiliens dont le nombre pourra atteindre 40 et qui, à leur retour, seront affectés au projet. Les boursiers seront choisis d'un commun accord par le consultant envoyé auprès du Gouvernement et l'organisme chargé de l'exécution du projet.

3. Contributions du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1) a) Il créera les conditions juridiques et administratives nécessaires à l'exécution du Programme Provárzeas Nacional;

b) Il désignera, au Ministère de l'agriculture, l'EMBRATER comme organisme partenaire et comme organe de décision responsable, au niveau national, des activités du Programme Provárzeas Nacional;

c) Il fournira, en vue de l'exécution du Programme Provárzeas Nacional, le nombre voulu de techniciens ainsi que du personnel administratif et auxiliaire;

(d) Provide adequate financial resources for implementing the Provárzeas Nacional Programme;

(e) Ensure the continuous support of the Federal Ministry of Agriculture and EMBRATER in order to co-ordinate the programme at the Federal level and at the level of the participating countries;

(f) Provide adequate financing for the training and advanced training of technical personnel and farmers;

(g) Grant the assigned specialist freedom of movement in Brazil and free access to all institutions participating in the Provárzeas Nacional Programme;

(h) Pay appropriate daily subsistence and overnight allowances and all official travel costs for the Brazilian technical personnel and the assigned specialist;

(i) Provide office space for the assigned specialist in the Federal Ministry of Agriculture and EMBRATER, and pay the current costs of operation and maintenance;

(j) Provide one motor vehicle for official use by the assigned specialist, and pay the costs of fuel, servicing and maintenance;

(l) Designate and release technical personnel each year for advanced training in third countries, and ensure, in co-ordination with the employers, that their salaries continue to be paid;

(m) Enable the agricultural consultants and technical personnel to participate in advanced training activities to be organized under the Programme, pay the trainees, personal, travel, food and lodging expenses;

d) Il obtiendra des ressources financières suffisantes pour l'exécution du Programme;

e) Il fournira un appui permanent au Ministère de l'agriculture et à l'EMBRATER afin d'assurer la coordination du Programme au niveau fédéral et au niveau des Etats participants;

f) Il assurera le financement nécessaire à l'organisation des stages de formation et de perfectionnement pour les techniciens et les agriculteurs;

g) Il accordera à l'expert en mission la liberté de circulation à l'intérieur du Brésil et le libre accès à toutes les institutions participant au Programme Provárzeas Nacional;

h) Il payera les frais d'hébergement ainsi que des indemnités journalières de subsistance et tous les autres frais résultant des déplacements officiels des techniciens brésiliens et de l'expert en mission;

i) Il mettra des bureaux à la disposition de l'expert dans les bâtiments du Ministère de l'agriculture et de l'EMBRATER, et prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien;

j) Il mettra à la disposition de l'expert une automobile de service et prendra à sa charge les frais de carburant et d'entretien;

l) Il désignera annuellement, d'un commun accord avec l'expert en mission, des techniciens pour qu'ils suivent des stages de perfectionnement dans des pays tiers en obtenant de leur employeur le maintien du versement de leur traitement;

m) Il permettra à des consultants agricoles et techniques de participer aux stages de perfectionnement qui seront organisés dans le cadre du Programme, il prendra à sa charge les frais correspondants de personnel, de voyage, de nourriture et d'hébergement en ce qui concerne les consultants étrangers;

(n) Enable the assigned specialist to participate in courses, seminars and congresses;

(o) Motivate, mobilize and heighten the awareness of the agricultural consultants, technical personnel, farmers and employees of state and co-operative organizations for the purposes of the Provárzeas Nacional Programme;

(p) Provide, during the first implementation phase (1981-1985), approximately 177 million (one hundred and seventy-seven million) cruzeiros for programme financing;

(q) Draw up individual budget plans at the national and state levels, for all programme activities in order to ensure project autonomy.

(2) Exempt the equipment supplied for the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany from licenses, port dues, import and export duties and other fiscal charges.

4. The functions of the assigned specialist and his counterparts shall be:

(1) (a) To implement, at the federal and state level, the Provárzeas Nacional Programme, formulated in June 1981 through close interministerial co-operation;

(b) To co-operate with banks and other sources in order to ensure financial cover for the programme;

(c) To co-ordinate agricultural research and rural extension services in order to ensure economic utilization of the upgraded areas;

(d) To improve, at the level of the States participating in the Programme, the structuring and motivation of the services involved, and co-operation between authorities, institutions and farmers;

(e) To plan and organize advanced-training facilities for technical personnel

n) Il permettra à l'expert en mission de participer à des stages, séminaires et congrès;

o) Il sensibilisera, motivera et mobilisera les consultants agricoles, les techniciens, les agriculteurs et les agents des organisations publiques ou coopératives en faveur du Programme Provárzeas Nacional;

p) Il fournira, au cours de la première phase d'exécution (1981-1985), 177 millions (cent soixante dix-sept millions) de cruzeiros pour le financement du Programme;

q) Il établira une planification budgétaire distincte, au niveau national et au niveau des Etats, pour toutes les activités du programme, afin d'assurer l'indépendance du projet.

2) Il exemptera le matériel livré au projet pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres redevances.

4. Attributions de l'expert en mission et du personnel technique de contrepartie :

1) a) Exécuter, au niveau fédéral et au niveau des Etats, le Programme Provárzeas Nacional, institutionnalisé en juin 1981, grâce à une coopération interministérielle étroite, selon les besoins;

b) Coopérer avec les banques et les autres créditeurs afin d'assurer la couverture financière du Programme;

c) Coordonner les activités de recherche et de vulgarisation agricoles afin d'assurer l'utilisation économique des terres bonifiées;

d) Améliorer, au niveau des Etats participant au Programme, la structuration et la motivation des services responsables ainsi que la collaboration entre les entités, les institutions et les agriculteurs;

e) Planifier et organiser des moyens de perfectionnement à l'intention des

involved in the Programme; and to participate in the selection of technical personnel for advanced training in third countries;

(f) To organize and direct appropriate rural extension services for small and medium-sized enterprises aided by the project in matters of production techniques and water management;

(g) To provide technical guidance and motivation for the group of persons participating or involved in the Programme;

(h) To plan and organize appropriate promotional activities in order to support and publicize the Provárzeas Nacional Programme.

(2) As part of his functions as government consultant which were specified in section 4, paragraph 1, the assigned specialist shall be responsible to the Ministry of Agriculture and EMBRATER in so far as this does not affect his contractual relations with his German employer.

5. Executing agencies:

(1) The Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Cooperation Company), 6236 Eschborn 1, to execute the project in respect of its contributions.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Ministry of Agriculture and EMBRATER to execute the project,

(3) The executing agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 of this section may jointly determine the details of project execution in a place of operations and adjust them, as need be, in the course of executions.

6. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, in-

techniciens qui prennent part au Programme, participer à la sélection de techniciens qui seront envoyés en stage de perfectionnement dans des pays tiers;

f) Organiser et orienter des activités de vulgarisation agricole bien adaptées et destinées aux petites et moyennes entreprises appuyées par le projet, en ce qui concerne les techniques de production et l'hydraulique;

g) Orienter techniquement et motiver le groupe de personnes participant au projet ou s'y intéressant;

h) Planifier et organiser les activités publicitaires appropriées afin d'appuyer le programme Provárzeas Nacional et de mieux le faire connaître.

2) Dans le cadre de ses activités de consultant auprès du gouvernement, décrites au quatrième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'expert envoyé relève du Ministère de l'agriculture et de l'EMBRATER, dans la mesure où cette situation n'affecte pas les relations contractuelles avec son employeur allemand.

5. Agents d'exécution du projet :

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargera l'exécution de ses prestations à la «Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH» (Société allemande pour la coopération technique), dont le siège est à 6236 Eschborn 1.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera l'exécution du projet au Ministère de l'agriculture et à l'EMBRATER.

3) Les agents d'exécution désignés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus détermineront ensemble les détails de l'exécution du projet dans un plan opérationnel et les adapteront, le cas échéant, selon le déroulement de l'exécution du projet.

6. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause concer-

cluding the Berlin clause (article 10) shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in section 2 to 6, this note and your note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

nant Berlin (art. 10), sont applicables au présent Accord.

Si les propositions mentionnées aux sections 1 à 6 rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre Gouvernement constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil
Monsieur Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Brasília (D.F.)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de outubro de 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/267/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº EZ 445/124/330/84 datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/142/644(B46)(F36), de 02 de junho de 1982, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o prosseguimento do projeto “Programa Nacional de Valorização e Utilização de Várzeas Irrigáveis (Provárzeas Nacional)” PN. 77.2115.2:

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento a cooperação iniciada em 1978 e destinada à implementação do Programa Nacional de Valorização e Utilização de Várzeas Irrigáveis — PROVÁRZEAS, até 31 de dezembro de 1984.

O projeto tem os seguintes objetivos:

1. assessorar e colaborar na organização e implementação do programa federal brasileiro Provárzeas Nacional, destinado à exploração e cultivo de várzeas irrigáveis;

2. coordenar a cooperação interministerial no setor mencionado, bem como coordenar e motivar as pessoas, serviços e banco que participam na implementação do programa;

3. organizar estágios de aperfeiçoamento específico para técnicos nos setores da hidráulica agrícola e utilização racional da terra.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. enviar, na qualidade de assessor governamental, um perito em extensão rural e melhoramento, por um prazo de até 24 homens/mês;

2. fornecer para a execução do projeto o indispensável material técnico e instrumentos de trabalho, nomeadamente

— equipamento fotográfico com acessórios,

— instrumentos de medição e níveis,

— material de ensino e assessoramento,

num valor total de até DM 70.000 (setenta mil marcos alemães) e custear as despesas com transporte e seguro do material até o local do projeto; o equipamento passará, quando da sua chegada no Brasil, ao patrimônio do Governo da República Federativa do Brasil, sob a condição de ser colocado à inteira disposição dos técnicos enviados para o exercício das suas funções;

3. facultar estágios de aperfeiçoamento fora do projeto, em terceiros países, por um período de até 2 meses, respectivamente, para até 40 técnicos brasileiros, os quais, após o seu regresso, atuarão no projeto. A seleção dos bolsistas será feita de comum acordo entre o assessor governamental enviado e o órgão encarregado do projeto.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. tomar providências com vistas a:

a) criar as condições necessárias a execução do Programa Provárzeas Nacional;

b) designar, no Ministério da Agricultura, a EMBRATER como instituição parceira e como órgão decisório responsável, a nível nacional, por tarefas do Programa Provárzeas Nacional;

c) facultar, para a implementação do Programa Provárzeas Nacional, os técnicos necessários, bem como pessoal administrativo e auxiliar em número suficiente;

d) providenciar os recursos financeiros suficientes para a implementação do mencionado Programa;

e) proporcionar apoio permanente no Ministério da Agricultura e na EMBRATER, com vistas à coordenação do programa a nível federal e dos Estados participantes;

f) colocar à disposição recursos financeiros suficientes para os cursos de formação e aperfeiçoamento de técnicos e agricultores;

g) conceder ao perito enviado liberdade de circulação no Brasil e livre acesso a todas as instituições participantes do Provárzeas Nacional;

h) pagar hospedagem e diárias adequadas, bem como todas as despesas resultantes de viagens a serviço dos técnicos brasileiros e do perito enviado;

i) prover escritórios para o perito enviado ao Ministério da Agricultura e à EMBRATER e custear as despesas correntes de seu funcionamento e manutenção;

j) colocar à disposição do perito enviado um veículo de serviço e arcar com as despesas de combustível, manutenção e conservação;

l) designar anualmente, em comum acordo com o perito enviado, técnicos para estágios de aperfeiçoamento em terceiros países, assegurando junto a seus empregados a manutenção de seus salários;

m) permitir que assessores agrários e técnicos participem em estágios de aperfeiçoamento a serem organizados no âmbito do programa; arcar com as respectivas despesas de pessoal, viagem, alimentação e alojamento que surgirem para os estrangeiros;

n) permitir ao perito enviado a participação em cursos, seminários e congressos;

o) sensibilizar, motivar e mobilizar os assessores agrários, técnicos, agricultores e empregados de organizações estatais, ou seja, cooperativas, com respeito ao Programa Provárzeas Nacional;

p) prover, durante a primeira fase de implementação (1981-1985), cento e setenta e sete milhões de cruzeiros para o financiamento do programa;

q) providenciar planos orçamentários próprios, a nível nacional e estadual, para todas as atividades do programa, para assegurar a independência do projeto.

2. isentar o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais.

IV. Atribuições do perito enviado e dos respectivos técnicos parceiros:

1. *a)* implementar, a nível federal e estadual, o Programa Provárzeas Nacional, institucionalizado em junho de 1981, através de uma estreita cooperação interministerial, de acordo com as necessidades;

b) cooperar com bancos e outros credores, para assegurar a cobertura financeira do programa;

c) coordenar a pesquisa agrária e a extensão rural, para assegurar a utilização econômica das áreas melhoradas;

d) aperfeiçoar, a nível dos estados participantes no programa, a estruturação e motivação dos serviços encarregados, bem como a colaboração entre entidades, instituições e agricultores;

e) planejar e organizar medidas de aperfeiçoamento para técnicos atuantes no âmbito do programa; participar na seleção de técnicos para fins de aperfeiçoamento em terceiros países;

f) organizar e orientar uma extensão rural adaptada, destinada às pequenas e médias empresas fomentadas pelo projeto, no que diz respeito à técnica de produção e à hidráulica;

g) orientar tecnicamente e motivar o círculo de pessoas participantes no projeto, ou seja, interessadas no mesmo;

h) planejar e organizar atividades publicitárias adaptadas, no intuito de apoiar o Programa Provárzeas Nacional e de divulgá-lo.

2. Dentro das suas atividades de assessor governamental, delineadas no item 4 parágrafo 1, o perito enviado será responsável perante o Ministério da Agricultura e a EMBRATER, desde que isto não afete as relações contratuais com o seu empregador alemão.

V. Dos executores do projeto:

1. o Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn 1.

2. o Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Ministério da Agricultura e a EMBRATER;

3. os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item poderão estabelecer conjuntamente, através de um plano operacional, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao seu andamento.

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

¹ Signed by Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro.

[TRANSLATION]

19 October 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/267/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/124/330/84 of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency
Mr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 19 octobre 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/267/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note EZ 445/124/330/84, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence
Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 23244

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the project "Environmental protection in the State of
Rio de Janeiro (FEEMA)". Brasília, 19 December 1984**

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 25 January 1985.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord concernant le projet
intitulé «Protection de l'environnement dans l'État de
Rio de Janeiro (FEEMA)». Brasília, 19 décembre 1984**

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "ENVIRONMENTAL PROTECTION IN THE STATE OF RIO DE JANEIRO (FEEMA)"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE PROJET INTITULÉ «PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DANS L'ÉTAT DE RIO DE JANEIRO (FEEMA)»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 19. Dezember 1984

EZ 445/120A/999/84

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 19.03.1982 DCOPT/DE-I/63/644(B46)(F36) und auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Beratung und Fortbildung beim industriellen Umweltschutz (FEEMA)“ (PN 81.2016.4) vorzuschlagen.

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern gemeinsam ein Projekt der Technischen Zusammenarbeit mit dem Ziel, die Qualität brasilianischer Umweltbestimmungen für Planung, Ausbau und Erhöhung der Effektivität von Umweltkontrollen durch Beratung und Fortbildung für eine Zeitdauer von 2 Jahren zu verbessern.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Sie

1. entsendet an die FEEMA (Fundação Estadual de Engenharia do Meio Ambiente) Kurzzeitfachkräfte für Beratung und Ausbildung im Bereich des industriellen Umweltschutzes für die Gebiete Infrastruktur/Tourismus, Wasser, Luft/Lärm für insgesamt bis zu 72 Mann/Monaten;

2. liefert Messgeräte und Fachliteratur für die zu fördernden Fachgebiete, die bei ihrem Eintreffen in Brasilien mit der Massgabe, dass sie dem Vorhaben und den

¹ Came into force on 19 December 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung stehen, in das Eigentum der Regierung der Föderativen Republik Brasilien übergehen;

3. trägt die Kosten für Transport und Versicherung der unter Absatz 2 genannten Ausrüstung bis zum Standort des Vorhabens;

4. finanziert den Fortbildungsaufenthalt von bis zu 6 mittleren Fachkräften der FEEMA in der Bundesrepublik Deutschland bis zu 12 Monaten (72 Mann/Monate) einschliesslich der erforderlichen Sprachausbildung, und von bis zu 2 höheren Führungskräften von je bis zu 1,5 Monaten (3 Mann/Monate).

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

Sie

1. stellt den in Nummer II, 1 genannten entsandten Fachkräften entsprechende Partnerschaftskräfte zur Seite;

2. stellt den entsandten Fachkräften Dienstfahrzeuge des Instituts zur Durchführung ihrer projektbedingten Tätigkeit zur Verfügung und übernimmt die Betriebskosten;

3. gewährt den entsandten Fachkräften die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung und stellt ihnen die notwendigen Unterlagen zur Verfügung;

4. stellt dem Vorhaben Büroräume und Büromaterial sowie, wenn notwendig, Räume zur Durchführung von Seminaren zur Verfügung;

5. übernimmt die Kosten für die während der effektiven Durchführung des Vorhabens erforderlichen Inlandsdienstreisen der entsandten Fachkräfte und zahlt neben den Fahrtkosten ein entsprechendes Tagegeld;

6. übernimmt die Kosten für die Wohnungen der entsandten Fachkräfte oder beteiligt sich in angemessener Weise an den Unterkunftsstellen;

7. befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafengebühren, Ein- und Ausfuhr — und von sonstigen öffentlichen Abgaben;

8. stellt bis zu acht brasilianische Umweltschutzingenieure (Mitarbeiter der FEEMA), die an Fortbildungsmassnahmen in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen, und übernimmt die Kosten für internationale Flugscheine und für die Fortzahlung der Gehälter dieser Mitarbeiter während ihrer Weiterbildung in der Bundesrepublik Deutschland.

IV. Die projektdurchführenden Stellen

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die FEEMA, Rio de Janeiro;

3. Die nach Absatz 1 und 2 beauftragten Stellen legen Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise fest und passen sie, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens an;

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien werden nach dem Beginn der in dem vorliegenden Projektabkommen vorgesehenen Tätigkeiten gemeinsam jährliche Fortschrittskontrollen durchführen.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. 11. 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elycio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 19 December 1984

EZ 445/120A/999/84

Sir:

With reference to note verbale DCOPT/DE-1/63/644(B46)(F36) of 19 March 1982 and pursuant to the Basic Agreement on Technical Co-operation of 30 November 1963 between our two Governments,² I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following arrangement concerning the project "Environmental protection in the State of Rio de Janeiro (FEEMA)" (P.N. 81.2016.4):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly promote, for a period of two

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRAL D'ALLEMAGNE

Brasília, le 19 décembre 1984

EZ/445/120A/999/84

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale DCOPT/DE-1/63/644(B46)(F36), en date du 19 mars 1982, ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963², et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant concernant le projet intitulé «Protection de l'environnement dans l'Etat de Rio de Janeiro (FEEMA)» [PN 81.2016.4] :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil appuieront conjointement un projet

¹ Signed by Walter Gorenflos

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Signé par Walter Gorenflos.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

years, a technical co-operation project designed to upgrade Brazilian environmental guidelines for planning, developing and increasing the effectiveness of environmental controls by means of advisory services and advanced training.

II. The Federal Republic of Germany shall:

1. Assign to the State Environmental Engineering Federation (FEEMA) technical personnel specialized in advisory services and training in the field of industrial pollution prevention and control, for a total period of up to 72 man-months, in the following sectors: tourism/infrastructure, water and air/sound pollution;

2. Supply to the sectors concerned measuring instruments and specialized literature which shall, on arrival in Brazil, become the property of the Government of the Federative Republic of Brazil, with the proviso that they shall be at the entire disposal of the assigned technical personnel for the performance of their duties;

3. Pay the transport and insurance costs for the equipment referred to in paragraph 2 of this section up to the project site;

4. Finance advanced training courses in the Federal Republic of Germany for up to six intermediate-level technical personnel from FEEMA, for a period of up to 12 months (72 man-months), including the necessary language instruction, and for not more than two higher-level technical personnel as supervisors, for a period of up to 1.5 months each (3 man-months).

de coopération technique ayant pour objet d'améliorer, grâce à des services consultatifs et à l'application de techniques d'amélioration, la qualité des directives brésiliennes concernant l'environnement en vue de planifier, d'élargir et de nationaliser les mesures de protection de l'environnement, pendant une période de deux ans.

II. Contributions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Il enverra auprès de la FEEMA (Fundação Estadual de Engenharia do Meio Ambiente), pour de brèves périodes, des techniciens spécialisés dans les services consultatifs et la formation dans la prévention et le contrôle de la pollution industrielle, en particulier dans les secteurs de l'infrastructure et du tourisme, des ressources en eau, de la pollution de l'air et de la pollution par le bruit, pour une durée pouvant atteindre 72 mois-homme;

2. Il fournira aux secteurs à promouvoir des instruments de mesure et une documentation spécialisée, et ce matériel deviendra, dès son entrée au Brésil, propriété du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, à condition qu'il soit mis à l'entière disposition des techniciens en mission pour leur permettre d'exercer leurs fonctions;

3. Il prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel visé au paragraphe 2 ci-dessus, jusqu'au lieu d'exécution du projet;

4. Il financera des stages de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne pour un maximum de six techniciens de niveau intermédiaire de la FEEMA, pour une période maximale de 12 mois (72 mois-homme), y compris la formation linguistique nécessaire, et pour un ou deux techniciens de niveau supérieur exerçant des fonctions de cadre de direction, pour une durée maximale de 1,5 mois pour chacun d'entre eux (3 mois-homme).

III. The Federal Republic of Brazil shall:

1. Appoint, as counterparts to the assigned technical personnel referred to in section II, paragraph 1, their respective technical partners;

2. Place official vehicles of the Institute at the disposal of the assigned technical personnel, for use in their project-related activities, and pay the existing costs;

3. Render to the assigned technical personnel the support needed for the performance of their duties, and make the necessary documentation available to them;

4. Make office space and supplies available to the project and, as need be, rooms in which to hold seminars;

5. Pay the costs of such service-related travel of the assigned technical personnel, within Brazil, as may be necessary during the actual execution of the project, plus the costs of the appropriate subsistence allowances;

6. Pay the housing costs of the assigned technical personnel or an appropriate share of the cost of their accommodation;

7. Exempt the equipment supplied to the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges;

8. Make available not more than eight Brazilian engineers (associated with (FEEMA)) specializing in environmental protection to take part in advanced training courses in the Federal Republic of Germany, pay their interna-

III. Contributions du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Il désignera des techniciens de contrepartie qui collaboreront avec les techniciens en mission, mentionnés au paragraphe 1 de la section II;

2. Il mettra à la disposition des techniciens en mission des véhicules automobiles de service de l'Institut pour leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions dans le cadre du projet et prendra à sa charge les frais de fonctionnement;

3. Il fournira aux techniciens en mission l'appui indispensable à l'accomplissement de leurs tâches et mettra à leur disposition la documentation nécessaire;

4. Il mettra à la disposition du projet des bureaux et du matériel de bureau ainsi que, le cas échéant, des locaux appropriés pour l'organisation de séminaires;

5. Il prendra à sa charge les frais de déplacement officiel des techniciens en mission, à l'intérieur du Brésil, nécessaires à la bonne exécution du projet, et leur versera, en plus des frais de voyage, une indemnité journalière de subsistance adéquate;

6. Il prendra à sa charge les frais de logement des techniciens envoyés ou leur remboursera une partie adéquate de leurs frais d'hébergement;

7. Il exemptera le matériel livré au projet pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres redevances;

8. Il mettra à la disposition du projet effectif maximal de huit ingénieurs brésiliens spécialistes de la protection de l'environnement (collaborateurs de la FEEMA), qui suivront des stages de perfectionnement en République fédérale

tional air-travel costs and continue to pay their salaries during the advanced training courses in the Federal Republic of Germany.

IV. Executing agencies:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH (Society for Technical Co-operation), Eschborn, to execute the project in respect of its contributions;

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission FEEMA of Rio de Janeiro to execute the project in respect of its contribution;

3. The agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 of this section shall jointly determine the details of project execution in a plan of operations or other suitable form, and adjust them, as need be, in the course of the project;

4. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall, after the start of the activities referred to in this Arrangement, jointly carry out an annual review of the progress of the project.

V. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article I0), shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in sections I to V, this note and your note in reply, expressing your Government's agreement, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

d'Allemagne, et il prendra à sa charge les frais de voyage international par avion et maintiendra le versement du traitement de ces collaborateurs pendant la durée du stage en République fédérale d'Allemagne.

IV. Agents d'exécution du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera l'exécution de ses prestations à la «Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH» (Société allemande pour la coopération technique), dont le siège est à Eschborn;

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera l'exécution de ses prestations à la FEEMA, dont le siège est à Rio de Janeiro;

3. Les agents d'exécution désignés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus détermineront ensemble les détails de l'exécution du projet dans un plan opérationnel ou sous toute autre forme appropriée, et les adapteront, le cas échéant, selon le déroulement de l'exécution du projet.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil procéderont conjointement et annuellement, après la mise en œuvre des activités prévues au présent Accord, à un examen de l'état d'avancement du projet.

V. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause concernant Berlin (article I0), sont applicables au présent Accord.

Si les propositions prévues aux sections I à V rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre Gouvernement constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, sir, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign
Affairs of the Federative Republic of
Brazil Ambassador Ramiro Elysio
Saraiva Guerreiro
Brasília, D.F.

Veillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence le Ministre des affaires
étrangères de la République fédérative
du Brésil l'Ambassadeur Monsieur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília (D.F.)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de dezembro de 1984

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/321/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/120 A/999/84, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal DCOPT/DE-1/63/644(B46)(F36), de 19 de março de 1982, e ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto “Controle Ambiental no Estado do Rio de Janeiro (FEEMA)” (P.N.81.2016.4):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão conjuntamente um projeto de Cooperação Técnica, com o objetivo de aprimorar, através de medidas de assessoria e aperfeiçoamento, a qualidade das diretrizes ambientais para planejamento, extensão e aumento da eficácia de controles ambientais, por um período de dois anos.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. enviar à FEEMA (Fundação Estadual de Engenharia do Meio Ambiente) técnicos de curto prazo, especializados em assessoria e treinamento no campo da prevenção e do controle da poluição industrial, para os setores de infraestrutura/turismo, águas, ar/poluição sonora, pelo prazo total de até 72 homens/mês;

2. fornecer, aos setores a serem promovidos, instrumentos de medição e literatura especializada, que passarão, quando da sua chegada no Brasil, ao patrimônio do Governo da República Federativa do Brasil, sob a condição de serem colocados à inteira disposição dos técnicos enviados para a execução de suas tarefas;

3. custear as despesas de transporte e seguro do equipamento referido no parágrafo 2 deste item até o local do projeto;

4. financiar estágios de aperfeiçoamento para até 6 técnicos da FEEMA, de nível médio, na República Federal da Alemanha, por um prazo de até 12 meses (72 homens/mês), incluindo a instrução lingüística necessária, e para até 2 técnicos de nível superior em funções de chefia, pelo prazo de até 1,5 mês (3 homens/mês) cada um.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. designar, em contrapartida aos técnicos enviados, referidos no Artigo II.1, os respectivos técnicos parceiros;
2. colocar à disposição dos técnicos enviados veículos de serviço do Instituto, para a execução de suas atividades relacionadas com o projeto, custeando as despesas de funcionamento;
3. prestar aos técnicos enviados o apoio indispensável à execução de suas tarefas, colocando-lhes à disposição a documentação necessária;
4. colocar à disposição do projeto salas e material de escritório, bem como, quando necessário, salas para a realização de seminários;
5. custear as despesas decorrentes das viagens de serviço dos técnicos enviados, dentro do Brasil, necessárias durante a execução efetiva do projeto, pagando, além das despesas com as viagens, diárias adequadas;
6. custear as despesas de moradia dos técnicos enviados, ou pagar-lhes parcela adequada das despesas de alojamento;
7. isentar o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e dos demais encargos fiscais;
8. colocar à disposição até 8 engenheiros brasileiros especializados em proteção ambiental (colaboradores da FEEMA), que participarão em estágios de aperfeiçoamento na República Federal da Alemanha, e custear as despesas de passagens aéreas internacionais e a continuação do pagamento dos vencimentos desses colaboradores, durante os estágios de aperfeiçoamento na República Federal da Alemanha.

IV. Dos executores do projeto:

1. o Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade de Cooperação Técnica), Eschborn;
2. o Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução de suas contribuições a FEEMA do Rio de Janeiro;
3. os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1. e 2. deste item estabelecerão, conjuntamente, os pormenores da implementação do projeto num plano operacional ou de outra forma adequada, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do projeto;
4. o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil procederão, em conjunto, anualmente, após o início das atividades previstas neste Ajuste, a um exame do andamento do projeto.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do referido Acordo Básico de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a V, esta nota bem como a de resposta de Vossa Exce-

lência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

19 December 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/321/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. EZ 445/120A/999/84 of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 19 décembre 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/321/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/120 A/999/84, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 23245

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement on tax exemption for the transport of fuel. Asunción, 29 August 1984

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 25 January 1985.*

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération de la taxe sur le transport de produits pétroliers. Asunción, 29 août 1984

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY ON TAX EXEMPTION FOR THE TRANSPORT OF FUEL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT PARAGUAYEN RELATIF À L'EXONÉRATION DE LA TAXE SUR LE TRANSPORT DE PRODUITS PÉTROLIERS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 29 de agosto de 1984

N.R. Nº 10

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de hacerle saber que el Gobierno del Paraguay ha decidido eximir del impuesto a la renta paraguaya, a partir de esta fecha, a los ingresos por fletes pagados en el Paraguay a empresas brasileñas que transportan por carretera, petróleo y productos derivados del petróleo siempre que dicho transporte se efectúe al amparo de convenios o contratos firmados entre empresas estatales o de economía mixta de ambos países, encargadas de la producción y comercialización del petróleo y sus derivados, en el entendimiento que, de conformidad a las leyes de vuestro país, será acordado un tratamiento de reciprocidad a las empresas paraguayas que perciben cobros en el Brasil por transportes efectuados en las condiciones antes citadas y entre las empresas estatales o mixtas que se dedican a la comercialización o producción del petróleo y sus derivados. Queda entendido que esta propuesta incluye a los transportes ya efectuados, pendientes de pago a la fecha.

La exención prevista en esta nota podrá ser denunciada por cualquiera de los Gobiernos, mediante notificación con la anticipación de seis meses, caso en el cual perderá su validez el día siguiente al término de dicho plazo.

En caso de que la República Federativa del Brasil concuerde con lo que antecede, propongo que esta Nota y la de Vuestra Excelencia, como respuesta, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia, que entrará en vigencia en esta fecha.

¹ Came into force on 29 August 1984 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1984 par l'échange desdites notes.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia

Gral. de Ejército Mario de Mello Mattos
Embajador de la República Federativa del Brasil
Asunción, Paraguay

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 29 August 1984

N.R. No. 10

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Paraguay has decided to exempt from Paraguayan income tax, as from today, any income in the form of freight charges paid in Paraguay to Brazilian enterprises which transport, by road, petroleum and petroleum derivatives, provided that the transport operations are carried out in accordance with agreements or contracts signed between State or mixed-economy enterprises in either country responsible for producing and marketing petroleum and its derivatives, on the understanding that, under the laws of your country, reciprocal treatment shall be granted to Paraguayan enterprises which receive payments in Brazil for transport operations carried out under the above-mentioned conditions and between State or mixed enterprises responsible for the marketing or production of petroleum and its derivatives. It is understood that this proposal shall include transport operations already carried out but not yet paid for.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 29 août 1984

N.R. nº 10

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement paraguayen a décidé d'exempter de l'impôt sur le revenu paraguayen, à dater d'aujourd'hui, les revenus provenant du fret payé au Paraguay à des entreprises brésiliennes qui transportent par voie routière du pétrole et des produits dérivés du pétrole pour autant que ledit transport soit effectué conformément à des accords ou à des contrats signés entre des entreprises d'Etat ou d'économie mixte des deux pays, chargées de la production et de la commercialisation du pétrole et de ses dérivés, étant entendu que, conformément à la législation de votre pays, un traitement réciproque sera accordé aux entreprises paraguayennes qui perçoivent des paiements au Brésil pour des transports effectués dans les conditions susmentionnées et entre les entreprises d'Etat ou les entreprises mixtes chargées de la commercialisation ou de la production du pétrole et de ses dérivés. Il est entendu que cette proposition englobe les transports déjà effectués, qui n'ont pas encore été payés à cette date.

The exemption provided for in this note may be denounced by either Government by giving six months' notice, in which case it shall cease to have effect on the day following the expiry of the said period.

If the Federative Republic of Brazil agrees with the foregoing, I propose that this Note and your Note of reply constitute an Agreement between the two Governments on the matter, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
General Mario de Mello Mattos
Ambassador of the Federative Republic
of Brazil
Asunción, Paraguay

L'exonération prévue dans cette note pourra être dénoncée par l'un quelconque des gouvernements, avec un préavis de six mois, ce qui lui fera perdre sa validité le lendemain de ladite échéance.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre les deux gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR

Son Excellence
le général Mario de Mello Mattos
Ambassadeur de la République fédérative
du Brésil
Asunción (Paraguay)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Assunção, em 29 de agosto de 1984

Nº 256

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota N.R. 10, de 29 de agosto de 1984, pela qual Vossa Excelência me comunicou a decisão do Governo da República do Paraguai no sentido de isentar do imposto de renda paraguaio, a partir desta data, os rendimentos de frete pagos no Paraguai a transportadoras rodoviárias brasileiras, sempre que dito transporte se efetue ao amparo de convênios ou contratos firmados entre empresas estatais ou de economia mista de ambos os países, encarregadas da produção e comercialização de petróleo e seus derivados.

2. A esse propósito, informo Vossa Excelência de que, nos termos dos artigos 1 e 2 do Decreto-Lei Nº 1228, de 03 de julho de 1972, as empresas de transporte rodoviário gozam de isenção do imposto de renda, no Brasil, se no país de seu domicílio, as empresas brasileiras de igual objetivo gozarem da mesma prerrogativa.

3. Informo, ainda, Vossa Excelência de que o Governo brasileiro reconhece a referida Nota como prova de reciprocidade do tratamento e, portanto, condição suficiente para que sejam isentos do imposto de renda incidente na fonte os rendimentos de frete pagos, a partir desta data, no Brasil, às transportadoras rodoviárias para-

guaias que transportem por rodovia petróleo e produtos derivados de petróleo, sempre que dito transporte se efetue ao amparo de convênios ou contratos firmados entre empresas estatais ou de economia mista de ambos os países, encarregadas da produção e comercialização de petróleo e seus derivados. Fica entendido que esta proposta inclui os transportes já efetuados, pendentes de pagamento nesta data.

4. A isenção prevista nesta Nota poderá ser denunciada por qualquer dos Governos, mediante notificação com antecedência de seis meses, caso em que perderá a validade no dia seguinte ao do término do referido prazo.

5. O Governo da República Federativa do Brasil considera que a Nota de Vossa Excelência, acima mencionada, juntamente com esta Nota de resposta, constituem um Acordo entre os dois Governos sobre a matéria, que entrará em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

MARIO DE MELLO MATTOS
Embaixador do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Dr. Carlos A. Saldívar
Ministro de Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Asunción, 29 August 1984

No. 256

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Note N.R. No. 10 of 29 August 1984, in which you notify me of the decision of the Government of the Republic of Paraguay to exempt from Paraguayan income tax, as from today, any income in the form of freight charges paid in Paraguay to Brazilian road transport enterprises, provided that the transport operations are carried out in accordance with agreements or contracts signed between State or mixed-economy enterprises in either country responsible for producing and marketing petroleum and its derivatives.

2. In this connection, I inform you that, under the terms of articles 1 and 2 of Decree Law No. 1228 of 3 July 1972,

[TRADUCTION]

Asunción, le 29 août 1984

No. 256

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N.R. n° 10 du 29 août 1984, dans laquelle vous m'avez communiqué la décision prise par le Gouvernement de la République du Paraguay en vue d'exempter de l'impôt sur le revenu paraguayen, à dater d'aujourd'hui, les revenus provenant du fret payés au Paraguay à des entreprises brésiliennes de transport routier, pour autant que ledit transport soit effectué conformément à des accords ou à des contrats signés entre des entreprises d'Etat ou d'économie mixte des deux pays, chargées de la production et de la commercialisation du pétrole et de ses dérivés.

2. A cet égard, je souhaite vous informer que, aux termes des articles 1 et 2 du décret-loi n° 1228 du 3 juillet 1972, les

road transport enterprises are exempt from income tax in Brazil provided that in the country of their domicile Brazilian road transport enterprises enjoy the same prerogative.

3. I further inform you that the Brazilian Government recognizes the aforementioned Note as confirmation of reciprocity of treatment and therefore a sufficient condition to exempt from income tax imposed at the source any income in the form of freight charges paid in Brazil, as from today, to Paraguayan road transport enterprises transporting petroleum and petroleum derivatives by road, provided that the transport operations are carried out in accordance with agreements or contracts signed between State or mixed economy enterprises of either country responsible for producing and marketing petroleum and its derivatives. It is understood that this proposal includes transport operations already carried out but not yet paid for.

4. The exemption provided for in this Note may be denounced by either Government by giving six months' notice, in which case it shall cease to have effect on the day following the expiry of the said period.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil considers that your aforementioned Note, together with this Note of reply, constitute an Agreement between the two Governments on the matter, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

MARIO DE MELLO MATTOS
Ambassador of Brazil

His Excellency
Mr. Carlos A. Saldívar
Minister for Foreign Affairs

entreprises de transport routier sont exemptées, au Brésil, de l'impôt sur le revenu si, dans le pays où elles sont domiciliées, les entreprises brésiliennes ayant des activités similaires jouissent du même privilège.

3. J'ai également l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien considère que la note susmentionnée est une preuve de traitement réciproque et, par conséquent, constitue une condition suffisante pour que soient exemptés de l'impôt sur le revenu prélevé à la source les revenus provenant du fret payés au Brésil, à dater d'aujourd'hui, aux entreprises paraguayennes qui transportent par voie routière du pétrole et des produits dérivés du pétrole, pour autant que ledit transport soit effectué conformément à des accords ou à des contrats signés entre des entreprises d'Etat ou d'économie mixte de deux pays, chargées de la production et de la commercialisation du pétrole et de ses dérivés. Il est entendu que cette proposition englobe les transports déjà effectués, qui n'ont pas encore été payés à cette date.

4. L'exonération prévue dans la présente note pourra être dénoncée par l'un quelconque des Gouvernements, avec un préavis de six mois, ce qui lui fera perdre sa validité le lendemain de ladite échéance.

5. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil considère que votre note susmentionnée constitue, avec la présente réponse, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Brésil,
[Signé]

MARIO DE MELLO MATTOS

Son Excellence
Monsieur Carlos A. Saldívar
Ministre des relations extérieures

No. 23246

**BRAZIL
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation for the transfer of technology aiming at the production of equipment for pollution control and environment protection (with annex). Brasília, 26 October 1984

*Authentic texts: English, French and Portuguese.
Registered by Brazil on 25 January 1985.*

**BRÉSIL
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique pour le transfert de technologie en vue de la production d'équipement pour le contrôle de la pollution et la protection de l'environnement (avec annexe). Brasília, 26 octobre 1984

*Textes authentiques : anglais, français et portugais.
Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE TRANSFER OF TECHNOLOGY AIMING AT THE PRODUCTION OF EQUIPMENT FOR POLLUTION CONTROL AND ENVIRONMENT PROTECTION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE TRANSFERT DE TECHNOLOGIE EN VUE DE LA PRODUCTION D'ÉQUIPEMENT POUR LE CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

I

CANADIAN
EMBASSY

AMBASSADE
DU CANADA

B-193

Excellency,

With reference to Verbal Note No. 35, dated August 16, 1984, as well as to Articles I and II of the Technical Cooperation Agreement of April 2, 1975, between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil,² I have the honour of proposing, in the name of the Government of Canada, the following Subsidiary Agreement dealing with technical cooperation for the transfer of technology aiming at the production of equipment for pollution control and environment protection.

1.1. The Government of Canada designates the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as CIDA) as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this Agreement.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil designates the

¹ Came into force on 26 October 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

CANADIAN
EMBASSY

AMBASSADE
DU CANADA

B-193

Excellence,

En référence à la Note Verbale n° 35 du 16 août 1984, et aux articles I et II de l'Accord de Coopération Technique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, du 2 avril 1975², j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, l'Accord Subsidaire suivant relatif à la coopération technique pour le transfert de technologie visant la fabrication d'équipements de combat à la pollution et de défense de l'environnement.

1.1. Le Gouvernement du Canada désigne l'Agence Canadienne pour le Développement International (ci-après dénommée CIDA) comme l'agence responsable pour la réalisation de ses obligations dans le cadre de cet Accord Subsidaire.

2. Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil désigne la Secretaria

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

Secretaria Especial do Meio Ambiente do Ministério do Interior (hereinafter referred to as SEMA), as the coordinating body for this project. SEMA will designate an appropriate executing agent for the project.

11. The objective of this Agreement is the execution of a technical cooperation project aiming at enabling the Brazilian industry to produce oil pollution control equipment, by means of specific technology transfer.

1. The objective of this project will be achieved through the execution of consulting and training activities to be subsequently agreed upon by both Parties, and through the furnishing of selected items of equipment which will serve as model and standard for the establishment of a national production, complementing the technology transfer.

2. After the technology is absorbed, the equipment furnished will be donated to public entities dealing with oil pollution control selected by SEMA.

3. This project shall have a duration of approximately one year. Upon agreement of both Parties, this period may be extended.

III. As a contribution to the project, the Government of Canada agreed to provide the equipment to be furnished as model and standard for the technology transfer. The list of equipment constitutes Annex "A" to the present Agreement.

2. It is understood that the total Canadian contribution will not exceed Can\$ 272,500.00 (two hundred and seventy-two thousand five hundred Canadian dollars).

IV. As its contribution to the Project, the Government of the Federative Republic of Brazil will ensure, through SEMA, all the support needed by the Brazilian executing agent who will be

Especial do Meio Ambiente du Ministère de l'Intérieur (ci-après dénommée SEMA) comme l'organisme coordinateur du projet, lequel désignera l'agence de son choix pour l'exécuter.

11. L'objectif du présent Accord Subsidaire est l'exécution d'un projet de coopération technique visant à capaciter l'industrie brésilienne à produire des équipements de combat à la pollution par pétrole, avec transfert de technologie spécifique.

1. L'objectif sera atteint par l'exécution d'activités de consultation et de formation qui seront précisées par la suite par les Parties en cause, et par la fourniture d'équipement qui servira de modèle et de patron pour l'établissement de la fabrication nationale qui complétera le transfert de technologie reçue.

2. Une fois absorbée la technologie, les équipements reçus seront donnés à des institutions publiques engagées dans le combat à la pollution par pétrole, selon le critère de la SEMA.

3. Le projet aura une durée d'un an environ, pouvant être prorogée par un accord entre les Parties.

III. Comme contribution à ce projet, le Gouvernement du Canada est d'accord de fournir l'équipement sous forme de fourniture de modèles et de patrons visant l'absorption de connaissances. La liste de ces équipements se trouve à l'annexe «A» de cet Accord Subsidaire.

2. Il est entendu que le total de la contribution canadienne ne dépassera pas \$ 272 500,00 (deux cent soixante-douze mil cinq cents dollars canadiens).

IV. Comme contribution à ce projet, le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil assurera, par l'intermédiaire de la SEMA, l'appui nécessaire à l'Agence brésilienne exécutrice du projet

producing the oil pollution control equipment.

2. The contribution of the executing agency is estimated to be worth the equivalent to Cr\$ 364,082,000.00 (three hundred and sixty-four million eighty-two thousand cruzeiros).

V. The executing agent will keep the Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN) of the Secretaria de Planejamento (SEPLAN) of the Presidência da República and the Divisão de Cooperação Técnica (DCOPT) of the Ministério das Relações Exteriores (MRE) regularly informed, through SEMA, of the execution of Articles II and IV mentioned above.

VI. The Governments of Canada and of the Federative Republic of Brazil shall ensure that this Agreement is carried out with due diligence and efficiency and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested.

VII. Any communication or documents given, made or sent by either the Government of Canada or the Government of the Federative Republic of Brazil pursuant to this Agreement or Annex hereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For the Federative Republic of Brazil:

Secretaria Especial do Meio Ambiente — SEMA
Ministério do Interior
A/C do Ministério das Relações Exteriores
(Divisão de Cooperação Técnica)
Esplanada dos Ministérios, Sala 436
70.170 Brasília, D.F.

qui produira les équipements pour le combat à la pollution par pétrole.

2. La contribution de l'Agence d'exécution est évaluée à la valeur équivalente à Cr\$ 364 082 000 (trois cent soixante-quatre millions quatre-vingt-deux mil cruzeiros).

V. L'Agence d'exécution maintiendra, par l'intermédiaire de la SEMA, la Secretaria de Cooperação Econômica Internacional da Secretaria de Planejamento da Presidência da República et la Divisão de Cooperação Técnica (DCOPT) du Ministère des Relations Extérieures (MRE), régulièrement informées de la réalisation du contenu des articles II et IV ci-haut mentionnés.

VI. Les Gouvernements du Canada et de la République Fédérative du Brésil devront assurer la diligence nécessaire et l'efficacité pour la réalisation de cet Accord Subsidaire et chacune des Parties devra fournir à l'autre, dans la mesure du possible, les informations qui seront demandées.

VII. Toute communication ou document à être donné, fait ou envoyé par le Gouvernement du Canada ou par le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, relativement à cet Accord Subsidaire, ou à une de ces annexes, devra être fait par écrit, en s'assurant qu'il soit dûment reçu par la Partie intéressée soit remis en main propre, par le courrier, par voie télégraphique, télex ou radiogramme, aux adresses respectives, indiquées comme suit :

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

Secretaria Especial do Meio Ambiente — SEMA
Ministério do Interior
A/C do Ministério das Relações Exteriores
(Divisão de Cooperação Técnica)
Esplanada dos Ministérios, sala 436
70.170 Brasília (D.F.)

For Canada:
The President
Canadian International Development
Agency
c/o Canadian Embassy
Avenida das Nações, lote 16 — SES
70.410 Brasília, D.F.

VIII. SUBIN/SEPLAN, jointly with SEMA and the executing agent, will take the necessary measures to evaluate the implementation of the project which is the object of the present Agreement.

IX. The necessary budgetary, financial and administrative measures heretofore taken by the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil shall be continued and supplemented for the purpose of bringing the project to its full completion.

X. Upon agreement of both Parties, this Agreement may be revised, amended or extended.

2. In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article X, I propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ANTHONY TUDOR EYTON
Ambassador

Brasília, October 26, 1984

His Excellency
Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

Pour le Gouvernement du Canada :
The President
Canadian International Development
Agency
c/o Canadian Embassy
Avenida das Nações, lote 16 — SES
70.410 Brasília (D.F.)

VIII. La SUBIN/SEPLAN, conjointement avec la SEMA et l'Agence d'Exécution, prendra les mesures nécessaires pour évaluer la réalisation du projet défini par cet Accord Subsidaire.

IX. Les mesures budgétaires, financières et administratives qui ont déjà été prises par le Gouvernement du Canada et par le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil devront être maintenues et alimentées avec l'objectif que le projet soit complété de façon satisfaisante.

X. Le présent Accord Subsidaire pourra être revu, modifié ou prorogé selon l'accord des Parties en cause.

2. Au cas où le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil soit d'accord avec les propositions contenues aux articles I à X, j'ai l'honneur de proposer que cette note et la note de réponse de Votre Excellence, dans laquelle s'exprime l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord Subsidaire entre nos deux Gouvernements, à entrer en vigueur à la date de réponse de Votre Excellence.

Permettez-moi, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

ANTHONY TUDOR EYTON
Ambassadeur

Brasília, le 26 octobre 1984

Son Excellence Monsieur le Ministre
Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministère des Relations extérieures
Brasília (D.F.)

ANNEX A

LIST OF EQUIPMENT

Equipment to be donated:	
Permaflex type contention barrier	Can\$ 35,000.00
Same, general use type	Can\$ 1,500.00
Same, self-inflatable type	Can\$ 11,000.00
Captivator of oil from discs ...	Can\$ 18,000.00
Captivator of oilphilic rope, 9" ..	Can\$ 16,000.00
Same, 4"	Can\$ 6,000.00
Special vessel with retractile stem, flat bottom, flat fiberglass poop deck to operate the above equipment	Can\$ 20,000.00
Captivator of oilphilic mat, with assembling equipment	Can\$ 150,000.00
Sea-shore cleaning equipment ..	Can\$ 15,000.00
	<u>Can\$ 272,500.00</u>

N.B. The equipment above shall serve as model and standard to complement the transfer of technology made by means of technical designs and informations which constitute the know-how on this subject.

ANNEXE A

LISTE DES ÉQUIPEMENTS

Les équipements donnés seront :	
Barrière de contention type Permaflex	\$Can 35 000,00
Idem, type d'utilisation générale	\$Can 1 500,00
Idem, type auto-inflatable	\$Can 11 000,00
Captateur de pétrole de disques ..	\$Can 18 000,00
Captateur de corde pétrofilique ..	\$Can 16 000,00
Idem, 4"	\$Can 6 000,00
Barque spéciale de proue en retrait, fond plane, en fibre de verre, pour opération des équipements signalés plus haut ...	\$Can 20 000,00
Captateur de tapis pétrolière, avec pièces de montage	\$Can 150 000,00
Appareil de nettoyage de plage ..	\$Can 15 000,00
	<u>\$Can 272 500,00</u>

OBS. Les équipements signalés plus haut, serviront comme modèles et patrons, complétant le transfert de technologie fait par les dessins techniques et les informations techniques qui comprennent le « know-how ».

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 26 de outubro de 1984

DCOPT/DAI/DCS/48/644(B46)(E10)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota B-193 datada de 26 de outubro de 1984, de Vossa Excelência, cujo teor, em português, é o seguinte:

“Excelência,

Com referência à nota verbal nº 35, datada de 16.08.84, e ao Artigo I e II do Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, de 02 de abril de 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá, o seguinte Ajuste Complementar relativo à cooperação técnica para transferência de tecnologia visando à fabricação de equipamentos para combate à poluição e defesa ambiental.

I. 1. O Governo do Canadá designa a Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada CIDA) como a agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações no âmbito deste Ajuste Complementar.

2. O Governo da República Federativa do Brasil designa a Secretaria Especial do Meio Ambiente do Ministério do Interior (doravante denominada SEMA) como órgão coordenador do projeto, a qual designará agência de sua confiança para executá-lo.

II. O objetivo do presente Ajuste Complementar é a execução de projeto de cooperação técnica com vistas a capacitar a indústria brasileira a produzir equipamentos de combate à poluição por óleo com transferência tecnológica específica.

1. O objetivo será alcançado através da execução de atividades de consultoria e treinamento, a serem posteriormente acordadas entre as Partes, e do aporte de equipamentos que servirão de modelo e de padrão ao estabelecimento da fabricação nacional, complementando a transferência de tecnologia recebida.

2. Uma vez absorvida a tecnologia, os equipamentos recebidos serão doados às entidades públicas empenhadas no combate à poluição por óleo, a critério da SEMA.

3. O projeto terá a duração de aproximadamente um ano, podendo ser prorrogado mediante acordo entre as Partes.

III. Como contribuição a esse projeto, o Governo do Canadá concorda em prover o equipamento na forma de fornecimento de modelos e padrões para a absorção de conhecimentos. A lista desses equipamentos consta do Anexo A deste Ajuste Complementar.

2. Concorda-se em que o total da contribuição canadense não excederá a Can\$ 272,500,00 (duzentos e setenta e dois mil e quinhentos dólares canadenses).

IV. Como contribuição a esse projeto, o Governo da República Federativa do Brasil assegurará, através da SEMA, o apoio necessário à Agência brasileira executora do projeto que produzirá os equipamentos para combate à poluição por óleo.

2. A contribuição da Agência executora é estimada no valor equivalente a Cr\$ 364,082,000,00 (trezentos e sessenta e quatro milhões e oitenta e dois mil cruzeiros).

V. A Agência executora manterá, através da SEMA, a Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional [SUBIN] da Secretaria de Planejamento [SEPLAN] da Presidência da República e a Divisão de Cooperação Técnica (DCOPT) do Ministério das Relações Exteriores (MRE) regularmente informadas da realização do conteúdo dos Artigos II e IV acima mencionados.

VI. Os Governos do Canadá e da República Federativa do Brasil deverão assegurar a devida diligência e eficiência no cumprimento deste Ajuste Complementar e cada uma das partes deverá fornecer à outra, na medida do possível, as informações que forem solicitadas.

VII. Qualquer comunicação ou documento a ser dada, feito ou enviado pelo Governo do Canadá ou pelo Governo da República Federativa do Brasil, relativamente a este Ajuste Complementar, ou a qualquer de seus Anexos, deverá ser feito por escrito, certificando-se de que seja devidamente recebido pela Parte interessada quando entregue em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou radiograma, aos respectivos endereços, abaixo relacionados:

Para o Governo da República Federativa do Brasil:
Secretaria Especial do Meio Ambiente — SEMA
Ministério do Interior
A/C do Ministério das Relações Exteriores
(Divisão de Cooperação Técnica)
Esplanada dos Ministérios, sala 436
70000 Brasília, DF

Para o Governo de Canadá:
The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy,
Avenida das Nações, Lote 16
70000 Brasília, DF

VIII. A SUBIN/SEPLAN, conjuntamente com a SEMA e a Agência executora, tomará as necessárias medidas para avaliar a implementação do projeto abrangido pelo presente Ajuste Complementar.

IX. As medidas orçamentárias financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Governo do Canadá e pelo Governo da República Federativa do Brasil deverão ser continuadas e suplementadas com o objetivo de que o projeto seja complementado satisfatoriamente.

X. O presente Ajuste Complementar poderá ser revisto, modificado ou prorrogado por concordância das Partes envolvidas.

2. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a X, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor Anthony Tudor Eyton
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Governo do Canadá

[ANEXO A]

LISTA DE EQUIPAMENTOS

Os equipamentos doados serão:

Barreira de contenção tipo Permaflex	Can\$ 35.000,00
Idem tipo uso geral	Can\$ 1.500,00
Idem tipo auto inflável	Can\$ 11.000,00
Captador de óleo de discos	Can\$ 18.000,00
Captador de corda oleofílica, 9'	Can\$ 16.000,00
Idem, 4'	Can\$ 6.000,00
Barco Especial de proa retratil, fundo plano, tombadilho plano para trabalho, em fiberglass, para operação dos equipamentos acima	Can\$ 20.000,00
Captador de esteira oleofílica, com componentes de montagem	Can\$ 150.000,00
Aparelho limpa-praias	Can\$ 15.000,00
	272.500,00

OBS. Os equipamentos acima, doados, servirão como modelos e padrões, complementando a transferência de tecnologia feita através de desenhos técnicos e informações técnicas que compõem o know-how.

[TRANSLATION]

26 October 1984

DCOPT/DAI/DCS/48/644(B46)(E10)

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note B-193 dated 26 October 1984, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

His Excellency

Mr. Anthony Tudor Eyton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Government of Canada

[Annex as under note I]

[TRADUCTION]

Le 26 octobre 1984

DCOPT/DAI/DCS/48/644(B46)(E10)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note B-193 datée du 26 octobre 1984, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, et que cette note et la présente réponse constituent par conséquent un Accord subsidiaire entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à dater de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence

Monsieur Anthony Tudor Eyton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada

[Annexe comme sous la note I]

No. 23247

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BRAZIL**

**Agreement of financial assistance to the third Brazil/UNDP
country programme (SUBIN Agreement No. 005/85)
(with annexes). Signed at Brasília on 25 January 1985**

*Authentic texts: English and Portuguese.
Registered ex officio on 25 January 1985.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT)
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à une aide financière au troisième programme
de coopération technique Brésil/PNUD (Accord
SUBIN n° 005/85) [avec annexes]. Signé à Brasília
le 25 janvier 1985**

*Textes authentiques : anglais et portugais.
Enregistré d'office le 25 janvier 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ OF FINANCIAL ASSISTANCE TO THE THIRD BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME (SUBIN AGREEMENT No. 005/85)

ACCORD¹ RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE AU TROISIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD (ACCORD SUBIN N° 005/85)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 January 1985 by signature, with retroactive effect from 1 January 1985, in accordance with article XI.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1985 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1985, conformément à l'article XI.

No. 23248

**SPAIN
and
FRANCE**

**Agreement on co-operation in the field of radio astronomy.
Signed at Granada on 16 May 1980**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 28 January 1985.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

**Accord de coopération en matière de radioastronomie.
Signé à Granada le 16 mai 1980**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 28 janvier 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE RADIOASTRONOMÍA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Francesa,

Queriendo promover las relaciones de cooperación científica de los dos países y considerada la importancia de dicha cooperación para el desarrollo de sus relaciones;

Considerando la importancia actual de los estudios de radioastronomía, la favorable perspectiva que una cooperación internacional abre a dichos estudios, y las condiciones especiales que reúnen al respecto ciertas zonas bien determinadas del territorio de España;

Considerando el hecho de que España dispone de expertos y de instalaciones de radioastronomía con los que interesa contar para el establecimiento de programas de cooperación internacional;

Considerando el hecho de que existe un acuerdo entre la “Max Planck Gesellschaft” de la República Federal de Alemania y el “Centre National de la Recherche Scientifique” de la República Francesa para crear y hacer funcionar en común un Instituto de Radioastronomía Milimétrica (denominado a continuación IRAM) que incluirá, además de un centro científico y técnico situado en Grenoble, una estación de observación en la meseta de Bure en los Altos Alpes franceses y una estación de observación en el Pico Veleta (Loma de Dilar), con locales asimismo en Granada (España);

Vistos el Acuerdo de cooperación cultural científica y técnica firmado en Madrid el 9 de Febrero de 1.969¹ entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Francesa y el Acuerdo complementario concertado entre las Partes Contratantes el 28 de Mayo de 1.974.

Vistas las disposiciones de los artículos 6 y 18 del Acuerdo de Cooperación de 9 de febrero de 1.969,¹ modificadas y completadas por el artículo 4 del Acuerdo complementario de 28 de mayo de 1.974, en el que se preve la importación con franquicia del material científico y se concede al personal toda clase de facilidades para la obtención de los visados, permisos de estancia y tarjetas de identidad profesionales así como para la entrada de su mobiliario y la importación temporal y circulación de vehículos.

Considerando la intención del Gobierno de España de concluir con el Gobierno de la República Federal de Alemania un Acuerdo similar en materia de radioastronomía,

Acuerdan disponer lo siguiente:

Artículo 1. Las dos Partes Contratantes convienen en promover la cooperación, con fines pacíficos, en investigación radioastronómica (ondas milimétricas) entre los organismos científicos que de ellos dependan, mediante el apoyo que concederán para la instalación y el funcionamiento de un observatorio radioastronómico en el Pico Veleta (Loma de Dilar).

¹ Should read “7 de Febrero de 1969” — Devrait se lire «7 de Febrero de 1969».

Artículo 2. Para el desarrollo de dicha cooperación, las dos Partes Contratantes designan:

- Por España: al Instituto Geográfico Nacional.
- Por la República Francesa: al “Centre National de la Recherche Scientifique”.

El organismo designado por la República Francesa actuará por mediación del Instituto de Radioastronomía Milimétrica (IRAM), instituto creado conjuntamente con la Max Planck Gesellschaft de la República Federal de Alemania.

El Instituto Geográfico Nacional (que a continuación se denominará IGN) y el IRAM concertarán el día de la firma del presente Acuerdo un Protocolo en el que se fijarán los principios y las modalidades de la cooperación prevista.

Artículo 3. El Protocolo aludido en el artículo 2, párrafo 3, tratará:

1. De la financiación de los gastos ocasionados, bien sea por el desarrollo de la cooperación y por la realización común de programas de investigación o de desarrollo tecnológico o bien por la utilización de instalaciones científicas o técnicas;
2. De la distribución del tiempo de observación;
3. De los órganos que ejerzan las funciones de decisión o de asesoramiento necesarias para el funcionamiento de la cooperación.

Artículo 4. La cooperación adoptará entre otras las modalidades siguientes:

1. Intercambios de información acerca de las investigaciones en materia de radioastronomía.
2. Intercambios y formación de investigadores, expertos y técnicos.
3. Realización común y coordinada de programas de investigación.
4. Utilización común y coordinada de las instalaciones científicas y técnicas.

Artículo 5. Habida cuenta de las características excepcionales de ciertas zonas del territorio español y, en concreto el Pico Veleta (Loma de Dilar), a efectos de investigación radioastronómica, se procederá a la construcción y utilización conjuntas de un observatorio dedicado al estudio de las ondas milimétricas.

El observatorio estará constituido, además de por el terreno y por la infraestructura adecuada, por el conjunto de las instalaciones, edificios y servicios necesarios para la mejor utilización científica posible. La delimitación de los terrenos, su infraestructura así como una descripción general de los principales equipos figurarán en la documentación aneja al Protocolo mencionado en el artículo 2.

Artículo 6. El observatorio mencionado en el artículo precedente se dedicará a la investigación en materia de radioastronomía, con arreglo a la concepción actual de dicha disciplina. Cualquier ampliación de la actividad científica a ámbitos diferentes de la misma, así como cualquier otra modificación que altere la naturaleza del observatorio situado en España, será el resultado de un Acuerdo entre el IRAM y el IGN y se someterá a la aprobación de ambas Partes Contratantes.

Artículo 7. La Parte española cederá al observatorio para su uso gratuito: los terrenos situados en el Pico Veleta (Loma de Dilar), a efectos de instalación de un radiotelescopio, y los locales de Granada, con destino a los laboratorios.

El observatorio no se dedicará a ninguna actividad incompatible con los objetivos inspiradores del presente Acuerdo o que constituya una amenaza para la seguri-

dad de España. El Gobierno de España tendrá derecho a informarse acerca de las actividades del observatorio.

El Gobierno de España garantizará la libre actividad de investigación del observatorio y se esforzará especialmente, al efecto, en garantizar la calidad radioastronómica del observatorio, teniendo en cuenta las recomendaciones de la Unión Astronómica Internacional así como las recomendaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

En el caso de proyectos u otras disposiciones que puedan causar perjuicio o dañar el buen funcionamiento de la estación de observación, ambas Partes Contratantes se consultarán a su debido tiempo en presencia del IGN y del IRAM.

Artículo 8. El Gobierno de España concederá las facilidades jurídicas necesarias para la creación y funcionamiento del observatorio especialmente otorgando los permisos, autorización y exoneraciones necesarios para la creación y funcionamiento del mismo. Por lo que se refiere a la tramitación requerida, el IGN aportará al IRAM la ayuda necesaria.

Artículo 9. El Gobierno de España autorizará la importación o exportación con exención de derechos de Aduanas y demás tributos exigibles de los aparatos, materiales y mercancías, incluidos los accesorios, repuestos y herramientas, cualesquiera que sea su origen o país de procedencia, que se consideren necesarios para la construcción o funcionamiento del Observatorio y sus instalaciones. Estos equipos, materiales y mercancías estarán exentos de impuestos durante su permanencia en España. En cualquier caso deberán ser tomadas en consideración las posibilidades industriales del país donde se encuentra el Observatorio.

Ambas Partes Contratantes garantizarán, con plena soberanía y de acuerdo con su legislación vigente, el libre movimiento de capital y los pagos en moneda nacional o extranjera así como la posesión por parte del IRAM de las divisas necesarias para la creación, funcionamiento y conservación del observatorio.

Artículo 10. A los efectos de la aplicación del presente Acuerdo y su Protocolo de aplicación, aludido en el artículo 2 párrafo 3, el Gobierno de España reconoce la personalidad y la capacidad jurídica del Instituto de Radioastronomía Milimétrica (IRAM).

El Gobierno de España garantizará la protección del patrimonio del CNRS y del IRAM constituido por los bienes y otros derechos referentes a la estación de observación, conforme a las disposiciones de su legislación nacional y a las reglas de derecho internacional reconocidas entre los estados de Europa Occidental.

Ambos Gobiernos garantizarán, en el marco de sus disposiciones legales internas, la protección de los bienes privados de las personas que trabajen en los observatorios del IRAM y no tengan la nacionalidad del país donde se encuentre el observatorio, siempre y cuando estos bienes se hubieren adquirido con ocasión de su actividad profesional en el observatorio en que dichas personas trabajen.

Artículo 11. Ambas Partes Contratantes concederán a todos los colaboradores permanentes y temporeros de los observatorios del IRAM que no tengan la nacionalidad del país donde se encuentre el observatorio, cuantas facilidades y autorizaciones necesiten para su trabajo, su estancia, su entrada y salida de dicho país, y la transferencia de sus divisas, de conformidad con la legislación nacional y con los

acuerdos bilaterales vigentes entre ambos países. Estas mismas disposiciones se aplicarán a los miembros de la familia de los colaboradores que vivan con éstos.

Artículo 12. En el caso de que se pusiera fin a la actividad del observatorio del Pico Veleta (Loma de Dilar), de común acuerdo entre el IGN y el IRAM, el Gobierno de España garantizará al CNRS y al IRAM, con arreglo a las normas de su legislación interna, la disposición ilimitada e inmediata de todo el patrimonio procedente de los bienes y derechos de éstos. El IGN y el IRAM se prestarán al efecto la ayuda necesaria.

Si, por la razón que fuere, el IGN pusiera fin a su actividad relacionada con el observatorio, el IRAM estará capacitado para proseguir en el mismo su actividad investigadora en los ámbitos y dentro de los límites y con las garantías del presente Acuerdo. El Gobierno de España designará la entidad con la que habrá de proseguirse la ejecución del Acuerdo.

Artículo 13. Los litigios que se refieran a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo se resolverán por ambas Partes Contratantes por medio de negociaciones directas. De no poder resolverse algún litigio en el plazo de seis meses por este procedimiento, cualquiera de las Partes Contratantes podrá exigir que el mismo sea llevado ante un Tribunal de Arbitraje aceptado por ellos.

El Tribunal de Arbitraje se constituirá en cada caso nombrando cada Parte Contratante a un miembro y proponiendo éstos, de común acuerdo, a otra persona como Presidente, que sea súbdito de un tercer Estado y que será nombrado por las Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados en el plazo de dos meses y el Presidente en el plazo de tres meses, después de que una Parte Contratante haya comunicado a la otra, por vía diplomática, que quiere someter la diferencia a un Tribunal de Arbitraje.

Si no se observasen los plazos indicados en el párrafo anterior, a falta de otro Acuerdo, cada Parte Contratante podrá solicitar del Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que efectúe los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente fuera súbdito de una de las Partes Contratantes, o tuviera algún otro impedimento, el Vicepresidente procederá a hacer los nombramientos. Si también el Vicepresidente fuera súbdito de una de las dos Partes Contratantes, o estuviera también impedido, el miembro del Tribunal de Justicia que le siga en categoría y no sea súbdito de cualquiera de las Partes Contratantes procederá a hacer los nombramientos.

El Tribunal de Arbitraje decidirá por mayoría de votos sobre la base de los Acuerdos existentes entre las Partes Contratantes y el Derecho Internacional común. Sus decisiones serán obligatorias. Cada una de las Partes Contratantes sufragará los gastos de su miembro, así como los de su representación en el procedimiento ante el Tribunal de Arbitraje; los gastos del Presidente, así como los demás gastos, serán cubiertos por ambas Partes Contratantes por partes iguales. El Tribunal de Arbitraje podrá adoptar una regulación distinta respecto de los gastos. Por lo demás, el Tribunal de Arbitraje determinará su propio procedimiento.

Artículo 14. Si un tercer país manifestara el deseo de participar en las actividades desempeñadas dentro del marco del presente Acuerdo, las Partes Contratantes del mismo examinarán la referida propuesta con espíritu de cooperación científica internacional y entablarán las negociaciones necesarias.

Artículo 15. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de los requisitos internos para la entrada en vigor.

La duración del presente Acuerdo será de 30 años, prorrogables por períodos de 10 años, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito por vía diplomática, al menos dos años antes del vencimiento.

HECHO en Granada a dieciseis de mayo de mil novecientos ochenta en dos ejemplares, en lengua española y en lengua francesa, ambos ejemplares igualmente fehacientes.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

MANUEL BARROSO
Director General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

EMMANUEL JACQUIN DE MARGERIE
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario en Madrid

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RADIOASTRONOMIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement d'Espagne, Désireux de promouvoir les relations de coopération scientifique entre les deux pays et considérant l'importance de cette coopération pour le développement de leurs relations;

Considérant l'importance que revêtent actuellement les études de radioastronomie, la perspective favorable qu'offre une coopération internationale pour ces études et les conditions spéciales offertes à ces fins par certaines zones bien déterminées du territoire du Royaume d'Espagne;

Considérant le fait que l'Espagne dispose d'experts et d'installations de radioastronomie qui présentent de l'intérêt pour l'établissement des programmes de coopération internationale;

Considérant le fait qu'un accord existe entre la «Max Planck Gesellschaft» de la République Fédérale d'Allemagne et le Centre National de la Recherche Scientifique de la République française pour la création et le fonctionnement en commun d'un Institut de Radioastronomie Millimétrique (ci-dessous dénommé IRAM) qui comprendra outre un centre scientifique et technique situé à Grenoble, une station d'observation sur le Plateau de Bure dans les Hautes-Alpes françaises, une station d'observation sur le Pico Veleta (Loma de Dilar) comportant des locaux à Grenade, en Espagne;

Vu l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique signé à Madrid le 9 février 1969² entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement d'Espagne³ et l'Accord complémentaire intervenu entre les parties contractantes le 28 mai 1974⁴;

Vu les dispositions des articles 6 et 18 de l'Accord de coopération du 9 février 1969², modifiées et complétées par l'article 4 de l'Accord complémentaire du 28 mai 1974, prévoyant l'importation en franchise du matériel scientifique et donnant au personnel toutes facilités pour l'obtention des visas, des permis de séjour, des cartes d'identité professionnelles et pour l'entrée de son mobilier, l'importation temporaire et la circulation de ses véhicules;

Considérant l'intention du Gouvernement d'Espagne de conclure avec le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne un accord similaire en matière de radioastronomie,

Se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article 1. Les parties contractantes conviennent de promouvoir la coopération à des fins pacifiques en recherche radioastronomique (ondes millimétriques) entre

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 16 mai 1980 par la signature, et à titre définitif le 19 novembre 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 15.

² Devrait se lire «7 février 1969».

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 117.

⁴ *Ibid.*, vol. 1150, p. 444.

les organismes scientifiques relevant d'elles, par l'appui qu'ils accorderont à l'installation et au fonctionnement d'un observatoire radioastronomique au Pico Veleta (Loma de Dilar).

Article 2. Pour le développement de cette coopération, les parties contractantes désignent :

- Pour la République française : le Centre National de la Recherche Scientifique;
- Pour l'Espagne : l'Instituto Geográfico Nacional.

L'organisme désigné par la République française agira par l'intermédiaire de l'Institut de Radioastronomie Millimétrique (IRAM), institut créé en commun avec la Max Planck Gesellschaft de la République Fédérale d'Allemagne.

L'Instituto Geográfico Nacional (ci-dessous dénommé IGN) et l'IRAM concluront le jour de la signature du présent accord, un protocole qui fixera les principes et les modalités de la coopération envisagée.

Article 3. Le protocole visé à l'article 2 paragraphe 3 a trait :

1. Au financement des frais occasionnés soit par le développement de la coopération et par la réalisation commune des programmes de recherche ou de développement technologique, soit pour l'utilisation d'installations scientifiques ou techniques;
2. A la répartition du temps d'observation;
3. Aux organes qui exercent les fonctions de décision ou de conseil nécessaires au fonctionnement de la coopération.

Article 4. La coopération revêtira entre autres les modalités suivantes :

1. Echanges d'informations sur les recherches en matière de radioastronomie;
2. Echanges et formation de chercheurs, d'experts et de techniciens;
3. Réalisation commune et coordonnée de programmes de recherche;
4. Utilisation commune et coordonnée des installations scientifiques et techniques.

Article 5. Compte tenu des caractéristiques exceptionnelles que possèdent certaines zones du territoire espagnol, notamment le Pico Veleta (Loma de Dilar) pour la recherche radioastronomique, il sera procédé à la construction et à l'utilisation conjointes d'un observatoire consacré à l'étude des ondes millimétriques.

L'observatoire sera constitué, en plus du terrain et de l'infrastructure adéquate, par l'ensemble des installations, bâtiments et services nécessaires à la meilleure utilisation scientifique possible. La délimitation des terrains, leur infrastructure ainsi qu'une description générale des équipements principaux figureront en annexe du protocole mentionné à l'article 2.

Article 6. L'observatoire mentionné à l'article précédent se consacrera à la recherche en radioastronomie dans la conception actuelle de cette discipline. Toute extension de l'activité scientifique à des domaines qui en diffèrent, de même que toute autre modification altérant la nature de l'observatoire en Espagne, résulteront d'un accord entre l'IRAM et l'IGN et devront être soumis à l'agrément des parties contractantes.

Article 7. La Partie espagnole met à disposition en vue de leur utilisation gratuite par l'observatoire les terrains situés sur le Pico Veleta (Loma de Dilar) pour l'installation d'un radiotélescope et les locaux à Grenade destinés aux laboratoires.

L'observatoire ne devra se livrer à aucune activité incompatible avec les objectifs qui inspirent le présent accord, ou qui menace la sécurité de l'Espagne. Le Gouvernement d'Espagne a le droit de s'informer sur les activités de l'observatoire.

Le Gouvernement d'Espagne garantit la libre activité de recherche de l'observatoire et s'efforce en particulier à cet effet, de garantir la qualité radioastronomique de l'observatoire en tenant compte des recommandations de l'Union Astronomique Internationale, ainsi que des recommandations de l'Union Internationale des Télécommunications.

En cas de projets ou autres dispositions qui peuvent porter préjudice ou nuire au bon fonctionnement de la station d'observation les parties contractantes se consultent en temps utile, en présence de l'IGN et de l'IRAM.

Article 8. Le Gouvernement d'Espagne concédera les facilités juridiques nécessaires à la création et au fonctionnement de l'observatoire, notamment en accordant les permis, autorisations et exonérations nécessaires à la création et au fonctionnement de l'observatoire. En ce qui concerne les procédures requises, l'IGN apporte à l'IRAM l'aide nécessaire.

Article 9. Le Gouvernement d'Espagne autorise l'importation ou l'exportation avec exemption des droits de douane et autres impôts exigibles, sur les appareils, les matériels et les marchandises, y compris les accessoires, les pièces de rechange et l'outillage quels que soit leur origine ou leur pays de provenance, qui seront nécessaires pour la construction ou le fonctionnement de l'observatoire et de ses installations. Ces équipements, matériels et marchandises seront exempts d'impôts tant qu'ils séjourneront en Espagne. Il est entendu que les possibilités industrielles du pays où se trouve l'observatoire seront prises en considération.

Les parties contractantes garantissent en toute souveraineté et en accord avec leur législation en vigueur, le libre mouvement de capitaux et les paiements en monnaie nationale ou étrangère, de même que la possession par l'IRAM des devises nécessaires à la création, au fonctionnement et à l'entretien de l'observatoire.

Article 10. Pour l'application du présent accord et de son protocole d'application conforme à l'article 2 paragraphe 3, le Gouvernement d'Espagne reconnaît la personnalité et la capacité juridique de l'Institut de Radioastronomie Millimétrique (IRAM).

Le Gouvernement d'Espagne garantit la protection du patrimoine du CNRS et de l'IRAM constitué des biens et autres droits se rapportant à la station d'observation, conformément aux dispositions du droit espagnol et des règles de droit international reconnues entre les états de l'Europe de l'Ouest.

Les deux Gouvernements garantissent, dans le cadre de leurs législations internes, la protection des biens privés, des personnes travaillant dans les observatoires de l'IRAM et ne possédant pas la nationalité du pays dans lequel l'observatoire se trouve, sous réserve que ces biens soient acquis à l'occasion de leur activité professionnelle dans l'observatoire où ces personnes travaillent.

Article 11. Les parties contractantes accordent à tous les collaborateurs permanents ou temporaires des observatoires de l'IRAM et ne possédant pas la nationalité du pays dans lequel l'observatoire se trouve, toutes les facilités et toutes les autorisations nécessaires à leur travail, leur séjour, leur entrée et leur sortie du pays, ainsi que leur transfert de devises, conformément aux législations nationales et

conformément aux accords bilatéraux existant entre les deux pays. Ces mêmes dispositions s'appliquent aux membres de la famille des collaborateurs vivant avec eux.

Article 12. Dans le cas où il serait mis fin à l'activité de l'observatoire du Pico Veleta (Loma de Dilar) d'un commun accord entre l'IGN et l'IRAM, le Gouvernement d'Espagne garantit au CNRS et à l'IRAM, conformément aux normes de sa législation interne, la disposition illimitée et immédiate de tout le patrimoine provenant de leurs biens et droits. L'IGN et l'IRAM s'accordent à cet effet l'aide nécessaire.

Si, pour quelque raison que ce soit, l'IGN met fin à son activité dans le cadre de l'observatoire, l'IRAM est habilité à y poursuivre son activité de recherche dans les domaines, les limites et avec les garanties du présent accord. Le Gouvernement d'Espagne désignera l'entité avec laquelle l'accord se poursuivra.

Article 13. Les litiges portant sur l'interprétation et l'application du présent accord sont réglés par les parties contractantes au moyen des négociations directes. Si un litige ne peut être réglé dans les six mois par négociation directe, chacune des deux parties contractantes peut demander de porter le différend devant un tribunal d'arbitrage accepté par elles.

Le tribunal d'arbitrage sera constitué dans chaque cas par un membre nommé par chaque partie contractante. Ces membres d'un commun accord proposeront une autre personne comme président qui sera citoyen d'un pays tiers et qui sera nommé par les parties contractantes. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois après qu'une des parties contractantes ait communiqué à l'autre, par voie diplomatique, qu'elle désire soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

Dans le cas où les délais indiqués dans le paragraphe ci-dessus ne seraient pas observés à cause d'un autre accord, chaque partie contractante pourra solliciter du Président du Tribunal International de Justice qu'il procède aux nominations nécessaires. Au cas où le président aurait la nationalité d'une des parties contractantes ou aurait un quelconque empêchement, c'est le vice-président qui procéderait aux nominations. Si le vice-président possédait aussi la nationalité de l'une des parties contractantes, ou se trouvait aussi empêché, le membre du tribunal de justice dont le grade est immédiatement inférieur et qui n'a pas la nationalité des parties contractantes procédera aux nominations.

Le Tribunal d'arbitrage décidera à la majorité des votes sur la base des accords existants entre les parties contractantes et du droit international commun. Ses décisions seront exécutoires. Chacune des parties contractantes prendra en charge les frais de son membre ainsi que de sa représentation au procès devant le tribunal d'arbitrage; les frais du président ainsi que les autres frais seront à la charge des deux parties contractantes à part égale. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter un règlement distinct pour ce qui concerne les frais. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage déterminera sa propre procédure.

Article 14. Si un pays tiers manifeste le souhait de participer aux activités qui sont menées dans le cadre du présent accord, les parties contractantes du présent accord examinent ce souhait dans un esprit de coopération scientifique internationale et entament les négociations nécessaires.

Article 15. Le présent accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date où les deux parties contractantes s'in-

formeront réciproquement de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur.

Le présent accord est conclu pour une durée de 30 ans et peut être prolongé par périodes de dix ans sauf dénonciation par l'une des parties contractantes par voie diplomatique, par écrit avec un préavis d'au moins deux ans.

FAIT à Granada [le 16 mai 1980] en deux exemplaires, en langue française et en langue espagnole, chaque exemplaire faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

EMMANUEL JACQUIN DE MARGERIE

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

[Signé]

MANUEL BARROSO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF RADIO ASTRONOMY BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of Spain and the Government of the French Republic,

Desiring to promote scientific co-operation between the two countries and considering the importance of such co-operation for the furtherance of their relations,

Considering the present importance of radio astronomy studies, the favourable prospects that international co-operation opens up for these studies and the special conditions that certain specific areas of the territory of Spain offer for such purposes,

Considering that the radio astronomy experts and installations that Spain has at its disposal are conducive to the establishment of international co-operation programmes,

Considering that an agreement exists between the Max Planck Gesellschaft of the Federal Republic of Germany and the National Scientific Research Centre (Centre National de la Recherche Scientifique) (CNRS) of the French Republic to set up and operate on a joint basis an Institute of Millimetre-wave radio astronomy (Institut de Radioastronomie Millimétrique) (IRAM) to comprise a scientific and technical centre at Grenoble, an observation station on the Bure Plateau in the French Hautes Alpes, and an observation station on the Pico Veleta (Loma de Dilar) with further premises in Granada, Spain,

Having regard to the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation signed in Madrid on 7 February 1969 between the Government of Spain and the Government of the French Republic² and the Supplementary Agreement between the Contracting Parties of 28 May 1974,³

Having regard to the provisions of articles 6 and 18 of the Co-operation Agreement of 7 February 1969, as amended and extended by article 4 of the Supplementary Agreement of 28 May 1974, whereby scientific equipment is imported duty-free and personnel granted every facility with regard to the obtaining of visas, residence permits and professional identity cards, the admission of personal effects, and the temporary importation and use of their motor vehicles,

Considering that the Government of Spain intends to conclude with the Government of the Federal Republic of Germany a similar agreement with regard to radio astronomy,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting Parties hereby agree to promote between their scientific bodies co-operation for peaceful purposes in the field of millimetre-wave radio astronomy research, by supporting the establishment and operation of a radio astronomy observatory on the Pico Veleta (Loma de Dilar).

¹ Came into force provisionally on 16 May 1980 by signature, and definitively on 19 November 1984, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal formalities, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 117.

³ *Ibid.*, vol. 1150, p. 442.

Article 2. For the purposes of this co-operation, the Contracting Parties shall appoint:

- for Spain: the National Geographical Institute (Instituto Geográfico Nacional) (IGN);
- for the French Republic: the National Scientific Research Centre.

The body nominated by the French Republic shall act as intermediary for the Institute of Millimetre-Wave Radio Astronomy, an institute established on a joint basis with the Max Planck Gesellschaft of the Federal Republic of Germany.

On the day of signing this Agreement IGN and IRAM shall conclude a protocol setting out the principles of, and procedures for, the co-operation in question.

Article 3. The protocol referred to in article 2 (3) shall concern:

1. the payment of the costs incurred to further this co-operation and in respect of the joint conduct of research or technological development programmes, or of the use of scientific or technical installations;
2. the sharing of observation time;
3. the bodies having the decision-making power or advisory functions required for this co-operation.

Article 4. The forms taken by this co-operation shall include:

1. exchanges of information with regard to radio astronomy research;
2. exchanges and training of research workers, experts and technicians;
3. joint coordinated performance of research programmes;
4. joint coordinated use of scientific and technical installations.

Article 5. Taking account of the exceptional features of certain areas of Spanish territory, in particular, the Pico Veleta (Loma de Dilar), for the purposes of radio astronomy research, an observatory for the study of millimetric waves shall be built and used on a joint basis.

In addition to the site and appropriate infrastructure, the observatory shall consist of all the installations, buildings and services required to ensure its best possible scientific use. The delimitation of the site, its infrastructure and a general description of the principal equipment shall be annexed to the protocol referred to in article 2.

Article 6. The observatory referred to in the preceding article shall be devoted to radio astronomy research in accordance with current conceptions of that discipline. Any extension of the scientific activity to areas differing therefrom, and any other change affecting the nature of the observatory in Spain, shall result from an agreement between IRAM and IGN and shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

Article 7. The Spanish Party shall make available for use free of charge by the observatory the sites on the Pico Veleta (Loma de Dilar) for the installation of a radio telescope, and premises in Granada for use as laboratories.

The observatory shall not be used for any activity which is incompatible with the objectives of this Agreement or which represents a threat to security in Spain. The Government of Spain is entitled to be kept informed of the activities of the observatory.

The Government of Spain shall guarantee the free conduct of research at the observatory, endeavouring for that purpose to maintain its radio astronomy standards, taking account of the recommendations of the International Astronomical Union and of those of the International Telecommunication Union.

With regard to projects or other provisions likely to be prejudicial or detrimental to the effective operation of the observation station, the Contracting Parties shall, in due course, hold consultations attended by representatives of IGN and IRAM.

Article 8. The Government of Spain shall accord the legal facilities needed to set up and operate the observatory, granting the permits, authorizations and exemptions required for this purpose. IGN shall provide IRAM with the necessary assistance with regard to the procedures required.

Article 9. The Government of Spain shall authorize the import or export free of customs duties and other chargeable taxes, of equipment, materials and goods, including accessories, spare parts and tools, regardless of source or country of origin, which are required for the construction or operation of the observatory and its installations. Such equipment, material and goods shall be exempt from taxes for as long as they remain in Spain. The options provided by industry in the country in which the observatory is situated shall, in any case, be taken into consideration.

The Contracting Parties shall guarantee, in full sovereignty and in accordance with their legislation in force, the free movement of capital and payments in national or foreign currency, and the possession by IRAM of the currency required to set up, operate and maintain the observatory.

Article 10. For the purposes of implementing this Agreement and its protocol of application, referred to in article 2, third paragraph, the Government of Spain shall recognize the legal status and capacity of the Institute of Millimetre-wave Radio Astronomy (IRAM).

The Government of Spain shall guarantee protection of the property of CNRS and of IRAM consisting of goods and rights pertaining to the observation station, in accordance with the provisions of Spanish law and the rules of international law recognized by the States of Western Europe.

The two Governments shall guarantee, through their domestic legislation, protection of the private goods of persons working at the IRAM observatories who are not nationals of the country in which the observatory in question is located, provided that such goods are acquired during the period of their professional activity at that observatory.

Article 11. The Contracting Parties shall grant all permanent or temporary staff at the IRAM observatories who are not nationals of the country in which the observatory in question is located, all the facilities and authorizations required in respect of their work, residence, entry and exit from the country, and transfer of currency, in accordance with national legislation and with the bilateral agreements existing between the two countries. The same provisions shall apply to family members of staff who are living with them.

Article 12. Should the activities of the observatory on the Pico Veleta (Loma de Dilar) be terminated by mutual agreement between IGN and IRAM, the Spanish Government shall, in accordance with its domestic laws, guarantee CNRS and IRAM

complete and immediate control over all property consisting of their goods and rights. For this purpose, IGN and IRAM shall give one another the necessary assistance.

If, for whatever reason, IGN terminates its activity in connection with the observatory, IRAM shall be entitled to continue its research activity in the fields, within the limits and with the guarantees laid down in this Agreement. The Government of Spain shall designate the body with which the Agreement shall be continued.

Article 13. Disputes arising in connection with the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through direct negotiation. If a dispute cannot be settled by direct negotiation within six months, either of the two Contracting Parties may require that the matter is brought before arbitral tribunal approved by both sides.

The arbitral tribunal shall consist in each case of one member appointed by each Contracting Party. These two members shall, by mutual agreement, propose as President the citizen of a third country, who shall be appointed by the Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the President within three months of the notification through the diplomatic channel, by one Contracting Party of the other, that it wishes to bring the dispute before an arbitral tribunal.

If the time-limits set out in the previous paragraph are not observed in the absence of any other agreement, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is of the same nationality as one or other of the Contracting Parties, or if there is any other impediment, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also of the same nationality as one or other of the Contracting Parties, or is otherwise impeded, the appointment shall be made by the next member of the Court of Justice ranking below the Vice-President who is not of the same nationality as either of the Contracting Parties.

The arbitral tribunal shall take decisions by a majority vote on the basis of the agreements existing between the Contracting Parties and of ordinary international law. Its decisions shall be final. Each of the Contracting Parties shall defray the costs of its member and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the costs of the president and any other costs shall be shared equally between the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may adopt different rules with regard to costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own procedure.

Article 14. If a third country expresses a wish to participate in the activities performed in the context of this Agreement, the Contracting Parties shall examine its request in the spirit of international scientific co-operation and shall initiate the necessary negotiations.

Article 15. This Agreement shall be applicable provisionally as of the date of its signature and shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify one another of the fulfilment of the domestic formalities required for its entry into force.

This Agreement is concluded for a period of thirty years and shall be extended by periods of ten years unless denounced by one of the Contracting Parties in writing, through the diplomatic channel, at least two years prior to its expiry.

DONE at Granada on 16 May 1980 in duplicate in Spanish and French, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

MANUEL BARROSO
Director-General for International Technical
Co-operation, Ministry of Foreign
Affairs

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

EMMANUEL JACQUIN DE MARGERIE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary in Madrid

No. 23249

**SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Maritime Transport Agreement (with annexed letters).
Signed at Moscow on 30 May 1983**

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 28 January 1985.

**ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports maritimes (avec lettres an-
nexées). Signé à Moscou le 30 mai 1983**

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 28 janvier 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE TRANSPORTE MARÍTIMO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

Los Gobiernos de España y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, deseosos de promover el desarrollo de las relaciones entre ambos países en el ámbito del transporte marítimo, han acordado lo siguiente:

Artículo I. A los efectos del presente Convenio:

a) Por “autoridades marítimas competentes” se entienden el Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones — Dirección General de la Marina Mercante — por parte de España y el Ministerio de Marina Mercante por parte de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. Cualquier cambio que se produzca será comunicado por vía diplomática.

b) Por “buque de una Parte Contratante”, se entiende cualquier buque mercante inscrito en el Registro correspondiente de esta Parte Contratante y que enarbole el pabellón de dicha Parte y esté destinado al transporte marítimo comercial. Este término no incluye a los buques de investigación científica ni a los buques de propulsión nuclear.

c) Por “tripulante” se entiende al Capitán y toda persona efectivamente contratada para desempeñar a bordo, durante un viaje, cometidos en relación con el funcionamiento o el servicio del buque y que figure en la lista de tripulación.

Artículo II. Las Partes Contratantes acuerdan:

- a) Promover el desarrollo del transporte marítimo entre los puertos de los dos países así como adoptar las medidas necesarias para eliminar los posibles obstáculos al desarrollo del mismo.
- b) Promover y facilitar en todos los sentidos, la participación de los buques de las Partes Contratantes en el transporte marítimo, entre los puertos de los dos países.

Artículo III. 1. Cada Parte Contratante concederá a los buques de la otra Parte el mismo trato que dispense a sus buques ocupados en los transportes marítimos internacionales, en lo que se refiere al libre acceso a los puertos comerciales, utilización de sus instalaciones para carga, descarga de mercancías y embarque y desembarque de pasajeros, y utilización de todos los servicios portuarios.

2. Las disposiciones del párrafo 1. del presente Artículo no se aplicarán a:

- a) Las actividades, navegación y transporte legalmente reservados por cada una de las Partes Contratantes, incluidos en especial el cabotaje nacional, el salvamento y operaciones de reflote, el remolque y otros servicios portuarios;
- b) La reglamentación del practica obligatorio de buques extranjeros;
- c) Las reglamentaciones relativas a la entrada y estancia de extranjeros en el territorio de las Partes Contratantes;
- d) A los puertos que no estén abiertos a la entrada de buques extranjeros.

3. En materia de tarifas portuarias, cada Parte Contratante concederá a los buques de la otra Parte el trato de nación más favorecida.

4. Las entradas en los puertos de una Parte Contratante, de los buques de la otra Parte que transporten sustancias o materias nucleares u otras sustancias o materiales nocivos o peligrosos que se definen en los Convenios Internacionales pertinentes, quedarán sometidas a las disposiciones nacionales de la primera Parte.

Artículo IV. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas adecuadas para reducir, en la medida de lo posible, el tiempo de estadía de los buques en los puertos y acelerar y simplificar el cumplimiento de las formalidades administrativas, aduaneras, sanitarias o de cualquier otro tipo.

Artículo V. 1. Los documentos que certifican el pabellón de los buques y los certificados de tonelaje, así como cualquier otro documento del buque, expedidos o reconocidos por una de las Partes Contratantes, serán asimismo reconocidos por la otra Parte.

2. Los buques de cada Parte Contratante que estén provistos de Certificados de tonelaje, no serán objeto de nuevas mediciones en los puertos de la otra Parte. El cálculo y cobro de las tasas y derechos portuarios, estarán basados en los datos especificados en los documentos mencionados en el párrafo 1. del presente Artículo.

Artículo VI. Las Partes Contratantes reconocerán los documentos de identidad de los tripulantes, expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante. Estos documentos serán:

- Para los tripulantes de los buques españoles la “libreta de inscripción marítima” o la “tarjeta de identidad profesional marítima”.
- Para los tripulantes de los buques soviéticos, el “pasaporte de marino de la U.R.S.S.”.

Cualquier cambio en el tipo o denominación de estos documentos será previamente comunicado por vía diplomática. En todo caso, estos documentos se ajustarán a los requisitos establecidos en el Convenio núm. 108 de la O.I.T.

Artículo VII. A los tripulantes de los buques de cada Parte Contratante, que posean los documentos de identidad mencionados en el Artículo VI del presente Convenio, se les permitirá, durante la estancia de los buques en los puertos de la otra Parte, desembarcar y permanecer en la ciudad del puerto, a condición de que el Capitán del Buque entregue a las autoridades del puerto la lista de la tripulación. Al desembarcar y volver a embarcar, los tripulantes estarán sometidos a los procedimientos de control vigentes en dichos puertos.

Artículo VIII. 1. A los titulares de los documentos de identidad mencionados en el Artículo VI del presente Convenio que no figuren en la lista de tripulantes de un buque de una Parte Contratante, se les permitirá transitar por el territorio de la otra Parte, a fin de incorporarse al buque donde vayan destinados y que se encuentre en un puerto de dicha Parte. En este caso, el documento de identidad deberá estar provisto de los correspondientes visados expedidos por las autoridades de esa Parte, a no ser que ambas Partes lleguen a otro acuerdo. Tales visados serán otorgados en el plazo más breve posible.

2. Si un tripulante de un buque de una Parte Contratante que esté en posesión de un documento de identidad mencionado en el Artículo VI del presente Convenio

desembarcara en un puerto de la otra Parte Contratante, por razones de enfermedad, de servicio, o cualquiera otras razones que sean reconocidas como aceptables por las autoridades locales, dicha Parte autorizará a la persona interesada, a que permanezca en su territorio, a fin de ser hospitalizada y a que regrese a su país o a un buque de su país por cualquier medio de transporte.

Artículo IX. 1. Con sujeción a lo dispuesto en los Artículos VI à VIII del presente Convenio, las disposiciones vigentes relativas a la entrada, estancia y salida de extranjeros se mantendrán en vigor dentro de los respectivos territorios de las Partes Contratantes.

2. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar la entrada en su territorio a las personas que considere indeseables.

Artículo X. 1. Si un miembro de la tripulación de un buque de una Parte Contratante cometiera un delito a bordo de dicho buque mientras el mismo se encuentre en las aguas interiores de la otra Parte, la jurisdicción penal del Estado en cuyas aguas interiores se encuentre el buque solo será ejercida en los siguientes casos:

- a) Cuando el delito tenga consecuencias en el territorio del Estado en cuyas aguas interiores se encuentre el buque;
- b) Cuando el delito sea de tal naturaleza que pueda perturbar la paz o el orden de dicho Estado;
- c) Cuando el delito sea cometido contra una persona que no sea miembro de la tripulación de ese buque, ni de cualquier otro de la misma Bandera;
- d) Cuando sea necesario para la represión del tráfico ilícito de estupefacientes o de sustancias sicotrópicas.

2. En los casos previstos en el párrafo 1. del presente Artículo, las autoridades competentes de la Parte Contratante que ejerzan su jurisdicción informarán inmediatamente a las autoridades diplomáticas o consulares de la otra Parte. Dichas autoridades diplomáticas o consulares estarán facultadas, desde el momento de la detención, para visitar a los presuntos delincuentes, comunicarse con ellos y prestarles la ayuda legal necesaria.

3. Lo dispuesto en el párrafo 1. del presente Artículo no afectará a los derechos de control e investigación que gozan las autoridades de cada Parte Contratante de conformidad con su legislación.

4. Las autoridades judiciales de una Parte Contratante no podrán ejercer su jurisdicción en relación con contratos de servicios de miembros de la tripulación de un buque de la otra Parte.

Artículo XI. 1. En caso de siniestro sufrido por un buque de una Parte Contratante en las aguas interiores o en el mar territorial de la otra Parte, las autoridades locales inmediatamente lo pondrán en conocimiento del agente diplomático o funcionario consular del Estado, cuyo pabellón enarbole el buque. En este caso, el buque y la carga gozarán, en el territorio de dicha Parte, de las mismas ventajas que se concedan a un buque nacional o a su carga.

2. A los tripulantes y a los pasajeros, así como al propio buque y a su carga, se les prestará en todo momento, la misma ayuda y asistencia que a los buques nacionales.

3. La carga y los objetos descargados o salvados del buque, de conformidad con lo especificado en el párrafo 1. del presente Artículo, no serán gravados con dere-

chos aduaneros, a menos que se despachen para uso o consumo en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo XII. 1. En pro del desarrollo del comercio soviético-español, se establecerán servicios conjuntos de línea regular entre puertos de ambas Partes Contratantes, con la participación de empresas navieras españolas y soviéticas, en base a un reparto igualitario de las cargas transportadas entre los dos países, en sus valores de fletes correspondientes. El Comité Mixto previsto en el Artículo XIV del presente Convenio examinará en su primera sesión los plazos posibles para el establecimiento de tales servicios.

2. Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes comunicarán a la otra Parte las empresas navieras nacionales que explotarán los servicios regulares. Estas empresas concluirán acuerdos sobre puertos de escala, tarifas y demás condiciones comerciales y de organización normalmente aplicadas al crear servicios semejantes en la navegación comercial de línea internacional. Dichos acuerdos deberán tener en cuenta los intereses del comercio entre los dos países, y deberán ser sometidos a la aprobación de las autoridades marítimas competentes de cada Parte.

Artículo XIII. Ambas Partes Contratantes están de acuerdo en que se establezcan representaciones de empresas navieras soviéticas y españolas en sus territorios, previo acuerdo de las autoridades competentes.

El establecimiento y la actividad de las representaciones mencionadas se realizará de acuerdo a las correspondientes leyes y reglas vigentes en el país de residencia.

Los órganos competentes de las Partes Contratantes prestarán asistencia necesaria a las representaciones mencionadas y sus empleados en la realización de su actividad legal.

Las funciones, el estatuto y composición cuantitativa de tales representaciones debe ser acordado por las autoridades competentes de las Partes Contratantes a propuesta del Comité Mixto.

Artículo XIV. 1. Para la debida aplicación del presente Convenio, se constituirá un Comité Mixto, compuesto por representantes de cada una de las Partes Contratantes. A las reuniones del Comité podrán asistir los asesores que cada una de las Partes considere conveniente.

2. El Comité se reunirá cada año, en uno u otro país, alternativamente, en sesión ordinaria. A petición de cualquiera de las Partes Contratantes se celebrarán sesiones extraordinarias en el país que no las haya solicitado, dentro del plazo de 30 días, contados a partir del momento de la petición.

Artículo XV. 1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan comunicado mutuamente, por vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

2. No obstante, el presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de 60 días después de la fecha de la firma.

3. El presente Convenio estará en vigor durante un período ilimitado de tiempo. Podrá, sin embargo, ser denunciado por vía diplomática por cualquiera de las Partes Contratantes y terminará, en este caso, seis meses después de haberse recibido la notificación de la denuncia por la otra Parte.

HECHO en Moscú el 30 mayo de 1983 en dos ejemplares originales en lenguas española y rusa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la Union de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]

T. B. GUZENKO
Ministro de la Marina Mercante

ANNEXED LETTERS — LETTRES ANNEXÉES

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Moscú, 30 de mayo de 1983

Excmo. Sr.:

En relación con las negociaciones sobre el Convenio de Transporte Marítimo entre el Gobierno español y el Gobierno de la URSS, tengo la honra de confirmar a V.E. el entendimiento alcanzado entre ambas Partes:

En principio, las Partes Contratantes no obstaculizarán la participación de la otra Parte en el tráfico marítimo entre sus puertos y los de terceros países, interpretándose lo anterior en el sentido de que la participación en el tráfico conferenciado se realizará de acuerdo con lo previsto en las respectivas legislaciones nacionales y de que la participación en el tráfico no conferenciado se contemplará a través del correspondiente acuerdo en el Comité Mixto previsto en el artículo 14 del citado Convenio y con la aprobación por las autoridades marítimas competentes, teniendo en cuenta el principio de no-discriminación mutua.

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Ministro de Asuntos Exteriores de España

Excmo. Sr. T. B. Guzenko
Ministro de Marina Mercante de la Unión
de Repúblicas Socialistas Soviéticas

II

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Mosú, 30 de mayo de 1983

Excmo. Sr.:

Refiriéndome a las negociaciones concluidas el día de la fecha mediante la firma del Convenio de Transporte Marítimo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas; tengo el honor de confirmar el acuerdo de las Partes en lo siguiente:

Adicionalmente a lo establecido en el Convenio de Transporte Marítimo se entiende que los buques pesqueros soviéticos utilizarán para su abastecimiento, descanso de sus dotaciones y reparaciones, los puertos españoles de Ceuta y de las Islas Canarias, cuando las condiciones ofrecidas en dichos puertos para el suministro de combustible, agua, alimentos y otros suministros y servicios sean más ventajosas o por lo menos iguales que las de los puertos extranjeros de la misma área geográfica.

Con esto se entiende que se realizarán negociaciones separadas, y específicamente pesqueras sobre la compensación de las facilidades otorgadas por la parte española a la flota pesquera soviética, en particular a través de la compra en España de los pertrechos y provisiones necesarios, de producción no soviética, y del incremento de la participación española en la reparación de estos buques.

Un Comité Mixto, creado al efecto, vigilará el puntual cumplimiento de este Acuerdo.

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Ministro de Asuntos Exteriores de España

Excmo. Sr. T. B. Guzenko
Ministro de Marina Mercante de la Unión
de Repúblicas Socialistas Soviéticas

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МОРСКОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Испании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая содействовать развитию отношений между двумя странами в области морского транспорта, согласились о нижеследующем:

Статья 1. Для целей настоящего Соглашения:

a) под «компетентными морскими властями» понимаются: со стороны Испании, Министерство транспорта, туризма и связи, Генеральное Управление морского флота, и со стороны СССР, Министерство морского флота. О любом изменении, которое может произойти, будет сообщено по дипломатическим каналам;

b) под «судном Договаривающейся Стороны» понимается любое торговое судно, предназначенное для морских коммерческих перевозок, внесенное в соответствующий реестр этой Договаривающейся Стороны и несущее флаг этой Стороны. Этот термин не включает паучио-исследовательские суда и суда с ядерными силовыми установками;

c) под «членом экипажа судна» понимается капитан и любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2. Договаривающиеся стороны соглашаются:

- a)* содействовать развитию морских перевозок между портами обеих стран и предпринимать необходимые меры к устранению возможных препятствий для развития этих перевозок;
- b)* содействовать и облегчать во всех отношениях участие судов Договаривающихся сторон в морских перевозках между портами обеих стран.

Статья 3. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Стороны такой же режим, какой она предоставляет своим судам, занятым в международных морских перевозках, в том, что касается свободного доступа в торговые порты, использования портовых сооружений для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, а также пользования всеми портовыми услугами.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются:

- a)* к деятельности, мореплаванию и перевозкам, которые по закону зарезервированы для себя каждой из Договаривающихся Сторон, включая, в частности, национальный каботаж, спасательные и судоподъемные операции, буксировку и оказание других портовых услуг;
- b)* к правилам об обязательной лоцманской проводке иностранных судов;

- c) к правилам относительно въезда и пребывания иностранцев на территориях Договаривающихся Сторон;
- d) к портам, не открытым для захода иностранных судов.

3. В отношении портовых сборов каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Стороны режим наиболее благоприятствуемой нации.

4. Заходы в порты одной Договаривающейся Стороны судов другой Стороны, которые перевозят ядерные или другие вредные или опасные вещества или материалы, определенные в соответствующих международных соглашениях, будут регулироваться национальными правилами первой Стороны.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны предпримут соответствующие меры к тому, чтобы, по возможности, сократить время стоянки судов в портах, ускорить и упростить осуществление административных, таможенных, санитарных или любых других формальностей.

Статья 5. 1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и любые другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

2. Суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные мерительными свидетельствами, не будут подлежать переобмеру в портах другой Стороны. Расчет и взимание портовых сборов и налогов будут производиться на основе данных, содержащихся в документах, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут признавать удостоверения личности членов экипажа судна, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны. Такими удостоверениями личности являются: — для членов экипажей испанских судов — «Мореходная книжка» или «Морское профессиональное удостоверение»; — для членов экипажей советских судов — «Паспорт моряка СССР».

Любое изменение вида или наименования этих документов будет заблаговременно сообщаться по дипломатическим каналам. В любом случае эти документы должны соответствовать Конвенции МОТ 108.

Статья 7. Членам экипажей судов каждой Договаривающейся Стороны, имеющим упомянутые в статье 6 настоящего Соглашения удостоверения личности, разрешается в течение времени пребывания судов в портах другой Стороны сходить на берег и находиться в портовом городе при условии вручения капитаном судна портовым властям списка членов экипажа.

При сходе на берег и возвращении на судно члены экипажа будут проходить установленный в этих портах контроль.

Статья 8. 1. Владельцам упомянутых в статье 6 настоящего Соглашения удостоверений личности, не внесенным в судовую роль какого-либо судна одной из Договаривающихся Сторон, будет разрешаться проследовать по территории другой Стороны для того, чтобы прибыть к месту назначения на судно, находящееся в порту этой последней Стороны. В этом случае удосто-

верение личности должно иметь соответствующие визы, выдаваемые властями этой Стороны, если только обе Стороны не придут к иной договоренности в этом отношении. Такие визы будут выдаваться в возможно короткий срок.

2. Если член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон, имеющий упомянутое в статье 6 настоящего Соглашения удостоверение личности, высаживается в порту другой Договаривающейся Стороны по причине болезни, служебным обстоятельствам или по любым другим мотивам, которые будут признаны приемлемыми местными властями, эта последняя Сторона разрешит заинтересованному лицу находиться на ее территории для госпитализации, а также вернуться в свою страну или на судно своей страны любым видом транспорта.

Статья 9. 1. С соблюдением положений статей 6-8 настоящего Соглашения на территориях Договаривающихся Сторон полностью сохраняют силу существующие положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право отказывать в доступе на свою территорию лицам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 10. 1. Если член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершит преступление на борту этого судна во время пребывания судна во внутренних водах другой Стороны, уголовная юрисдикция государства, во внутренних водах которого находится судно, осуществляется лишь в следующих случаях:

- a) когда последствия преступления распространяются на территорию государства, во внутренних водах которого находится судно; или
- b) когда преступление такого рода, что им нарушается спокойствие или добрый порядок в этом государстве; или
- c) когда преступление совершено против иного лица, чем член экипажа судна или любого другого судна этого флага; или
- d) когда это необходимо для пресечения незаконной торговли наркотическими средствами или психотронными веществами.

2. В случаях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, компетентные власти Договаривающейся Стороны, которая осуществляет свою юрисдикцию, незамедлительно информируют дипломатические или консульские власти другой Стороны. Указанные дипломатические и консульские власти будут иметь право с момента задержания посещать подозреваемых, общаться с ними и предоставлять им необходимую юридическую помощь.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не затрагивают право контроля и расследования, которое власти каждой из Договаривающихся Сторон имеют в соответствии со своим законодательством.

4. Судебные власти одной из Договаривающихся Сторон не могут принимать к производству иски, связанные с соглашением о найме на работу в качестве члена экипажа судна другой Стороны.

Статья 11. 1. Если судно одной Договаривающейся Стороны потерпит бедствие во внутренних водах или территориальном море другой Сто-

роны, местные власти незамедлительно известят об этом дипломатическое или консульское должностное лицо государства флага судна. В этом случае судно или груз будут пользоваться на территории этой Стороны теми же преимуществами, которые предоставляются национальному судну или его грузу.

2. Членам экипажа и пассажирам, равно как самому судну и его грузу, будут оказываться во всякое время такие же помощь и содействие, как и национальным судам.

3. Груз и предметы, выгруженные или снятые с судна в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, не будут облагаться таможенными пошлинами, если только они не будут переданы для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12. 1. В интересах развития испано-советской торговли будут созданы совместные регулярные линии между портами обеих Договаривающихся Сторон с участием испанских и советских судоходных предприятий на основе равного распределения грузов, перевозимых между двумя странами, выраженного в соответствующих фрахтовых поступлениях. Смешанный комитет, предусмотренный статьей 14 настоящего Соглашения, рассмотрит на своей первой сессии возможные сроки создания таких линий.

2. Компетентные морские власти Договаривающихся Сторон назначат для эксплуатации регулярных линий национальные судоходные предприятия. Эти предприятия заключат между собой соглашения о портах захода, тарифах и других коммерческих и организационных условиях, обычно применяемых при создании подобных линий в международном линейном судоходстве. Указанные соглашения будут учитывать интересы торговли между двумя странами и подлежат одобрению компетентными морскими властями каждой Стороны.

Статья 13. Обе Договаривающиеся Стороны согласились с учреждением представительств испанских и советских судоходных предприятий на своих территориях по предварительному согласованию с компетентными органами.

Учреждение и деятельность упомянутых представительств подчиняется соответствующим законам и правилам, действующим в стране их пребывания.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут оказывать необходимое содействие указанным представителям и их сотрудникам в осуществлении их законной деятельности.

Функции, статус и численный состав таких представительств подлежат согласованию между компетентными властями Договаривающихся Сторон по соответствующим предложениям Смешанного комитета.

Статья 14. 1. Для надлежащего применения настоящего Соглашения будет учрежден Смешанный комитет в составе представителей каждой из Договаривающихся Сторон. На заседаниях Комитета могут присутствовать советники, участие которых каждая из Договаривающихся Сторон сочтет целесообразным.

2. Комитет будет собираться ежегодно на очередные сессии поочередно в каждой из двух стран. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон проводятся внеочередные сессии в той стране, которая не обращалась с такой просьбой; они созываются в течение тридцатидневного срока после заявления просьбы.

Статья 15. 1. Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении своих соответствующих конституционных требований.

2. Настоящее Соглашение, однако, начнет временно применяться через шестьдесят дней после даты его подписания.

3. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение неограниченного срока. Оно может, однако, быть деонсировано по дипломатическим каналам любой из Договаривающихся Сторон и в этом случае прекратит свое действие через шесть месяцев после получения другой Стороной уведомления о денонсации.

Совершено в Москве 30 мая 1983 года в двух подлинных экземплярах на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Испании:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

ANNEXED LETTERS — LETTRES ANNEXÉES

Москва, 30 мая 1983 года

Ваше Превосходительство,

Ссылаясь на переговоры, завершившиеся подписанием сего числа Соглашения о морском судоходстве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Испании, имею честь подтвердить понимание, достигнутое между Сторонами о следующем:

Договаривающиеся Стороны в принципе не будут препятствовать участию судоходных предприятий Сторон в морских перевозках между своими портами и портами третьих стран, имея при этом в виду, что участие в конференциальных морских перевозках будет осуществляться в соответствии с национальным законодательством Сторон, регулирующим такие перевозки и, что участие в неконференциальных линейных перевозках будет рассматриваться на Смешанном комитете, предусмотренном статьей 14 вышеуказанного Соглашения, и соответствующие договоренности будут подлежать одобрению

¹ Signed by Fernando Morán Lopez — Signé par Fernando Morán Lopez.

² Signed by T. B. Guzenko — Signé par T. B. Guzenko.

компетентными морскими властями с учетом принципа взаимной недискриминации.

[Signed — Signé]

Т. Б. Гуженко
Министр Морского Флота СССР

Его Превосходительству
Господину Ф. Морану
Министру Иностраных Дел Испании

Москва, 30 мая 1983 года

Ваше Превосходительство,

Ссылаясь на переговоры, завершившиеся подписанием сего числа Соглашения о морском судоходстве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Испании, имею честь подтвердить понимание между сторонами о нижеследующем:

В дополнение к положениям Соглашения о морском судоходстве предусматривается, что советские рыболовные суда будут использовать для получения снабжения, отдыха экипажей и ремонта испанские порт Сеута и порты на Канарских островах, когда условия, существующие в этих портах для снабжения топливом, водой, продовольствием и другим видами снабжения и услуг будут более выгодными или, по крайней мере, такими же, как в иностранных портах этого же географического района.

При этом понимается, что будут проведены отдельно переговоры по специфическим рыболовным вопросам о компенсации льгот, предоставляемых испанской стороной советскому рыболовному флоту, посредством, в частности, закупки в Испании необходимых предметов снабжения несветского производства и увеличения участия испанской стороны в ремонте этих судов.

Совместный комитет, созданный для этих целей, будет следить за надлежащим выполнением этих договоренностей.

[Signed — Signé]

Т. Б. Гуженко
Министр Морского Флота СССР

Его Превосходительству
Господину Ф. Морану
Министру Иностраных Дел Испании

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to promote the development of relations between the two countries in the field of maritime transport, have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

a) The term “competent maritime authorities” means: for Spain, the Ministry of Transport, Tourism and Communications, Merchant Marine Department; and for the USSR, the Ministry of the Marine. Any change will be communicated through the diplomatic channel.

b) The term “ship of a Contracting Party” means any merchant ship designed for commercial maritime transport registered in the appropriate register of the Contracting Party in question and flying its flag. This term does not include scientific research ships and nuclear-propelled ships.

c) The term “crew member” means the captain and any person included in the crew list who is actually employed for duties on board during a voyage in the operation or service of a ship.

Article II. The Contracting Parties agree:

a) To promote the development of maritime transport between the ports of the two countries and to take the necessary measures for the removal of any obstacles to the development of such transport;

b) To promote and facilitate in all respects the participation of ships of the Contracting Parties in maritime transport between the ports of the two countries.

Article III. 1. In respect of free access to commercial ports, the use of port facilities for loading and unloading, the taking on and discharging of passengers, and the use of all port services, each Contracting Party shall afford the same treatment to the ships of the other Party as it affords to its own ships engaged in international transport.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to:

a) Activities, navigation and transport which each Contracting Party reserves by law for itself, including, in particular, domestic coastal trade, rescue and refloating operations, towing and the provision of other port services;

b) The rules concerning compulsory pilotage of foreign vessels;

c) The rules concerning the admission and residence of aliens in the territory of the Contracting Parties;

d) Ports which are not open for the use of foreign ships.

¹ Came into force provisionally on 29 July 1983, i.e., 60 days after the date of signature, and definitively on 20 December 1984, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article XV (1) and (2).

3. Each Contracting Party shall grant to the ships of the other Contracting Party most favoured nation treatment with respect to port charges.

4. Entry to the ports of one Contracting Party by ships of the other Party carrying nuclear or other harmful or dangerous substances or materials specified in the corresponding international agreements shall be governed by the national provisions of the first Party.

Article IV. The Contracting Parties shall take appropriate measures to reduce as far as possible the time spent by ships in port and to expedite and simplify the completion of administrative, customs, health and any other formalities.

Article V. 1. The documents certifying the nationality of ships, tonnage certificates and any other ship's documents issued or recognized by either Contracting Party shall be recognized by the other Party.

2. Ships of one Contracting Party carrying a tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party. Port charges and dues shall be calculated and collected on the basis of the information contained in the documents referred to in paragraph 1 of this article.

Article VI. The Contracting Parties shall recognize the identity documents of crew members issued by the competent authorities of the other Contracting Party. Such identity documents shall be:

- For crew members of Spanish ships, "the *Libreta de inscripción marítima*" or the "*Tarjeta de identidad profesional marítima*";
- For crew members of Soviet ships, a "USSR Seaman's Passport".

Prior notice shall be given through the diplomatic channel of any change in the form or designation of these documents. In any event, these documents must conform with International Labour Organisation Convention No. 108.¹

Article VII. Crew members of the ships of either Contracting Party in possession of an identity document referred to in article VII of this Agreement shall be permitted temporary shore leave in the port town during the stay of their ship in ports of the other Contracting Party, provided that the captain of the ship has submitted to the port authorities the list of the members of the crew. Crew members when landing and returning to a ship shall be subject to the controls established in these ports.

Article VIII. 1. Holders of an identity document referred to in article VI of this Agreement who are not listed as crew on any vessel of either Contracting Party shall be permitted to pass through the territory of the other Party in order to join a ship lying in a port of this latter Party. In this case, the identity document must contain the necessary visas issued by the authorities of this Party, unless the two Parties have reached a different agreement in this respect. Such visas shall be issued as quickly as possible.

2. If a crew member of a ship of either Contracting Party in possession of an identity document referred to in article VI of this Agreement is sent ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons or for any other reason recognized as valid by the local authorities, this latter Party shall authorize the person concerned to remain in its territory for hospitalization and to return to his country or to a ship of his country by any means of transport.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277.

Article IX. 1. Subject to the provisions of articles VI to VIII of this Agreement, the existing regulations concerning the entry, stay and departure of aliens shall remain in force in the territory of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party reserves the right to deny entry into its territory to persons whom it considers undesirable.

Article X. 1. If a crew member of a ship of either Contracting Party commits an offence on board the ship while it is in the internal waters of the other Party, the criminal jurisdiction of the State in whose internal waters the ship is situated shall be exercised only in the following cases:

- a) When the consequences of the crime extend to the territory of the State in whose internal waters the ship is situated; or
- b) When the offence is such that it may disturb the peace or public order of that State; or
- c) When the offence has been committed against some person other than a crew member of the ship or of any other ship flying the same flag; or
- d) When necessary for the repression of illicit traffic in narcotics or psychotropic substances.

2. In the cases referred to in paragraph 1 of this article, the competent authorities of the Contracting Party which exercise their jurisdiction shall immediately inform the diplomatic or consular authorities of the other Party. The said diplomatic or consular authorities shall be entitled to visit a suspect from the time of his arrest, communicate with him and furnish him with the necessary legal assistance.

3. The provisions of paragraph 1 of this article do not affect the right of control and investigation which the authorities of each Contracting Party enjoy in accordance with their legislation.

4. The judicial authorities of one Contracting Party shall not entertain proceedings arising out of service contracts of crew members of a ship of the other Party.

Article XI. 1. If a ship of either Contracting Party sustains damage in the internal waters or the territorial sea of the other Party, the local authorities shall immediately notify a diplomatic or consular official of the ship's flag State. In this case, the ship and its cargo shall enjoy the same advantages in the territory of this Party as are afforded to a national ship or its cargo.

2. The same protection and assistance as in the case of national vessels shall be afforded at all times to the crew members and passengers and to the ship and its cargo.

3. Cargo and articles unloaded or salvaged from a ship in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article shall be exempt from customs duties, unless they are delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

Article XII. 1. In order to develop Spanish-Soviet trade, joint regular lines shall be established between the ports of the two Contracting Parties with the participation of Spanish and Soviet shipping enterprises on the basis of equal distribution of the cargoes transported between the two countries, expressed in terms of the corresponding freight costs. The Joint Committee provided for in article XIV of this Agreement shall consider at its first meeting possible time-limits for the establishment of such lines.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall designate national shipping enterprises to operate these regular lines. These enterprises shall conclude between themselves agreements on ports of call, tariffs and other commercial and organizational conditions normally used in the establishment of similar services in international shipping lines. These agreements shall take into account the interests of trade between the two countries and shall be subject to approval by the competent maritime authorities of each Party.

Article XIII. The two Contracting Parties have agreed to the establishment of missions of Spanish and Soviet shipping enterprises in their territory by prior arrangement between the competent authorities.

The establishment and activities of these missions shall be subject to the relevant laws and rules in force in the host country.

The competent organs of the Contracting Parties shall give the necessary assistance to these missions and their staff in the performance of their lawful duties.

The functions, status and numerical size of these missions shall be subject to agreement between the competent authorities of the Contracting Parties on proposals of the Joint Committee.

Article XIV. 1. A Joint Committee composed of representatives of each Contracting Party shall be established to ensure the proper implementation of this Agreement. Meetings of the Committee may be attended by advisers whose participation either Contracting Party considers necessary.

2. The Committee shall meet annually in regular sessions alternately in each of the two countries. At the request of either Contracting Party, extraordinary meetings shall be held in the country which has not made the request; they shall be held within 30 days of the notification of the request.

Article XV. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel of the completion of their constitutional requirements.

2. However, this Agreement shall enter into force provisionally 60 days after the date of its signature.

3. This Agreement shall remain in force for an unlimited period. However, it may be denounced through the diplomatic channel by either Contracting Party, and in this case, it shall terminate six months after the notification of denunciation has been received by the other Party.

DONE at Moscow on 30 May 1983, in two original copies, in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

T. B. GUZENKO
Minister of the Merchant Navy

ANNEXED LETTERS

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Moscow, 30 May 1983

Your Excellency,

With reference to the negotiations concerning the Maritime Transport Agreement between the Spanish Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

In principle, the Contracting Parties shall not impede the participation by shipping enterprises of the Parties in maritime transport between their ports and ports of third countries, on the understanding that participation in conference shipping shall be in accordance with the national legislation of the Parties and that participation in non-conference liner transport will be considered by the Joint Committee provided for in article XIV of the said Agreement. The corresponding agreements shall be subject to approval by the competent maritime authorities on the basis of the principle of mutual non-discrimination.

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Minister for Foreign Affairs
of Spain

[[*Signed*]

T. B. GUZENKO
Minister of the USSR Merchant Navy¹

His Excellency Mr. T. B. Guzenko
Minister of the USSR Merchant Navy

[His Excellency Mr. Fernando Morán López
Minister for Foreign Affairs of Spain]¹

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Moscow, 30 May 1983

Your Excellency,

With reference to the negotiations which have concluded with the signing today of a Maritime Transport Agreement between the Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honour to confirm the understanding between the Parties as follows:

¹ "The text between brackets reproduces the names and titles as appearing under the authentic Russian text of the annexed letter I."

In addition to the provisions of the Maritime Transport Agreement, it is understood that Soviet fishing vessels shall use the Spanish port of Ceuta and the Spanish ports in the Canary Islands for supplies, rest of crew members and repairs, when the conditions in these ports for the provision of fuel, water, foodstuffs and other supplies and services are more advantageous or at least the same as those available in foreign ports in the same geographical region.

It is further understood that separate negotiations will be held on fishing problems, including payment for the facilities provided by Spain to the Soviet fishing fleet, purchases in Spain of necessary supplies of non-Soviet production and increased Spanish participation in the repair of these vessels.

The Joint Committee established for these purposes will ensure the proper implementation of these agreements.

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Minister for Foreign Affairs
of Spain

[[*Signed*]

T. B. GUZENKO
Minister of the USSR Merchant Navy]¹

His Excellency Mr. T. B. Guzenko
Minister of the USSR Merchant Navy

[His Excellency Mr. Fernando Morán López
Minister for Foreign Affairs of Spain]¹

¹ "The text between brackets reproduces the names and titles as appearing under the authentic Russian text of the annexed letter II."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS MARI-
TIMES

Désireux de favoriser le développement des relations entre leurs pays en matière de transports maritimes, les Gouvernements de l'Espagne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) On entend par «Autorités maritimes compétentes» en Espagne, la Direction générale de la marine marchande au Ministère des transports, du tourisme et des communications et dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère de la marine marchande. Toute modification éventuelle sera notifiée par la voie diplomatique.

b) On entend par «navire d'une Partie contractante» tout navire marchand immatriculé au registre de la marine marchande de la Partie contractante qui bat son pavillon et est destiné aux transports maritimes commerciaux. Cette définition ne s'applique pas aux navires utilisés pour des expéditions scientifiques ni aux navires à propulsion nucléaire.

c) On entend par «membre de l'équipage» le capitaine et toute autre personne engagée pour exécuter, à bord du navire, au cours du voyage, des tâches se rapportant à l'exploitation ou au service dudit navire et inscrite au rôle d'équipage.

Article II. Les Parties contractantes sont convenues :

a) De favoriser le développement des transports maritimes entre les ports de leurs deux pays et de prendre les mesures nécessaires pour éliminer les obstacles susceptibles d'entraver ce développement.

b) De promouvoir et de faciliter à tous égards la participation des navires des Parties contractantes aux transports maritimes entre les ports des deux pays.

Article III. 1. Chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'elle accorde à ses propres navires affectés aux transports maritimes internationaux en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des installations portuaires pour le chargement et le déchargement des marchandises, l'embarquement et le débarquement des passagers et l'utilisation de tous les services portuaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

a) Ne s'appliquent pas aux activités, à la navigation et aux transports légalement réservés par chacune des Parties contractantes, et concernant notamment le cabotage national, les opérations de sauvetage et de renflouage, le remorquage et les autres services portuaires;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 29 juillet 1983, soit 60 jours après la date de la signature, et à titre définitif le 20 décembre 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article XV.

- b) Ne s'appliquent pas à la réglementation relative à l'obligation pour les navires étrangers d'utiliser les services de pilotage;
- c) Ne portent pas atteinte aux règles relatives à l'entrée et au séjour des étrangers sur le territoire des Parties contractantes;
- d) Ne s'appliquent pas aux ports qui ne sont pas ouverts au mouillage des navires étrangers.

3. En ce qui concerne les droits portuaires, chaque Partie contractante accordera aux navires de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée.

4. Les entrées dans les ports de l'une des Parties contractantes par les navires de l'autre Partie qui transportent des substances ou matières nucléaires, ou d'autres substances ou matières nocives ou dangereuses visées dans les accords internationaux pertinents demeureront soumises à la réglementation nationale de ladite Partie.

Article IV. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures appropriées pour empêcher, dans toute la mesure du possible, que les navires ne soient inutilement retardés et pour accélérer et simplifier les formalités administratives, douanières, sanitaires et autres.

Article V. 1. Les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge ainsi que tout autre document du navire délivré ou reconnu par une Partie contractante sont également reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires de l'une des Parties contractantes munis d'un certificat de jauge ne font pas l'objet d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie. Le calcul et le paiement des taxes et droits portuaires seront fondés sur les renseignements fournis dans les documents visés au paragraphe 1 du présent article.

Article VI. Les Parties contractantes accepteront les pièces d'identité des membres de l'équipage délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces pièces d'identité sont les suivantes :

- Pour les marins des navires espagnols : le livret d'inscription maritime ou la carte d'identité.
- Pour les marins des navires soviétiques, le passeport de marin de l'URSS.

Toute modification éventuelle de ces pièces d'identité sera notifiée au préalable par la voie diplomatique. En tout état de cause, ces pièces d'identité seront conformes aux dispositions de la Convention N° 108¹ de l'Organisation internationale du travail.

Article VII. Les membres des équipages des navires de chaque Partie contractante, titulaires des pièces d'identité visées à l'article VI du présent Accord seront autorisés à se rendre à terre pendant l'escale des navires dans un port de l'autre Partie contractante et à séjourner dans la ville à condition que le capitaine du navire ait soumis aux autorités compétentes la liste des membres de l'équipage. Les membres de l'équipage sont soumis, lorsqu'ils débarquent du navire et y retournent, aux procédures de contrôle en vigueur dans ledit port.

Article VIII. 1. Les titulaires des pièces d'identité visées à l'article VI du présent Accord qui ne figurent pas sur le rôle de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante seront autorisés à traverser en transit le territoire de l'autre Partie pour

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277.

rejoindre leur navire se trouvant dans un port de ladite Partie. Dans ce cas, les visas délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie devront être apposés sur les pièces d'identité à moins que les deux Parties n'aient conclu un accord. Ces visas seront délivrés le plus rapidement possible.

2. Si un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante titulaire d'une pièce d'identité visé à l'article VI du présent Accord est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, de service ou toutes autres raisons reconnues valables par les autorités locales, ladite Partie autorisera l'intéressé à séjourner sur son territoire pour qu'il puisse être hospitalisé ou à regagner son pays d'origine ou un navire de son pays par quelque moyen de transport que ce soit.

Article IX. 1. Sous réserve des dispositions des articles VI à VIII du présent Accord, les dispositions relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers demeureront en vigueur dans les territoires respectifs des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à toute personne jugée indésirable.

Article X. 1. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commet une infraction à bord dudit navire pendant qu'il se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie, la juridiction en matière pénale de l'Etat dans les eaux territoriales duquel se trouve le navire ne pourra s'exercer que dans les cas suivants :

- a) Les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'Etat dans les eaux territoriales duquel se trouve le navire;
- b) L'infraction est de nature à troubler la paix ou l'ordre public dudit Etat;
- c) L'infraction a été commise à l'encontre d'une personne autre qu'un membre de l'équipage de ce navire ou de tout autre navire battant le même pavillon;
- d) L'infraction relève de la répression du trafic illicite de drogues ou de substances psychotropes.

2. Dans les cas prévus au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes de la Partie contractante qui exercent leur juridiction notifieront immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire de l'autre Partie. Ledit agent diplomatique ou consulaire sera autorisé à rendre visite aux délinquants présumés dès leur incarcération, à communiquer avec eux et à leur fournir l'assistance juridique nécessaire.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas atteinte au droit qu'ont les autorités des Parties contractantes d'effectuer un contrôle et d'enquêter en vertu de leur législation.

4. Les autorités judiciaires d'une Partie contractante ne pourront exercer leur juridiction en ce qui concerne les contrats de services des membres de l'équipage d'un navire de l'autre Partie.

Article XI. 1. Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes subit une avarie dans les eaux territoriales de l'autre Partie, les autorités locales notifient immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat du pavillon. Dans ce cas, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette autre partie des mêmes avantages dont bénéficient les navires nationaux et leurs cargaisons.

2. Les membres de l'équipage et les passagers ainsi que le navire et sa cargaison bénéficient de la même aide qui serait fournie dans les mêmes circonstances aux navires nationaux.

3. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, la cargaison et les articles déchargés ou sauvés du navire seront exempts des droits de douane à condition qu'ils ne soient pas utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article XII. 1. Afin de développer les échanges commerciaux entre l'Union soviétique et l'Espagne, des liaisons régulières seront établies entre les ports des deux Parties avec la participation égale en ce qui concerne les cargaisons transportées et les recettes du frêt des compagnies de navigation espagnole et soviétique. La Commission mixte, dont la création est prévue à l'article XIV du présent Accord, étudiera lors de sa première réunion à quelle date lesdites liaisons pourront être établies.

2. Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes se communiqueront les noms des compagnies nationales de navigation qui assureront ces liaisons régulières. Ces compagnies conclueront un accord concernant les ports d'escale, les tarifs et autres conditions commerciales et administratives applicables pour la création de services de transport maritime internationaux analogues. Lesdits accords devront être conformes aux intérêts commerciaux des deux pays et soumis à l'approbation des autorités maritimes compétentes de chacune des Parties.

Article XIII. Les Parties contractantes autoriseront les compagnies de navigation soviétique et espagnole à ouvrir un bureau sur leur territoire après avoir sollicité l'agrément des autorités compétentes.

Les activités de ces bureaux seront soumises aux lois et règlements en vigueur du pays hôte.

Les organismes compétents des Parties contractantes fourniront l'aide nécessaire aux bureaux susmentionnés et à leurs employés pour l'accomplissement de leurs tâches.

Les autorités compétentes des Parties contractantes devront approuver, sur la proposition de la Commission mixte, les fonctions, le statut et la composition de ces bureaux.

Article XIV. 1. Aux fins de la bonne application du présent Accord, une Commission mixte composée des représentants de chacune des Parties contractantes sera créée. Pourront participer à ces réunions les experts que chacune des Parties jugera utile de désigner.

2. La Commission se réunira en session ordinaire une fois par an alternativement dans l'un ou l'autre pays et en session extraordinaire sur demande de l'une ou l'autre Partie sur le territoire de celle qui n'aura pas sollicité la convocation, dans un délai de 30 jours au maximum à compter de la date à laquelle la demande aura été formulée.

Article XV. 1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution.

2. Le présent Accord entrera toutefois en vigueur à titre provisoire 60 (soixante) jours après la date de la signature.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période illimitée. Il pourra néanmoins être dénoncé par la voie diplomatique par l'une des Parties contractantes et, dans ce cas, prendra fin six mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura fait part de son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou le 30 mai 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne,

[Signé]
FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques,

[Signé]
T. B. GUZENKO

LETTRES ANNEXÉES

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Moscou, le 30 mai 1983

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations concernant l'Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports maritimes, j'ai l'honneur de vous confirmer que les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

Les Parties contractantes ne s'opposeront pas, en principe, à la participation de l'autre Partie au trafic maritime entre ses ports et les ports de pays tiers, étant entendu que la participation au trafic maritime faisant l'objet de l'Accord susmentionné sera conforme aux dispositions de leur législation respective et que la participation au trafic maritime non visé dans ledit Accord sera soumise aux dispositions arrêtées dans le cadre de la Commission mixte visée à l'article XIV de l'Accord susmentionné et à l'agrément des autorités maritimes compétentes, compte tenu du principe de la non-discrimination mutuelle.

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Ministre des relations extérieures
de l'Espagne

[[Signé]
T. B. GUZENKO
Ministre de la marine marchande
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques]¹

Son Excellence Monsieur T. B. Guzenko
Ministre de la marine marchande
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

[Son Excellence Monsieur Fernando Morán López
Ministre des relations extérieures
de l'Espagne]¹

¹ Le texte entre crochets reproduit les noms et titres figurant au bas du texte authentique russe de la lettre annexée I.

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Moscou, le 30 mai 1983

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont abouti aujourd'hui à la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au transport maritime, j'ai l'honneur de confirmer l'agrément des Parties sur les points suivants :

Outre les dispositions prévues dans l'Accord susmentionné, il est entendu que les bateaux de pêche soviétiques feront escale dans les ports espagnols de Ceuta et des îles Canaries pour se ravitailler, permettre aux équipages de se reposer, et effectuer des réparations lorsque les conditions offertes dans lesdits ports pour l'approvisionnement en combustible, en eau, en vivres, etc., et la fourniture de services seront plus avantageuses ou tout au moins égales à celles offertes dans les ports d'autres pays de la région.

Il est entendu que des négociations distinctes seront engagées portant expressément sur les compensations à accorder pour les services fournis par l'Espagne aux bateaux de pêche soviétiques, notamment par l'achat en Espagne des approvisionnements et équipements nécessaires, non fabriqués en Union soviétique et par la participation accrue de l'Espagne aux travaux de remise en état des bateaux de pêche.

Une Commission mixte, créée à cet effet, sera chargée de veiller à l'application efficace de ces dispositions.

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Ministre des relations extérieures
de l'Espagne

[[Signé]

T. B. GUZENKO
Ministre de la marine marchande
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques]¹

Son Excellence Monsieur T. B. Guzenko
Ministre de la marine marchande
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques

[Son Excellence Monsieur Fernando Morán López
Ministre des relations extérieures
de l'Espagne]¹

¹ Le texte entre crochets reproduit les noms et titres figurant au bas du texte authentique russe de la lettre annexée II.

No. 23250

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Protocol concerning the establishment and operation of a
Spanish-Portuguese Technical Commission on major
land transport routes. Signed at Madrid on 24 February
1984**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 28 January 1985.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Protocole relatif à la création et au fonctionnement d'une
Commission technique hispano-portugaise des grands
axes de transport par voie de terre. Signé à Madrid
le 24 février 1984**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 28 janvier 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO RELATIVO A LA CONSTITUCIÓN Y FUNCIONAMIENTO DE LA COMISIÓN TÉCNICA HISPANO-PORTUGUESA DE GRANDES EJES DE TRANSPORTE TERRESTRE

Con el propósito de intensificar y fortalecer su cooperación, tal como está previsto en el Tratado de Amistad y Cooperación entre España y Portugal, hecho en Madrid el 22 de Noviembre de 1.977,

En cumplimiento de la decisión de la Cumbre Hispano-Portuguesa que tuvo lugar en Lisboa en Noviembre de 1.983, de crear una comisión técnica, a nivel de las dos Administraciones Públicas, para la definición de una estrategia conjunta de desarrollo de los grandes ejes de transporte terrestre,

En conformidad con la decisión del Consejo Hispano-Luso de Cooperación, que tuvo lugar en Madrid en Diciembre de 1.983, de que la primera reunión constitutiva de la citada Comisión se celebrase en el primer semestre de 1.984,

Ambas partes acordaron lo siguiente:

1. Se crea la "Comisión Técnica Hispano-Portuguesa de los Grandes Ejes de Transporte Terrestre", a continuación llamada "Comisión".

2. Son competencias de la Comisión:

a) Definir una estrategia conjunta de desarrollo de los grandes ejes de transporte terrestre, por carretera y ferroviarios, que deben asegurar preferentemente las comunicaciones entre España y Portugal y de ambos países ibéricos con el resto de Europa.

b) En el ámbito de las carreteras

Integrar los trabajos de los grupos técnicos bilaterales ya existentes sobre explotación de servicios de transporte y sobre la coordinación de las redes viarias de los dos países y definir una actuación conjunta en el desarrollo de los principales ejes de tráfico, con especial incidencia sobre los siguientes:

- Porto-Valença-Tuy-La Coruña
- Porto-Vila Real-Bragança-Zamora-Valladolid-Burgos
- Aveiro-Viseu-Guarda-Salamanca-Burgos
- Lisboa-Elvas-Badajoz-Madrid
- Lisboa-Faro-Huelva-Sevilla

c) En el ámbito ferroviario

Definir una estrategia conjunta, debidamente fundamentada sobre la viabilidad de la modernización, desarrollo y reestructuración de los ejes ferroviarios de interés común, a citar:

- Porto-Valença-Tuy-La Coruña
- Lisboa-Coimbra-Vilar Formoso-Fuentes de Oñoro-Salamanca-Burgos-Irún
- Lisboa-Marvão-Valencia de Alcántara-Cáceres-Madrid
- Lisboa-Faro-Vila Real de San Antonio-Huelva-Sevilla

d) Cooperar y desarrollar las acciones necesarias para el mejor aprovechamiento de la vía fluvial del Duero.

e) Tratar de otras cuestiones de interés común en los ámbitos de las carreteras, ferrocarriles y de las vías fluviales, coordinadas por el Consejo para la Cooperación Hispano-Portuguesa.

f) Cooperar en la búsqueda y mantenimiento de posiciones comunes en las organizaciones internacionales y especialmente en las de ámbito europeo.

3. La Comisión estará integrada por miembros designados por los Ministros responsables de los dos países.

4. La Comisión se reunirá al menos dos veces al año, alternativamente en España y en Portugal, en fechas a concertar por vía diplomática.

5. Las decisiones se tomarán por consenso de ambas Delegaciones, siendo sometidas a homologación de los Ministros responsables en cada país de la explotación e infraestructuras de los transportes terrestres.

6. El presente Protocolo tendrá una duración de 5 años y se considerará tácitamente prorrogado por períodos sucesivos de un año, salvo que sea denunciado por una de las Partes con seis meses de antelación.

7. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma.

HECHO en Madrid, a 24 de Febrero de 1.984, en dos ejemplares, en lenguas española y portuguesa, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de España:
Ad referendum

[Signed — Signé]

JULIÁN CAMPO SAINZ DE ROZAS
Ministro de Obras Públicas
y Urbanismo

Por el Gobierno
portugues:

[Signed — Signé]

JOAO ROSADO CORREIRA
Ministro de Equipamento Social

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO RELATIVO A CONSTITUIÇÃO E FUNCIONAMENTO DA COMISSÃO TÉCNICA LUSO-ESPAÑHOLA DOS GRANDES EIXOS DE TRANSPORTE TERRESTRE

Com o propósito de intensificar e fortalecer a sua cooperação, tal como está previsto no Tratado de Amizade e Cooperação entre Portugal e Espanha, assinado em Madrid em 22 de Novembro de 1977,

Em cumprimento da decisão da Cimeira Luso-Espanhola, realizada em Lisboa em Novembro de 1983, de criação de uma comissão técnica, a nível das duas Administrações Públicas, para a definição de uma estratégia conjunta de desenvolvimento dos grandes eixos de transporte terrestre,

Em conformidade com a decisão do Conselho para a Cooperação Luso-Espanhola, realizado em Madrid em Dezembro de 1983, de que a primeira reunião constitutiva daquela comissão se celebrasse no primeiro semestre de 1984,

As duas Partes acordaram o seguinte:

1. E criada a “Comissão Técnica Luso-Espanhola dos Grandes Eixos de Transporte Terrestre”, a seguir designada por “Comissão”.

2. Constitui competência da Comissão:

a) Definir uma estratégia conjunta de desenvolvimento dos grandes eixos de transporte terrestre, rodoviários e ferroviários, que devem assegurar preferencialmente as ligações entre Portugal e Espanha e dos dois países ibéricos com o resto da Europa;

b) No domínio rodoviário

Integrar os trabalhos dos grupos técnicos bilaterais já existentes para a coordenação das redes rodoviárias e dos serviços de transporte dos dois países e definir uma actuação conjugada no desenvolvimento dos principais eixos de transporte com especial incidência sobre os seguintes:

- Porto-Valença-Tuy-La Coruña
- Porto-Vila Real-Bragança-Zamora-Valladolid-Burgos
- Aveiro-Viseu-Guarda-Salamanca-Burgos
- Lisboa-Elvas-Badajoz-Madrid
- Lisboa-Faro-Huelva-Sevilha

c) No domínio ferroviário

Definir uma estratégia conjunta, devidamente fundamentada, sobre a viabilidade de modernização, desenvolvimento e reestruturação dos eixos ferroviários de interesse comum, designadamente:

- Porto-Valença-Tuy-La Coruña
- Lisboa-Coimbra-Vilar Formoso-Fuentes de Oñoro-Salamanca-Burgos-Irún
- Lisboa-Marvão-Valencia de Alcântara-Cáceres-Madrid
- Lisboa-Faro-Vila Real de Santo António-Huelva-Sevilha

d) Cooperar e desenvolver as acções necessárias para o melhor aproveitamento da via fluvial do Douro.

e) Tratar de outras questões de interesse comum nos domínios rodoviário, ferroviário e de vias fluviais, cometidas pelo Conselho para a Cooperação Luso-Espanhola.

f) Cooperar na procura e manutenção de posições comuns nas organizações internacionais, especialmente de âmbito europeu.

3. A Comissão será integrada por membros designados pelos Ministros responsáveis dos dois países.

4. A Comissão reunirá pelo menos duas vezes por ano, alternadamente em Portugal e em Espanha, em data a acertar por via diplomática.

5. As decisões da Comissão serão tomadas por consenso das duas delegações, sendo submetidas à homologação dos Ministros responsáveis de cada país pelo serviços e infraestruturas dos transportes terrestres.

6. O presente Protocolo terá a duração de cinco anos e considerar-se-á tacitamente prorrogado por períodos sucessivos de um ano enquanto não for denunciado com seis meses de antecedência por uma das Partes.

7. O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Madrid, a 24 de Fevereiro de 1984, em dois exemplares, em linguas portuguesa e espanhola, fazendo igualmente fe ambos os textos.

Pelo Governo português:

[Signed — Signé]¹

Ministro do Equipamento Social

Pelo Governo espanhol

Ad referendum

[Signed — Signé]²

Ministro das Obras Públicas
e Urbanismo

¹ Signed by Joao Rosado Correira — Signé par Joao Rosado Correira.

² Signed by Julián Campo Sainz de Rozas — Signé par Julián Campo Sainz de Rozas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A SPANISH-PORTUGUESE TECHNICAL COMMISSION ON MAJOR LAND TRANSPORT ROUTES

Intending to intensify and strengthen their co-operation, as envisaged in the Treaty of Friendship and Co-operation between Spain and Portugal, signed at Madrid on 22 November 1977,²

Pursuant to the decision of the Spanish-Portuguese summit meeting held at Lisbon in November 1983, to establish a technical commission comprising officials of the two countries with a view to defining a joint strategy for the development of major land transport routes,

In accordance with the decision of the Spanish-Portuguese Council on Co-operation, held at Madrid in December 1983, that the inaugural meeting of the above-mentioned Commission should take place in the first half of 1984,

The two Parties have agreed as follows:

1. There shall be established a Spanish-Portuguese Technical Commission on major Land Transport Routes, hereinafter called "the Commission".

2. The Commission shall have the following functions:

(a) To define a joint strategy for the development of major land transport routes (roads and railways), designed primarily to ensure communications between Spain and Portugal and between the two Iberian countries and the rest of Europe;

(b) With regard to roads:

To integrate the activities of existing bilateral technical groups concerning the operation of transport services and the co-ordination of the road networks of the two countries and define a common approach to the development of major routes with particular emphasis on the following:

- Porto-Valença-Tuy-La Coruña;
- Porto-Vila Real-Bragança-Zamora-Valladolid-Burgos;
- Aveiro-Viseu-Guarda-Salamanca-Burgos;
- Lisbon-Elvas-Badajoz-Madrid;
- Lisbon-Faro-Huelva-Seville;

(c) With regard to railways:

To define a joint strategy having due regard to the feasibility of modernizing, developing and restructuring railway routes of mutual interest, in particular:

- Porto-Valença-Tuy-La Coruña;
- Lisbon-Coimbra-Vilar Formoso-Fuentes de Oñoro-Salamanca-Burgos-Irún;
- Lisbon-Marvão-Valencia de Alcántara-Cáceres-Madrid;
- Lisbon-Faro-Vila Real de San Antonio-Huelva-Seville;

(d) To co-operate in carrying out the measures required to ensure optimum use of the Duero (Douro) river;

¹ Came into force on 24 February 1984 by signature, in accordance with paragraph 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 23.

(e) To deal with other questions of common interest in respect of roads, railways and waterways falling within the purview of the Council for Spanish-Portuguese Co-operation;

(f) To work together to develop and maintain common positions in international organizations, especially in Europe.

3. The Commission shall be composed of members designated by the competent Ministers of both countries.

4. The Commission shall meet at least twice a year, alternately in Spain and in Portugal, on dates to be agreed upon through the diplomatic channel.

5. Decisions shall be taken with the agreement of both delegations, subject to approval by the Ministers of each country responsible for the operation and infrastructure of land transport networks.

6. This Protocol shall remain in force for five years and shall be deemed to be automatically renewed for successive periods of one year, unless either Party denounces it, giving six months' notice.

7. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Madrid, on 24 February 1984, in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

Ad referendum

[Signed]

JULIÁN CAMPO SAINZ DE ROZAS
Minister for Public Works
and Town Planning

For the Government
of Portugal:

[Signed]

JOAO ROSADO CORREIRA
Minister of Social Infrastructure

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE COMMISSION TECHNIQUE HISPANO-PORTUGAISE DES GRANDS AXES DE TRANSPORT PAR VOIE DE TERRE

Souhaitant renforcer leur coopération, ainsi qu'il est prévu dans le Traité d'amitié et de coopération entre l'Espagne et le Portugal, signé à Madrid le 22 novembre 1977²,

En application de la décision prise lors du sommet hispano-portugais qui a eu lieu à Lisbonne en novembre 1983, de créer, au niveau des deux administrations publiques, une commission technique chargée de définir une stratégie commune du développement des grands axes de transport par voie de terre,

Conformément à la décision du Conseil de coopération hispano-portugais qui s'est tenu à Madrid en décembre 1983, tendant à ce que la première réunion constitutive de ladite Commission se tienne au cours du premier semestre de 1984,

Les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Il est créé une « Commission technique hispano-portugaise des grands axes de transport par voie de terre », ci-après dénommée « la Commission ».

2. La Commission a pour tâche de :

a) Définir une stratégie commune de développement des grands axes de transport par voie de terre, route et rail, destinés à assurer en priorité les communications entre l'Espagne et le Portugal ainsi que celles des deux pays ibériques avec le reste de l'Europe;

b) En ce qui concerne les routes,

Intégrer les travaux des groupes techniques bilatéraux existants touchant l'exploitation des services de transport et la coordination des réseaux routiers des deux pays et définir une action commune pour le développement des principaux axes de circulation, notamment ceux indiqués ci-après :

- Porto-Valença - Tuy - La Corogne
- Porto-Vila Real - Bragança - Zamora - Valladolid - Burgos
- Aveiro - Viseu - Guarda - Salamanque - Burgos
- Lisbonne - Elvas - Badajoz - Madrid
- Lisbonne - Faro - Huelva - Séville

c) En ce qui concerne le réseau ferroviaire,

Définir une stratégie commune fondée sur la modernisation, le développement et la restructuration des axes ferroviaires présentant un intérêt commun, et notamment des axes suivants :

- Porto-Valença - Tuy - La Corogne
- Lisbonne - Coimbra - Vilar Formoso - Fuentes de Oñoro - Salamanque - Burgos - Irún

¹ Entré en vigueur le 24 février 1984 par la signature, conformément au paragraphe 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p.23.

— Lisbonne - Marvao - Valencia de Alcantara - Cárces - Madrid

— Lisbonne - Faro - Vila Real de San Antonio - Huelva - Séville

d) Prendre d'un commun accord les mesures nécessaires pour améliorer l'exploitation de la voie fluviale du Duero;

e) Etudier, sous l'égide du Conseil pour la coopération hispano-portugaise, les autres questions d'intérêt commun relatives aux routes, aux chemins de fer et aux voies fluviales;

f) Coopérer à la formulation et au maintien de positions communes au sein des organisations internationales et notamment des organisations européennes.

3. La Commission sera composée de membres désignés par les ministres compétents des deux pays.

4. La Commission se réunira au moins deux fois par an, alternativement en Espagne et au Portugal, et à des dates qui seront fixées par la voie diplomatique.

5. Les deux délégations prendront leurs décisions par consensus et devront les soumettre à l'approbation des ministres des deux pays responsables de l'exploitation et des transports par voie de terre et de l'infrastructure correspondante.

6. Le présent Protocole est conclu pour une durée de cinq ans et pourra être reconduit tacitement pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant préavis de six mois.

7. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Madrid le 24 février 1984, en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

Ad referendum

Le Ministre des travaux publics
et de l'urbanisme,

[Signé]

JULIÁN CAMPO SAINZ DE ROZAS

Pour le Gouvernement portugais :

Le Ministre de l'équipement social,

[Signé]

JOAO ROSADO CORREIRA

No. 23251

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS**

**Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Saint
Christopher and Nevis on 30 January 1985**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 January 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT)
et
SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS**

**Accord type d'assistance de base. Signé à Saint-Christophe-
et-Nevis le 30 janvier 1985**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 30 janvier 1985.

STANDARD BASIC ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ST. CHRISTOPHER AND NEVIS AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called "the UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of St. Christopher and Nevis (hereinafter called "the Government") wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called "the Parties") have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called "Project Documents") as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organisations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article 1, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in St. Christopher and Nevis (hereinafter called the country);

¹ Came into force on 30 January 1985 by signature, in accordance with article XIII (I).

- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Proj-

ect Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost

thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative

and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of St. Christopher and Nevis, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at St. Christopher and Nevis this 30th day of January 1985.

For the United Nations Development
Programme:

[Signed]

TREVOR GORDON-SOMERS
Resident Representative
United Nations Development
Programme

For the Government
of St. Christopher and Nevis:

[Signed]

The Honourable KENNEDY A. SIMMONDS

Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ TYPE D'ASSISTANCE DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SAINT-CRISTOPHE-ET-NEVIS ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (le «PNUD») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie;

Considérant que le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis (le «Gouvernement») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple de Saint-Christophe-et-Nevis;

Le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis et le Programme des Nations Unies pour le développement (les «Parties»),

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (les «descriptifs de projet») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) Services d'experts-conseils et de consultants, firmes et organismes de consultants compris, désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts hors siège désignés par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- c) Services de Volontaires des Nations Unies (les «volontaires»);
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer à Saint-Christophe-et-Nevis (le «pays»);
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a à cette fin statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression «agent d'exécution» telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a)* Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, dont l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en tant que de besoin et conformément à ce qui est convenu entre le Gouvernement et le PNUD, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. L'agent d'exécution désigne, en tant que de besoin et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. Le conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il assure la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement

s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, à moins que les Parties n'en conviennent autrement dans chaque cas, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Dans le cas de projets orientés vers l'investissement, le PNUD peut communiquer tout renseignement à des investisseurs éventuels à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit de restreindre la diffusion de renseignements relatifs à de tels projets.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Au fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

- a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;
- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
- c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture du matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prend également à sa charge la rémunération des stagiaires et des bénéficiaires de bourses pendant toute la durée de leur stage ou de leurs études.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Frais locaux de subsistances des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;
- c) Transport du personnel dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulés dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement d'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Bureau et autres locaux nécessaires;
- b) Equipements et services médicaux à l'usage du personnel international comparables à ceux dont disposent ses propres fonctionnaires;
- c) Logements simples mais correctement meublés pour les volontaires;
- d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées aux maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel;
- e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

1. Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agent d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficient de tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes, hormis ses ressortissants employés sur le plan local, qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA;
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. L'expression «personnes qui fournissent des services», au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes les autorisations nécessaires d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g) Toutes les autorisations nécessaires d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés;
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de Saint-Christophe-et-Nevis, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Sur notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD, au Gouvernement et à l'agent d'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage selon des dispositions analogues à celles qui sont énoncées au paragraphe 1 du présent article, mais l'arbitre qui n'est pas désigné par l'une ou l'autre des deux Parties ou par les arbitres des Parties le sera par le Secrétaire général par la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplace les Accords existants, pour ce qui est de l'assistance au Gouvernement financée par le PNUD et pour ce qui est du bureau du PNUD dans le pays, et il régit l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement de même que le bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV («Renseignements relatifs aux projets») et VIII («Utilisation de l'assistance») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX («Privilèges et immunités»), X («Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD») et XIII («Règlement des différends») survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux établis en langue anglaise, à Saint-Christophe-et-Nevis, le 30 janvier 1985.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :
Le Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement,

[Signé]

TREVOR GORDON-SOMERS

Pour le Gouvernement
de Saint-Christophe-et-Nevis :
Le Premier Ministre,

[Signé]

KENNEDY A. SIMMONDS

No. 23252

**FINLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Long-term Trade Agreement. Signed at Berlin on 20 June
1973**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Helsinki, 14 October
1983, and Berlin, 9 November 1983**

Authentic texts of the Agreement: Finnish and German.

Authentic text of the Exchange of letters: German.

Registered by Finland on 31 January 1985.

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord commercial à long terme. Signé à Berlin le 20 juin
1973**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Helsinki, 14 octobre 1983, et Berlin,
9 novembre 1983**

Textes authentiques de l'Accord : finnois et allemand.

Texte authentique de l'Échange de lettres : allemand.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1985.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PITKÄÄIKAINEN KAUPPASOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Saksan Demokraattisen Tasavallan hallitus, haluten pitkällä tähtäyksellä kehittää ja syventää kaupallisia suhteita molempien maiden välillä tasapuolisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalla, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Molemmat sopimuspuolet, lähtökohtanaan kummankin valtion kansantalouden suomat mahdollisuudet ja tarpeet, tekevät kaikkensa valtioidensa välisten kaupallisten suhteiden edelleen kehittämiseksi.

2 artikla. Molemmat sopimuspuolet, tarkoituksenaan kaupankäynnin edistäminen ja helpottaminen, myöntävät toisilleen yleisen suosituimmuuden.

Tämä koskee erityisesti tavaroiden vientiin ja tuontiin liittyvien tullien, verojen ja maksujen kantoa, niiden perimistapaa sekä sitä määrääviä muodollisuuksia.

3 artikla. Molemmat sopimuspuolet ovat sopineet, että niiden tarkoituksena on poistaa nykyisin valtioidensa välillä vielä voimassaolevat määrälliset vienti- ja tuontirajoitukset. Suomen hallitus asettaa päämääräkseen liberalisoida tuontinsa Saksan Demokraattisesta Tasavallasta ja vientinsä sinne 1.1.1975 mennessä.

4 artikla. Sinä aikana, jolloin tavaraliikettä koskevat määrälliset rajoitukset ovat vielä voimassa, tapahtuvat tavaratoimitukset Suomen Tasavallasta Saksan Demokraattiseen Tasavaltaan ja Saksan Demokraattisesta Tasavallasta Suomen Tasavaltaan vuosittaisten pöytäkirjojen ja niihin liittyvien tavaralistojen A (Saksan Demokraattisen Tasavallan vienti) ja B (Suomen Tasavallan vienti) pohjalla.

Molemmat sopimuspuolet takaavat, että asianomaiset viranomaiset myöntävät ajoissa määrällisten tuontirajoitusten alaisille tavaroille vaadittavat tuonti- ja vientiluvat e.m. tavaralistojen A ja B sisältämien kiintiöiden täyteen määrään saakka.

Molemmat sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että e.m. tavaralistoihin A ja B sisältyvät tavarat sekä sellaiset tavarat, joiden kiintiöt on jo täytetty, voidaan toimittaa tämän molempien valtioiden välillä tehdyn sopimuksen määräysten mukaisesti. Sopimuspuolet tutkivat myönteisessä hengessä mahdollisuuksia myöntää myös tällaisille tavaroille tarvittavia tuonti- ja vientilupia.

5 artikla. Tämän sopimuksen puitteissa tapahtuvat tavaratoimitukset toteutetaan niiden sopimusten pohjalla, jotka tehdään toisaalta Suomen Tasavallan luonnollisten ja juridisten henkilöiden ja toisaalta Saksan Demokraattisen Tasavallan ulkomaankauppaa käymään oikeutettujen juridisten henkilöiden välillä.

Yllä mainitut luonnolliset ja juridiset henkilöt vastaavat itse joka suhteessa suorittamistaan kaupallisista toimenpiteistä.

6 artikla. Kumpikin sopimuspuoli, noudattaen valtiossaan voimassaolevia lakeja ja muita oikeudellisia määräyksiä, vapauttaa tulleista, veroista ja muista maksuista seuraavat tavarat ja esineet niitä maahan tuotaessa ja maasta vietäessä:

- a) Tavaränäytteet ja muut tavarat, joita tarvitaan mainostarkoituksiin;
- b) Työkalut ja muut välineet, joita asentajat käyttävät asennuksessa ja/tai korjauksessa edellyttäen, ettei näitä työkaluja ja muita välineitä luovuteta;
- c) Messuja sekä pysyviä ja tilapäisiä näyttelyitä varten tarkoitettut tavarat ja esineet edellyttäen, että kyseessä olevat tavarat ja esineet jälleen viedään maasta;
- d) Maahan täyttämistarkoituksessa tuodut merkityt pakkaukset sekä maahan tuotujen tuotteiden pakkausmateriaalit, jotka tietyn ajan kuluttua jälleen viedään maasta.

7 artikla. Taloudellisten suhteiden kehittämiseksi kummankin valtion välillä kumpikin sopimuspuoli tukee ja edistää asiasta kiinnostuneiden juridisten ja luonnollisten henkilöiden osallistumista messuihin ja näyttelyihin, joita järjestetään toisen sopimuspuolen valtion alueella.

8 artikla. Kaikki tämän sopimuksen puitteissa tapahtuvat maksut suoritetaan 25 päivänä helmikuuta 1959 Suomen Tasavallan ja Saksan Demokraattisen Tasavallan välillä tehdyn, maksuliikettä koskevan sopimuksen sekä 21 päivänä toukokuuta 1968 Suomen Tasavallan ja Saksan Demokraattisen Tasavallan välillä tehdyn pitkäaikaisesta maksuliikettä koskevan pöytäkirjan mukaisesti.

9 artikla. Perustetaan molempien sopimuspuolten edustajista koostuva sekkakomissio, jonka tehtävänä on varmistaa tämän sopimuksen toteuttaminen ja neuvotella molemminpuolisiin kaupallisiin suhteisiin liittyvistä periaatteellisista kysymyksistä. Sekkakomissio kokoontuu jomman kumman sopimuspuolen esityksestä vuorotellen kummankin valtion pääkaupungissa.

Sekkakomissio sopii tämän sopimuksen 4. artiklassa mainituista vuosipöytäkirjasta ja tavaravaihtoluetteloista.

10 artikla. Tämän sopimuksen säännöksiä sovelletaan myös niihin sopimuksiin, jotka on tehty tämän sopimuksen voimassaoloaikana, mutta joita ei ole toteutettu ennen voimassaoloajan päättymistä.

11 artikla. Tähän sopimukseen tehtävät muutokset ja täydennykset edellyttävät kirjallista muotoa ja sopimuspuolten molemminpuolista hyväksymistä.

12 artikla. Tämä sopimus edellyttää vahvistamista tai ratifiointia kummankin valtion voimassaolevien lakien mukaisesti.

Sopimus tulee voimaan 30 päivää siitä lukien kun viimeinen vahvistamista tai ratifiointia koskeva nootti on luovutettu ja se on voimassa 30 päivään kesäkuuta 1978.

Sopimuksen voimassaolo jatkuu tämän jälkeen automaattisesti vuoden kerrallaan, mikäli jompi kumpi sopimuspuoli ei irtisano sitä kirjallisesti kolme kuukautta ennen sopimuskauden päättymistä.

Tullessaan voimaan tämä sopimus lakkauttaa 21 päivänä toukokuuta 1968 solmitun ”pitkäaikaisen kaupallisen sopimuksen Suomen Tasavallan ja Saksan Demokraattisen Tasavallan välillä”.

TEHTY JA ALLEKIRJOITETTU Berliinissä 20 päivänä kesäkuuta 1973 kahtena alku-
peräiskappaleena suomen ja saksan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todi-
stusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

JERMO LAINEN

Saksan Demokraattisen Tasavallan hallituksen:
puolesta:

HORST SÖLLE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LANGFRISTIGES HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsche, die Handelsbeziehungen zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils langfristig zu entwickeln und zu vertiefen, folgendes vereinbart:

Artikel 1. Beide Abkommenspartner werden, ausgehend von den Möglichkeiten und Bedürfnissen der Volkswirtschaften beider Staaten, alle Anstrengungen unternehmen, um die Handelsbeziehungen zwischen beiden Staaten weiter zu entwickeln.

Artikel 2. Beide Abkommenspartner gewähren sich zum Zwecke der Förderung und Erleichterung des Handels die allgemeine Meistbegünstigung.

Sie findet insbesondere Anwendung auf die Erhebung von Zöllen, Abgaben und Gebühren, die mit dem Waren ex- und -import in Verbindung stehen, der Art und Weise ihrer Erhebung sowie der dafür massgeblichen Formalitäten.

Artikel 3. Beide Abkommenspartner stimmen in ihrer Absicht überein, die zur Zeit zwischen beiden Staaten noch bestehenden mengenmässigen Export- und Importbeschränkungen abzubauen.

Die finnische Regierung setzt sich das Ziel, die Einfuhren aus und die Ausfuhren nach der Deutschen Demokratischen Republik bis 1. I. 1975 zu liberalisieren.

Artikel 4. Für den Zeitraum, innerhalb dessen noch mengenmässige Beschränkungen des Warenverkehrs bestehen, erfolgen die Warenlieferungen aus der Republik Finnland in die Deutsche Demokratische Republik und die Warenlieferungen aus der Deutschen Demokratischen Republik in die Republik Finnland auf der Grundlage von Jahresprotokollen und den diesen Protokollen beigefügten Warenlisten A (Exporte der Deutschen Demokratischen Republik) und B (Exporte der Republik Finnland).

Beide Abkommenspartner gewährleisten, dass für solche Waren, die einer mengenmässigen Beschränkung unterliegen, durch ihre zuständigen Behörden die erforderlichen Einfuhr- und Ausfuhrgenehmigungen rechtzeitig, in vollem Umfang im Rahmen der in den oben genannten Warenlisten A und B enthaltenen Kontingente erteilt werden.

Beide Abkommenspartner stimmen darin überein, dass auch andere, in den Warenlisten A und B nicht aufgeführte Waren sowie solche Waren, deren Kontingente bereits ausgeschöpft sind, in Übereinstimmung mit den Festlegungen dieses Abkommens zwischen beiden Staaten geliefert werden können. Sie werden auch für solche Waren die Erteilung der notwendigen Einfuhr- und Ausfuhrgenehmigungen wohlwollend prüfen.

Artikel 5. Die Warenlieferungen im Rahmen dieses Abkommens erfolgen auf Grund von Verträgen, die zwischen den zur Teilnahme am Aussenhandel zugelassenen natürlichen und juristischen Personen der Republik Finnland einerseits und juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik andererseits abgeschlossen werden.

Die oben genannten natürlichen und juristischen Personen führen ihre kommerziellen Transaktionen in jeder Hinsicht eigenverantwortlich durch.

Artikel 6. Jeder Abkommenspartner wird in Übereinstimmung mit den in seinem Staat geltenden Gesetzen und anderen Rechtsvorschriften folgende Waren und Gegenstände bei der Ein- und Ausfuhr von Zollgebühren, Steuern und sonstigen Abgaben befreien:

- a) Warenmuster und andere Materialien, die zum Zwecke der Werbung benötigt werden;
- b) Werkzeuge und andere Gegenstände, die von Monteuren zum Zwecke der Montage und/oder Reparatur eingeführt werden, vorausgesetzt, dass diese Werkzeuge und andere Gegenstände nicht übertragen werden;
- c) Waren und Gegenstände für Messen sowie ständige und zeitweilige Ausstellungen, vorausgesetzt, dass diese Waren und Gegenstände wieder ausgeführt werden;
- d) Zu Füllzwecken eingeführte markierte Verpackungen sowie Verpackungsmaterialien eingeführter Erzeugnisse, die nach Ablauf einer bestimmten Frist wieder ausgeführt werden.

Artikel 7. Beide Abkommenspartner werden im Interesse der Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten eine Beteiligung der interessierten juristischen und natürlichen Personen an Messen und Ausstellungen, die auf dem Territorium des anderen Staates stattfinden, unterstützen und fördern.

Artikel 8. Alle im Rahmen dieses Abkommens durchzuführenden Zahlungen erfolgen auf der Grundlage des zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik am 25. Februar 1959 abgeschlossenen Abkommens über den Zahlungsverkehr und des Protokolls über den langfristigen Zahlungsverkehr zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik vom 21. Mai 1968.

Artikel 9. Zur Sicherung der Durchführung dieses Abkommens und zur Beratung grundsätzlicher Fragen der gegenseitigen Handelsbeziehungen wird eine aus Vertretern beider Abkommenspartner bestehende Gemischte Kommission gebildet, die auf Ersuchen eines der Abkommenspartner abwechselnd in den Hauptstädten beider Staaten zusammentritt.

Die Gemischte Kommission wird die in Artikel 4 dieses Abkommens genannten Jahresprotokolle und Warenlisten vereinbaren.

Artikel 10. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch auf jene Verträge Anwendung, die während seiner Gültigkeitsdauer abgeschlossen, jedoch vor seinem Ablauf nicht erfüllt worden sind.

Artikel 11. Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens bedürfen der Schriftform und des gegenseitigen Einverständnisses der Abkommenspartner.

Artikel 12. Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung bzw. Ratifizierung gemäss der in jedem der beiden Staaten geltenden Gesetze.

Es tritt 30 Tage nach Übersendung der letzten Note über die erfolgte Bestätigung bzw. Ratifizierung in Kraft und ist bis zum 30. Juni 1978 gültig.

Es verlängert sich automatisch jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer von einem der Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird.

Dieses Abkommen setzt vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens das „Langfristige Handelsabkommen zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik“ vom 21. 5. 1968 ausser Kraft.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Berlin am 20. Juni 1973 in zwei Originalen, ein jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der Republik Finnland:

JERMU LAINE

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

HORST SÖLLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF
THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic, desiring to develop and strengthen trade relations between the two States over the long term, on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall, in the light of the possibilities and requirements of the national economies of the two States, do their utmost to develop still further the trade relations between the two States.

Article 2. For the purpose of promoting and facilitating trade, the Contracting Parties shall grant each other general most-favoured-nation treatment.

This treatment shall apply in particular to the levying of customs duties, charges and fees in respect of exports and imports, and to the levying procedures and the relevant formalities.

Article 3. It is the agreed intention of the Contracting Parties to reduce the present quantitative export and import restrictions existing between the two States. The Finnish Government shall aim to decontrol imports from, and exports to, the German Democratic Republic by 1 January 1975.

Article 4. In the interim, while quantitative restrictions on trade still exist, goods going from the Republic of Finland to the German Democratic Republic and goods going from the German Democratic Republic to the Republic of Finland shall be exported in accordance with annual protocols annexed thereto and with schedule A (exports of the German Democratic Republic) and schedule B (exports of the Republic of Finland).

The Contracting Parties shall ensure that the requisite import and export licences for goods subject to quantitative restrictions are issued in good time by their competent authorities to the full extent of the quotas specified in the aforesaid schedules A and B.

The Contracting Parties agree that other goods not included in schedules A and B and goods whose quotas are already exhausted may also be traded between the two States in accordance with the provisions of this Agreement. They shall also give favourable consideration to issuing the requisite import and export licences for such goods.

Article 5. Trade under this Agreement shall be based on treaties concluded between the individuals and bodies corporate of the Republic of Finland authorized to engage in the export trade, on the one hand, and bodies corporate of the German Democratic Republic, on the other.

¹ Came into force on 17 November 1973, i.e., 30 days after the exchange of notes (effected on 17 October 1973) by which the Parties had confirmed its approval in conformity with the required internal procedures, in accordance with article 12.

The above-mentioned individuals and bodies corporate shall bear sole responsibility in all respects for their commercial transactions.

Article 6. Each Contracting Party shall, in accordance with the laws and other regulations in force in its territory, exempt imports and exports of the following goods and articles from customs duties, taxes and other charges:

- (a) Samples and other materials required for advertising;
- (b) Tools and other articles imported by fitters for purposes of assembly and/or repair, provided that they are not transferred to other persons;
- (c) Goods and articles for fairs and permanent and temporary exhibitions, provided that they are re-exported;
- (d) Branded materials imported for packing and packing materials of imported products which are to be re-exported after a certain time.

Article 7. Each Contracting Party shall, in the interest of developing economic relations between the two States, support and promote participation by interested bodies corporate and individuals in fairs and exhibitions being held in the territory of the other State.

Article 8. All payments to be made under this Agreement shall be transacted in accordance with the Agreement concerning Payment Transactions, concluded between the Republic of Finland and the German Democratic Republic on 25 February 1959,¹ and with the Protocol on Long-Term Payment Transactions, concluded between the Republic of Finland and the German Democratic Republic on 21 May 1968.

Article 9. In order to ensure implementation of this Agreement and for the purpose of consulting on basic questions of mutual trade relations, a Mixed Commission, consisting of representatives of the two Contracting Parties, shall be established and shall meet at the request of one of the Contracting Parties alternately in the capitals of the two States.

The Mixed Commission shall draw up the annual protocols and schedules referred to in article 4 of this Agreement.

Article 10. The provisions of this Agreement shall also apply to treaties concluded during its period of validity but not fully implemented before its expiry.

Article 11. Amendments and extensions of this Agreement must be presented in writing and shall require the consent of both Contracting Parties.

Article 12. This Agreement must be approved and/or ratified in accordance with the laws in force in each of the two States.

It shall enter into force 30 days after transmittal of the last note confirming its approval and/or ratification and shall remain in effect until 30 June 1978.

It shall be automatically renewed for successive periods of one year unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties three months before its expiry.

From its entry into force this Agreement shall supersede the Long-Term Trade Agreement between the Republic of Finland and the German Democratic Republic of 21 May 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 275.

DONE AND SIGNED at Berlin on 20 June 1973, in two originals, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government of the German Democratic Republic:

HORST SÖLLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de développer et de renforcer à long terme les relations commerciales entre les deux Etats, sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes feront tout leur possible, compte tenu des possibilités et des exigences de l'économie nationale des deux Etats, pour développer les relations commerciales entre ces derniers.

Article 2. Aux fins de promouvoir et de faciliter les échanges commerciaux, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement général de la nation la plus favorisée.

Ce traitement s'appliquera notamment à la perception des droits de douane, redevances et autres taxes frappant les exportations et les importations, ainsi qu'aux procédures relatives à la perception de ces droits et aux formalités appropriées.

Article 3. Les Parties contractantes sont convenues d'éliminer progressivement les restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation entre les deux Etats. Le Gouvernement finlandais s'efforcera de supprimer les mesures de contrôle visant les importations en provenance de la République démocratique allemande et les exportations à destination de ce pays, à compter du 1^{er} janvier 1975.

Article 4. Pendant la période durant laquelle il existera encore des restrictions quantitatives, les exportations de la République de Finlande vers la République démocratique allemande et les exportations de ce dernier pays vers le premier seront régies par les protocoles annuels et conformes aux listes A (exportations de la République démocratique allemande) et B (exportations de la République de Finlande) y annexées.

Les Parties contractantes veilleront à ce que les licences d'importation et d'exportation requises pour les produits soumis à des restrictions quantitatives soient délivrées à temps par leurs autorités compétentes respectives dans la pleine mesure des quotas spécifiés sur les listes A et B susmentionnées.

Les Parties contractantes décident que les produits ne figurant pas sur les listes A et B et ceux dont les quotas sont déjà épuisés pourront également être échangés entre les deux Etats, conformément aux dispositions du présent Accord. Elles examineront en outre favorablement la question de la délivrance de licences d'importation et d'exportation concernant lesdits produits.

Article 5. Les échanges au titre du présent Accord seront fondés sur les traités conclus entre les personnes physiques et morales de la République de Finlande

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1973, soit 30 jours après l'échange de notes (effectué le 17 octobre 1973) par lesquelles les Parties s'étaient confirmé son approbation en conformité avec les procédures internes requises, conformément à l'article 12.

autorisées à se livrer à des activités liées au commerce extérieur, d'une part, et les personnes morales de la République démocratique allemande, d'autre part.

Les personnes physiques et morales susmentionnées seront seules responsables en ce qui concerne tous les aspects de leurs transactions commerciales.

Article 6. Conformément aux lois et autres réglementations en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante exonérera de tous droits de douane, taxes et autres redevances l'importation et l'exportation des produits et articles ci-après :

- a) Les échantillons et autres matériels utilisés pour la publicité;
- b) Les outils et autres articles importés par les ajusteurs à des fins de montage et/ou de réparation, sous réserve qu'ils soient transférés à d'autres personnes;
- c) Les produits et articles destinés à des foires et des expositions permanentes ou temporaires, sous réserve qu'ils ne soient pas réexportés;
- d) Les emballages marqués, importés à vide, ainsi que les emballages contenant des produits importés qui seront réexportés après un certain délai.

Article 7. Chaque Partie contractante appuiera et encouragera, aux fins de développer les relations économiques entre les deux Etats, les personnes physiques et morales intéressées à participer aux foires et expositions qui se tiendront sur le territoire de l'autre Etat.

Article 8. Tous les paiements au titre du présent Accord seront effectués conformément à l'Accord sur les transferts de paiements conclu entre la République de Finlande et la République démocratique allemande le 25 février 1959¹, et au Protocole sur les transferts de paiements à long terme conclu entre les deux Etats le 21 mai 1968.

Article 9. Aux fins de l'application du présent Accord et de consultations sur les questions fondamentales touchant les relations commerciales mutuelles, une commission mixte, composée de représentants des deux Parties contractantes, sera constituée et se réunira, sur la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement dans la capitale de chacun des deux Etats.

La Commission mixte établira les protocoles annuels et listes mentionnés à l'article 4 du présent Accord.

Article 10. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux traités conclus pendant sa période de validité mais non appliquées intégralement avant son expiration.

Article 11. Les amendements et adjonctions au présent Accord devront être présentés par écrit et approuvés par les deux Parties contractantes.

Article 12. Le présent Accord devra être approuvé et/ou ratifié conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux Etats.

Il entrera en vigueur 30 jours après communication de la dernière note confirmant son approbation et/ou sa ratification et le demeurera jusqu'au 30 juin 1978.

Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant son expiration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 275.

A compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord annulera l'Accord commercial à long terme du 21 mai 1968 entre la République de Finlande et la République démocratique allemande.

FAIT ET SIGNÉ à Berlin le 20 juin 1973, en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

HORST SÖLLE

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AMENDING THE LONG-TERM TRADE AGREEMENT OF 20 JUNE 1973²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME DU 20 JUIN 1973²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Helsinki, den 14. Oktober 1983

Sehr geehrter Herr Generaldirektor!

Im Namen der Regierung der Republik Finnland und von ihr bevollmächtigt habe ich die Ehre, folgende Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über langfristiges Handelsabkommen vom 20. Juni 1973 zu unterbreiten:

„Artikel 12

Dieses Abkommen ist bis zum 31. Dezember 1988 gültig.

Es verlängert sich automatisch jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer von einem der Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird.

Diese Änderung tritt am 1. Januar 1984 in Kraft.“

Sollte die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mit der vorgesehenen Änderung einverstanden sein, bitte ich Sie, Herr Generaldirektor, im Namen der Regierung dies in einer entsprechenden Antwort zu bestätigen.

Mit vorzüglicher Hochachtung

PAULI OPAS
Botschafter

¹ Came into force on 1 January 1984, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 322 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1984, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 325 du présent volume.

[TRANSLATION]

The Chairman representing Finland to the Chairman representing the German Democratic Republic in the Mixed Commission between Finland and the German Democratic Republic

Helsinki, 14 October 1983

Sir,

On behalf of, and on the instructions of the Government of the Republic of Finland, I have the honour to submit the following amendment to the Long-Term Trade Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic of 20 June 1973:

“Article 12

“This Agreement shall remain in force until 31 December 1988.

“It shall be automatically renewed for successive periods of one year unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties three months before its expiry.

“This amendment shall enter into force on 1 January 1984.”

If the Government of the German Democratic Republic agrees to the above amendment, I should be grateful for a reply to that effect on behalf of the Government.

Accept, Sir, etc.

PAULI OPAS
Ambassador

[TRADUCTION]

Le Président représentant la Finlande au Président représentant la République démocratique allemande de la Commission mixte entre la Finlande et la République démocratique allemande

Helsinki, le 14 octobre 1983

Monsieur le Directeur général,

Au nom du Gouvernement de la République de Finlande et habilité par lui, j'ai l'honneur de vous soumettre le texte de la modification ci-après qu'il propose d'apporter à l'Accord commercial à long terme entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande du 20 juin 1973 :

«Article 12

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1988.

Il sera ensuite automatiquement reconduit, chaque fois pour une période d'un an, sous réserve qu'aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois avant son expiration.

La présente modification prend effet le 1^{er} janvier 1984.»

Si le Gouvernement de la République démocratique allemande accepte la modification envisagée, je vous propose, Monsieur le Directeur général, de confirmer votre accord, au nom du Gouvernement, par une réponse en ce sens.

Veuillez agréer, etc.

PAULI OPAS
Ambassadeur

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Berlin, den 9. November 1983

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich habe die Ehre, den Erhalt Ihres Schreibens vom 14. Oktober 1983 mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich erkläre, daß die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mit dem Inhalt Ihres Briefes einverstanden ist, und zusammen mit meinem Schreiben eine Übereinkunft zwischen den Regierungen unserer beiden Länder getroffen wurde. Diese Übereinkunft stellt einen untrennbaren Bestandteil des oben genannten Abkommens dar.

Mit vorzüglicher Hochachtung

CHRISTIAN MEYER
Generaldirektor

[TRANSLATION]

The Chairman representing the German Democratic Republic to the Chairman representing Finland in the Mixed Commission between Finland and the German Democratic Republic

Berlin, 9 November 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 14 October 1983 which reads as follows:

[See letter I]

I hereby confirm that the Government of the German Democratic Republic agrees to the content of your note and that your note, together with my note in reply, constitutes an arrangement between the Governments of our two countries. This arrangement shall constitute an integral part of the above-mentioned Agreement.

Accept, Sir, etc.

CHRISTIAN MEYER
Chairman

[TRADUCTION]

Le Président représentant la République démocratique allemande au Président représentant la Finlande à la Commission mixte entre la Finlande et la République démocratique allemande

Berlin, le 9 novembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 octobre 1983, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je confirme que votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de la République démocratique allemande et qu'elle constituera avec ma réponse un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord fera partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

CHRISTIAN MEYER
Directeur général

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE of the amendments to ar-
ticles 24 and 25 of the above-mentioned
Constitution, adopted by the Twenty-ninth
World Health Assembly on 17 May 1976²

Instrument deposited on:

16 January 1985

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(The amendments came into force for all
States members of the World Health Organi-
zation, including the Federal Republic of
Germany, on 20 January 1984, in accordance
with article 73 of the Constitution. With a
declaration of application to Berlin (West).)

Registered ex officio on 16 January 1985.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET
1946¹

ACCEPTATION des amendements aux ar-
ticles 24 et 25 de la Constitution susmen-
tionnée, adoptés par la Vingt-Neuvième
Assemblée mondiale de la santé le 17 mai
1976²

Instrument déposé le :

16 janvier 1985

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Les amendements sont entrés en vigueur
pour tous les Etats membres de l'Organisation
mondiale de la santé, y compris la République
fédérale d'Allemagne, le 20 janvier 1984,
conformément à l'article 73 de la Constitu-
tion. Avec déclaration d'application à Berlin-
Ouest.)

Enregistré d'office le 16 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 1 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in vol-
umes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981,
983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037,
1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080,
1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302,
1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380
and 1381.

² *Ibid.*, vol. 1347, No. A-221, and annex A in vol-
umes 1358, 1365 and 1380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185;
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans
les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'an-
nexe A des volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973,
974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006,
1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060,
1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205,
1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358,
1364, 1365, 1380 et 1381.

² *Ibid.*, vol. 1347, n° A-221, et annexe A des vol-
umes 1358, 1365 et 1380.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 January 1985

BANGLADESH

(With effect from 11 April 1985.)

Registered ex officio on 11 January 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 janvier 1985

BANGLADESH

(Avec effet au 11 avril 1985.)

Enregistré d'office le 11 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263 and 1334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263 et 1334.

No. 3703. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THAILAND RELATING TO THE HEADQUARTERS OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR ASIA AND THE FAR EAST IN THAILAND. SIGNED AT GENEVA, ON 26 MAY 1954¹

AGREEMENT² CONCERNING THE WORKING SITE, SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED CONTRACT FOR THE LEASE OF LAND AND ANNEXED PLAN). SIGNED AT BANGKOK ON 26 JANUARY 1985

Authentic text of the Agreement: English.

Authentic texts of the related contract: English and Thai.

Registered ex officio on 26 January 1985.

Pursuant to Article XII, Section 25 (a), of the Agreement concluded on 26 May 1954³ between the United Nations and the Government of Thailand (hereinafter called the "Government") relating to the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East in Thailand (hereinafter called the "Headquarters Agreement").

Recalling that by the Headquarters Agreement, the Government granted the United Nations the right to occupy and use the premises defined in the Headquarters Agreement as the Working Site;

Considering that by the Lease Agreement between the United Nations and the Government signed on 28 October 1971⁴ the Government made available to the United Nations the piece of land which also became part of the Working Site;

Whereas the Government is prepared to make available to the United Nations additional land for construction of a conference centre and related facilities to become part of the Working Site;

Now, therefore, the United Nations and the Government agree as follows:

Article I. APPLICATION

This Agreement shall be supplementary to and read together with the Headquarters Agreement.

Article II. LAND IN THE WORKING SITE

The Government shall as of the date of this Agreement make available to the United Nations additional land for construction of a Conference Centre and related facilities. The additional land together with the land already made available to the United Nations by the Government, described and delineated in the Annex to this Agreement, shall form part of the Working Site and the Plan attached hereto shall replace the Annex referred to in Section 1 (f) of the Headquarters Agreement.

Article III. OCCUPATION AND USE

1. The United Nations shall have the right to occupy and use the land forming part of the Working Site and shall own any and all the buildings, structures, equipment and other installations and facilities constructed or installed thereon. Immediately upon signature of this Agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 260, p. 35, and annex A in volume 798.

² Came into force on 26 January 1985 by signature, in accordance with article IX.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 260, p. 35.

⁴ *Ibid.*, vol. 798, p. 302.

ment and consistently therewith, the Parties shall execute a lease in the appropriate form for purposes of giving effect to this Agreement.

2. The Government covenants and agrees that it shall take whatever action that may be necessary to ensure that the United Nations shall not be dispossessed of its rights in the Working Site and that for so long as the United Nations shall remain established at Bangkok, Thailand, it may peaceably and quietly occupy, use and enjoy the occupation and use of the land forming part of the Working Site.

Article IV. OWNERSHIP

1. The Ownership of the land forming part of the Working Site shall at all times remain solely with the Government.

2. The Government shall not during United Nations occupation and use of the land forming part of the Working Site transfer the ownership thereof to any other party.

3. The ownership of all the buildings, structures, equipment and other installations and facilities constructed or installed in the Working Site shall be vested in the United Nations.

Article V. AMENITIES

To the extent permissible by the laws and regulations of Thailand, the Government shall ensure that erection of additional buildings or use of the areas or buildings in the vicinity of the Working Site shall not diminish the value and amenities of the Working Site or otherwise adversely affect the usefulness of the Working Site to the United Nations.

Article VI. TRANSFER OF OWNERSHIP OF THE BUILDINGS

1. The Government agrees that should the Headquarters of ESCAP cease to be in Thailand or in case the United Nations can no longer continue to use the Working Site, the United Nations shall be entitled, subject to the consent of the Government, to transfer ownership of all or any part of the buildings, structures, equipment and other installations and facilities in the Working Site to a party other than the Government.

2. If such a transfer of ownership is proposed by the United Nations, the Parties shall consult with one another before such a transfer is effected, with a view to clarifying the manner and extent to which the terms of this Agreement shall apply to the transferee.

Article VII. COMPENSATION

In the event that the Government shall exercise its right of termination under Section 27(e) of the Headquarters Agreement or fail to grant its consent under Article VI(1) above or in absence of agreement under Article VI(2) above, the United Nations shall be entitled to appropriate compensation for the buildings and other fixtures in the Working Site based on their then fair value in accordance with applicable principles of international law and the said buildings and fixtures shall then become the property of the Government.

Article VIII. ASSESSORS

If the Government and the United Nations are unable to agree on the appropriate compensation provided for in Article VII above, the amount shall be determined by a Committee of three expert assessors established as follows: one to be nominated by the Secretary-General of the United Nations; one to be nominated by the Government; and the third to be nominated jointly by the Secretary-General and the Government or, if they fail to agree, by the President of the International Court of Justice. The Committee shall adopt its own rules of procedure; its decisions shall be by majority vote and shall be final, without appeal.

Article IX. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government and of the United Nations have signed this Agreement.

DONE at Bangkok in two originals in the English language, this 26th day of January in the year two thousand five hundred and twenty-eight of the Buddhist Era, corresponding to the year one thousand nine hundred and eighty-five.

For the United Nations:

[Signed]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR
Secretary-General

For the Government
of Thailand:

[Signed]

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs

CONTRACT FOR THE LEASE OF LAND

This Contract is made at the Ministry of Foreign Affairs on this 26th day of January 1985 between the Ministry of Finance, represented by Mr. Arsa Sarasin, Permanent Secretary, Ministry of Foreign Affairs, duly authorized by the Minister of Finance, hereinafter called "the Lessor" on the one part, and the United Nations, represented by Mr. Shah A.M.S. Kibria, Executive Secretary of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, hereinafter called "the Lessee" on the other part. The Lessor and the Lessee agree to conclude this Contract for the lease of land on the terms and conditions as follows:

1. The Lessor agrees to lease and the Lessee agrees to rent the piece of land, situated at Rajadamnern Nok Avenue and Krung Kasem Road in Visuthikasat Sub-District, Phranakorn District, Bangkok, which is described and delineated in the Annex to this Contract (hereinafter referred to as the "Leased Land"), for occupation and use by the Lessee in accordance with the Agreement between the United Nations and the Government of Thailand signed at Bangkok on 26 May 1954 and the Supplementary Agreement signed on 26 January 1985.
2. The Lessor agrees to lease the land referred to in Clause 1 for an indefinite period.
3. The Lessee agrees to pay an annual rent of one Thai Baht. Payment shall be made on the date this Lease Contract comes into force and for the following years within January of each year.
4. The Lessor and the Lessee shall consult on the plans for any construction on the Leased Land.
5. The Lessee shall pay due regard to the maintenance of the boundaries of the Leased Land and shall maintain the Leased Land in good order.
6. The Lessee shall not use or permit anyone to use the Leased Land for any activity which is in violation of public health laws or harmful to the public.
7. Both Parties shall register the lease of land under this Contract at the Bangkok Metropolis Land Office in accordance with Thai law.
8. Upon entry into force of this Contract, the lease under the Lease Agreement between the United Nations and the Government of Thailand dated 28 October 1971 shall be replaced by the lease under this Contract.

This Contract is drawn up in three authentic copies, one for the Lessee, one for the Lessor and one to be deposited with the Bangkok Metropolis Land Office.

Both Parties, having examined the Contract and understood all the provisions therein contained, sign this Contract in both Thai and English in the presence of witnesses.

Lessor:

[Signed]

ARSA SARASIN
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Authorized by the Minister of Finance

[Signed]

NITYA PIBULSONGGRAM
Witness

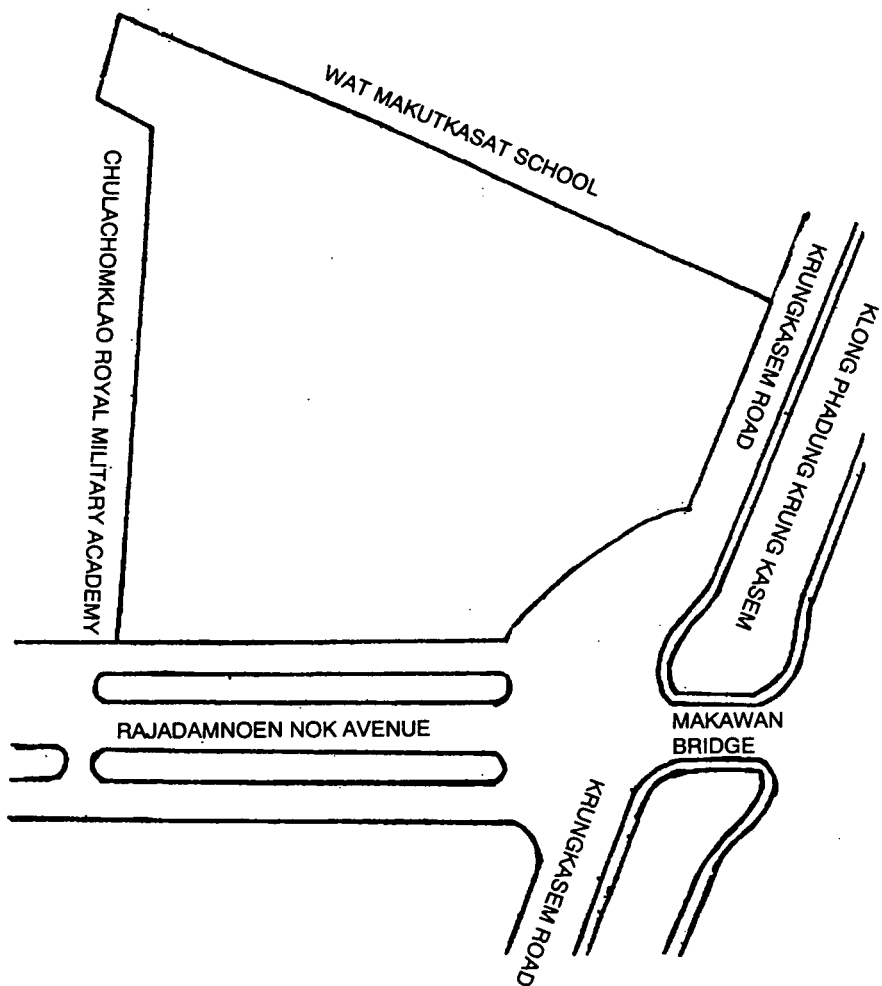
Lessee:

[Signed]

Shah A.M.S. KIBRIA
Executive Secretary
Economic and Social Commission
for Asia and the Pacific

[Signed]

CHHOR KYLIN
Witness

AnnexWorking Site Plan
of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific

3912 x

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

สัญญาเช่าที่ดิน

สัญญาดังกล่าวฉบับนี้ทำขึ้น ณ กระทรวงการต่างประเทศ เมื่อวันที่ ๒๖ มกราคม พ.ศ. ๒๕๒๔ ระหว่างกระทรวงการคลัง โดยนายอาสา สารสิน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ ผู้รับมอบอำนาจจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง เป็นตัวแทน ซึ่งต่อไปในสัญญานี้เรียกว่า "ผู้ให้เช่า" ฝ่ายหนึ่ง กับสหประชาชาติ โดยนายซาท เอ.เอ็ม.เอส.คีเบรีย เลขาธิการบริหารคณะกรรมาธิการเศรษฐกิจและสังคมแห่งสหประชาชาติสำหรับเอเชียและแปซิฟิก เป็นตัวแทน ซึ่งต่อไปในสัญญานี้เรียกว่า "ผู้เช่า" อีกฝ่ายหนึ่ง คู่สัญญาทั้งสองฝ่าย ได้ตกลงทำสัญญาเช่าที่ดิน มีข้อความและเงื่อนไขดังต่อไปนี้

๑. ผู้ให้เช่าตกลงให้เช่าและผู้เช่าตกลงเช่าที่ดิน ตั้งอยู่ที่ถนนราชดำเนินนอก กับถนนกรุงเกษม แขวงวิสุทธิกษัตริย์ เขตพระนคร กรุงเทพมหานคร ซึ่งต่อไปในสัญญานี้ เรียกว่า "ที่ดินเช่า" ซึ่งได้ระบุที่ตั้งและแนวเขตไว้ในภาคผนวกของสัญญานี้ เพื่อการครอบครอง และใช้เป็นที่ตั้งดำเนินงานของผู้เช่า ตามความตกลงระหว่างสหประชาชาติกับรัฐบาลแห่งประเทศไทย ลงนามที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๒๖ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๔๗ (ค.ศ. ๑๙๕๔) และความตกลงเพิ่มเติมลงนาม เมื่อวันที่ ๒๖ มกราคม พ.ศ. ๒๕๒๔ (ค.ศ. ๑๙๘๑)

๒. ผู้ให้เช่าตกลงให้ผู้เช่าเช่าที่ดินดังกล่าวในข้อ ๑ โดยไม่กำหนดระยะเวลา

๓. ผู้เช่าตกลงชำระค่าเช่าในอัตราหนึ่งบาทต่อปี โดยชำระในวันเริ่มสัญญานี้ และในปีต่อไปให้ชำระภายในเดือนมกราคมของทุกปี

๔. ผู้ให้เช่าและผู้เช่าจะปรึกษาหารือกัน เกี่ยวกับรูปแบบสิ่งปลูกสร้างใด ๆ ที่จะก่อสร้างขึ้นบนที่ดินเช่า

๕. ผู้เช่ามีหน้าที่รักษาแนวเขตพื้นที่ และบำรุงรักษาที่ดินเช่าให้อยู่ในสภาพเรียบร้อย

๖. ผู้เช่าจะไม่ใช่หรือยินยอมให้ผู้อื่นใช้ที่ดินเช่าเพื่อการใด ๆ อันเป็นการละเมิดต่อกฎหมายเกี่ยวกับสาธารณสุข หรือกระทำการใดอันก่อให้เกิดความไม่ปลอดภัยของสาธารณสุข

๗. ทั้งสองฝ่ายจะจดทะเบียนการเช่าที่ดินตามสัญญาฉบับนี้ ณ สำนักงานที่ดินกรุงเทพมหานคร ตามกฎหมายไทย

๘. เมื่อสัญญาฉบับนี้ใช้บังคับ การเช่าที่ดินตามสัญญานี้จะแทนการเช่าที่ดินตามความตกลงระหว่างสหประชาชาติกับรัฐบาลแห่งประเทศไทย เมื่อวันที่ ๒๔ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๑๔ (ค.ศ. ๑๙๗๑).

สัญญาเช่านี้ได้ทำขึ้นเป็น ๓ ฉบับ มีข้อความตรงกันเก็บไว้ที่ผู้เช่าหนึ่งฉบับ ผู้ให้เช่าหนึ่งฉบับ และที่สำนักงานที่ดินกรุงเทพมหานครหนึ่งฉบับ

ทั้งสองฝ่ายได้ตรวจดูหนังสือสัญญาเช่าและเข้าใจข้อความโดยตลอดแล้ว จึงได้ลงลายมือชื่อในสัญญาเช่าทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษไว้เป็นสำคัญต่อหน้าพยาน

(ลงนาม) ผู้ให้เช่า
(นายอาสา สารสิน)

ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ
ผู้รับมอบอำนาจจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง

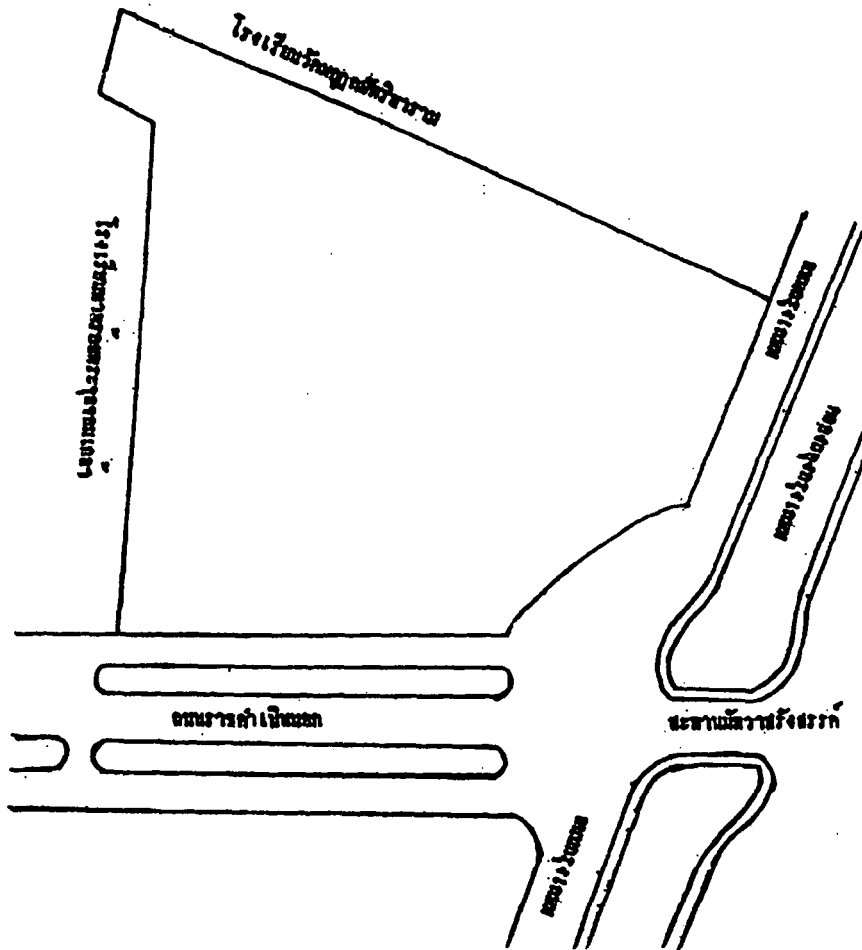
(ลงนาม) พยาน
(นายนิคม ทิบุตสงคราม)

(ลงนาม) ผู้เช่า
(นายซาร์ เอ. เอ็ม. เอส. ดีเบรีย)

เลขาธิการบริหารคณะกรรมการการเศรษฐกิจและสังคม
แห่งสหประชาชาติ สำหรับเอเชียและแปซิฟิก

(ลงนาม) พยาน
(นายไซร์ คิลิน)

ภาคผนวก
แผนที่จัดที่ดินงาน
คณะกรรมการเศรษฐกิจและสังคมสำหรับเอเชียและแปซิฟิก



3912 x (T)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3703. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'ASIE ET L'EXTRÊME-ORIENT EN THAÏLANDE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 26 MAI 1954¹

ACCORD² RELATIF AU SIÈGE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC CONTRAT CONNEXE DE LOCATION DE TERRAIN ET PLAN ANNEXÉ). SIGNÉ À BANGKOK LE 26 JANVIER 1985

Texte authentique de l'Accord : anglais.

Textes authentiques du contrat connexe : anglais et thaï.

Enregistré d'office le 26 janvier 1985.

En application de la section 25 a de l'article XII de l'Accord passé le 26 mai 1954¹ entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement thaïlandais (ci-après dénommé le «Gouvernement») relatif au siège de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient en Thaïlande (ci-après dénommé l'«Accord relatif au siège»);

Rappelant que par l'Accord relatif au siège, le Gouvernement a accordé à l'Organisation des Nations Unies le droit d'occuper et d'utiliser le terrain et les bâtiments spécifiés dans la définition du siège dans l'Accord relatif au siège;

Considérant que par l'Accord de bail entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, signé le 28 octobre 1971⁴, le Gouvernement a mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies le terrain qui fait maintenant aussi partie du siège;

Considérant que le Gouvernement est disposé à mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies le terrain supplémentaire nécessaire à la construction d'un centre de conférences et de bâtiments annexes qui feront partie du siège;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article I. APPLICATION

Le présent Accord est complémentaire à l'Accord relatif au siège, à la lumière duquel il sera interprété.

Article II. LE TERRAIN DU SIÈGE

A compter de la date du présent Accord, le Gouvernement met à la disposition de l'Organisation des Nations Unies un terrain supplémentaire pour la construction d'un centre de conférences et de bâtiments annexes. Tel qu'il est décrit et délimité dans l'annexe du présent Accord, l'ensemble, constitué par ce terrain supplémentaire et par le terrain déjà mis à la disposition de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement, fait partie du siège et le plan ci-joint remplace l'annexe mentionnée à la section 1 f de l'Accord relatif au siège.

Article III. OCCUPATION ET UTILISATION

I) L'Organisation des Nations Unies a le droit d'occuper et d'utiliser le terrain faisant partie du siège et possède tous les bâtiments, structures, équipements et autres installations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 35, et du volume 798.

² Entré en vigueur le 26 janvier 1985 par la signature, conformément à l'article IX.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 35.

⁴ *Ibid.*, vol. 798, p. 303.

construits ou aménagés sur ledit terrain. Immédiatement après signature du présent Accord, les Parties établissent, sous la forme appropriée, un contrat de bail conforme au présent Accord en vue de donner effet au présent Accord.

2) Le Gouvernement s'engage à faire en sorte que l'Organisation des Nations Unies ne soit pas dépossédée de ses droits relatifs au siège et que, aussi longtemps qu'elle sera établie à Bangkok (Thaïlande), elle puisse librement occuper et utiliser les terrains faisant partie du siège, dans la paix et la tranquillité.

Article IV. DROIT DE PROPRIÉTÉ

1) Le terrain faisant partie du siège reste en tout temps la propriété du seul Gouvernement.

2) Pendant que l'Organisation des Nations Unies occupe et utilise le terrain faisant partie du siège, le Gouvernement s'abstient d'en transférer la propriété à une tierce partie, quelle qu'elle soit.

3) Tous les bâtiments, structures, équipements et autres installations qui seront construits au siège seront la propriété de l'Organisation des Nations Unies.

Article V. AGRÉMENT

Dans la mesure où les lois et règlements de la Thaïlande le permettent, le Gouvernement veillera à ce que la construction de bâtiments supplémentaires ou l'utilisation des terrains et des bâtiments situés à proximité du siège ne soient pas de nature à diminuer la valeur et l'agrément du siège ou à nuire de quelque autre manière à l'usage qu'en fait l'Organisation des Nations Unies.

Article VI. TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ DES BÂTIMENTS

1) Le Gouvernement reconnaît que si la CESAP cesse d'avoir son siège en Thaïlande ou si l'Organisation des Nations Unies ne peut pas continuer à utiliser le siège, l'Organisation des Nations Unies a le droit, sous réserve du consentement du Gouvernement, de transférer la propriété totale ou partielle des bâtiments, structures, équipements et autres installations du siège à une tierce partie.

2) Si ce transfert de propriété est proposé par l'Organisation des Nations Unies, les Parties se consultent avant que ce transfert ne se fasse, afin de préciser de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions du présent Accord s'appliquent au bénéficiaire de ce transfert.

Article VII. INDEMNISATION

Si le Gouvernement exerce son droit de dénoncer l'Accord relatif au siège, conformément à la section 27 *e* dudit Accord ou ne donne pas son consentement, conformément à l'article VI 1 ci-dessus ou, en l'absence d'accord, conformément à l'article VI 2 ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies a droit à une indemnisation appropriée pour les bâtiments et autres immeubles par destination du siège, fondée sur la valeur réelle qu'ont alors les bâtiments et autres immeubles par destination, conformément aux principes applicables du droit international, lesdits bâtiments et immeubles par destination deviennent alors la propriété du Gouvernement.

Article VIII. EXPERTS

Si le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies ne peuvent se mettre d'accord sur l'indemnisation appropriée prévue par l'article VII ci-dessus, le montant est déterminé par un comité composé de trois experts désignés comme suit : un expert désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies; un expert désigné par le Gouvernement; et le troisième désigné conjointement par le Secrétaire général et par le Gouvernement ou, si ceux-ci ne peuvent se mettre d'accord sur la nomination du troisième expert, par le Président de la Cour internationale de Justice. Le Comité adoptera ses propres règles de procédure; ses décisions seront adoptées à la majorité et seront non susceptibles d'appel.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de la signature des deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement thaïlandais et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok en deux exemplaires en langue anglaise le 26 janvier de la 2528^e année de l'ère bouddhique, correspondant à l'an 1985 de l'ère chrétienne.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Le Secrétaire général,

[Signé]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Pour le Gouvernement
thaïlandais :

Le Général en chef de l'Armée de l'air,
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

SIDDHI SAVETSILA

CONTRAT DE BAIL À CONSTRUCTION

Le présent contrat est établi au Ministère des affaires étrangères ce 26 janvier 1985 entre, d'une part, le Ministère des finances, représenté par M. Arsa Sarasin, Secrétaire permanent au Ministère des affaires étrangères, dûment autorisé par le Ministre des finances, ci-après dénommé «le Bailleur» et, d'autre part, l'Organisation des Nations Unies, représentée par M. Shah A. M. S. Kibria, Secrétaire exécutif de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique, ci-après dénommé «le Preneur». Le Bailleur et le Preneur conviennent de passer le présent contrat de bail à construction aux conditions suivantes :

1. Le Bailleur accepte de donner à bail et le Preneur accepte de prendre à bail le terrain situé à l'angle de la Rajadamnern Nok Avenue et de la Krung Kasem Road dans le Visuthikasat Sub-District, Phranakorn District, à Bangkok, tel qu'il est décrit et délimité dans l'annexe au présent contrat (ci-après dénommé le «terrain loué»), et destiné à être occupé et utilisé par le Preneur conformément à l'Accord entre l'Organisation des Nations et le Gouvernement thaïlandais signé à Bangkok le 26 mai 1954 et conformément à l'Accord complémentaire signé le 26 janvier 1985.

2. Le Bailleur accepte de donner à bail pour une période indéterminée le terrain visé dans la Clause 1.

3. Le Preneur accepte de payer un loyer annuel d'un baht thaïlandais. Le paiement sera effectué à la date de l'entrée en vigueur du présent Contrat de bail et, pour les années suivantes, au cours du mois de janvier de chaque année.

4. Le Bailleur et le Preneur se consultent pour tous les plans de construction concernant les terrains loués.

5. Le Preneur veille à bien préserver les limites du terrain loué et à maintenir ce terrain en bon état.

6. Le Preneur n'utilise, et ne permet à personne d'utiliser, le terrain loué pour des activités contraires aux lois sur la santé publique ou préjudiciables au public.

7. Les deux Parties enregistrent le terrain loué aux termes du présent contrat au Service du cadastre de Bangkok Ville, conformément à la législation thaïlandaise.

8. A la date d'entrée en vigueur du présent contrat, le bail contenu dans l'Accord de bail entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement thaïlandais, signé le 28 octobre 1971, est remplacé par le bail faisant l'objet du présent Contrat.

Le présent Contrat est rédigé en trois exemplaires authentiques : un pour le Preneur, un pour le Bailleur et un pour être déposé auprès du Service du cadastre de Bangkok Ville.

Les deux Parties, ayant examiné le Contrat et compris toutes les dispositions qu'il contient, signent ledit Contrat en thaï et en anglais en présence de témoins.

Bailleur :

ARSA SARASIN
Secrétaire permanent
Ministère des affaires étrangères
Autorisé par le Ministre des finances

Témoin

[Signé]

NITYA PIBULSONGGRAM

Preneur :

Shah A. M. S. KIBRIA
Secrétaire exécutif
Commission économique et sociale
pour l'Asie et le Pacifique

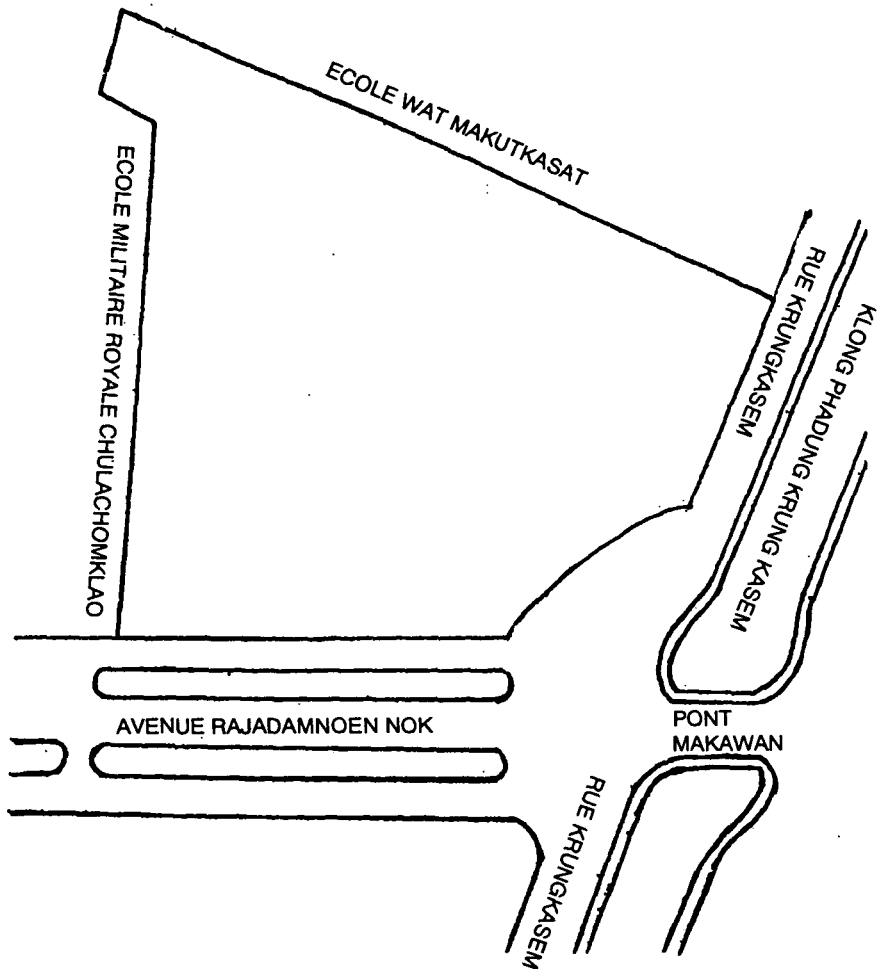
Témoin

[Signé]

CHHOR KYLIN

Annexe

Plan du siège de la Commission économique et sociale
de l'Organisation des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique



3912 x (F)

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 49² annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 49² annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

21 January 1985

21 janvier 1985

ITALY

ITALIE

(With effect from 22 March 1985.)

(Avec effet au 22 mars 1985.)

Registered ex officio on 21 January 1985.

Enregistré d'office le 21 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374 and 1379.

² *Ibid.*, vol. 1273, p. 294, and vol. 1301, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374 et 1379.

² *Ibid.*, vol. 1273, p. 317, et. vol. 1301, n° A-4789.

APPLICATION of Regulations Nos. 28,¹
41,² 47,³ 48,⁴ 53,⁵ 56⁶ and 57⁶ annexed to
the above-mentioned Agreement

Notification received on:

31 January 1985

YUGOSLAVIA

(With effect from 1 April 1985.)

Registered ex officio on 31 January 1985.

APPLICATION des Règlements nos 28¹, 41²,
47³, 48⁴, 53⁵, 56⁶ et 57⁶ annexés à l'Accord
susmentionné

Notification reçue le :

31 janvier 1985

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 1^{er} avril 1985.)

Enregistré d'office le 31 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 854, p. 194, and vol. 1348, p. 299.

² *Ibid.*, vol. 1181, p. 303, and vol. 1364, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1255, p. 158.

⁴ *Ibid.*, vol. 1259, p. 351.

⁵ *Ibid.*, vol. 1299, p. 306.

⁶ *Ibid.*, vol. 1317, p. 286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 854, p. 203, et vol. 1348, p. 304.

² *Ibid.*, vol. 1181, p. 325, et vol. 1364, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1255, p. 188.

⁴ *Ibid.*, vol. 1259, p. 379.

⁵ *Ibid.*, vol. 1299, p. 328.

⁶ *Ibid.*, vol. 1317, p. 302.

No. 5245. CHARTER OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT SOFIA ON 14 DECEMBER 1959¹

N° 5245. STATUTS DU CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE. SIGNÉS À SOFIA LE 14 DÉCEMBRE 1959¹

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 25 January 1985 the Protocol concerning the amendment of the Charter of the Council for Mutual Economic Assistance signed at Moscow on 28 June 1979.²

The annex to the said Protocol, which came into force on 11 March 1981, provides for the amendment of the above-mentioned Charter of 14 December 1959.

(25 January 1985)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 25 janvier 1985 le Protocole portant modification des Statuts du Conseil d'assistance économique mutuelle signé à Moscou le 28 juin 1979².

L'annexe audit Protocole, qui est entré en vigueur le 11 mars 1981, stipule la modification des Statuts susmentionnés du 14 décembre 1959.

(25 janvier 1985)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 368, p. 253, and annex A of volume 1014.

² See p. 99 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 253, et annexe A du volume 1014.

² Voir p. 99 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE
LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 January 1985

THAILAND

(With effect from 22 February 1985.)

With the following objections to various reservations and declarations made by other Parties:

“1. The Government of the Kingdom of Thailand does not regard the statements concerning paragraph 1 of article 11 of the Convention made by the People’s Republic of Bulgaria,² the Byelorussian Soviet Socialist Republic,³ the People’s Democratic Republic of Yemen,⁴ the German Democratic Republic,⁵ the Mongolian People’s Republic,⁶ the Ukrainian Soviet Socialist Republic³ and the Union of Soviet Socialist Republics,³ as modifying any rights and obligations under that paragraph.

“2. The Government of the Kingdom of Thailand does not regard as valid the

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 janvier 1985

THAÏLANDE

(Avec effet au 22 février 1985.)

Avec les objections suivantes à l’égard de diverses réserves et déclarations faites par d’autres Parties :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne considère pas les déclarations faites par la République populaire de Bulgarie², la République socialiste soviétique de Biélorussie³, la République démocratique populaire du Yémen⁴, la République démocratique allemande⁵, la République démocratique populaire de Mongolie⁶, la République socialiste soviétique d’Ukraine³ et l’Union des Républiques socialistes soviétiques³ au paragraphe 1 de l’article 11 de la Convention comme modifiant un droit ou une obligation quelconques découlant dudit paragraphe.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne reconnaît pas comme valide la

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314 and 1368.

² *Ibid.*, vol. 618, p. 383.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 206.

⁴ *Ibid.*, vol. 1028, p. 443.

⁵ *Ibid.*, vol. 856, p. 231.

⁶ *Ibid.*, vol. 587, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l’annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314 et 1368.

² *Ibid.*, vol. 618, p. 383.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 206.

⁴ *Ibid.*, vol. 1028, p. 443.

⁵ *Ibid.*, vol. 856, p. 231.

⁶ *Ibid.*, vol. 587, p. 352.

reservation made by the State of Bahrain¹ in respect of paragraph 3 of article 27 of the Convention.

“3. The Government of the Kingdom of Thailand does not regard as valid the reservations and declarations with respect to paragraph 2 of article 37 of the Convention made by Democratic Kampuchea,² the Arab Republic of Egypt³ and the Kingdom of Morocco.⁴

“The foregoing objections shall not, however, be regarded as preventing the entry into force of the Convention as between Thailand and the above-mentioned countries.”

Registered ex officio on 23 January 1985.

réserve au paragraphe 3 de l'article 27 de la Convention formulée par l'Etat de Bahreïn'.

3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne reconnaît pas comme valides les réserves et les déclarations au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention formulées par le Kampuchea démocratique,² la République arabe d'Egypte³ et le Royaume du Maroc⁴.

Les objections ci-dessus ne seront cependant pas considérées comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention entre la Thaïlande et les pays susmentionnés.

Enregistré d'office le 23 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 798, p. 341.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 378.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 206.

⁴ *Ibid.*, vol. 638, p. 298.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 798, p. 341.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 378.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 206.

⁴ *Ibid.*, vol. 638, p. 299.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 January 1985

THAILAND

(With effect from 22 February 1985.)

Registered ex officio on 23 January 1985.

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 janvier 1985

THAÏLANDE

(Avec effet au 22 février 1985.)

Enregistré d'office le 23 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 939, 1015, 1036, 1037, 1043, 1098, 1161, 1172, 1279 and 1368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 7 à 12, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 1015, 1036, 1037, 1043, 1098, 1161, 1172, 1279 et 1368.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

MODIFICATION of the authorities designated under article 3(I)

MODIFICATION des autorités désignées en application du paragraphe 1 de l'article 3

Notification received by the Government of the Netherlands on:

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

18 December 1984

18 décembre 1984

BAHAMAS

BAHAMAS

The title of the designated authority has been amended to read as follows:

Le titre de l'autorité désignée a été modifié comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- “(a) Permanent Secretary
Attorney General's Office
- (b) Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
- (c) Under Secretary
Ministry of Foreign Affairs
- (d) Deputy Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs.”

- a. Le Secrétaire permanent
Bureau de l'Avocat général
- b. Le Secrétaire permanent
Ministère des Affaires Étrangères
- c. Le Sous-secrétaire
Ministère des Affaires Étrangères
- d. Le Secrétaire permanent suppléant
Ministère des Affaires Étrangères

Certified statement was registered by the Netherlands on 17 January 1985.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324 and 1368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324 et 1368.

No. 9109. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE TRANSPORT OF GOODS BY ROAD BY MEANS OF COMMERCIAL VEHICLES. SIGNED AT BUCHAREST ON 22 SEPTEMBER 1967¹

N° 9109. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR ROUTE EFFECTUÉ AU MOYEN DE VÉHICULES COMMERCIAUX. SIGNÉ À BUCAREST LE 22 SEPTEMBRE 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 13 September 1984, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the international transport of passengers and goods by road, signed at Brussels on 27 January 1984,² in accordance with article 20 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Belgium on 16 January 1985.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 13 septembre 1984, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie concernant les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises signé à Bruxelles le 27 janvier 1984², conformément à l'article 20 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 16 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 3, and annex A in volume 1098.

² See p. 25 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 3, et annexe A du volume 1098.

² Voir p. 25 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

Received on:

Reçue le :

25 January 1985

25 janvier 1985

SPAIN

ESPAGNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno español declara, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 41 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que reconoce, por un período de tiempo de tres años a partir de la fecha del depósito de esta Declaración, la competencia del Comité de Derechos Humanos para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple las obligaciones que le impone este Pacto”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Spanish Government declares, with reference to the provisions of article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights,² that it recognizes, for a period of three years starting on the date of the deposit of this Declaration, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

S'agissant des dispositions de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques², le Gouvernement espagnol déclare reconnaître pour un période de trois ans à partir de la date du dépôt de la présente déclaration la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du présent Pacte.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379 and 1387.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379 et 1387.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966¹ to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966

Instrument deposited on:

25 January 1985

SPAIN

(With effect from 25 April 1985.)

With the following reservation in respect of article 5(2):

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966¹ au Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966

Instrument déposé le :

25 janvier 1985

ESPAGNE

(Avec effet au 25 avril 1985.)

Avec la réserve suivante à l'égard du paragraphe 2 de l'article 5 :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno español se adhiere al Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, interpretando el artículo 5, párrafo 2, de este Protocolo, en el sentido de que el Comité de Derechos Humanos no considerará ninguna comunicación de un individuo a menos que se haya cerciorado de que el mismo asunto no ha sido sometido o no lo esté siendo a otro procedimiento de examen o arreglo internacionales.”

[TRANSLATION]

The Spanish Government accedes to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, on the understanding that the provisions of article 5, paragraph 2, of that Protocol mean that the Human Rights Committee shall not consider any communication from an individual unless it has ascertained that the same matter has not been or is not being examined under another procedure of international investigation or settlement.

Registered ex officio on 25 January 1985.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement espagnol adhère au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques étant entendu que les dispositions de l'article 5, paragraphe 2, dudit Protocole signifient que le Comité des droits de l'homme ne devra examiner aucune communication émanant d'un particulier sans s'être assuré que la même question n'est pas déjà en cours d'examen ou n'a pas déjà été examinée par une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.

Enregistré d'office le 25 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354 and 1360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354 et 1360.

No. 15147. AGREEMENT FOR JOINT FINANCING OF NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1974¹

N° 15147. ACCORD DE FINANCEMENT COLLECTIF DES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD. CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1974¹

DENUNCIATIONS

Notifications received by the Secretary-General of the World Meteorological Organization on:

6 December 1984

TUNISIA

(With effect from 31 December 1985.)

7 December 1984

DENMARK

(With effect from 31 December 1985.)

17 December 1984

FRANCE

(With effect from 31 December 1985.)

28 December 1984

NETHERLANDS

(With effect from 31 December 1985.)

Certified statements were registered by the World Meteorological Organization on 23 January 1985.

DÉNONCIATIONS

Notifications reçues par le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale le :

6 décembre 1984

TUNISIE

(Avec effet au 31 décembre 1985.)

7 décembre 1984

DANEMARK

(Avec effet au 31 décembre 1985.)

17 décembre 1984

FRANCE

(Avec effet au 31 décembre 1985.)

28 décembre 1984

PAYS-BAS

(Avec effet au 31 décembre 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation météorologique mondiale le 23 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 3, and annex A in volumes 1051, 1059, 1241, 1254, 1292 and 1297.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 3, et annexe A des volumes 1051, 1059, 1241, 1254, 1292 et 1297.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE
À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

NOTIFICATION under article 46(2)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 2
de l'article 46

Effected on:

Effectuée le :

17 January 1985

17 janvier 1985

POLAND

POLOGNE

(Specifying, in accordance with arti-
cle 46(2)(a), that model A^a has been chosen
as the danger warning sign and model B,2^a as
the stop sign.)

(Spécifiant, conformément à l'alinéa 2a de
l'article 46, que le modèle A^a a été choisi
comme signal d'avertissement de danger et le
modèle B,2^a comme signal d'arrêt.)

Registered ex officio on 17 January 1985.

Enregistré d'office le 17 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and an-
nex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207,
1247, 1296 and 1365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et
annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175,
1207, 1247, 1296 et 1365.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 January 1985

NEW ZEALAND

(With effect from 9 February 1985. With a declaration that the Convention is also to apply to the Cook Islands and to Niue.)

With the following reservations:

“The Government of New Zealand, the Government of the Cook Islands and the Government of Niue reserve the right not to apply the provisions of Article 11 (2) (b).

“The Government of New Zealand, the Government of the Cook Islands and the Government of Niue reserve the right not to apply the provisions of the Convention in so far as they are inconsistent with policies relating to recruitment into or service in

“(a) The Armed Forces which reflect either directly or indirectly the fact that members of such forces are required to serve on armed forces aircraft or vessels and in situations involving armed combat; or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379 and 1387.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 janvier 1985

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 9 février 1985. Avec déclaration selon laquelle la Convention s'applique également aux îles Cook et à Nioué.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement des îles Cook et le Gouvernement de Nioué se réservent le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 11.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement des îles Cook et le Gouvernement de Nioué se réservent le droit de ne pas appliquer les dispositions de la Convention dans la mesure où elles sont incompatibles avec les principes en vigueur en matière de recrutement et service

a) Dans les forces armées, pour autant que ces principes tiennent directement ou indirectement au fait que les membres des dites forces armées soient amenés à servir à bord d'aéronefs ou de navires et dans des circonstances impliquant une participation active à des combats; ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379 et 1387.

“(b) The law enforcement forces which reflect either directly or indirectly the fact that members of such forces are required to serve in situations involving violence or threat of violence.

“The Government of New Zealand, the Government of the Cook Islands and the Government of Niue reserve the right, to the extent the Convention is inconsistent with the provisions of the Convention concerning the Employment of Women on Underground Work in Mines of all Kinds (ILO Convention No. 45)¹ which was ratified by the Government of New Zealand on 29 March 1938, to apply the provisions of the latter.

“The Government of the Cook Islands reserves the right not to apply Article 2(F) and Article 5(A) to the extent that the customs governing the inheritance of certain Cook Islands chiefly titles may be inconsistent with those provisions.”

Registered ex officio on 10 January 1985.

OBJECTION to the reservations made by Mauritius upon accession²

Received on:

11 January 1985

MEXICO

b) Dans la force publique pour autant que ces principes tiennent directement ou indirectement au fait que les membres de ladite force publique sont amenés à servir dans des situations impliquant le recours à la violence ou la menace du recours à la violence.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement des îles Cook et le Gouvernement de Nioué se réservent le droit, dans la mesure où la Convention est incompatible avec les dispositions de la Convention concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories (Convention n° 45 de l'OIT)¹, ratifiée par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande le 29 mars 1938, d'appliquer les dispositions de cette dernière convention.

Le Gouvernement des îles Cook se réserve le droit de ne pas appliquer l'alinéa F de l'article 2 et l'alinéa A de l'article 5 dans la mesure où les coutumes régissant la succession à certains titres de chef aux îles Cook seraient incompatibles avec lesdites dispositions.

Enregistré d'office le 10 janvier 1985.

OBJECTION aux réserves formulées par Maurice lors de l'adhésion²

Reçue le :

11 janvier 1985

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha estudiado el contenido de las reservas de Mauricio a las fracciones (b) y (d) del párrafo 1 del Artículo 11, y a la fracción (g) del párrafo 1 del Artículo 16 de dicha Convención, llegando a la conclusión de que deben considerarse inválidas a la luz del párrafo 2 del Artículo 28 de la propia Convención, por ser incompatibles con el objeto y el propósito de la misma.

En efecto, las reservas indicadas, de llegarse a aplicar, tendrían el inevitable resultado de discriminar en perjuicio de las mujeres por razón de su sexo, lo que es contrario a todo el articulado de la Convención. Los principios de igualdad entre hombres y mujeres y de no discriminación por razón de sexo, que se encuentran consagrados en el segundo párrafo preambular y

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63.

² *Ibid.*, vol. 1361, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63.

² *Ibid.*, vol. 1361, n° A-20378.

en el párrafo 3 del Artículo 1 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas, de la que Mauricio es Parte, y en los Artículos 2 y 16 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948, fueron ya con anterioridad aceptados por el Gobierno de Mauricio al adherirse, el 12 de diciembre de 1973, al Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y al Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales. Los referidos principios fueron recogidos en el párrafo 1 del Artículo 2 y en el Artículo 3 del primero de dichos Pactos, así como en el párrafo 2 del Artículo 2 y en el Artículo 3 del segundo de ellos. En consecuencia, resulta inconsistente con dichas obligaciones convencionales asumidas con anterioridad por Mauricio, que ahora pretenda su Gobierno hacer reservas sobre la misma materia a la Convención de 1979.

La objeción del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a las reservas en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1979 entre los Estados Unidos Mexicanos y Mauricio.

[TRANSLATION]

The Government of the United Mexican States has studied the content of the reservations made by Mauritius to article 11, paragraph 1 (b) and (d), and article 16, paragraph 1 (g), of the Convention and has concluded that they should be considered invalid in the light of article 28, paragraph 2, of the Convention, because they are incompatible with its object and purpose.

Indeed, these reservations, if implemented, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to all the articles of the Convention. The principles of equal rights of men and women and non-discrimination on the basis of sex, which are embodied in the second preambular paragraph and Article 1, paragraph 3, of the Charter of the United Nations, to which Mauritius is a signatory, and in articles 2 and 16 of the Universal Declaration of Human Rights of 1948, were previously accepted by the Government of Mauritius when it acceded, on 12 December 1973, to the International Covenant on Civil and Political Rights¹ and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights². The above principles were stated in article 2, paragraph 1, and article 3 of the former Covenant

[TRADUCTION]

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ayant étudié la teneur des réserves formulées par Maurice à l'égard des alinéas b et d du paragraphe 1 de l'article 11 et de l'alinéa g du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, est parvenu à la conclusion que ces réserves doivent être considérées comme non valides eu égard au paragraphe 2 de l'article 28 de ladite Convention du fait qu'elles soient incompatibles avec le but et l'objet de cette dernière.

En effet, les réserves dont il s'agit, si elles venaient à être mises en œuvre, auraient inévitablement pour résultat d'introduire une discrimination au détriment des femmes en raison de leur sexe, ce qui va à l'encontre de tout ce que dit la Convention. Le principe de l'égalité des hommes et des femmes et celui de la non-discrimination quant au sexe, consacrés dans le deuxième alinéa du préambule et le troisième paragraphe de l'Article premier de la Charte des Nations Unies, à laquelle Maurice est partie, ainsi que dans les articles 2 et 16 de la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948, ont été précédemment acceptés par le Gouvernement mauricien lorsqu'il a adhéré, le 12 décembre 1973, au Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹ et au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels². Ces

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, vol. 1057, p. 407, (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au volume 999).

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

and in article 2, paragraph 2, and article 3 of the latter. Consequently, it is inconsistent with these contractual obligations previously assumed by Mauritius for its Government now to claim that it has reservations, on the same subject, about the 1979 Convention.

The objection of the Government of the United Mexican States to the reservations in question should not be interpreted as an impediment to the entry into force of the 1979 Convention between the United Mexican States and Mauritius.

Registered ex officio on 11 January 1985.

principes ont été repris au paragraphe 1 de l'article 2 et à l'article 3 du premier pacte susmentionné, de même qu'au paragraphe 2 de l'article 2 et à l'article 3 du second. Ainsi, le fait que le Gouvernement mauricien veuille maintenant formuler des réserves sur les mêmes points en relation avec la Convention de 1979 est incompatible avec les obligations conventionnelles qu'il a précédemment contractées.

L'objection formulée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique au regard des réserves dont il s'agit ne doit pas être considérée comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention de 1979 entre les Etats-Unis du Mexique et Maurice.

Enregistré d'office le 11 janvier 1985.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

5 December 1984

SWEDEN

(With effect from 4 January 1985.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 23 January 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale des satellites maritimes le :

5 décembre 1984

SUÈDE

(Avec effet au 4 janvier 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale des satellites maritimes le 23 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349 and 1381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349 et 1381.

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1984¹

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1984¹

PROVISIONAL APPLICATIONS

APPLICATIONS PROVISOIRES

Notification received on:

Notification reçue le :

10 January 1985

10 janvier 1985

SWAZILAND

SWAZILAND

(With effect from 10 January 1985.)

(Avec effet au 10 janvier 1985.)

Registered ex officio on 10 January 1985.

Enregistré d'office le 10 janvier 1985.

Notifications received on:

Notifications reçues le :

16 January 1985

16 janvier 1985

EL SALVADOR

EL SALVADOR

MAURITIUS

MAURICE

SOUTH AFRICA

AFRIQUE DU SUD

(With effect from 16 January 1985.)

(Avec effet au 16 janvier 1985.)

Registered ex officio on 16 January 1985.

Enregistré d'office le 16 janvier 1985.

Notifications received on:

Notifications reçues le :

17 January 1985

17 janvier 1985

BELIZE

BELIZE

CUBA

CUBA

ZIMBABWE

ZIMBABWE

(With effect from 17 January 1985.)

(Avec effet au 17 janvier 1985.)

Registered ex officio on 17 January 1985.

Enregistré d'office le 17 janvier 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, No. I-23225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, n° 23225.

<i>Notification received on:</i>	<i>Notification reçue le :</i>
18 January 1985	18 janvier 1985
PAPUA NEW GUINEA (With effect from 18 January 1985.)	PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE (Avec effet au 18 janvier 1985.)
<i>Registered ex officio on 18 January 1985.</i>	<i>Enregistré d'office le 18 janvier 1985.</i>
<i>Notifications received on:</i>	<i>Notifications reçues le :</i>
21 January 1985	21 janvier 1985
ECUADOR	EQUATEUR
HONDURAS	HONDURAS
MADAGASCAR	MADAGASCAR
MEXICO	MEXIQUE
PHILIPPINES	PHILIPPINES
THAILAND	THAÏLANDE
(With effect from 21 January 1985.)	(Avec effet au 21 janvier 1985.)
<i>Registered ex officio on 21 January 1985.</i>	<i>Enregistré d'office le 21 janvier 1985.</i>
<i>Notification received on:</i>	<i>Notification reçue le :</i>
22 January 1985	22 janvier 1985
IVORY COAST (With effect from 22 January 1985.)	CÔTE D'IVOIRE (Avec effet au 22 janvier 1985.)
<i>Registered ex officio on 22 January 1985.</i>	<i>Enregistré d'office le 22 janvier 1985.</i>

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

Instruments deposited on:

21 January 1985

MAURITIUS

(With effect from 21 January 1985. The Agreement came into force provisionally on 16 January 1985 for Mauritius, which, on that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 38(2).)

21 January 1985

SWAZILAND

(With effect from 21 January 1985. The Agreement came into force provisionally on 10 January 1985 for Swaziland, which, on that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 38(2).)

21 January 1985

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 21 January 1985. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1985 for Trinidad and Tobago, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 38(2).)

21 January 1985

HUNGARY AA

(With effect from 21 January 1985. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1985 for Hungary, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 38(2).)

Registered ex officio on 21 January 1985.

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

Instruments déposés le :

21 janvier 1985

MAURICE

(Avec effet au 21 janvier 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 janvier 1985 pour Maurice, qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 38.)

21 janvier 1985

SWAZILAND

(Avec effet au 21 janvier 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 10 janvier 1985 pour Swaziland, qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 38.)

21 janvier 1985

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 21 janvier 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1985 pour la Trinité-et-Tobago, qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 38.)

21 janvier 1985

HONGRIE AA

(Avec effet au 21 janvier 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1985 pour la Hongrie, qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 38.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1985.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 98 (a). CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICT OF LAWS CONCERNING MARRIAGE, CONCLUDED AT THE HAGUE, JUNE 12, 1902¹

DENUNCIATION

Notice received by the Government of the Netherlands on:

12 December 1984

LUXEMBOURG

(With effect from 1 June 1989.)

Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 17 January 1985.

ANNEXE C

N° 98 a). CONVENTION POUR RÉGLER LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE MARIAGE. CONCLUE À LA HAYE, LE 12 JUIN 1902¹

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

12 décembre 1984

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} juin 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 17 janvier 1985.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 95, p. 411; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 511, 745, 827, 903 and 1038. See also "Protocol between Germany, Hungary, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Roumania, Sweden and Switzerland, concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflict of Laws concerning Marriage", in League of Nations, *Treaty Series*, vol. L1, p. 209.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XXXI, p. 706; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 511, 745, 827, 903 et 1038. Voir également le «Protocole entre l'Allemagne, la Hongrie, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Suède et la Suisse, concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois en matière de mariage», dans Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L1, p. 209.

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 23rd, 1936¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 January 1985

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 30 March 1985.)

With the following reservation in respect of article 7:

“Having seen and considered the International Convention aforesaid and knowing that the Federal Assembly of the Czechoslovak Socialist Republic agrees to it, we approve and confirm it in accordance with its article 9, while stipulating that the Czechoslovak Socialist Republic does not feel to be bound by the provisions of its article 7 concerning the submission of disputes over the interpretation or implementation of the Convention to arbitration or judicial settlement.”

With the following declarations:

“The provision of article 14 is in contradiction to the Declaration of the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples which was adopted at the XVth Ses-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations Treaty Series, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 and 13, as well as annex C in volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369, 1381 et 1386.

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 janvier 1985

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 30 mars 1985.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 7 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ayant pris connaissance de la Convention internationale susmentionnée et sachant que l'Assemblée fédérale de la République socialiste tchécoslovaque approuve ladite convention, nous ratifions la Convention, conformément aux dispositions de l'article 9, tout en précisant que la République socialiste tchécoslovaque ne se sent pas liée par les dispositions de l'article 7 relatives à la soumission des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à une procédure arbitrale ou judiciaire.

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La disposition de l'article 14 est contraire à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 10 et 13, ainsi que l'annexe C des volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369, 1381 et 1386.

sion of the General Assembly of the United Nations in 1960¹ and the Czechoslovak Socialist Republic regards it therefore as superseded”.

“The Czechoslovak Socialist Republic retains the right to adopt any measures in protection of its interests, both in case of failure by other States to comply with the Convention and in case of other actions harmful to its interests”.

Registered by the Secretariat on 29 January 1985.

sa quinzième session, en 1960¹ et la République socialiste tchécoslovaque la considère donc comme annulée par ladite Déclaration.

La République socialiste tchécoslovaque se réserve le droit d'adopter toutes les mesures nécessaires à la protection de ses intérêts, aussi bien en cas de non-observation de la Convention par d'autres Etats qu'en cas d'autres actes préjudiciables auxdits intérêts.

Enregistré par le Secrétariat le 29 janvier 1985.

¹ See United Nations Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Voir Résolution 1514 (XV) des Nations Unies en date du 14 décembre 1960, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.